



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2023г.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработаны рабочей группой в составе: преподаватель Мосина Н.В.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор МГПУ

О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	8
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	13
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	18
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	18
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	19
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	20
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине. Конспекты практических занятий по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»	21
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	21
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	34

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации

могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам дисциплины

РАЗДЕЛ 1. La géographie et le monde / География мира

Тема 1.1. Les nations. / Нации

Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 1:

1. Le réchauffement climatique: causes et conséquences.
2. La lutte contre le réchauffement climatique: dépend-elle de décisions politiques ou bien de la mobilisation des populations civiles?
3. Regardez-vous la météo à la télévision? Aimez-vous savoir le temps qu'il

fait ailleurs ? Vous intéressez-vous aux désordres climatiques qui se produisent dans d'autres régions du monde? Pourquoi?

РАЗДЕЛ 2. Les voyages / Путешествия

Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле

Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 2:

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Quel est la durée du voyage ?
2. Il arrive à quelle heure ?
3. Je voudrais acheter un aller-retour pour (Paris, Marseille etc.), s'il vous plaît ?
4. Quelle est le trajet le plus direct / le plus touristique pour aller à ce musée ?
5. Est-ce que la rue Charles de Gaulle est loin d'ici ?
6. Comment est-ce que je peux aller jusqu'à l'arrêt de bus le plus proche ?

РАЗДЕЛ 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха

Тема 3.1. Les sorties / ВЫХОД В СВЕТ

Тема 3.2. Les appreciations / ОТЗЫВЫ

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 3:

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Qu'est-ce que vous me conseillez de visiter ?
2. Qu'est-ce qu'il y a à voir ici / dans la région ?
3. À quelle heure ouvrent les musées ?
4. Est-ce qu'il y a une carte de réduction pour les musées et les autres sites touristiques de la ville ?
5. Pouvez-vous m'indiquer un restaurant de spécialités régionales ?
6. Est-ce qu'il y a des excursions organisées pour voir ce château ?

РАЗДЕЛ 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия.

Тема 4.1. L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение

Тема 4.2. Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 4:

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de traducteur?

РАЗДЕЛ 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия

Тема 5.1. La recherche d'emploi. / La santé / Здоровье

Тема 5.2. L'Entretien d'embauche / Собеседование

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 5:

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

РАЗДЕЛ 6. L'économie / Экономика

Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 6:

1. Quelles sont les grandes réussites de l'économie française
2. Décrivez la situation économique actuelle: les problèmes et les défis.

1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. La géographie et le monde / География мира

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations. Les problèmes de la planète.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).

Предлоги en и à перед географическими названиями. Предлог jusque. Местоимение tout.

Степени сравнения прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

Тема 1.1. Les nations. / Нации

Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты

Употребление артиклей и предлогов с географическими названиями

Без артикля употребляются названия следующих стран: Cuba, Haïti, Israël, Ceylan, Madagascar, Monaco, Taiwan.

Географические наименования, заканчивающиеся на -e, обычно являются словами женского рода. Исключения: le Mexique, le Mozambique.

Если наименования континентов, стран, регионов употребляются после глаголов, подобных aller (идти, ехать), venir (приходить, приезжать), то

перед словами мужского рода с начальной согласной ставятся слитные артикли au (в), aux (в), du (из), des (из):

Il va au Canada, aux Etats-Unis, au Québec.

Il vient du Canada, des Etats-Unis, du Québec.

перед словами мужского рода с начальной гласной или h немой (например, Iran,

Angola) и перед словами женского рода артикль опускается и употребляется только предлог en (в), de (из):

Je vais en France, en Angleterre, en Provence, en Afrique, en Iran.

Je viens de France, d'Angleterre, de Provence, d'Afrique, d'Iran.

РАЗДЕЛ 2. Les voyages / Путешествия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: À l'hôtel. Les curiosités.

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов comme, parce que, car.

Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле

Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности

Imparfait

Imparfait обозначает прошедшее незавершенное действие, изображаемое в процессе или в момент его протекания, причем это действие представляется как неограниченное в своем течении и не имеющее ни начала, ни конца:

Il marchait vite. Он шел быстро.

Formation de l'imparfait

Imparfait образуется путем прибавления к безударной основе présent de l'indicatif

окончаний -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient: nous parl-ons — je parl-ais nous finiss-ons — je finiss-ais nous pren-ons — je pren-ais nous voy-ons — je voy-ais.

Вспомогательный глагол être и безличные глаголы falloir и pleuvoir имеют в imparfait следующую форму: être — j'étais falloir — il fallait pleuvoir — il pleuvait.

Emploi de l'imparfait

Imparfait употребляется:

1. Для обозначения прошедшего незавершенного действия в момент его протекания:

Des enfants jouaient dans la cour.

Je parlais lentement.

2. Для обозначения обычных, повторяющихся действий, имевших место в прошлом:

Elle rentrait d'habitude à six heures du soir.

Il allait voir sa mère deux fois par semaine.

Примечание. Предложения этого типа содержат обычно обстоятельственные слова, указывающие на привычность, повторность действия, например:

d'habitude, parfois, tous les matins, chaque jour, etc.

3. В различного рода описаниях, где оно служит для выражения состояния, постоянного свойства:

La maison que nous habitons n'était pas grande.

4. Для обозначения прошедшего незавершенного действия, протекающего одновременно с другим завершённым или незавершённым действием:

Здесь возможны два случая:

а) два или несколько прошедших действий протекают параллельно, и оба представлены в процессе их протекания. В таком случае глаголы употребляются в imparfait:

Il prenait son petit déjeuner et écoutait la radio. Он завтракал и слушал радио.

б) одно прошедшее действие представлено в процессе его протека-ния и служит фоном для другого однократного, законченного действия. В таком случае первое действие выражено в *imparfait*, а второе в *passé composé*:

Je prenais mon repas quand tu as téléphoné. Я обедал, когда ты мне позвонил.

Примечания. 1. Если речь идет о действиях длительных, но ограниченных определенными временными рамками (*longtemps, toute la matinée, deux heures, etc.*) следует употреблять *passé composé*. В русском языке в данном случае употребляется или глагол несовершенного вида, или глагол совершенного вида с приставкой *про-*:

Hier j'ai travaillé toute la journée dans la salle de lecture. Вчера я весь день занимался (прозанимался) в читальном зале.

Ils ont marché longtemps sans prononcer un mot. Они долго шли, не произнося ни слова.

2. В русском языке при констатации факта совершения единичного действия может употребляться глагол как совершенного, так и несовершенного вида:

Ты читал (т.е. прочитал) статью? — Да, читал (т.е. прочитал). Мы уже учили это правило.

Во французском языке в подобном случае употребляется *passé composé*: As-tu lu l'article? — Oui, je l'ai lu. Nous avons déjà étudié cette règle.

5. Частный случай употребления *imparfait*.

Imparfait часто употребляется в разговорном стиле речи в вопросительных по форме предложениях, вводимых частицей *si*:

Si nous allions nous promener? Может быть пойдём погуляем? Не пойти ли нам погулять?

Это *imparfait* имеет побудительное значение: оно выражает предложение, приглашение сделать что-либо, предполагает реакцию на предлагаемое.

РАЗДЕЛ 3. *Les projets de vacances* / Планирование отдыха

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *Les sorties. Les appréciations.*

Грамматика: Простое будущее время *Futur Simple*. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

Тема 3.1. *Les sorties* / Выход в свет

Тема 3.2. *Les appréciations* / Отзывы

Будущее простое

Futur simple употребляется для выражения предстоящего действия, последующего по отношению к моменту речи.

Futur simple переводится на русский язык будущим временем совершенного и несовершенного вида:

Après les cours, je resterai travailler à l'institut. После лекций я останусь заниматься в институте.

Futur simple глаголов I и II группы и большинства глаголов III группы образуется путем прибавления окончаний *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont* к инфинитиву спрягаемого глагола:

parler—je parlerai; finir — je finirai; sortir—je sortirai

Примечание. В *futur simple* окончание 1-го лица единственного числа *-ai* произносится [ej].

! Глаголы I группы, имеющие в предпоследнем слоге инфинитива *é*, в будущем времени сохраняют *accent aigu*:

répéter —je répéterai.

! Глаголы III группы, оканчивающиеся на *-ге*, теряют конечное *e* инфинитива перед личными окончаниями *futur simple*:

écrire—j'écrirai.

РАЗДЕЛ 4. *La carrière et la profession* / Карьера и профессия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *L'emploi. La formation professionnelle. Écrire un CV. Courrier professionnel.*

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (*Négation*). Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме. Утвердительное наречие *si*. Конструкция *non plus*. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог *sans* + инфинитив. Ограничительный оборот *ne ... que*. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

Тема 4.1. *L'emploi. La formation professionnelle* / Место работы. Профессиональное обучение

Тема 4.2. *Écrire un CV. Courrier professionnel* / Написание резюме. Деловая переписка

Ограничительный оборот *ne ... que*

Оборот *ne ... que* имеет то же значение, что и наречие *seulement*. Отрицательная частица *ne*, входящая в оборот *ne ... que*, ставится перед глагольным сказуемым, а *que* — перед дополнением или обстоятельственным словом, к которому относится ограничение:

Il n'a terminé l'école secondaire que cette année. Он кончил среднюю школу только в этом году.

Il ne m'a posé qu'une question. Он мне задал лишь один вопрос.

Таблица относительных местоимений

Простые неизменяемые местоимения			
qui que dont quoi où			
Сложные местоимения, изменяемые в роде и числе			
Единственное число		Множественное число	
Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
duquel	de laquelle	desquels	desquelles

РАЗДЕЛ 5. *La vie d'entreprise* / Деятельность предприятия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *La recherche d'emploi. L'Entretien d'embauche.*

Грамматика: Место двухприглагольных местоимений-дополнений (*Pronoms compléments*).

Конструкция *avoir + à + infinitif*

Тема 5.1. *La recherche d'emploi.* / Поиск работы

Тема 5.2. *L'Entretien d'embauche* / Собеседование

МЕСТО ДВУХ МЕСТОИМЕНИЙ-ДОПОЛНЕНИЙ

При наличии в предложении двух местоимений-дополнений (прямого и косвенного) оба местоимения стоят перед глаголом.

Местоимения 1-го и 2-го лица предшествуют местоимению 3-го лица:

Il me le donne. Il nous le donne.

Il te le donne. Il vous le donne.

Если в предложении два местоимения 3-го лица, местоимение-прямое дополнение предшествует местоимению-косвенному дополнению.

Il le lui donne. Il les lui donne.

Il le leur donne. Il les leur donne.

При наличии в предложении безударных местоимений дополнений и местоимений en и у последние ставятся непосредственно перед глаголом:

Je lui en parle. – Я говорю ему об этом.

Nous vous y invitons. – Мы вас туда приглашаем.

В повелительном наклонении утвердительной формы оба местоимения стоят после глагола, причем прямое дополнение предшествует косвенному, а местоимения en и у ставятся последними:

Donne-le-nous !

Donnez-le-leur !

Donnez-m'-en !

Invitez-les-y !

В повелительном наклонении отрицательной формы оба местоимения стоят перед глаголом.

Ne le lui donnez pas ! – Не давайте это ему!

Ne nous le donnez pas ! – Не давайте его нам!

Ne m'en parlez pas ! – Не говорите мне об этом!

РАЗДЕЛ 6. L'économie / Экономика

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения

LES PRONOMS RELATIFS						
Fonctions		Sujet	COD	COI	Complément de détermination	Complément circonstanciel
Formes simples		qui	que quoi	dont à qui à quoi de qui de quoi	dont de qui de quoi	où dont avec, vers, par, ... + qui où, avec, vers, par, ... + quoi
	Formes composées	masculin singulier	lequel		auquel duquel	duquel	avec, vers, par ... + lequel
masculin pluriel		lesquels		auxquels	desquels	avec, vers, par ... + lesquels
féminin singulier		laquelle		à laquelle	de laquelle	avec, vers, par ... + laquelle
féminin pluriel		lesquelles		auxquelles	desquelles	avec, vers, par ... + lesquelles
Pronoms relatifs indéfinis		qui que ce soit ; quoi que ce soit ; quoi que ; quiconque ; ce que				

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно

определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и

дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы,

периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета (семестр 3) и по системе зачтено/не зачтено для зачета (семестр 2).

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине. Конспекты практических
занятий по дисциплине «Практикум по
культуре речевого общения второго
иностранного языка (французский)»**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Конспект 1

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les nations. / Нации*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

Choisissez un pays et présentez-le brièvement selon un plan suivant:

1. Sur quel continent est-il situé ?
2. Quels sont les pays limitrophes au nord, au sud, à l'est et à l'ouest ?
3. Quel est le point culminant (le plus haut) ?
4. Quelle est sa superficie ?
5. Combien y a-t-il d'habitants ?
6. Quelle est la densité de sa population (combien d'habitants au kilomètre carré) ?
7. Quelle est sa capitale et quelles sont les villes principales ?
8. Quelles est sa monnaie ?
9. Quelle est sa langue officielle ?
10. Quelles sont les couleurs du drapeau ?

11. Quels sont les fêtes nationales ?
12. Quel est le statut politique (république, monarchie, etc.) ?

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 2

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Traduisez les phrases:

1. Это один из красивейших городов мира. 2. Это одна из самых интересных подробностей этой истории. 3. Для меня это самая трудная часть работы. 4. Это лучший момент в его жизни. 5. Второй вопрос важнее первого. 6. Я знаю сына хуже, чем отца. 7. Этот текст такой же простой, как и текст прошлого урока. 8. Она не понимает самых простых вещей.

2. Choisissez la bonne réponse:

1. Il y a des pistes cyclables / bicyclettes à Paris.
2. La voiture est polluée / polluante.
3. On discute de l'effet de réchauffement de la planète / serre.
4. La voiture aménage / émet des gaz d'échappement.
5. On trie / régleme les ordures ménagères.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 3

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les nations. / Нации*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Реферирование газетных статей с использованием клише.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образец текста для реферирования

Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique (Ademe) sur "les Français et l'environnement" montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

Crise aidant, les Français sont de plus en plus sensibles aux problèmes sociaux, chômage en tête, et mettent les questions environnementales de côté. La pollution n'arrive plus qu'en troisième position de leurs préoccupations, devancée désormais par les inégalités sociales. "Ce n'est pas une surprise, quand l'économie va mal, les questions environnementales disparaissent au profit de questions plus pragmatiques, le travail principalement", explique Chantal Derkenne, de l'Ademe.

La crise modifie les modes de vie, et l'angoisse face à un avenir incertain favorise les comportements hédonistes : "8 Français sur 10 font du plaisir une priorité dans leur vie, et ce parti pris ne montre aucune tendance à la baisse", note l'enquête.

Le désir de consommation reste une valeur forte. L'enquête pointe notamment une progression de l'attrait pour l'innovation : 60% des Français se disent ainsi "à l'affût des nouveaux produits", contre 50% en 2007. Dans le même temps, ils sont de moins en moins

nombreux à penser que "consommer mieux, c'est consommer moins" (54% contre 58% en 2008).

Une attitude qui ne s'accompagne pas nécessairement d'une diminution des comportements "écoresponsables". Mais ceux-ci semblent bien plus dictés par les contingences matérielles, l'augmentation du coût de l'énergie en particulier, que par une plus grande conscience écologique. 48% des Français estiment que leur consommation d'énergie occupe une part trop importante de leur budget.

Dans le même temps, l'affaiblissement des dispositifs d'incitations a entraîné une diminution des travaux de maîtrise de l'énergie. "Ce sont des travaux qui coûtent cher. Pour de nombreux ménages, c'est un risque qu'ils ne peuvent pas prendre, en tout cas pas s'il n'est pas partagé en partie avec l'Etat et les collectivités ", admet Chantal Derkenne.

La diminution de la facture énergétique passe donc par des comportements économes. On chauffe moins de pièces, moins longtemps et moins fort. 52% des Français déclarent ainsi porter des vêtements plus chauds pour pouvoir baisser la température de leur logement, contre 43% en 2008 (et 35% en 2002).

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 4

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: À l'hôtel. / В отеле. Les curiosités / Достопримечательности

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Les curiosités que je tiens à voir en premier lieu dans chaque ville”

Составление диалогических высказываний

“À l'hôtel”

“À l'office de tourisme”

Ролевые игры

Situation: Vous êtes dans une ville française. Vous vous dirigez à un office de tourisme pour demander des renseignements en vue d'un séjour dans la région concernée.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Retrouvez le verbe ou le nom correspondant et indiquez le genre:

1. un voyage	voyager	7. un contrôleur	.....
2.	réserver	8.	s'arrêter
3. un enregistrement	.....	9.	changer
4. une arrivée	.....	10. un embarquement	.....
5.	Partir	11.	voler
6. un décollage	.....	12. un atterrissage	.....

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 5

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les sorties / Выход в свет*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических высказываний, ролевые игры	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Le film que j'ai le plus aimé”

“Le repas que je n'ai pas aimé”

Ролевые игры

Situation: Vous n'aimez pas le style de votre meilleur ami (vêtements, accessoires, chaussures). Vous essayez de lui en parler gentiment et vous lui donnez conseils sur ce qu'il faut changer et vous lui expliquez pourquoi.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 6

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les appreciations / Отзывы*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Associez les expressions de sens contraire:

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ça te va comme un gant | a. c'est ringuard |
| 2. c'est très chic | b. c'est vulgaire |
| 3. c'est très branché | c. il est tire à quatre épingles |
| 4. c'est original | d. ça n'a aucune allure |
| 5. ça a beaucoup de classe | e. c'est banal |
| 6. c'est très élégant | f. ça ne te va pas du tout |
| 7. il est ficelé comme l'as de pique | g. c'est tout à fait ordinaire |

2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:

1. Demain nous _____ (avoir) quatre cours.
2. Ils _____ (partir) en vacances au Canada.
3. Est-ce que tu _____ (venir) chez moi samedi?
4. Vous _____ (lire) tout le manuel ver l'été.
5. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
6. Tous les étudiants _____ (écrire) le test.
7. Où est-ce que tu _____ (prendre) tes repas?
8. Ils _____ (être) prêts dans une heure.

3. Posez des questions aux mots soulignés:

1. J'ai appris une nouvelle expression figée.
2. Il m'a raconté une histoire drôle.
3. Les textes que nous lisons sont difficiles.
4. Nous vous avons apporté un gâteau.
5. Ce film est très amusant.
6. Ils m'ont montré leur maison.
7. Vous me dites que vous êtes contents de votre visite.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 7

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Je présente ma candidature”

“Mes enjeux professionnels”

Составление диалогических высказываний

“L’entretien d’embauche”

Деловая игра

Il vous faut passer un entretien d’embauche. Vous rédigez un CV et le présentez au DRH.

Vous répondez à ses questions et vous lui expliquez pourquoi vous voulez faire ce travail.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 8

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме.

Деловая переписка

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1) Dans chaque série barrez l'intrus et indiquez le genre:

1. entretien – annonce – lettre de recommandation – CV – contrat – lettre de motivation
2. emploi – poste – candidature – job – travail – boulot – stage
3. patron – DRH – CV – employeur – retraité – employé – stagiaire
4. salaire – poste – horaires – agence pour l'emploi – durée de contrat
5. salaire – allocation – licenciement – allocation de retraite

2) Mettez les verbes au *Futur Simple* ou au *Présent*:

- a. Si je _____ (être) libre, je _____ (aller) au cinéma le soir.
- b. Ils _____ (partir) plus tôt, s'ils _____ (trouver) un bus.
- c. Qui m' _____ (aider) si tu _____ (ne pas venir)?
- d. Vous _____ (comprendre) tout, si vous _____ (travailler) beaucoup.
- e. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
- f. Elle _____ (ne pas répondre) sit tu ne lui _____ (écrire) pas.
- g. Où est-ce que tu _____ (manger) si tu _____ (ne pas savoir) cuisiner.
- h. Si nous _____ (être) prêts, nous _____ (participer) à cette conférence.

2) Donnez des réponses affirmatives:

- a. N'as-tu pas fait ton devoir? –
- b. N'allez-vous pas à l'université? –
- c. Ne t'a-t-il pas prévenu de son départ? –
- d. Je n'aime pas ce film. –
- e. Je n'ai pas de portable. –

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 9

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *La recherche d'emploi. / Поиск работы*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.

4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
----	--	--

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Un job d’été”

“Le choix de carrière”

Составление диалогических высказываний

Vous allez dans une agence pour l’emploi pour chercher un travail. Vous vous présentez à l’employé(e) et il /elle vous pose des questions sur le poste recherché, votre formation et votre expérience professionnelle. Vous répondez et il/elle vous propose un emploi. Vous lui posez des questions sur les conditions de travail.

Темы для дискуссии

“Comment trouver un bon emploi ?”

“Des astuces pour réussir son entretien d'embauche”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 10

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *L’Entretien d’embauche / Собеседование*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексических упражнений

I. Dans chaque série barrez l’intrus:

1. un emploi – un poste – une candidature – un stage – un boulot – un travail – un stage
2. un patron – un DRH – un CV – un retraité – un employé – un stagiaire – un employeur
3. la retraite – les congés – un stage – un conge maladie – le chômage – un jour férié
4. un salaire – un allocation – une allocation de retraite – un licenciement

II. Remettez les phrases en ordre:

1. j'envoie mon CV
2. je commence le 1er février
3. je m'inscris comme demandeur d'emploi
4. j'ai entretien de recrutement
5. je vais dans une agence pour l'emploi
6. je signe mon contrat de travail
7. j'écris une letter de motivation
8. je lis les petites annonces
9. le DRH m'envoie un courrier

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 11

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»
2. Тема практического занятия: *Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения*
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	<i>Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише</i>	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише

Laurence Daziano: «Relancer la relation économique franco-russe»

La rencontre entre Emmanuel Macron et Vladimir Poutine à Versailles, le 29 mai, à l'occasion de l'exposition sur Pierre le Grand, peut ouvrir la voie à une relance des relations politiques, culturelles, économiques et industrielles entre Paris et Moscou. Certes, les sanctions économiques de l'Union européenne ont été prolongées et les désaccords sur la Syrie ou l'Ukraine persistent, mais les liens économiques franco-russes n'ont jamais été rompus.

Les industriels français ont investi en Russie. Renault a été la première firme automobile étrangère à démarrer une production, en 2005, et est aujourd'hui l'actionnaire majoritaire du constructeur historique AvtoVAZ, qui fabrique les Lada. Dans le secteur pétrolier, Total a dû renoncer aux projets arctiques, trop complexes et coûteux dans une période de baisse des prix du pétrole, mais reste fortement impliqué dans le projet géant de Yamal LNG, le gisement gazier de Termokarstovoïe et le projet pétrolier Kharyaga.

Dans ces relations complexes entre l'Europe et la Russie, le secteur de l'énergie est en pointe. Moscou a toujours respecté les livraisons gazières en Europe malgré les sanctions. Le rapprochement entre Paris et Moscou pourrait être l'occasion de travailler à une levée des sanctions européennes, dans le cadre d'un accord politique global, et de relancer des projets de coopération industrielle. La France et la Russie auraient un intérêt conjoint à travailler sur les questions énergétiques, notamment en raison du poids et de la structure des grandes entreprises françaises et russes, présentes à toutes les étapes industrielles de l'exploitation des matières premières énergétiques.

Filières nucléaires. L'industrie nucléaire pourrait représenter un secteur symbolique d'approfondissement de la coopération industrielle. Les filières nucléaires française et russe pourraient envisager de nouer une alliance industrielle sur certains marchés d'exportation, développer les échanges de compétences, voire nouer des liens capitalistiques. Cela aurait l'avantage, pour la France, de diversifier ses partenariats stratégiques au-delà des accords avec les énergéticiens chinois, à l'heure où plusieurs pays européens (Royaume-Uni, Finlande, Hongrie, Slovaquie, Pologne) font le choix de poursuivre des programmes nucléaires.

D'autres secteurs pourraient être également porteurs du renouveau de la coopération économique franco-russe. Dans le domaine des cosmétiques, le géant français du luxe LVMH a racheté début 2017 un des plus importants réseaux russes de magasins de cosmétiques et de parfums « Île de Beauté ». Dans le secteur de la grande distribution, Auchan prévoit d'ouvrir jusqu'à 40 supermarchés et hypermarchés par an en Russie, son troisième marché, où son développement s'est accéléré ces dernières années en dépit de la crise économique et de l'embargo russe sur les produits agroalimentaires occidentaux. Implanté depuis 2002 en Russie, le distributeur français compte actuellement 287 magasins de divers formats et a ouvert 50 hypermarchés depuis 2012.

Comme l'écrivait Dostoïevski, « trouver n'est rien, c'est le plan qui est difficile ». Paris et Moscou doivent démontrer leur capacité à relancer, concrètement, la relation économique, industrielle et énergétique afin de garantir la stabilité du continent européen.

Laurence Daziano, maître de conférences en économie à Sciences Po, est membre du Conseil scientifique de la Fondation pour l'innovation politique.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 12

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение лексических упражнений на закрепление темы. Дискуссия	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексических упражнений

1. Éliminez l'intrus :

1. monter / grimper / chuter / augmenter
2. réduire / croître / baisser / diminuer
3. hausse / avancée / escalade / recul
4. régression / récession / reprise / réduction
5. tomber / ralentir / chuter / descendre
6. marasme / essor / relance / redressement

2. Complétez les phrases à l'aide des mots proposés : succursales, faillite, chiffre d'affaires, bilan, fusion, déficitaire

1. On a annoncé la ... des ces deux grandes entreprises.
2. Cette entreprise a plusieurs ... en Russie.
3. Le ... financier a été effectué à la fin de l'année. Cette entreprise est ... et risque de faire
4. Le ... de cette entreprise s'élève à 100 millions d'euros.

Темы для дискуссии

“Les grandes réussites de l'économie française”

“La situations économique actuelle: les problèmes et les défis”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	—·—·—



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Теория перевода» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
доктор пед.наук, доцент

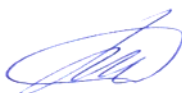


Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор фил.наук, доцент,
профессор, МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	10
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	17
1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю).....	18
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	19
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	28
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	28
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	28
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	29
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	31
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	31
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	90
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	90
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю)	Error! Bookmark not defined.
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Error! Bookmark not defined.
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	96
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	96
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	97

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	
Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности	Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.
Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода	История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	
<p>Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода</p>	<p>Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.</p> <p>Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.</p>
<p>Тема 2.2. Адекватность перевода – центральное понятие в переводоведении</p>	<p>Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.</p>
<p>Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода</p>	<p>Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.</p> <p>Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и</p>

	<p>недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.</p> <p>Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.</p>
РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	
Тема 3.1. Понятие приема перевода	<p>Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.</p>
Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода	<p>Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).</p>
Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе	<p>Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.</p>
РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	

<p>Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении</p>	<p>Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.</p> <p>Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.</p> <p>Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).</p> <p>Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.</p>
<p>Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации</p>	<p>Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.</p>
<p>Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации</p>	<p>Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.</p>

<p>Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе</p>	<p>Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).</p>
<p>РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика</p>	
<p>Тема 5.1. Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики</p>	<p>Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.</p> <p>Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.</p> <p>Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, АBBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.</p> <p>Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.</p> <p>Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.</p>
<p>Тема 5.2. Технология Translation Memory</p>	<p>Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, АBBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы</p>

	для перевода.
Тема 5.3. Вопросы методики подготовки переводчика	Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных,

культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное

время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - "теория лингвистической относительности"; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами.
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.
8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).

10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Тема 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.
9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.

19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).
4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.

5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).

6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).

7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Тема 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).

3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).

4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).

5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).

6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).

7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).

3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).

4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).

5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).

6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.

3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).

4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).

5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Тема 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Вопросы для самоподготовки:

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

Тема 5.2: Технология Translation Memory

Вопросы для самоподготовки:

1. Суть технологии Translation Memory.
2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).
3. TRADOS.
4. Электронные корпуса текстов и перевод.
5. Применение тематических корпусов в переводе.

Тема 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика

Вопросы для самоподготовки:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Обще-языковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Тема 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 5.2: Технология Translation Memory

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Лабораторное занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких работ.

Цель лабораторных занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на лабораторных занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач лабораторные занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория перевода» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание

следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид

самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно

повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40

<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
-------------------------	--

19-20 рейтинг овых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинг овых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинг овых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинг овых	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю).
Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Теория перевода.
2. **Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода**
3. Цели занятий:
 - сформировать представление о переводе как виде профессиональной деятельности;
 - сформировать представление о разработке концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении;
 - сформировать представление о разработке операциональной стороны деятельности переводчика в переводоведении;
 - раскрыть частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций;
 - сформировать представление об информационных технологиях в работе лингвиста-переводчика.
4. Структура лекционного занятия.

п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

1. Тема лекционного занятия 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности.

Текст лекции.

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». Перевод — это очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам-«толмачам» присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому.

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих братьев по профессии. Понятно, что с изложением своего «переводческого кредо» выступали наиболее выдающиеся переводчики всех времен и, хотя высказываемые ими соображения не отвечали современным требованиям научности и доказательности и не складывались в последовательные теоретические концепции, все же целый ряд таких соображений и сегодня представляет несомненный интерес.

Так, еще переводчики античного мира широко обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах Библии или других произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, «очарование» оригинала. Уже в этих первых высказываниях о целях, которые должен преследовать переводчик, можно найти начало теоретических споров нашего времени о допустимости буквального или вольного перевода, о необходимости сохранить в переводе то же воздействие на читателя, которым обладает оригинал, и т.п.

Основы научной теории перевода стали разрабатываться лишь к середине двадцатого века, когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов. До этого времени считалось, что перевод никоим образом не может включаться в круг вопросов, изучаемых лингвистической наукой. Сами переводчики полагали, что лингвистические аспекты перевода играют в «искусстве перевода» весьма незначительную, чисто техническую роль. Конечно, переводчик должен был владеть как языком оригинала, так и языком перевода, но знание языков было лишь предварительным условием перевода и не затрагивало его сущность.

Со своей стороны, сами лингвисты не видели оснований включать переводческую деятельность в объект лингвистического исследования, коль скоро она не определялась лингвистическими факторами. В центре внимания лингвистов было изучение специфики языка, раскрытие его уникальной, неповторимой структуры, особенностей грамматического строя и словарного состава каждого отдельного языка, отличающих его от других языков. Все это составляло своеобразие языка, его национальный «дух» и предполагало принципиальную невозможность тождества двух текстов, написанных на разных языках. А поскольку считалось, что перевод должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинал, то перевод оказывался принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам, не говоря уже о невозможности воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя. Отношение лингвистов к переводу четко выразил В. Гумбольдт в письме к известному немецкому писателю и переводчику Августу Шлегелю: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника». Подобные взгляды, получившие позднее название «теория непереводимости», разделялись многими лингвистами, в том числе и теми, которые сами много и весьма успешно выступали в роли переводчиков. «Теория непереводимости» не оказала, разумеется, какого-либо влияния на переводческую практику, поскольку переводчики продолжали выполнять «невыполнимую» задачу. Однако эта теория была одним из препятствий на пути лингвистического анализа перевода.

К середине двадцатого столетия лингвистам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению. Мы уже знаем, что в этот период на первый план начал выдвигаться перевод политических, коммерческих, научно-технических и прочих «деловых» материалов, где особенности индивидуально-авторского стиля, как правило, мало существенны. В связи с этим все более четко стали осознавать, что основные трудности перевода и весь характер переводческого

процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Ну, а если речь идет о каком-то соотношении языков, то его изучением должны, естественно, заниматься языковеды. Кроме того, возросшие требования к точности перевода также подчеркивали роль языковых единиц. При переводе материалов подобного рода уже нельзя было довольствоваться верностью перевода «в целом», одинаковостью воздействия на читателя оригинала и перевода. Перевод должен был обеспечить передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов, быть полностью аутентичным оригиналу. Все яснее становилась языковая первооснова переводческого процесса. Необходимо было выяснить, в чем состоит лингвистическая сущность этого процесса, в какой степени он определяется собственно лингвистическими факторами, в каких пределах такие факторы ограничивают точность передачи информации.

Для удовлетворения огромной потребности в переводчиках во многих странах были созданы переводческие школы, факультеты и институты. Как правило, подготовка переводчиков осуществлялась на базе учебных заведений университетов и институтов, где изучались иностранные языки, и на долю преподавателей языков выпала задача создать рациональные программы и учебные пособия для обучения переводу. Специалисты-языковеды должны были создать необходимую научную базу для построения эффективного курса подготовки высококвалифицированных переводчиков.

Осуществление массовой подготовки переводческих кадров обнаружило недостаточность традиционной формулы квалификации переводчика: «Для того чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи». Оказалось, что факторы, указанные в этой формуле, сами по себе не обеспечивают умения квалифицированно переводить, что надо не просто знать два языка, но знать их «по-переводчески», т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого.

В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. При таком понимании «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение».

В более узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам.

Перевод — это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т. п. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

Теоретическую часть лингвистики перевода составляет лингвистическая теория перевода. В таком значении в теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода».

Общая теория перевода — раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. Положения общей теории перевода охватывают любые виды перевода любых оригиналов с любого исходного языка на любой другой язык. Общая теория перевода составляет часть лингвистической теории перевода, наряду с частными теориями перевода, изучающими лингвистические

аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, и специальными теориями перевода, раскрывающими особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления. Общая теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода. Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

1. раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

2. определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

3. разработать основы классификации видов переводческой деятельности;

4. раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

5. разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

6. разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;

7. раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

8. определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

Помимо теоретических разделов, лингвистика перевода включает разработку ряда прикладных аспектов, связанных с методикой обучения переводу, составлением и использованием всевозможных справочников и словарей, методикой оценки и редактирования переводов, а также различными практическими вопросами, решение которых способствует успешному выполнению переводчиком своих функций.

Лингвистическая теория перевода является, в первую очередь, дескриптивной теоретической дисциплиной, занимающейся выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности, структуры и правила функционирования языков, участвующие в этом процессе. Иначе говоря, теория перевода описывает не то, что должно быть, а то, что есть, что составляет природу изучаемого явления. Вместе с тем на основе описания лингвистического механизма перевода оказывается возможным сформулировать некоторые нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода, следуя которым переводчик может более успешно решать стоящие перед ним задачи.

Перевод— это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом

возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

В ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереводаемости». Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст «непереводим»: такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала — это лишь частное проявление общего принципа не тождественности содержания двух текстов на разных языках (а если говорить об «абсолютной тождественности», то и двух текстов на одном языке, состоящих из неодинакового набора языковых единиц). Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц. Например, сообщение Хороший студент не придет на занятие неподготовленным явно имеет в виду не только студентов, но и студенток, и мужской род слова студент для него нерелевантен. Однако в русском (как и во французском и немецком) языке нельзя употребить существительное, не воспроизводя значение рода, хотя это было бы не нужно для сообщения или даже противоречило бы его смыслу, как в нашем примере. Если в переводе на английский язык указание на род утрачивается, то с точки зрения коммуникации такая потеря не только не существенна, но даже желательна. Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.

В любом акте речи имеет место общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Хотя при наличии всех необходимых условий существует возможность извлечения из сообщения всей содержащейся в нем информации, каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего). Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что эти формы одного и того же сообщения находятся между собой в отношении коммуникативной равноценности, которая выражается в следующем:

1. между ними потенциально существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, представляющих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива;

2. между ними фактически существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения);

3. обе формы объединяются в акте общения в единое целое, и различия между ними оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким

образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.

Перевод — это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком. Задача перевода — обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении. Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке. Содержательное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка. Структурное отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Адаптивное транскодирование — это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации. Специфика адаптивного транскодирования определяется ориентацией языкового посредничества на конкретную группу Рецепторов перевода или на заданную форму преобразования информации, содержащейся в оригинале. Таким образом, адаптивное транскодирование, подобно переводу, представляет собой особую репрезентацию содержания оригинала на переводящий язык, но в отличие от перевода создаваемый текст не предназначен для полноценной замены оригинала. Адаптивное транскодирование, ориентированное на заданный объем и характер информации, осуществляется путем составления аннотаций, рефератов, резюме и других форм передачи информации, связанных с отбором и перегруппировкой сведений, содержащихся в иноязычном тексте.

2. Тема лекционного занятия 1.2 Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Текст лекции.

Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода

Как мы убедились, попытки осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности предпринимались на протяжении столетий. Анализируя переводческую практику, исследователи (прежде всего сами переводчики) формулировали определенные принципы перевода и рекомендации, которым должны следовать их коллеги. Однако подобные высказывания и отдельные трактаты или переводческие комментарии не составляли последовательной теории перевода. Теория перевода, основанная на данных лингвистики (лингвистическая теория перевода), появилась только во второй половине XX века.

Становлению лингвистической теории перевода способствовало несколько объективных факторов. После окончания Второй мировой войны резко увеличился обмен информацией между людьми и народами. За так называемым «информационным взрывом» последовало значительное расширение масштабов переводческой деятельности во всем мире. Появились новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач и телепрограмм.

В самой переводческой деятельности также произошли качественные изменения: если раньше переводились в основном лишь произведения художественной литературы, то теперь на первый план выдвинулись информативные переводы: научно-технические, общественно-политические, экономические, юридические и др. Все это не могло не вызвать огромной потребности в профессионально подготовленной, высококвалифицированной армии специалистов-переводчиков. Стало очевидным, что критерии оценки качества художественного перевода отличаются от тех, которые применяются в отношении информативных текстов, несопоставимы и условия работы переводчиков. Теперь уже недостаточно было готовить профессиональных переводчиков методом «индивидуального ученичества», когда какой-нибудь опытный переводчик опекал несколько учеников, знакомя их с тайнами переводческого мастерства. Во всех странах были открыты переводческие школы, факультеты, отделения университетов и тому подобные учебные заведения. Невиданные ранее масштабы переводческой деятельности и задачи массовой подготовки переводчиков сделали необходимым всестороннее изучение проблем перевода. Таким образом, стала очевидной необходимость теоретической научно-обоснованной обработки дотоле лишь интуитивных догадок и чисто эмпирических наблюдений отдельных переводчиков-практиков. Так было положено начало науке о переводе – переводоведению.

Первоначально переводоведение воспринималось как часть то прикладной или сопоставительной лингвистики, то литературоведения. Теория перевода как наука в полном смысле слова стала складываться во второй половине XX в., когда проблемы перевода привлекли внимание лингвистов. К тому времени языкознание уже накопило достаточный научный багаж, необходимый для исследования проблем перевода. В 1950 – 1960-х гг. публикуются работы отечественных ученых Я.И.Рецкера, А.В.Федорова, И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга, зарубежных исследователей Ю.Найды, Ж.Мунена, Дж.Кэтфорда. Постепенно происходит слом традиционного исключительно «филологического» взгляда на перевод, которое основывается на заблуждении, что знания иностранного языка достаточно, чтобы быть переводчиком.

Дальнейший ход истории переводоведения связан с процессом освобождения от узко лингвистического подхода в изучении перевода. Постепенно все яснее осознается необходимость рассматривать и другие его аспекты с выходом на смежные науки (психологию, психолингвистику, культурологию, математику и др.)

Среди крупнейших отечественных ученых-переводоведов 1970-х – 1990 гг. следует упомянуть Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, Л.К.Латышева, Р.К.Миньяр-Белоручева, Я.И.Рецкера, Г.В.Чернова, А.Д.Швейцера, среди зарубежных Г.Егера, В.Вилса, О.Каде, А.Нойберта, П.Ньюмарка. Переводоведы обращаются теперь ко всем без исключения видам и подвидам переводческой деятельности, ко всем типам переводимых текстов, изучают деятельность переводчика в различных условиях. Теория перевода постоянно пополняется новыми авторами и новыми трудами.

Предмет и структура переводоведения

В качестве названия науки о переводе в современной литературе используются два термина – переводоведение и теория перевода. Как правило, они рассматриваются как равнозначные, однако если автор желает подчеркнуть чисто языковой подход к исследованию проблем перевода, то используется термин лингвистическая теория перевода или просто теория перевода. Термин переводоведение обычно указывает на то, что автор придерживается более широкого подхода к предмету науки о переводе, акцентируя многоаспектный и междисциплинарный характер исследований. В настоящем курсе лекций эти два термина

рассматриваются как синонимы, а изложение теоретических вопросов перевода базируется на основополагающих положениях отечественной лингвистической теории перевода.

Объект теории перевода – это непосредственный процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода.

Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, а также факторов, влияющих на протекание этого процесса и определяющих результат процесса перевода.

Основным методом теории перевода является сопоставительный анализ перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом.

Как всякая научная дисциплина, теория перевода имеет свою структуру, которая включает три ветви:

Общая теория перевода изучает наиболее общие закономерности перевода как интеллектуальной деятельности, независимо от конкретной пары языков. Ее задача заключается, прежде всего, в исследовании тех факторов и проблем, которые раскрывают основные положения перевода как деятельности.

Частная теория перевода рассматривает закономерные соответствия двух конкретных языков и регулярные способы перевода с одного данного языка на другой данный язык и наоборот. Так, например, можно говорить о частной теории перевода английского и русского языков.

Специальная теория перевода раскрывает особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров (исследования в области научно-технического, военного, юридического перевода), а также изучает частные закономерности определенных видов переводческой деятельности (теория художественного перевода, теория устного перевода и т.п.).

3. Тема лекционного занятия 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Текст лекции.

Перевод - это особый вид коммуникации, отличающийся прежде всего тем, что в него включены по меньшей мере два кода: два языка и два диалекта. Модели этого процесса должны отражать взаимные соотношения между различными коммуникационными системами.

Перевод - это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

Перевод является открытой гибкой вариативной процедурой, и критерии оценки его эффективности должны включать степень реализации билингвальной компетенции, знание внутриязыковых условий переключения и осведомленность в предметной области, к которой относится предмет коммуникации.

Среди многочисленных сложных проблем, которое изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой ролевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью».

Перевод - это несомненно очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «биллингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам - «толмачам» - присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удастся далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на

всех или хотя бы на большинстве литературных языков. Только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гете, Толстого и Достоевского.

Перевод как целенаправленная деятельность удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения между людьми, не владеющими общим языком, или иначе говоря, людьми, разделенными лингвоэтническим барьером. То есть, перевод удовлетворяет общественную потребность, а переводчик руководствуется предписанным ему общественным заказом. Как пишет Л.К. Латышев, сопоставив перевод с другими видами языкового посредничества, обобщив требования, предъявляемые к переводу на практике, и учтя тенденции его развития, можно сделать вывод, что перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной, одноязычной коммуникации. Соответственно, можно говорить об общественном предназначении перевода, состоящем в том, чтобы обеспечить двуязычную коммуникацию в максимально возможной мере «по образу и подобию одноязычной». Исходя из этого, Л.К. Латышев дает следующее понятие перевода: Перевод - это вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

А.Д. Швейцер определяет перевод как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, часто модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникационными ситуациями.

Перевод - это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Перевод представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений. Субъективность перевода не является препятствием для объективного научного анализа, подобно тому как субъективность отрезков речи не препятствует извлечению из них объективных фактов о системе того или иного языка. В отдельных переводах могут встречаться ошибки, искажающие действительный характер переводческих отношений между соответствующими единицами оригинала и перевода, но при достаточном объеме исследуемого материала такие ошибки легко обнаруживаются и устраняются.

Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала - это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках (а если говорить об «абсолютной тождественности», то и двух текстов на одном языке, состоящих из неодинакового набора языковых единиц). Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц. Например, сообщение «Хороший студент не придет на занятие неподготовленным» явно имеет в виду не только «студентов», но и «студенток», и мужской род слова «студент» для него нерелевантен. Однако в русском (как и во французском и немецком) языке нельзя употребить существительное, не воспроизводя значение рода, хотя это было бы не нужно для сообщения или даже противоречило бы его смыслу, как в нашем примере. Если в переводе на английский язык указание на род утрачивается, то с точки зрения коммуникации такая потеря не только не существенна, но даже желательна. Абсолютная

тождественность содержания, оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.

Переводческая деятельность по определению носит посреднический характер, поскольку ее цель заключается в том, чтобы сделать доступным для читателей перевода сообщение, сделанное автором оригинала на другом языке. Иными словами, благодаря переводу обеспечивается возможность общения между людьми, говорящими на разных языках, возможность межъязыковой коммуникации. Для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание характерные особенности автора сообщения (источника информации) и тех получателей (рецепторов) информации, для которых предназначалось это сообщение, их знания и опыт, отражаемую в сообщении реальность, характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод, и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса. Поэтому лингвистическая теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы как собственно языковые, так и внешние по отношению к языку, но прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц в процессе перевода.

Способность обмениваться мыслями с помощью речи является важнейшим свойством человека. Без этой способности невозможно было бы само существование *homo sapiens* - «человека разумного», так как разум человека может развиваться лишь благодаря получению разнообразных знаний об окружающем мире и о самом человеке - знаний, которые ему сообщают другие люди посредством речи. Без речи не могла бы быть создана никакая цивилизация, ибо цивилизация создается не отдельным человеком, а социальным коллективом, обществом, а общество может существовать лишь при условии, что его члены способны общаться друг с другом с помощью речи, осуществлять речевую коммуникацию. Без речевого общения немислимы организация производства, наука, культура, сама жизнь.

В любом акте речи имеет место общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Хотя при наличии всех необходимых условий существует возможность извлечения из сообщения всей содержащейся в нем информации, каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего).

Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что эти формы одного и того же сообщения находятся между собой в отношении коммуникативной равноценности, которая выражается в следующем:

1. между ними потенциально существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, репрезентирующих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива.

2. Между ними фактически существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения.)

3. Обе формы объединяются в акте общения в единое целое, и различия между ними оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

Речевое общение может осуществляться и между коммуникантами, говорящими на разных языках. В этом случае будет иметь место межъязыковая (двуязычная) коммуникация.

Поскольку Рецептор не в состоянии извлечь информацию из текста, произнесенного или написанного на неизвестном ему языке, межъязыковая коммуникация носит опосредственный характер. Обязательным условием общения между «разноязычными» коммуникантами является наличие промежуточного звена, осуществляющего языковое посредничество, т.е. преобразующего исходное сообщение в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором (иначе говоря, передающего это сообщение на языке Рецептора). Языковой посредник должен извлекать информацию из текста исходного сообщения («оригинала» или «подлинника») и передавать ее на другом языке. Поэтому эту роль может выполнять лишь лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия, т.е. владеющее двумя языками.

Помимо своей посреднической роли в процессе межъязыкового общения, переводчик иногда выполняет коммуникативные функции, выходящие за рамки языкового посредничества. Как правило, это имеет место в процессе устного перевода, когда переводчик непосредственно общается с участниками межъязыкового общения. В этом случае переводчик может быть вынужден по условиям коммуникации или по просьбе одного из коммуникантов выступать в качестве самостоятельного источника информации, давая дополнительные пояснения, делая выводы из содержания оригинала, указывая на возможные ошибки и т.д. Как устный, так и письменный переводчик может совмещать выполнение своих обязанностей с деятельностью информатора, редактора или критика оригинала и т.п.

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.

Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

Подобно тому как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на «переводящем языке» - ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте и т.д. Если переводчик и позволяет себе какие-то отступления в отношении частных деталей структуры текста, то лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала. Таким образом, перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем. Коммуникативный подход к переводу - ведущий принцип современной теории перевода.

Как и при общении с помощью одного языка, в процессе перевода межъязыковая коммуникация осуществляется путем объединения в акте общения двух форм сообщения, которые рассматриваются коммуникантами как коммуникативно равноценные. Однако при этом имеется и весьма существенное различие. В процессе «одноязычного» общения

инвариантность передаваемого и принимаемого сообщения обеспечивается тем, что оба коммуниканта пользуются одной и той же языковой системой, с одинаковым набором единиц с более или менее устойчивым значением, которое они одинаково интерпретируют. В переводе дело обстоит более сложно. Здесь в качестве квази-идентичных форм (ипостасей) одного и того же сообщения выступают тексты, созданные на основе разных языковых систем из единиц, не совпадающих ни по форме, ни по содержанию. Поэтому расхождение между этими ипостасями обуславливается уже не столько индивидуальными различиями коммуникантов, сколько различиями между языками. Конечно, индивидуальные различия тоже существуют, но они отступают на задний план. Поэтому сама возможность и закономерности осуществления перевода определяются, в первую очередь, способностью разноязычных текстов выступать в качестве коммуникативно равноценных в процессе общения.

Роль языка при переводе -- та же, которую он всегда играет в жизни общества и на которую с такой четкостью указывают определения языка, даваемые классиками марксизма-ленинизма. «Язык так же древен, как и сознание; -- говорят Маркс и Энгельс в «Немецкой идеологии» -- язык как раз и есть практическое, существующее и для других людей, и лишь тем самым существующее также и для меня самого действительное сознание, и, подобно сознанию, язык возникает лишь из потребности, из настоящей нужды в общении с другими людьми». В. И. Ленин говорит, что «язык есть важнейшее средство человеческого общения». О языке, как о средстве общения, подробно говорит И. В. Сталин в своих работах по языкознанию, давая следующую формулировку:

«Язык есть средство, орудие, при помощи которого люди общаются друг с другом, обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Будучи непосредственно связан с мышлением, язык регистрирует и закрепляет в словах и в соединении слов в предложениях результаты работы мышления, успехи познавательной работы человека и, таким образом, делает возможным обмен мыслями в человеческом обществе». И далее: «... язык, будучи орудием общения, является вместе с тем орудием борьбы и развития общества».

Это положение относится, конечно, и к использованию языка в переводе. Здесь мы имеем дело с передачей мысли, первоначально высказанных на одном языке и сообщаемых читателю или слушателю, говорящему на другом языке. А так как «оголенных мыслей, свободных от языкового материала, свободных от языковой "природной материи" -- не существует» и «реальность мысли проявляется в языке».

Из этого положения для практики перевода -- для деятельности переводчиков -- может быть сделан и конкретный вывод -- вывод о необходимости такого выражения мысли подлинника в переводе, которое доносило бы ее до читателя со всей отчетливостью и полнотой, присущей ее выражению в оригинале. Это вместе с тем означает необходимость соответствия перевода общенародной норме языка, на который сделан перевод. Таково первое условие понятности перевода, его доступности для читателя.

Содержание переводимого подлинника непосредственно и неразрывно связывается с формами языка, на котором он создан. У читателя, для которого родным является другой язык, и который недостаточно свободно владеет языком оригинала, но все же может его читать, все мысли, все образы, вызываемые оригиналом, неизбежно переключаются в плоскость его родного языка. Такой вывод, вытекающий применительно к переводу из сталинских работ по языкознанию, в полной мере согласуется с известным замечанием К. Маркса: «... новичок, научившийся иностранному языку, всегда переводит его мысленно на свой родной язык». Переводчик, в особенности переводчик-профессионал, представляет, как правило, другой тип, другую степень владения иностранным языком -- ту, когда, пользуясь словами Маркса, «дух нового языка» уже усвоен и когда можно «обойтись без мысленного перевода». Но независимо от степени свободного владения иностранным языком переводчик, по самой сущности своей работы, все время переключается с одного языка на другой.

Процесс перевода, как бы он ни был психологически сложен, не может вызывать «оголения» мысли, т. е. не допускает какого-то промежуточного ее состояния, когда она,

якобы отделившись от языковой формы подлинника и еще не воплотившись в формы другого языка, существовала бы «сама по себе», как некая бесплотная сущность.

Конечно, в сознании переводчика не сразу возникают вполне отчетливые и связные предложения или словосочетания его родного языка, в которых отражался бы подлинник. Процесс перевода может пройти целый ряд стадий, на последней из которых и будет достигнута полная четкость и связность оформления мыслей и образов, вызываемых подлинником. Но независимо от степени четкости эти мысли и образы на любой из стадий переводческого процесса имеют языковой характер.

«Идеи не существуют оторвано от языка». Недаром в любом случае, когда требуется точнее раскрыть мысль, высказанную на родном или на иностранном языке, истолковать ее или указать на неправильность ее понимания, на ошибку в ее передаче (в частности, на ошибку перевода), мы обязательно прибегаем к языковым средствам. Эти языковые средства в полной мере и отвечают предъявляемому требованию, т. е. оказываются не только единственно пригодными для осуществления данной цели, но и совершенно достаточными, полноценными.

Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента. Чтобы перевести, необходимо прежде всего понять, точно уяснить, истолковать самому себе переводимое (с помощью языковых образов, т. е. уже с элементами перевода).

Далее, чтобы перевести, нужно найти, выбрать соответствующие средства выражения в том языке, на который делается перевод (слова, словосочетания, грамматические формы).

Всякое истолкование подлинника, верное или неверное, и отношение к нему со стороны переводчика, положительное или отрицательное, имеет результатом - в ходе перевода - отбор языковых средств из состава общенародного языка.

Процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков есть всегда деятельность человека, в нем аккумулируются проблемы философии, психологии, физиологии, социологии и других наук, не говоря уже о лингвистике, зависимость перевода от которой нет необходимости доказывать. Процесс перевода сам включен в коммуникацию и не обычную, а в коммуникацию с использованием двух языков. И хотя сам процесс перевода составляет ее специфику, ее центральное звено, тем не менее науке о переводе приходится изучать и условия порождения исходного текста, и условия восприятия переводного текста, и социальный статус коммуникантов, и речевую ситуацию, и различные сопутствующие явления, что входит в сложное понятие коммуникации с использованием двух языков, которая и представляет собой объект науки о переводе. Всякое же моделирование коммуникации с использованием двух языков, накопленные о ней знания составляют предмет науки о переводе. Чем точнее методы познания коммуникации с использованием двух языков и особенно процесса перевода, тем более достоверной теорией перевода мы располагаем.

По роду своей деятельности переводчики оказываются среди первых и самых активных участников сравнительно-сопоставительной оценки взаимодействующих культур. Вот почему их важнейшим профессиональным качеством должна быть высокая культура общения, терпимость к вариативности культурных норм и ценностей.

Скорее всего этому можно научиться в самом непосредственном контакте с культурой изучаемого языка. Поэтому особое значение приобретают любые личные контакты со средой языка, участвующего в коммуникации. Непосредственный контакт и дружеские отношения с коллегами по другую сторону переговорной деятельности помогают быстро преодолеть психологический барьер, с которым, к сожалению, еще часто приходится сталкиваться.

Обмен знаниями происходит через переводчиков и благодаря им. Естественно, переводчики должны хорошо знать описываемые процессы и явления, и здесь речь идет уже не только о знании языка, но в не меньшей степени и о профессиональных знаниях в той или иной предметной области. Выходя за рамки узкой специализации, которую, к сожалению, практически невозможно обеспечить, следует говорить о знании переводчиком иноязычной

культуры. В состав этого явления входит и обратный процесс -- расширение кругозора при изучении иностранного языка углубляет знание собственной культуры. Наконец, обоюдное понимание возникает и крепнет исключительно на основе накапливаемых знаний и обогащения кругозора.

Адекватность перевода определяется его функциональностью в коммуникативном процессе. Адекватным признается перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки на языке перевода, что и оригинал в своей языковой среде.

Аутентичный перевод - это перевод, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом. Например, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена и на других языках.

Возвращаясь к модели перевода, можно представить себе, как совершенствуется коммуникационный канал с упрощением двух этапов на входе и выходе. Мы называем это творческое коммуникативное звено тандемом, улавливая в этом термине семантику переключательного последовательно-параллельного состояния сложного механизма осмысления и изложения. Языковая культура как культура вообще, а общечеловеческая культура - тем более по своей природе коллективна. Это еще один важный аргумент в пользу жизненности коллективного способа решения проблем межъязыковой коммуникации.

Технология переводческого тандема предполагает, что изложение перевода осуществляется на родном языке. Абсолютное знание родного языка является как бы имманентным свойством профессионализма. А это означает, что переводчик должен постоянно совершенствовать знания родного языка.

Т.А. Казакова отмечает, что коммуникативный способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий - или программирующий - прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-популярных текстов и т.п.

Специфическим вариантом коммуникативного перевода является большинство поэтических переводов, поскольку стихотворный текст по своей природе не поддается простому семантическому, а тем более буквальному переводу, за исключением некоторых образцов велибра. Даже попытки перевести стихотворный текст прозой, придерживаясь как можно полнее его лексико-семантических и грамматических составляющих, не меняют существа дела, ибо при таком подходе не переводятся важнейшие составляющие стихотворения - его фонетические и ритмо-метрические компоненты, то есть стихотворение перестает быть стихотворением и превращается в качественно иной текст и может служить лишь для ограниченных коммуникативных целей. Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик помимо всех прочих обстоятельств руководствуется еще и тем соображением, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, однако один из них является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

Общение с помощью переводчика отнюдь не единственный способ общения через лингвоэтнический барьер. Существуют неязыковые способы преодоления разноязычия: естественные и конвенционные жесты, международные переговорные коды, международные знаки, математические, химические и другие формулы, общепонятные символы. Эти способы

общения, не требующие языкового посредника, имеют чрезвычайно узкую сферу применения и крайне ограниченные возможности обмена информацией.

Различают два вида языковой коммуникации:

1. одноязычная коммуникация - речевое общение, в котором общающиеся пользуются одним общим языком.

2. Двухязычная коммуникация - общение, в котором используются два языка. В этом случае, как правило, необходим языковой посредник.

Языковое посредничество - общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника, владеющего двумя языками, - открывает несравнимо более широкие возможности для общения через лингвотнический барьер.

Сопоставляя перевод с другими видами языкового посредничества, обобщив требования, предъявляемые к переводу на практике, и учитывая тенденции его развития, можно сделать вывод, что перевод призван удовлетворить потребность общества в двухязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной одноязычной коммуникации. Следовательно, можно говорить об общественном предназначении перевода, состоящем в том, чтобы обеспечить двухязычную коммуникацию в максимальной степени «по образу и подобию одноязычной».

О том, что идеалом двухязычной коммуникации с переводом всегда была естественная одноязычная коммуникация, свидетельствует и тенденция развития перевода - широкое распространение синхронного перевода. Он ликвидирует неестественный для одноязычной коммуникации разрыв между звучанием речи отправителя и восприятием ее содержания потребителем. Дублирование кинофильмов в максимальной мере уравнивает зрителей кинокартины-оригинала и зрителей ее иноязычного дубля. Неестественный для одноязычной коммуникации акт перевода, лежащий в основе дублирования, скрыт от кинозрителей так же, как скрыт от читателей акт перевода иноязычной литературы.

Итак, заканчивая первую главу нашего теоретического исследования, в которой мы попытались понять что же такое перевод и что он представляет собой как явление коммуникации, мы можем констатировать, что перевод-это сложный, разносторонний, многогранный процесс, знание которого очень важно для переводчиков и их профессиональной компетенции. Перевод всегда связан с языком и с литературой, и неизбежно предполагает соприкосновение двух языков и передачу подлинника средствами другого языка. А также, в данной главе, мы рассмотрели некоторые из самых распространённых определений понятия перевода, данные известными лингвистами.

Переход от единиц оригинала к единицам перевода осуществляется при помощи переводческих (межъязыковых) трансформаций. Переводческим трансформациям будет посвящена следующая глава данной работы.

4. Тема лекционного занятия 2.2. Адекватность перевода – центральное понятие в переводоведении

Текст лекции.

Адекватность является более широким понятием, чем эквивалентность. Эти понятия близкие, но не идентичные. Адекватный перевод – это качественный перевод, так как он в полной мере обеспечивает процесс коммуникации. Эквивалентный перевод заключается в сохранении семантики текстов исходного языка и языка перевода, то есть тексты могут быть эквивалентны, но неадекватны, или наоборот.

Пример: Никита Горбачев пригрозил показать “кузькину мать” - Nikita threatened: “I’ll put the fear of God into you”: Просторечное предложение в русском изложении в переводе на английский язык получает оттенок благочестия и набожности и тем самым переводит высказывание на более высокий стиль.

Швейцар считает понятие адекватность и эквивалентности разными аспектами перевода. При оценке конечного результата перевода речь идет об эквивалентности перевода, а адекватность характеризует процесс перевода, когда переводчик стремится определить

главную цель и функцию текста и решает, чем он может пожертвовать. Таким образом, адекватный перевод – это перевод, который соотносится с коммуникативной ситуацией.

Пример: выражение “Здравствуйте, я ваша тетя!” является неадекватным переводом выражения “Hello, I’m your aunt”, так как русское предложение выполняет экспрессивную функцию и выражает прежде всего изумление, а английская фраза выполняет фатическую функцию.

Рецкер считает, что понятие адекватного перевода включает в себя понятие эквивалентного перевода. Таким образом, адекватный перевод должен воспроизводить ситуацию исходного текста и сохранять коммуникативный эффект, оказываемый на реципиента. Адекватность в переводе достигается следующим образом:

С помощью эквивалентов (форм, не зависящих от контекста, таких как географические названия, термины и другие имена собственные). *Например, the Pacific ocean – Тихий океан, hydrogen – водород;*

С помощью аналогий, то есть соответствий, изменяющихся в зависимости от контекста, когда одно слово соответствует нескольким словам. *Например, soldier – военнослужащий, военный, рядовой;*

С помощью трансформаций (адекватных замен). *Например, “She cooks a hot meal in the evening” – “на ужин она всегда готовит горячее”;*

Термины “адекватность” и “адекватный” ориентированы на перевод как процесс, а термины “эквивалентность” и “эквивалентный” подразумевают отношение между исходным и конечным текстами, которые выполняют сходные коммуникативные функции в разных культурах. Иначе говоря, эквивалентность отвечает на вопрос, соответствует ли конечный текст исходному, а адекватность отвечает на вопрос, отвечает ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Между понятиями “эквивалентность” и “адекватность” есть еще одно различие. Например, полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта исходного текста, то есть речь идет о максимальном требовании, предъявляемому к переводу. Адекватность тоже исходит из того, что принимаемые переводчиком решения зачастую носят компромиссный характер, и в реальной практике перевода переводчику нередко приходится идти на определенные потери для передачи функциональных доминант исходного текста. А в процессе перевода как в процессе вторичной коммуникации модифицируется также и сама цель коммуникации, что приводит к определенным отступлениям от полной эквивалентности исходного и конечных текстов.

Требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер. Иными словами, перевод может быть адекватным даже когда конечный текст эквивалентен исходному тексту лишь на одном из семиотических уровней, или в одном из функциональных измерений. Возможен также случай, когда некоторые фрагменты текста не эквивалентны друг другу, но вместе с тем в целом перевод выполнен адекватно.

Пример: (по Б. Шоу, “Пигмалион”) – “The rain in Spain stays mainly in the plain”. Поскольку по тексту целью этого фонетического упражнения было научиться правильно произносить дифтонг “а”, данное предложение в исходном тексте выполняет металингвистическую функцию, которая теряется при дословном переводе. В русском варианте произносится скороговорка “Карл у Клары украл кораллы”.

Переводческая эквивалентность не означает, что исходный и конечные тексты идентичны. Эквивалентность - это степень сходства данных текстов на каком-либо уровне. С точки зрения семиотики, исходный и конечный тексты могут совпадать на прагматическом, семантическом и структурном уровнях. На прагматическом уровне эквивалентность предполагает, что оба текста выполняют одну и ту же коммуникативную функцию, при этом конечный текст должен иметь то же воздействие на получателя, что и исходный текст. На семантическом уровне эквивалентность предполагает описание одной и той же ситуации, при котором используемые лексические и грамматические единицы должны иметь одинаковое

значение. На структурном уровне эквивалентность предполагает максимально возможное соответствие форм исходного и конечного текстов.

На семантическом уровне можно выделить три уровня соответствий:

- Ситуационные;
- Лексические;
- Грамматические.

Прагматический уровень – перевод должен сохранять исходные функции текста:

- Информативную;
- Эмотивную;
- Функцию волеизъявления;
- Фатическую;
- Металингвистическую;
- Поэтическую.

На ситуационном уровне исходный и конечный текст могут описывать одну и ту же ситуацию с разных углов зрения и используя при этом разные слова и структуры. Примерами могут быть выражения: “от себя” – “к себе” (“push” – “pull”), “осторожно, окрашено”. Структура и состав лексических предложений различны, однако благодаря коммуникативной функции, которую выполняют эти предложения, они соотносятся с одной и той же ситуацией. Иногда ситуации, характерные для одной культуры, не представлены в другой, и поэтому соответствующий эквивалент отсутствует. Например, “приятного аппетита” – “bon appetit”.

На лексическом и грамматическом уровнях прослеживается наибольшая степень семантического сходства между исходным и конечным текстами. По сути это дословный перевод, где каждое слово и вся структура сохраняют свое лексическое и грамматическое значения, при этом речь идет об одной и той же ситуации и об одной и той же коммуникативной функции. Поскольку все формы конечного и исходного текста совпадают, можно говорить об эквивалентности на уровне формы. Иерархия уровней эквивалентности не означает иерархию в их оценке. Так, эквивалентность на низшем (структурном) уровне не является наименее значимой. Перевод может быть выполнен качественно на любом уровне. Все зависит от таких факторов, как цель автора, требования текста и восприятие текста адресатом.

Комиссаров различает пять типов эквивалентности – прагматическую, ситуационную, лексическую, грамматическую и структурную. При этом эквивалентность понимается как разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом.

Сохранение цели коммуникации – в любом высказывании, помимо его конкретного содержания, выражается какая-нибудь речевая функция, составляющая общую цель коммуникации. Именно сохранение цели коммуникации обеспечивает эквивалентность подобных переводов. То есть эквивалентность достигается на уровне цели коммуникации. Отдельные отрезки текста могут обладать различной целью коммуникации, но вместе с тем возможно существование общей цели коммуникации для всего текста значительной величины, или даже для ряда текстов определенного типа. Несохраниение цели коммуникации делает перевод неэквивалентным, даже если в нем сохранены все основные части содержания оригинала. На ситуативном уровне сохраняется цель коммуникации плюс указание на определенную ситуацию. В каждом языке могут существовать свои предпочтения, в результате которых способ описания одной и той же ситуации, используемой в одном языке, оказывается неприемлемой в другом.

Пример: “the telephone rang and he answered it” – “зазвонил телефон и он снял трубку”. Эквивалентность этих предложений заключается в сохранении двух частей содержания – цели коммуникации и указания на определенную ситуацию. Но при этом способ описания этой ситуации изменяется.

В рамках этого типа эквивалентности выделяют несколько случаев описания ситуации в переводе. Во-первых, речь идет о ситуациях, которые всегда описываются одним и тем же способом – стандартные речевые формы, предупредительные надписи, общепринятые

пожелания. Во-вторых, когда способ описания ситуации в языке перевода не является обязательным, а существуют предпочтительные варианты, которые употребляются чаще всего. В-третьих – ситуационные лакуны, то есть такие ситуации, которые в одном языке описываются, а в другом не существуют и не упоминаются в речи.

На третьем уровне добавляется третий элемент - сохранение способа описания ситуации. Выделяют следующие виды варьирования семантической структуры высказывания:

Степень детализации описания – описание ситуации каким-либо выбранным способом, которое может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Некоторые признаки непосредственно включаются в высказывание, а другие могут оставаться на уровне импликации (подтекста), но легко выводиться из контекста.

Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации – одни и те же признаки могут входить в разные словосочетания. Разные языки обладают неодинаковыми возможностями сочетаемости признаков.

Изменение направление отношения между признаками – одна и та же ситуация может описываться с разных точек зрения с использованием лексических конверсивов.

Четвертый уровень - *сохранение части значения синтаксических структур исходного текста*. В этом типе эквивалентности используются аналогичные структуры, имеющие приблизительно те же значения в обоих языках. Например, английскому пассивному залогу соответствует страдательный залог в русском языке. Иногда полный параллелизм сохранить не удастся, и тогда наблюдаются различные случаи синтаксического варьирования, и чаще всего встречается такой вид синтаксического варьирования, как изменение порядка слов при переводе. Еще один вид – изменение типа предложения

Пятый уровень - *эквивалентность с наибольшей степенью близости с оригиналом* – достигается с помощью дословного перевода. В этом случае переводческие проблемы возникают в связи с каждым из трех основных макрокомпонентов семантики слова.

Отступление от иерархии уровней эквивалентности приводит к нарушению переводческой нормы, и проявлением этих нарушений является буквальный и вольный перевод. Буквальный перевод связан с нарушением закономерности, согласно которой эквивалентность на любом из уровней предполагает эквивалентность на всех высших уровнях. Этот перевод предполагает воспроизведение коммуникативно-нерелевантных элементов текста оригинала. Происходит это тогда, когда переводчик копирует исходную форму текста на каком-либо из языковых уровней - на уровне звуков, на синтаксическом уровне, на уровне стиля, или допускает этимологические ошибки.

На уровне звуков – ошибочный перевод слов, сходных по звучанию, но разных по значению. На синтаксическом уровне – когда нарушаются правила сочетаемости языка. *На семантическом уровне* – употребление первичного значения слова вместо необходимой семантической трансформации (например, *подполковник – это lieutenant-colonel, а не subcolonel*). *На уровне стиля* – когда не учитывается стиль текста (пример - *mist covered a calm sea in the Strait of Dover last night – туман покрывал спокойное море Дуврского пролива прошлой ночью – прошлой ночью в Дуврском проливе стоял туман*). Этимологические ошибки – когда не учитывают изменения в языке (*there don't cry – ну, ну, не плачь*).

Буквальный перевод возникает из-за недооценки тех или иных детерминантов перевода – зачастую не учитывается идиоматичность языка, или роль предметной ситуации в сохранении референциального инварианта. *Вольный перевод* объединяет с буквальным то, что они оба искажают коммуникативных эффект оригинала и тем самым приводят к нарушению эквивалентности. Вольный перевод – перетрансформированный, а буквальный – недотрансформированный.

Иногда отступления от строгих требований полной эквивалентности связаны с такими культурными детерминантами перевода как переводческая норма и литературная традиция. Это находит свое проявление в переводе названий художественных произведений, когда традиционно допускается вольный перевод, который иногда сводится к полному переименованию произведения с учетом специфики новой культурной среды.

5. Тема лекционного занятия 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Текст лекции.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации.

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода.

Из этого вытекает три следствия. Во-первых, условие эквивалентности должно включаться в само определение перевода. Во-вторых, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер: «хорошим», или «правильным», переводом признается только эквивалентный перевод. В-третьих, поскольку эквивалентность является условием перевода, задача заключается в том, чтобы определить это условие, указав, в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе.

В поиске ответа на последний вопрос в современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент». До последнего времени в переводоведении ведущее место принадлежало лингвистическим теориям перевода, в которых доминирует традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки. При таком подходе задачи переводчика могут быть сведены к максимально точной передаче текста оригинала языком перевода в его полном объёме. Некоторые определения перевода фактически подменяют эквивалентность тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала. А. В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые фактически противоречат исходному определению. Так, Бархударов оговаривает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника».

Такой подход к переводу дал основания для появления так называемой теории непереводимости, согласно которой перевод вообще невозможен. Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, позволяет утверждать, что полное тождество текстов оригинала и перевода в принципе невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно.

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в попытке обнаружить в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Наиболее часто на роль такого инварианта предлагается либо функция текста оригинала, либо описываемая в этом тексте ситуация. Иными словами если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же самую реальность, то он эквивалентен. Однако, какая бы часть содержания оригинала ни избиралась в качестве основы для достижения эквивалентности, всегда обнаруживается множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. И,

наоборот, существуют переводы, где она сохранена, однако, они не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу. В таких случаях мы оказываемся перед неприятным выбором: либо отказать подобным переводам в праве быть переводами, либо признать, что инвариантность данной части содержания не является обязательным признаком перевода.

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим, он представлен в работах В. Н. Комиссарова. Суть его заключается в том, чтобы не пытаться решать, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число реально выполненных переводов с их оригиналами и выяснить, на чем основывается их эквивалентность. Проведя такой эксперимент, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала. В своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Комиссаров выделил в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней.

1. *Уровень цели коммуникации.* Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации. Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

2. *Уровень описания ситуации.* В этом типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т. е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотносена с какой-то реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения. Более полное воспроизведение содержания оригинала далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные, несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств. Люди способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно различными способами. Для второго типа эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации

при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов служит здесь универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью. Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода. Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации;
- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

3. *Уровень высказывания.* Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Последнее положение доказывается возможностью семантического перефразирования сообщения оригинала в сообщение перевода, выявляющего общность основных сем. Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала. Общность основных понятий означает сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки. Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т. е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

4. *Уровень сообщения.* В данном типе, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода. Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

- значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
- использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что

обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

- сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

- использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;
- использование аналогичных структур с изменением порядка слов;
- использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

5. *Уровень языковых знаков.* В последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах исходного языка и языка перевода и как в каждом случае на выбор слова в переводе влияет необходимость передать другие части содержания оригинала.

Таким образом, согласно теории В.Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы)

эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

6. Тема лекционного занятия 3.1. Понятие приема перевода

Текст лекции.

Прием перевода - переводческая операция, направленная на разрешение какой-то проблемы и предполагающую типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий. Приемы перевода зависят от применяемого способа.

Интерлинейный способ перевода:

- *Транскрипция* - формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова,

- *Транслитерация* - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова,

- *Калькирование* - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Трансформационный способ перевода:

1. Лексические трансформации:

- *конкретизация* (замена общего понятия частным) и генерализация (замена частного понятия общим); конкретизация часто касается английских глаголов (was - состоялся), генерализация - различных названий, напр., фирм, которые неизвестны русскоязычному читателю (Navajo - индейское).

- *Модуляция* (смысловое развитие) - замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (причина - следствие) («новая пластинка певца» - «последний успех певца», «бывший ответственный» - «бывший руководитель»);

- *Опущение и добавление* - опущение применяется при наличии парных синонимов (just and equitable treatment – справедливое отношение), из-за тенденции к максимальной конкретности в АЯ (a gallon of water - вода), из-за прагматических факторов (Vicks' Nose Drops - капли от насморка); добавление - из-за прагматических факторов (МО - штат Миссури).

2. Грамматические трансформации (замена грамматических форм и структур исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода с сохранением смыслового соответствия между двумя текстами):

а) *синтаксические* (замена грамматических форм и структур исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода с сохранением смыслового соответствия между двумя текстами): членение предложений — преобразование структуры предложения ИЯ в две или более предикативные структуры ПЯ (простое предложение ИЯ → сложное предложение ПЯ, либо простое или сложное предложение ИЯ → два или более самостоятельных предложения ПЯ); *объединение предложений* — преобразование синтаксической структуры предложений путем соединения двух простых предложений в одно сложное; *транспозиция* — для более естественного звучания;

б) *морфологические* (трансформации на уровне слов и словосочетаний): уподобление — придание общих грамматических свойств разным формам; нулевой перевод — опущение отсутствующих в ПЯ форм или в случае несовпадения их функций (артикль); функциональная замена — перевод в зависимости от контекстуального значения фразы; конверсия — замена морфологической формы ИЯ другой по типу морфологической формой ПЯ.

3. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод - замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот; описательный перевод; компенсация.

Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.

Норма перевода - совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Понятие нормы перевода включает: требование нормативного использования переводчиком языка перевода; необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи перевод. деятельности. требования формулируются в виде принципов или правил перевода. положения могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости. В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений и имеют разную степень обобщенности, например: правила передачи безэквивалентной лексики; правила передачи имен собственных; • правила передачи индейских имен типа "Хитрая лисица", "Великий змей"; • правило сохранения в переводе традиционных имен королей - Людовик, Генрих, Карл.

7. Тема лекционного занятия 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода Текст лекции.

Мы определяем перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания. Это значит, что при переводе происходит замена единиц плана выражения, то есть единиц языка, но сохраняется неизменным (точнее, относительно неизменным) план содержания, то есть передаваемая текстом информация. Отсюда вытекает, что важнейшей задачей, стоящей перед переводчиком-практиком в процессе осуществления перевода и перед теоретиком перевода при описании («моделировании») этого процесса, является отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, *единицы перевода (unit of translation)*. З.Е. Роганова называет такую единицу «транслемой». Следует иметь в виду, что термин «единица перевода» во многом условен; точнее было бы говорить о единице переводческой эквивалентности (единице ИЯ, имеющей эквивалент в тексте перевода).

Проблема единицы перевода — одна из сложнейших в теории перевода; существуют самые различные точки зрения на этот счет, вплоть до полного отрицания самой возможности существования такой единицы. Неясно также, каким критерием пользоваться при установлении единицы перевода и из чего при этом исходить — из единиц ИЯ или единиц ПЯ, из элементов языковой формы (структуры) или из элементов содержания («смысловых единиц») и т.д.

Точное определение единиц перевода – одно из важнейших условий точности перевода. Для практического достижения эквивалентности необходимо найти минимальные единицы, подлежащие П, т.е. единицы П (единой переводческой эквивалентности). Переводчик всегда дробит текст на фрагменты. Одной из самых сложных проблем для переводчика является выбор нужного по величине фрагмента – единицы перевода. Французские теоретики перевода Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне в книге по теории перевода с английского языка на французский (“Сравнительная стилистика английского и французского языков”) отмечали: «Единица перевода – это отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе. Единица перевода должна быть столь мелкой, сколь возможно и столь большой, сколь необходимо”.

В.Н.Комиссаров: Единица П - отрезок оригинала, который выступает в процессе П как относительно самостоятельный объект этого процесса. Величина такого отрезка неодинакова для разных языков и отдельных видов П.

Единица перевода – такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Основной единицей перевода может служить любая языковая единица от фонемы до сверхфразового единства.

Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что критерием вычленения единицы перевода является возможность принять решение на перевод. Это решение может приниматься в отношении целой фразы, в отношении слова или словосочетания. Единица перевода – единица речи, требующая отдельного решения на перевод (Миньяр-Белоручев). Предусмотреть все единицы перевода и составить заранее список всех возможных решений на все случаи в практике переводчика невозможно. Выделение единиц перевода зависит:

- 1) от профессиональных качеств переводчика, его памяти, опыта и т.д.
- 2) от условий работы (письм., устный перевод и т.д.)

Хотя существует точка зрения, которая отрицает возможность выделения единиц перевода. Александр Давыдович Швейцер («Перевод и лингвистика») отрицает существование единиц перевода, поскольку выделяемые в качестве таковых речевые отрезки имеют разную величину и разные характеристики. Переводчик воспринимает нечто смысловое целое и лишь потом, в процессе перевода дробит это целое на части в зависимости от тех действий, к которым он вынужден прибегать для выполнения своей задачи.

Леонид Степанович Бархударов: Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, по составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Иначе говоря, единица перевода — это наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ; она, как мы увидим дальше, может обладать сложным строением, то есть состоять из еще меньших единиц ИЯ, но части ее, по отдельности взятые, «непереводимы», то есть в тексте перевода им никаких соответствий установить нельзя, даже если в ИЯ они обладают своим собственным, относительно самостоятельным значением.

8. Тема лекционного занятия 3.3. Переводческие трансформации в переводе

Текст лекции.

Переводческая трансформация — это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облекаемую в формы языка перевода.

В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди формальных преобразований основными приемами перевода являются переводческая транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование.

Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов и т.п. В современной переводческой практике, в основном, используется транскрипция, и многие наименования, которые в прошлом транслитерировались, теперь транскрибируются. Великий английский драматург был сначала известен в России как Шакеспаре и лишь потом стал Шекспиром. Знаменитый английский физик был Невтоном, потом Ньютоном, а теперь все чаще именуется 'Ньютоном. Транскрибируются и некоторые названия, которые прежде переводились. Так, на карте США был раньше Город Соленого Озера, ставший теперь Солтлейк-сити.

В ряде случаев транскрипция носит условный характер, так как у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в языке перевода. Английские звонкий и глухой звуки, передаваемые на письме сочетанием «th», воспроизводятся в русской транскрипции — звонкий как «д» или «з», а глухой как «т» или «с» (Warner Brothers = Уорнер Бразерз, Smith = Смит и пр.). Условное соотношение порой

уста-навливается и для звуков более или менее близких. Например, английское «w» транскрибируется русским «у», а немецкое «h» традиционно передается по-русски как «г». (В последнее время эта традиция начала нарушаться: если Helmut Kohl — это Гельмут Коль, то президент Herzog уже пишется Херцог, а многие прежние Гансы стали Хансами.)

Хотя в целом в переводческой практике преобладает транскрипция, можно отметить несколько типичных случаев отклонения от этого правила. Прежде всего в транскрибируемых словах могут сохраняться элементы транслитерации. Так, в русских переводах сохраняется часто произносимое английское «r» и передающие один звук двойные со-гласные: Daily Worker = Дейли Уоркер, Bill Clinton = Билл Клинтон. Другим примером может служить преобладание графики над звучанием в передаче немецкого дифтонга «ei»: Leipzig = Лейпциг, Heine — Гейне. Нередко буквенный состав сохраняется, если в результате получается уже существующее слово. Так, названия ракет обычно транскрибируются по правилам: ракета «Hawk» = «Хок», а «Faulcon» = «Фолкон». Но американская ракета «Tomahawk» именуется по-русски не «Томахок», а «Томагавк», ракета «Hercules» — не «Херкьюлиз», а «Геркулес». Особенно много отклонений от принципа транскрибирования связано с существованием традиционных наименований, которые уже прочно вошли в употребление. Это касается как географических названий, так и имен собственных. Столицу Франции мы называем не «Пари», как следовало бы (сравни название газеты «Пари суар»), а Парижем, а столицу Шотландии — не «Эдинбра», а Эдинбургом. Английское имя «Charles», естественно, транскрибируется как Чарлз — Чарлз Дарвин, Чарлз Диккенс и т.п. Но носивший такое же имя король, которому англичане отрубили голову, известен у нас как Карл I. Затем Карлом был назван и Charles II, а король Джеймс (James) превратился в Якова. Первого норманского короля Англии звали так же, как Шекспира, но мы его зовем Вильгельмом Завоевателем. Нескольких английских королей именовали Henry, но в России их зовут Генрихами. В Генрихов превратились и французские короли по имени Анри (Henri), а все восемнадцать французских царственных особ со столь распространенным именем Луи числятся у нас Людовиками. Понятно, что в подобных случаях переводчик не может транскрибировать такие имена «по правилам».

Несколько слов о приеме калькирования, который не требует особых разъяснений. Применяя этот прием, переводчик переводит составляющие элементы слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в единое целое: superpower = сверхдержава, International Monetary fund = Международный валютный фонд. При этом в переводе может изменяться порядок следования компонентов: United Nations Organisation = Организация Объединенных Наций, first-strike weapon -оружие первого удара. Встречаются смешанные случаи, когда при калькировании одна часть слова переводится, а другая — транскрибируется: petrodollars — нефtedоллары, miniskirt = мини-юбка.

9. Тема лекционного занятия 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении

Текст лекции.

Переводчику важно знать переводческие «прецеденты» - наиболее типичные, проверенные переводческие решения. Как отмечает В.Н. Комиссаров, знание переводчиком правил, приемов и стереотипов помогает в условиях нехватки времени быстрее найти вариант перевода.

Переводческие трансформации — это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов.

Л.К. Латышев определяет трансформацию как способ, перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом. Противоположный способ перевода, применение которого возможно при семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода, — это подстановка.

Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают большую степень эквивалентности, чем любое из возможных регулярных соответствий, позволяют избежать негативных последствий использования регулярных соответствий в определенных контекстах.

Как указывает А. Ф. Архипов, мотивами применения трансформаций могут быть:

- стремление избежать буквализмов;
- стремление идиоматизировать перевод, приблизить его к нормам ПЯ;
- необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения;
- стремление избегать чуждых ПЯ словообразовательных моделей;
- желание избежать неестественности, иеззетичности, громоздкости, неясности и нелогичности перевода;
- стремление (где это допустимо) к более компактному варианту перевода; такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в других отрезках;
- желание донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную;
- стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры.

Классификации переводческих трансформаций

Универсальной классификации переводческих трансформаций не существует: для имеющихся классификаций характерна либо широта, либо относительная узость подхода. Начинаящий переводчик может взять за основу одну из них а, в дальнейшем творчески ее переосмыслить и дополнить.

Среди имеющихся классификаций прежде всего следует отметить классификацию Л. С. Бархударова, который свел трансформации к 4 основным типам изменений:

- 1) *перестановки* (в наиболее простом виде – изменение порядка слов в предложении);
- 2) *замены* (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены);
- 3) *добавления* (обычный случай – лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений);
- 4) *опущение* (действие, обратное добавлению).

З.Е. Роганова выделяет *структурные* и *семантические* приемы достижения адекватности. В первом случае это отказ от формы оригинала, перенос отдельных слов из одного предложения в другое, изменение порядка следования предложений, их синтаксического рисунка, разбивка и объединение предложений. Среди семантических трансформаций выделяются адекватная замена, конкретизация, генерализация, прием логического развития понятия, компенсация, антонимический перевод, введение и опускание слов, замена одной части речи другой.

П.И. Копанев и Ф. Беер отмечают в своей работе конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие и переосмысление понятий, антонимический перевод, добавления и опущения, А. Ф. Архипов – грамматические и лексико-семантические трансформации.

Американский лингвист Ю. Найда в книге «К науке переводить» приводит переводческие модификации, среди которых добавления, опущения и изменения. В рубрике «Добавления» описываются следующие случаи: 1) заполнение эллипсов; 2) вынужденное уточнение, обусловленное двусмысленностью оригинала или стремлением избежать ложных ассоциаций; 3) дополнение при изменении грамматической структуры (указание деятеля при изменении залога); 4) эксплицитная передача имплицитного смысла; 5) ответы на риторические вопросы; 6) применение классификаторов (типа «в городе Бохум») в качестве перевода фразы “in Bochum“); 7) повторение части предыдущего высказывания в качестве связующего звена; 8) использование лексических дублетов.

Опущения при переводе касаются следующих элементов оригинала: повторов, излишних упоминаний референта (замены имени местоимением), союзов, связующих звеньев,

категорий ИЯ, отсутствующих или менее употребительных в ПЯ, некоторых обращений, неприемлемых в ПЯ условных формул речи.

Изменения при переводе включают замену звуков, грамматических категорий, частей речи, порядка элементов, типа связи между предложениями, отдельных слов и фразеологических единиц.

Г.М. Стрелковский подразделяет трансформации (преобразования) на *логические* (изменение причинно-следственных связей между понятиями, уподобление, расширение и сужений понятий) и *функциональные* (адекватная замена, компенсация понятий).

Л. К. Латышев указывает на возможность выделения в результате сопоставительного анализа оригинала и перевода двух основных классов трансформаций: 1) *структурно-уровневые* и 2) *содержательные*. Границы между ними в значительной мере условны, так как некоторые типы трансформаций имеют признаки и того, и другого класса. Для структурно-уровневых трансформаций характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц. Изменение трансформируемого содержания при этом не учитывается.

Минимально сказываются на чистоте перевода ИТ *категориально-морфологические трансформации*, суть которых в замене частей речи. Применяются они в процессе перевода весьма широко, так как не влекут за собой сколько-нибудь заметных изменений ИТ. Они незаметны для самого переводчика, необходимые решения лежат на поверхности, а их типы разнообразны: возможны практически все комбинации заменяемых и заменяющих частей речи.

Синтаксические трансформации тоже не связаны со сколько-нибудь существенными изменениями в исходном тексте. Они происходят на поверхностном уровне и изменяют лишь синтаксический статус слова. К ним относятся модифицирующие операции, в результате которых эквивалентные единицы ИЯ и ПЯ представлены различными членами предложения. Синтаксические трансформации могут сочетаться с категориально-морфологическими трансформациями, например, при преобразовании одного типа предложений в другой.

Суть *стилистических трансформаций* заключается в замене исходного отрезка текста с одной стилистической окраской отрезком на ПЯ с другой стилистической окраской. Стилистические трансформации особенно необходимы при переводе вульгаризмов.

Лексические трансформации заключаются в выражении исходного содержания неэквивалентными лексическими средствами ПЯ. Эти трансформации ведут к реальным видимым изменениям транслируемого содержания.

Ведущий признак *ситуативно-семантических трансформаций* – изменение содержания переводимого текста. В их процессе меняется уже сам выбор составляющих описываемой ситуации, т. е. та же самая ситуация отображается с помощью иных, чем в оригинале, признаков.

Перераспределение содержания (перегруппировка семантических компонентов) означает, что содержание в переводе получает иную группировку, иначе распределяется по морфемам, лексемам, синтагмам.

Следующей группой переводческих приемов являются различного рода *экспликации содержания*, т. е. придание способу выражения более четкой, более явной формы. Например, выпрямление высказывания, суть которого в том, что косвенное высказывание преобразуется в прямое, т.е. сказанное намеком говорится прямо. Разновидностью выпрямления высказывания является *деметафоризация* – замена метафорического способа другим. Но там, где это возможно, нужно сохранить метафорический план содержания. Причинами экспликации могут быть как разный уровень владения переводчиком ИЯ и ПЯ, так и необходимость передачи имплицитного содержания (в том числе, в форме примечаний переводчика, а также в условиях ограничения по времени при устном переводе).

Другим видом содержательных трансформаций являются *функционально-адекватные замены*, которые заключаются в замене части исходного содержания иным содержанием, способным выполнить относительно ту же речевую функцию. Функционально-адекватные

замены весьма продуктивно используются при передаче метафор, пословиц и поговорок, идиоматических и идиоматизированных словосочетаний.

В качестве специальных переводческих приемов Л.К. Латышевым указываются *конверсные преобразования* и *антонимический перевод*.

Переводческие трансформации носят смешанный характер, объединяя в себе признаки различных структурно-уровневых и содержательных трансформаций. В работе опытного переводчика их выбор осуществляется интуитивно: переводчик не думает о том, какую трансформацию употребить, он старается сделать так, чтобы ТП соответствовал нормам ПЯ, но сохранил коммуникативное задание ИТ (то, ради чего был создан оригинал). Кроме того задача переводчика заключается в том, чтобы, с одной стороны, ТП воспринимался как текст, изначально написанный на ПЯ, с другой – реципиент должен понимать, что это перевод (ведь очень вероятно, что иностранец будет иначе оценивать те или иные события, нежели представитель культуры ПЯ).

10. Тема лекционного занятия 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации

Текст лекции.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизация

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой. He was at the ceremony. Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение (*an entity of any kind*) и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: «вещь, предмет, дело, факт, случай, существо» и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское «прием пищи» не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе *meal* заменяется более конкретным «завтрак, обед, ужин» и др.:

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room.

В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса «Дэвид Копперфилд» следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Английские глаголы с общим значением *to leave* и *to go* не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов «покинуть» и «пойти». Неприемлемость

перевода «Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол» не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забила в угол позади него.

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен «лежать вдали от спальни»? Контекст показывает, что «лежать» означает здесь «спать», а «вдали» указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски:

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Широко распространена конкретизация английских глаголов «говорения» to say и to tell, которые могут переводиться на русский язык не только как «говорить» или «сказать», но и более конкретными «промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть» и т.п.:

"So what?" I said. - Ну и что? - спросил я.

He told me I should always obey my father. - Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

The boss told me to come at once. - Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Генерализация

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible. - Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navajo blanket. - Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание a young man of 6 feet 2 inches в английском оригинале будет заменено в русском переводе на «молодой человек высокого роста».

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. - А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более «технический» вариант: «она вечно превышает скорость»)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." - А кто выиграл? - спрашиваю. - Еще не кончилось. (Ср. «более спортивное»: «Это же только первый тайм».)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: foot - нога, wrist watch - наручные часы и т.д.

Модуляция

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *I don't blame them.* - Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). *He's dead now.* - Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) *He always made you say everything twice.* - Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse.
(A. Cronin)

Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания *behind a horse*, поскольку по-русски нельзя сказать: «Он сел в телегу позади лошади». Перевод *slung his bag up* через «поставил свой чемодан», *behind a horse* через «запряженную лошастью» и *angular* через «костлявая» осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

В следующем примере эта связь более явная, но и здесь это скорее не «потому что», а «поскольку, постольку»:

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. - Он снова прибодрился, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

11. Тема лекционного занятия 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации

Текст лекции.

Среди комплексных трансформаций условно можно выделить следующие три вида: антонимический перевод, прием смыслового развития (модуляция), приём целостного преобразования.

Суть *антонимического перевода* заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.

Самым простым примером антонимического перевода может быть перевод слова *short* как не длинный – в данном случае не было необходимости для такой трансформации, но иногда она становится полезным облегчением: *You need to visit him before he is gone.* - Тебе нужно посетить его, пока он здесь. Можно было перевести данное предложение с окончанием – пока он не ушел, но для русского языка привычнее заменить эту фразу ее антонимическим эквивалентом.

По сути, антонимический перевод – перевод с использованием двух отрицаний – одно из них очевидное, второе скрытое: *Volkswagen will stop building of new plants in China.* - Компания «Фольксваген» не будет продолжать строительство новых заводов в Китае. Замена *will* на не будет – применение очевидного отрицания, тогда как использование вместо глагола *stop* глагол продолжать – отрицание скрытое, т.е. употребление антонима.

В переводческой практике встречаются случаи, когда так заменяют не только слова, но и целые фразы, как, например, при переводе предложений, где употреблены конструкции *not + (un)till*: *I did not know Mike really until I had spent some days with him.* - Я узнал Майку по-настоящему только тогда, когда провел с ним несколько дней.

Особенно необходимо отметить перевод прилагательных или причастий, когда в оригинале и в тексте перевода они применены в различных степенях сравнения, одновременно изменяя утвердительную форму на отрицательную (или наоборот): *The life in London is not*

chip, but it is not as expensive as in Moscow. - Жизнь в Лондоне не из дешевых, но в Москве она дороже.

Прием смыслового развития заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот).

Иногда такой метод – единственный способ адекватно передать исходный смысл конечному читателю: *At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt.* - Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо. Следствие – доставщик остался в порядке – заменено на причину – пули прошли мимо.

Приведем другой пример, когда процесс, вызванный причиной, заменяется конечным результатом: *Japan and major European countries have joined the United States in falling into recession.* - Япония и ведущие страны Европы теперь также переживают рецессию.

The cafes became overcrowded, so we have gone home. - В кафе не было свободного места, поэтому мы направились домой. В данном варианте произведена замена причины её следствием, кроме того, здесь присутствует антонимический перевод.

Одним из приемов осуществления переводческих трансформаций, выделенным лингвистом Я.И. Рецкером и отнесенным им к группе лексических трансформаций, является приём целостного преобразования, являющийся определённой разновидностью смыслового развития. Если дать лаконичное разъяснение этому приему, то его суть – во всеобъемлющем преобразовании, как отдельных слов, так и предложения в целом. Особо хочется отметить, что изменения носят именно комплексный характер.

Тенденцией, аналогично проявляющейся и в других видах лексических трансформаций, является использование целого перечня частотных лексических единиц, образованных языковыми контактами традиционно. Результатом чего становятся различные словарные соответствия, как постоянные, так и варианты. В наибольшей степени проявления такой тенденции встречаются в разговорном языке. К примеру:

How do you do? - Здравствуйте.

Never mind. - Ничего, не обращайтесь внимания. Не стоит беспокоиться.

Forget it. - Не стоит об этом говорить. Пустяки! Не стоит благодарности!

Shut up! - Заткнись.

Well done! - Bravo! Молодец!

На примере указанных вариантов перевода мы видим, что, несмотря на то, что эти пары не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, они вполне согласовано передают общее смысловое содержание, хоть и выраженное на разных языках. В действительности при переводе именно разговорной речи необходимо использование целостного преобразования.

Разберем сочетание *Forget it!*. Очевидно, что её перевод сделан с применением приёма смыслового развития, ведь буквальный перевод действия («забудьте об этом») изменен на его причину («не стоит об этом говорить»). Также в этом приеме замены можно найти черты антонимического перевода. Но именно отсутствие каких-либо общих компонентов между английским и русским словосочетаниями позволяет сказать, что здесь использован именно прием целостного преобразования.

Приведенный выше анализ вполне доступно позволяет понять, почему целостное преобразование является таким многогранным приемом в практике перевода.

Итак: владение приемом целостного преобразования, то есть умением производить комплексную равнозначную замену словесных образов дает значительные преимущества мастеру перевода, желающему добиться достойного результата.

12. Тема лекционного занятия 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Текст лекции.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему".

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Однако в теории и практике перевода понятие трансформации определяется по-разному. Рассмотрим некоторые из определений.

Я.И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка.

В.Н. Комиссаров называет переводческими (межъязыковыми) трансформациями преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. То есть, как считает В. Н. Комиссаров, переводческие трансформации - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

Л.С. Бархударов под термином трансформация понимает определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином переводческие трансформации - те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [2, 74 с.]. Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что:

1) термин трансформация нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется», в том смысле, что он не изменяется сам по себе;

2) оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;

3) перевод является межъязыковой трансформацией.

Как показал обзор литературы, единая классификация переводческих трансформаций отсутствует, кроме того, наблюдается разноречивость в выделении авторами видов трансформаций и приемов их осуществления. Поэтому, после рассмотрения видов переводческих трансформаций и приемов их реализации, выделяемых авторитетными лингвистами, мы предлагаем собственную классификацию, которая бы наиболее соответствовала целям нашей работы.

В переводоведении попытка теоретического осмысления межъязыковых трансформаций впервые была сделана Я.И. Рецкером в 1950 г. Выделение трансформаций не было принципиально новой идеей. Заслуга Я. И. Рецкера заключалась в том, что он обратил внимание на закономерный характер трансформаций при переводе, указал на важность и самостоятельность учения о различных типах и видах трансформаций в теории.

Я.И. Рецкер разделял переводческие трансформации на:

- лексические;
- грамматические.

Грамматические трансформации получили у него весьма общее определение как преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Все грамматические трансформации он подразделял на:

1. замены частей речи;
2. замены членов предложения.

При этом Рецкер говорил о том, что трансформация может быть полной или частичной. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены предложения, происходит частичная трансформация.

Классификация переводческих трансформаций, предложенная Рецкером, неоднократно подвергалась критике и дополнялась, как самим Рецкером, так и другими учеными. Кроме того особое внимание в своей классификации Рецкер уделил лексическим трансформациям, в то время как грамматические были рассмотрены лишь в общем. Поэтому мы, взяв за основу эту классификацию, дополним ее другими, более поздними.

В классификации Л.С. Бархударова переводческие трансформации различаются по формальным признакам:

- перестановки;
- замены;
- добавления;
- опущения.

При этом он подчеркивает, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике “в чистом виде” встречаются редко - обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, комплексных трансформаций.

В процессе описания трансформаций Бархударов отмечает, что они могут быть лексическими, грамматическими или лексико-грамматическими, в зависимости от того над какой единицей языка (лексической, грамматической или лексико-грамматической) производится та или иная трансформация.

1. Перестановками называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Бархударов относит перестановки к грамматическим трансформациям.

2. Под заменами имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи (все это Бархударов относит к грамматическим трансформациям), так и лексические замены.

Добавление и опущение Бархударов относит к лексико-грамматическим трансформациям.

В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на:

- лексические;
- грамматические;
- лексико-грамматические.

К наиболее распространённым грамматическим трансформациям он относит:

1. членение предложения,
2. объединение предложений,
3. грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения).

Как видно, в вопросе классификации грамматических трансформаций среди лингвистов нет общего мнения. Разные ученые выделяют различное количество трансформаций. Так Бархударов выделяет 4 типа грамматических трансформаций, Комиссаров – 3, а Рецкер выделяет всего лишь 2. Можно, однако, заметить, что некоторые грамматические трансформации выделяют практически все лингвисты. Это грамматические замены – замены частей речи и замены членов предложения. Есть трансформации, которые выделяют лишь

некоторые лингвисты. Так Рецкер и Бархударов, в отличие от Комиссарова, не выделяют синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение и объединение предложений в качестве грамматических трансформаций. Зато Бархударов, единственный из перечисленных выше троих лингвистов, говорит о перестановках, как о грамматических трансформациях.

Таким образом, проанализировав несколько существующих классификаций известных лингвистов, которые частично совпадают и дополняют друг друга, мы вывели собственную сводную классификацию грамматических трансформаций:

- 1) перестановка – Бархударов;
- 2) грамматические замены:
 - замена форм слова – Комиссаров, Бархударов;
 - замена частей речи – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
 - замена членов предложения – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
 - синтаксическая замена – Комиссаров, Бархударов
- 3) дословный перевод (синтаксическое уподобление) – Комиссаров;
- 4) членение предложений – Комиссаров;
- 5) объединение предложений – Комиссаров;

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощь той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения.

Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т.д.

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Соответственно возможен полный перевод или различные варианты неполного перевода. Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие. Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, - это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм.

Перестановки

Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом

подлинника. (Комиссаров) Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Чаще всего такой вид трансформаций связан с различиями в коммуникативном делении предложений в русском и английском языках.

Woman1 | arrested2 | in Saudi Arabia 3| for driving4 - В Саудовской Аравии3 | женщина1 | арестована2 | за вождение4 (3)

A suburban train1 | was derailed2 | near London3 | last night4 - Вчера вечером4 | вблизи Лондона3 | сошел с рельс2 | пригородный поезд2 (пример – Бархударова)

При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения — главного и придаточного предложения. Например:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley". - Наверное, и жена будет звать его «Экли» — если только он когда-нибудь женится. (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Бархударова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено).

Наконец, перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в строе текста.

You gain' to court this morning? asked Jem. We had strolled over. - Мы подошли к ее забору. — Вы в суд пойдете? спросил Джим (H. Lee, To Kill a Mockingbird) (примеры – Бархударова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

Замены

Замены — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены). Грамматические замены применяются, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. (Комиссаров)

а) Замены форм слова

1) замена категории числа

Категория числа существительных имеется как в английском, так и в русском языках. Однако в употреблении существительных в единственном и множественном числе наблюдаются довольно значительные расхождения как в отношении исчисляемых, так и неисчисляемых существительных. Данный факт приводит к грамматическим трансформациям при переводе, в частности - замены множественного числа английского существительного единственным числом русского, и наоборот.

Stock markets give up early gains (34) – Фондовые биржи больше не надеются на скорую прибыль)

Young Jolion's eye twinkled. - В глазах молодого Джолиона вспыхнул огонек. (J.Galsworthy) (пример - Бархударова)

Но в определенных условиях замена формы числа может применяться как прием перевода и при наличии соответствующей формы по соображениям стиля или узуса.

"They left the room with their heads held high" — "Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой" (пример – Комиссарова)

2) замена категории грамматического рода

В английском языке, как известно, понятие «род» носит весьма условный характер. Практически о роде в данном языке говорят только в связи с указанием на естественный биологический пол. В русском же языке, обладающем развитой системой рода, указание на

род объекта обязательно, что и определяет грамматическую трансформацию - замену формы слова - при переводе с английского языка на русский.

"Why is he weeping?" asked a little green Lizard, as he ran past him with his tail in the air - "О чем он плачет?" - спросил а маленьк ая зелен ая ящерица, которая проползала мимо него, помахивая хвостиком. (O.Wilde, "The Nightingale and the Rose") (пример – Комиссарова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

3) замена категории времени

DC approves same-sex marriage law(20) – Вашингтон одобрил однополые браки

Robin Williams to undergo heart surgery(2) – Робину Уильямсу предстоит операция на сердце

Europe to be Obama's first overseas trip(4) – Свою первую президентскую поездку вне континента Обама совершит в Европу

Britney kicks off comeback tour – Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену

б) Замены частей речи

Замена части речи является самым распространенным видом морфологической трансформации. Подобные замены обычно вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях - отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке»

Dick Cheney: Why so chatty all of a sudden?(23) – Дик Чейни: С чего вдруг такая разговорчивость? (прилагательное → существительное)

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune - Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Рецкера) (отглагольное существительное → глагол)

Australian prosperity was followed by a slump - За экономическим процветанием Австралии последовал кризис (пример - Бархударова) (прилагательное → существительное)

It is our hope that an agreement will be reached by Friday — Мы надеемся, что соглашение будет достигнуто к пятнице (пример - Комиссарова) (существительное → глагол)

в) Замены членов предложения(перестройка синтаксической структуры предложения) - При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения.

Britney Kicks off comeback tour (6) – Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену (дополнение → подлежащее).

Robin Williams to undergo heart surgery(2) - Робину Уильямсу предстоит операция на сердце (подлежащее → дополнение)

The last week has seen an intensification of the diplomatic activity - В течение истекшей недели имела место активизация дипломатической деятельности (пример – Бархударова) (подлежащее → обстоятельство времени)

The crash killed 20 people — В результате аварии погибло 20 человек (пример - Комиссарова) (подлежащее → обстоятельство причины)

Military operations carried out by them in some cases have involved whole divisions - В проводимых ими военных операциях иногда участвовали целые дивизии (пример - Рецкера) (подлежащее → обстоятельство)

г) Синтаксические замены в сложном предложении

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

1) замена простого предложения сложным

Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами — структурными расхождениями между предложениями ИЯ и ПЯ.

I like watching her dance - Я люблю смотреть, как она танцует (G. Greene, *The Quiet American*) (пример - Бархударова)

They looked sort of poor - Видно было, что они довольно бедные (пример - Комиссаров)

Примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

2) замена сложного предложения простым

Эта трансформация — обратная по сравнению с предыдущей

It was pretty nice to get back to my room, after I left old Spencer - Приятно было от старика Спенсера попасть к себе в комнату (пример - Бархударова)

It was so dark I couldn't see her - Я ее в темноте не мог видеть (пример - Комиссарова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

3) замена главного предложения придаточным и наоборот

Придаточное предложение ИЯ заменяется главным в ПЯ, а главное предложение ИЯ — придаточным в ПЯ

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in - Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками (пример - Бархударова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

4) Замена подчинения сочинением

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением.

We had strolled to the front yard where Dill stood looking down the street at the dreary face of the Radley Place - Мы поплелись в палисадник, Дилл выглянул на улицу и уставился на мрачный дом Рэдли. (H. Lee, *To Kill a Mockingbird*) (пример - Комиссарова)

I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. - Спал я недолго, кажется, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*,) (пример - Бархударова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

5) Замена союзной связи бессоюзной

И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным («синдетическим»), так и бессоюзным («асиндетическим») способом; однако опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского.

So I opened my suitcases and took out a clean shirt, and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt - Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*) (пример - Бархударова)

It was hot as hell and the windows were all steamy - Жара была адская, все окна запотели (пример - Комиссарова)

List calories, and diners will at least look(25) - Разместите информацию о калорийности блюд - посетители, по крайней мере, ознакомятся с ней.

13. Тема лекционного занятия 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Текст лекции.

Электронный словарь и электронный переводчик - это устройства, предназначенные для перевода отдельных слов (основная масса переводит только по одному слову) или фраз с иностранного языка на русский или в обратную сторону. Некоторые модели имеют возможность озвучить переведенное слово или фразу. Принцип работы и словаря и переводчика практически один и тот же. Это устройства, которые позволяют получить для любого иностранного слова множество вариантов перевода, и ориентированы на различные предметные области изучаемого иностранного языка. Каждый переводчик или словарь имеет свой словарный запас, чем он больше, тем больше у вас шансов найти нужное слово без труда.

Электронный словарь - узконаправленное устройство с определенным спектром выполняемых функций и предлагаемых опций с вариантами переводов иностранных слов или фраз. Такой словарь, зачастую, только позволяет быстро найти нужное слово с учётом морфологии и возможностью поиска словосочетаний (примеров употребления). Наиболее популярные виды словарей: Free On-line Dictionary of Computing, FreeDict, Jargon file, WordNet. Часто используемые программы: AtomicDic, GoldenDict, StarDict, программы, сайты и др.: АBBYY Lingvo, DICT — сетевой протокол, Мультитран, Polyglossum, МультиЛекс (русско-английские, немецкие, французские, испанские, итальянские, португальские и многоязычные словари, включающие толковые словари и тематические словарные базы для перевода специализированной лексики).

Электронный переводчик в отличие от словаря, как правило, имеет разговорник, разбитый по темам и включающий в себя наиболее часто употребляемые фразы и выражения, которые можно также прослушать при наличии функции произношения. Во многих переводчиках есть дополнительные технические возможности, помогающие в изучении языка: транскрипция, обучающие программы в виде электронных учебников по грамматике, функция орфографического корректора, обучающие игры, экзамены TOEFL и др. Также, имеются дополнительные функции, не относящиеся к функциям перевода слов: мировое время, перевод мер и весов, соответствие размеров одежды и обуви, будильник, калькулятор, метрические преобразования, записная книжка, которые будут очень кстати, если отправляться в путешествие или рабочую командировку по разным странам.

Программа АBBYY Lingvo

Российская компания АBBYY – ведущий мировой разработчик программного обеспечения и поставщик услуг в области распознавания документов, лингвистики и перевода. Запустите словарь АBBYY Lingvo, выберите нужное направление перевода (англо-русское или русско-английское) и введите незнакомое слово в строку ввода. Нажмите кнопку «Перевод» или клавишу Enter. В карточке словаря вы можете посмотреть переводы слова, примеры употребления, ознакомиться с транскрипцией и послушать произношение слова.

Система перевода PROMT Professional

Программа PROMT Professional - профессиональная система перевода текстов с английского, французского, немецкого, испанского, итальянского языков на русский язык и обратно, с расширенным набором настроек для точного перевода документов по различным тематикам (деловых контрактов, технических описаний, финансовых и других документов).

Основные возможности переводчика PROMT Professional:

- Пользовательские словари и онлайн-словарные базы дополняют основной словарный запас программы.

- Перевод файлов .pdf, .doc, .xls, .ppt, .msg, .html, .xml, Open Office.org Writer.

- Тексты pdf-файлов можно переводить непосредственно в редакторе PROMT с сохранением исходного форматирования, а также в интерфейсе программ Adobe Acrobat и Adobe Professional.

- Использование базы переведенных текстов позволяет экономить время при работе с типовыми документами и поддерживать единую корпоративную терминологию.

- Перевод без ошибок и опечаток.
- Возможность переводить несколько файлов одновременно.
- Удобный, простой и понятный интерфейс. Удобные, полные и понятные справочные материалы
- Личный кабинет для доступа к пользовательским ресурсам и сервисам системы PROMT

14. Тема лекционного занятия 5.2 Технология Translation Memory

Текст лекции.

Состав системы ТМ

Что такое Translation Memory? Translation Memory (ТМ) – база данных, где хранятся выполненные переводы. Технология ТМ работает по принципу накопления: в процессе перевода в ТМ сохраняется исходный сегмент (предложение) и его перевод. При обработке нового текста, поступившего на перевод, система сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе сегментами. Если идентичный или подобный исходному сегмент найден, то этот сегмент отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах. Слова и фразы, которые отличаются от сохраненного текста, выделяются подсветкой. Таким образом, переводчику остается перевести только новые сегменты и отредактировать частично совпадающие. Каждое изменение или новый перевод сохраняются в ТМ. А в результате, нет необходимости дважды переводить одно и то же предложение!

То, что применимо к понятию «обучение языку», применимо и к «Translation Memories»:

- «Пустая» система запоминает термины и предложения
- Строится «память переводов» – Translation Memory (ТМ)
- ТМ становится «языковой памятью» по продукту или по деятельности компании в целом.
- «Translation Memory» – это постоянно растущая база данных, которая «помнит» все выполненные переводы.

Идеология ТМ-инструментов

ТМ-инструменты предназначены для сохранения пар предложений в переводческой базе данных. Каждая такая пара состоит из предложения из оригинала и его технического перевода на другом языке. Возможно размещение фрагментов текста и других форматов – превышающих длину предложения или являющихся лишь его частью. Но в автоматическом режиме сохраняются именно предложения, поэтому довольно часто такие программы называют «память предложений» (от англ. Sentence Memory).

Принцип действия ТМ-инструментов

Принцип действия ТМ-инструментов прост. Для овладения этими программами не требуется никаких дополнительных знаний, а навык пользования ими приходит очень быстро. Как правило, они интегрируются с такими обычными офисными программами, как, например, Word. Некоторые из них имеют собственные средства редактирования технического текста, интерфейсы которых мало отличаются от привычных для современного переводчика интерфейсов текстовых редакторов.

Обзор основных программ класса Translation Memory

В настоящее время на мировом рынке представлено несколько программных продуктов, использующих технологию ТМ. Они отличаются друг от друга, и порой существенно. Вместе с тем им всем присущи некоторые общие функциональные возможности.

Например, у них, как правило, предусмотрен текстовый редактор, имеющий два параллельных окна. Одно окно предназначено для текста оригинала, второе – для перевода. Когда в окно оригинала выводится исходный фрагмент текста (это может быть предложение, абзац, отдельное слово), начинается поиск аналогичного фрагмента в базе данных. Если в памяти оказался точно такой же фрагмент, он выводится в окно перевода автоматически. Если

в точности такого же фрагмент не нашлось, но обнаружился какой-то похожий, то в окно программы выводится найденный фрагмент с указанием процента совпадения.

Переводчик редактирует предложенный программой текст перевода, приводя его в соответствие с оригиналом, посылает его в память базы данных и приступает к следующему. Если ничего не нашлось вообще, то переводчик переводит его с нуля, вводя текст в окошко перевода. Закончив работу над этим фрагментом, переводчик посылает его в память базы данных и приступает к следующему. Таким образом, пополнение ТМ происходит автоматически, по мере работы. Сразу после того, как билингва попала в ТМ, она становится доступной пользователю. Если ТМ-программа расположена на сетевом диске и с ней работают другие пользователи, то новая билингва сразу же становится доступной и для остальных переводчиков. После того, как фрагмент оригинала и фрагмент перевода отправлены в базу данных, в окно оригинала выводится следующий фрагмент.

Первую программу такого типа, получившую название **Translation Manager**, разработала фирма IBM. Вначале IBM использовала Translation Manager для собственных потребностей – для локализации (адаптации на иностранные языки) собственного программного обеспечения. Затем Translation Manager был предложен рынку в качестве коммерческого продукта, и некоторое время он был монополистом в этой области. Эта программа довольно проста в использовании, отличается быстродействием и обеспечивает хорошие возможности для индивидуальных настроек пользователя. Для каждой из трех основных функций предусмотрены отдельные окна – Translation, Translation Memory и Dictionary. В окне Translation Memory отображаются найденные в памяти соответствия, если они там есть, а в окне Dictionary выводится терминология из словарей, разработанных IBM. Есть в этой программе и некоторые неудобства, например, усложненная процедура поиска в копилке памяти (Translation Memory) отдельных слов.

- Система автоматизированного перевода Trados (Традос)

Одним из пионеров и лидеров рынка ТМ-программ является многонациональная компания Trados (www.trados.com), предлагающая пакет Trados Translation Solution – линейку инструментов автоматизации перевода. Пакет поставляется в корпоративном (Team Edition) и однопользовательском (Freelance Edition, цена около 1 тыс. долл.) вариантах.

Система автоматизированного перевода Trados первоначально (с 1992 года) была разработана немецкой компанией Trados GmbH.

Trados GmbH была основана в 1984 году в Штуттгарте. В 1997 году 20 % акций компании были приобретены Microsoft. В 2002 году Trados объединилась с Uniscap Inc., и объединённая компания получила название Trados Inc. со штаб-квартирой в Александрии, Вирджиния. В июне 2005 года компания Trados была приобретена британской SDL International, и в 2006 году был выпущен совместный продукт с Trados SDLX.

Система Trados включает несколько модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата: документов Microsoft Word, презентаций PowerPoint, текстов в формате HTML и других метаданных, документов FrameMaker, InterLeaf и др., а также для ведения терминологических баз данных (модуль MultiTerm). Последняя версия системы, выпущенная независимой компанией Trados – 7.0.

Принцип работы системы Trados (Традос)

Концепция Translation Memory предполагает выявление в переводимом тексте фрагментов, переводы которых уже имеются в базе данных переводов, и за счет этого сокращение объема работы переводчика. Это выявление получило название выравнивания или сопоставления (alignment). Фрагменты, оставшиеся непереверёнными после выравнивания (сопоставления), передаются дальше для ручной обработки переводчику или системе машинного перевода (Machine Translation, MT). Переводчик на этом этапе может выделить вновь переведённые фрагменты и занести новые пары параллельных текстов на двух языках в базу данных. Такая схема наилучшим образом работает на однотипных текстах, где повторяемость словосочетаний достаточно высока.

Основные модули системы Trados (Традос)

Традос состоит из трех основных программ:

Trados WorkBench – основной модуль для перевода документов и накопления текстов, интегрируется в оболочку Microsoft Word.

Trados TagEditor – интерфейс для работы с форматированными текстами, а также с различными форматами текстов – Excel, PowerPoint, Word и т.д.

Trados WinAlign – программа для сопоставления сегментов в файлах оригинала и перевода, и последующего формирования Translation Memory (TM) на основе ранее переведённых двуязычных текстов.

Кроме того имеются следующие модули:

T-Window – модуль для перевода документов в формате PowerPoint.

MultiTerm – модуль для ведения глоссариев.

Основной модуль пакета, Translator's WorkBench, предназначен для работы с базой данных TM, а также обеспечивает функции преобразования дат и единиц измерения, а при работе со сложными документами осуществляет манипуляции со сносками, указателями и т. п. Модуль MultiTerm служит для ведения многоязычной БД терминов. Модуль WinAlign позволяет в полуавтоматическом режиме пополнять БД накопителя путем анализа параллельных текстов на двух языках. Кроме того, в пакет входит средство для перевода документов, содержащих разметку SGML и HTML, – TagEditor.

Версия Trados 3.0 совместима с Windows 2000, Office 2000 (Word 2000, PowerPoint 2000), издательскими пакетами FrameMaker, Interleaf, PageMaker, QuarkXPress и Ventura, языками XML, SGML и HTML. При установке Trados встраивает свой инструментальный панель инструментов и меню Word. Тесная интеграция с Office позволяет при переводе текстов в Word автоматически пополнять базу данных TM.

Программа автоматически анализирует тексты, разбивая их на сегменты, которые можно затем экспортировать в базу данных TM. Ограничителями сегментов по умолчанию служат табуляторы, маркеры абзацев и некоторые знаки препинания. Сегменты, не имеющие аналогов в БД, можно либо включить туда, снабдив переводом, либо поместить в словарь терминов. После сегментации текста функция автоматизированного перевода предлагает пользователю фрагменты для поблочного формирования перевода.

- SDLX 3.0

Еще одна программа – SDLX – разработана для своих собственных потребностей английской компанией SDL, занимающейся локализацией программного обеспечения. Каждая программа, входящая в комплект, устанавливается отдельно.

Компания SDL International (www.sdlintl.com) предлагает TM-инструмент SDLX, позволяющий создавать и редактировать базу данных TM, пополнять ее путем сопоставления параллельных текстов, производить анализ, сегментацию и автоматизированный перевод текстов, вести пользовательский многоязычный глоссарий. Предусмотрен нечеткий поиск фрагментов в TM. Поддерживается перевод двунаправленных (неоднородных по направлению письма) текстов.

SDLX совместима с форматами документов HTML, RTF, MIF и TXT; предусмотрен импорт и экспорт баз данных TM различных форматов, включая Trados.

Важным достоинством программы является возможность обрабатывать (анализировать и переводить) файлы в пакетном режиме. На узле компании SDL можно загрузить демоверсию SDLX с ограниченной функциональностью. Полная корпоративная версия программы стоит 1000 долл. (она защищается аппаратным ключом), версия Light – 399 долл., версия для одиночных пользователей (без функций анализа текста, автоматического перевода и фильтров для SGML и XML) . 350 долл.

- DeJaVu

Программа Déjà Vu пользуется у переводчиков в Европе популярностью благодаря своей гибкости и адаптивности. Помимо удобства, Déjà Vu отличается от других продуктов самым высоким соотношением цена/качество. По сравнению с двумя предыдущими программами рассматриваемый продукт имеет ряд удобных возможностей. Специалисты

отмечают, что с самого начала эта программа разрабатывалась в контакте с ее будущими пользователями. Известно, что последняя версия Déjà Vu тестировалась, в частности, российскими переводчиками. Один из них, Андрей Герасимов, написал положительную рецензию на эту программу в журнале MultiLingual Computing & Technology.

Deja Vu X2 – система автоматизированного перевода (CAT-система), разработанная испанской компанией Atril Language Engineering. Является одним из мировых лидеров в классе систем памяти переводов.

Версии продуктов Deja Vu

Существуют пять версий продукта:

Déjà Vu X2 Editor – бесплатная версия для работы ориентированная на переводчиков-фрилансеров. Не включает автоматизированные функции Deja Vu X2. Позволяет переводчикам-фрилансерам сотрудничать с другими переводчиками и переводческими компаниями, использующими Deja Vu X2 посредством так называемых проектов-сателлитов (сделанных в Deja Vu X2 Workgroup) либо за счет экспорта файлов во внешний формат.

Déjà Vu X2 Standard – ориентирована на переводчиков-фрилансеров, желающих получить простой и удобный инструмент для работы. Позволяет создавать полноценные проекты, однако в ней отсутствуют некоторые автоматизированные функции, которые есть в версии Professional.

Déjà Vu X2 Professional – ориентирована на переводчиков-фрилансеров, предоставляя все автоматизированные функции «Интеллектуального качества»: «Предперевод», «Автопоиск» по базам данных, «Автоподстановка» перевода по всем аналогичным сегментам на проекте, «Автопополнение» баз данных, а также «Автосборка» перевода из фрагментов, хранящихся в базах данных. Использование функций Лексикона позволяет создавать глоссарии на основе переводимых проектов, определить частотность употребления терминов и использовать полученные глоссарии для контроля качества.

Déjà Vu X2 Workgroup – ориентирована на переводческие агентства и отделы переводов. Включает все функции версии Professional, а также дополнительные возможности по организации коллективной работы и управлению проектами. Позволяет вести коллективную работу переводчиков-фрилансеров или редакторов с текстами на перевод, памятью переводов и терминологией либо через задания на перевод во внешнем формате, с которым можно работать с помощью любого текстового редактора.

Déjà Vu X2 Team Server – дает возможность пользователям Déjà Vu X2 Workgroup делиться базами данных в режиме реального времени по всему миру.

Функциональность Deja Vu X2:

- загрузка файлов различных форматов, как по отдельности, так и целыми папками.
- фильтры более чем 30 форматов, включая MS Office, AutoCAD, RC, файлы Trados;
- настраиваемые фильтры для XML;
- настройка правил сегментации;
- возможность выгрузки любого файла в любой момент времени;
- функции предперевода как отдельного файла, так и всего проекта;
- извлечение информации из баз данных;
- вставка завершение набираемых слов и фраз;
- встроенные инструменты для проверки терминологии;
- встроенные инструменты для проверки орфографии;

Оптимизация управления проектами

- назначение пользователям прав доступа;
- одновременное использование баз данных;
- расчет объема работ и анализ трудозатрат;
- выгрузка в формат RTF для перевода и редактирования внешними средствами;
- встроенный инструмент для создания баз данных из выполненных переводов.

- **Star Transit**

Известна в нашей стране и популярная в Европе программа Star Transit. По своей идеологии она совершенно не похожа на другие продукты рассматриваемого класса. Вы уже получили определенное представление о них, и знаете, что все они имеют центральную базу данных большой емкости, копилку переводов, в которой нужные данные обнаруживаются мгновенно (если они там есть, конечно). Как сказал бы Билл Гейтс: „Information at your fingertips“. Все программы Translation Memory имеют электронный каталожный шкаф, а Transit – не имеет. У него все по-другому. Исходные данные и перевод сохраняются в текстовом формате в виде файлов, которые переводчик размещает в директориях по своему усмотрению. Затем переводчик может просто указать программе, какие директории и даже какие файлы ему необходимы. Затем Transit формирует ассоциативную сеть ссылок, с которой и ведется работа. Несмотря на отдельные плюсы, в России Transit не получил широкого распространения. В конечном счете Promt, официальный дистрибьютор Transit, переключился на дистрибуцию Translator’s Workbench фирмы Trados.

А вот программа Translator’s Workbench, или просто Традос, быстро получила широкое распространение в России, сначала среди переводческих фирм, а затем и среди индивидуальных переводчиков. Это можно объяснить тем, что он дает возможность работать, не выходя из Word’a, что психологически комфортней. Translator’s Workbench (Традос) по сравнению с другими программами более удобен для обычного переводчика, который не является специалистом по программированию, он более понятен по сравнению с остальными программами подобного типа. В частности, кнопки управления снабжены всплывающими подсказками. Находясь в знакомом и понятном Word’e, можно использовать все его инструменты (например, автотексты).

Данный продукт обладает полным набором полезных инструментов, которые в остальных программах присутствуют лишь в той или иной степени. Одним из таких инструментов является Analise, позволяющий заранее проанализировать текст оригинала и выяснить, есть ли там (и в каком количестве) полные и неполные совпадения. Стоит упомянуть и такой удобный инструмент, как Placeables, позволяющую, например, автоматически менять цифры в тексте, если все остальное в переводимом фрагменте совпадает с обнаруженным в копилке переводов (ТМ). Очень удобна автоматическая функция замены в цифрах десятичных точек и/или запятых, формата времени, аббревиатур и т.д. на соответствующие параметры, задаваемые переводчиком.

подавляющее большинство российских переводчиков, использующих технологию ТМ, предпочитают Translator’s Workbench (Традос).

- ABVYU Aligner

ABVYU Aligner – это программа предназначенная для автоматизированного выравнивания параллельных текстов. ABVYU Aligner является ценным средством и полезным инструментом для переводчиков, переводческих компаний и их клиентов, позволяет повышать качество и скорость выполнения переводов, минимизировать трудозатраты переводчиков и финансовые расходы их заказчиков. Программа с высокой точностью находит соответствующие друг другу предложения в текстах на разных языках и позволяет сохранить результат в базе переводов Translation Memory или в формате RTF.

Описание ABVYU Aligner

ABVYU Aligner значительно облегчает задачу обработки параллельных текстов и создания баз Translation Memory. Программа имеет гибкую схему лицензирования, которая подходит различным заказчикам – как корпоративным, так и индивидуальным. ABVYU Aligner не требователен к техническим характеристикам компьютера, быстро устанавливается и позволяет моментально начать работу.

Благодаря 20-летнему опыту ABVYU в лингвистических исследованиях и разработках программа ABVYU Aligner обладает высоким качеством выравнивания параллельных (или двуязычных) текстов. В большинстве подобных программ применяются методы автоматического выравнивания по порядку предложений в тексте. Это приводит к

возникновению большого числа ошибок в конечном результате, которые возможно устранить только вручную на этапе постредактирования.

Программа АВВУУ Aligner обрабатывает параллельные тексты с помощью другого усовершенствованного и более эффективного метода. Используя словарные базы, созданные в АВВУУ специально для АВВУУ Aligner, программа не просто разбивает тексты на сегменты и сопоставляет их по порядку, а сравнивает сегменты исходного текста с сегментами переведенного текста, проверяя их на смысловое сходство. Таким образом, программа наиболее точно находит соответствующие друг другу сегменты и качественнее выравнивает текст.

Основные возможности и преимущества АВВУУ Aligner

1. Работа с 90 направлениями перевода. АВВУУ Aligner выравнивает параллельные тексты на 10 языках и работает с любыми из 90 направлений перевода для следующих языков: английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, польский, португальский, турецкий, украинский, русский.

2. Автоматическая обработка большого объема документов (пакетный режим). В АВВУУ Aligner реализован пакетный режим обработки файлов – режим, позволяющий поставить в очередь большое количество документов, которые будут выравниваться автоматически без участия пользователя.

3. Понятный интерфейс и удобство использования. Подобный интерфейс позволяет разобраться с основными элементами в самый короткий срок и делает работу с АВВУУ Aligner комфортной и эффективной.

4. Открытие документов в различных популярных форматах. АВВУУ Aligner может открывать стандартные текстовые форматы файлов, документы, созданные в распространенных офисных приложениях, таких как Microsoft Word, Excel, Power Point, а также позволяет просто скопировать текст из другого приложения с помощью буфера обмена и вставить его в окно редактора АВВУУ Aligner. Список поддерживаемых форматов: DOC, DOCX, TXT, RTF, PDF, HTML, PPT, PPTX, XLS, XLSX.

5. Сохранение результата в формате Translation Memory (стандарт TMX 1.4b) или RTF. TMX (Translation Memory eXchange format) – это международный стандарт, который поддерживается большинством систем для работы с базами ТМ. Благодаря этому, получив выровненный текст в АВВУУ Aligner и сохранив его в формате TMX, можно затем использовать результат в различных других приложениях, например, в САТ-средствах – Computer Assisted Translation Tools, которыми часто пользуются переводчики. Формат RTF используется для различных целей, это стандартный формат для обмена текстовыми документами, он поддерживается многими продуктами Microsoft.

(Основатель компании АВВУУ – Давид Ян, физик. Задумался о создании электронного в 1989 г. во время сдачи зачёта по французскому языку.

Название компании произносится как «аби» и буквально означает «ясный глаз»; реконструированная форма праязыка мяо-яо, гипотетического языка-предка групп мяо-яо, ну, хмун, хмонг и киммун; название связано с деятельностью компании в области создания систем оптического распознавания текстов.)

Что общего у программ Translation Memory

Резюмируя описание основных программных продуктов класса Translation Memory, следует отметить наличие у них, как правило, ряда общих функциональных возможностей.

- Сведение – Alignment

Эта функция позволяет создавать копилки переводов (ТМ) из существующих файлов. Из двух файлов – один с текстом оригинала, а другой с текстом перевода – создается набор билингв. Напротив предложения исходного текста выстраивается его перевод. И так по всем файлам, которые переводчик свел в единую копилку. Степень удобства функции совмещения у разных программ различная.

- Обслуживание – Maintenance

По мере накопления в базе данных билингв их количество может увеличиться настолько, что содержимое базы может выйти за все пределы. Могут обнаружиться какие-то неточности и даже ошибки, особенно если программа используется в сети многими пользователями. Возникнет необходимость что-то отредактировать или уточнить, а то и просто удалить. Справедливости ради надо сказать, что упомянутое средство обслуживания программ до конца эту проблему не решает - бороться на практике с засорением копилки переводов все равно затруднительно.

- Терминологический словарь – Terminology Program

Все рассматриваемые программы имеют свои терминологические словари, являющиеся по сути известными всем электронными словарями. Терминологические словари могут импортировать файлы в формате словарей или глоссариев, их можно пополнять и вручную.

- Текстовый редактор – Document Editor

Здесь, собственно, и осуществляется процесс перевода. Для этого у всех программ предусмотрены упоминавшиеся выше два окна – для исходного текста и для его перевода. У всех текстовых редакторов есть возможность устанавливать в процентах степень сходства между переводимым в данный момент исходным текстом и текстом в копилке переводов. Чем выше вы установите процент сходства, например, 90% или 95%, тем меньше вероятность обнаружения там подходящего текста. Однако можно установить процент поменьше, тогда может набраться немало материала, который был бы полезен хотя бы для справки.

- Конкорданс (Связка словоупотребления с контекстом) – Concordance

Это очень полезная функция всех рассматриваемых программ. Нередко бывает, что какой-то термин (или сочетание терминов) может иметь несколько значений или оттенков значений. Выделив термин, можно просмотреть в окне все билингвы, имеющиеся в копилке, причем в самых разных контекстах. Это всегда облегчает выбор наиболее точного варианта перевода данного термина или сочетания.

Наталья Шахова, директор агентства EnRus, считает что большинство ТМ-продуктов избавляют пользователя от необходимости знакомиться с различными текстовыми процессорами. Достаточно изучить особенности текстового редактора самого продукта, и вам станет подвластно все разнообразие текстов, будь они представлены в QuarkXPress, FrameMaker или Adobe Illustrator. Здесь есть, конечно, некоторый подвох: для того чтобы освоить очередной текстовый процессор или издательскую систему, вам понадобится соответствующая дополнительная программа-фильтр. Вообще денежный вопрос самый серьезный, когда речь идет о ТМТ. Стоят они недешево (как правило, несколько сотен долларов), совместимости, понятное дело, нет. Поэтому если вы приобрели (и освоили!) какой-либо продукт для одного проекта, то для следующего может потребоваться приобрести другой продукт и снова тратить время на его изучение.

Далее Наталья Шахова отмечает, что на Западе уже активно обсуждают последствия повсеместного распространения таких программ. Одно из них заключается в том, что переводчик-новичок теряет возможность выйти на рынок. Точно так же, как в России уже очень трудно получить заказ переводчику, если у него нет компьютера и принтера, так и за границей возникают проблемы трудоустройства у переводчиков, не имеющих ТМ-программы. У этого явления есть и положительная сторона – нанимая на работу владельца ТМ-программы, заказчик получает некоторую гарантию его профессионализма. Но ведь и новички должны иметь возможность стартовать!

В нашей стране отношение к технологии Translation Memory разное. Когда в 1999 году бюро переводов «Фонетикс» начало работать с Trados Translator's Workbench, то естественно, в ходе контактов с заказчиками рассказывалось также о переходе на новую технологию. Вопреки ожиданиям, реакция была настороженной, а порой и просто отрицательной. Оказалось, что идея машинного перевода была уже скомпрометирована бездумным применением в 90-х годах программ типа Stylus и Socrat. Причем их нередко использовали переводчики, скажем, не очень высокой квалификации, которые не утруждали себя

редактированием того, что выдавали «электронные переводчики». Редактирование этих текстов требовало много времени и сил.

Даже сейчас порой можно встретить со стороны заказчиков из числа российских организаций настороженное отношение к любым новациям в сфере программного обеспечения для переводов. Вместе с тем иностранные фирмы, наоборот, требуют применения программ класса Translation Memory. Зачастую у них есть сложившиеся предпочтения, в основном это Trados Translator's Workbench, а также Star Transit. У них нередко имеются готовые ТМ (копилки переводов), которые они предлагают использовать.

Что касается переводчиков, то они испытывают к технологии Translation Memory вполне понятный интерес. Еще более понятный интерес испытывают к ним бюро переводов. Они имеют дело не столько с художественной литературой, публицистикой, поэзией и т.д., сколько с инструкциями по эксплуатации, руководствами по поиску и устранению неисправностей, а также с локализацией программного обеспечения, т.е. с теми материалами, где имеются повторяющиеся или схожие фрагменты текста.

В своем нынешнем виде программы Translation Memory, по-видимому, достигли потолка. Дальнейшая работа по их доработке идет по пути совершенствования их существующих функциональных возможностей. Это ведет к тому, что программы становятся все более громоздкими и сложными, и это при том, что каких-то принципиально новых идей там нет. Тот же Translator's Workbench (Традос) в своей последней версии оброс таким набором инструментов, что простому пользователю разобраться в них очень сложно.

Эксплуатация этой программы предполагает наличие в штате бюро переводов отдельного сотрудника. Помимо руководства пользователя, в документации предусмотрено руководство для выделенного специалиста (TRADOS Specialist Guide). Кроме этого в пакет документации входит Project Management Guide, MultiTerm User Guide и WinAlign User Guide. Даже у подготовленного переводчика на ознакомление с сотнями страниц этих документов потребуется много сил и времени.

Поиском новых решений занимается группа исследователей в университете Мэрилэнд, округ Балтимор (США), под руководством профессора С.Ниренбурга, известного специалиста в области искусственного интеллекта и машинного перевода. Пока разработки находятся на стадии теоретических исследований, и скорее всего, доведение этих исследований до стадии коммерческого продукта потребует значительного времени.

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что на рынке инструментов переводчика работают в основном зарубежные фирмы. Хотелось бы надеяться, что это не будет продолжаться вечно. Потенциал теоретических разработок российских специалистов в области семантического анализа очень большой. Наши исследования в этой области достигли весьма высокого уровня. Есть все основания рассчитывать, что эти разработки будут материализованы в виде принципиально новых лингвистических технологий, которые позволят в полной мере раскрыть творческий потенциал переводчика.

Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory

Преимущества:

- сокращение времени и объема работы переводчика;
- улучшение последовательности перевода, особенно при работе нескольких переводчиков над одним проектом;
- увеличение прибыли за счет увеличения продуктивности труда;
- повышение качества услуг за счет увеличения точности перевода терминов, особенно в специализированных текстах.

Недостатки:

- может делать перевод более „сухим“, утрачивается сама суть текста;
- часто отсутствует связь предлагаемого программой предложения/текста с соседними предложениями и с текстом в целом;
- оригинал должен быть в электронном виде;
- одна ошибка распространяется на весь проект;

- необходимо обучение самой программе, а при смене работы - возможно, и не один раз (если работодатели работают с разными программами ТМ);

- подходит не ко всем видам текстов;

-высокая стоимость.

7. Память переводов и вспомогательные программы для перевода

Мы являемся свидетелями взрывного развития компьютерных технологий перевода текстов. В английской терминологии эти технологии делятся на два больших класса – МТ (Machine Translation) и САТ (Computer-assisted/aided translation). Первый класс известен в русскоязычной лингвистике как автоматический или машинный перевод, то есть, программы, с той или иной степенью успеха полностью заменяющие переводчика-человека. В отличие от них, системы САТ (второй класс) лишь автоматизируют и облегчают труд переводчика в различных его аспектах. В первую очередь это программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory), такие, как Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.

Вспомогательные программы для перевода, или САТ (computer assisted translation) – это компьютерные программы, которые автоматизируют выполнение рутинных операций переводчика, освобождая ему время для интеллектуальных задач. В отличие от машинного перевода, где участие человека требуется только для загрузки словаря и затем для правки полученного на выходе текста, процесс перевода с применением САТ-программ постоянно и всецело находится под контролем человека.

Благодаря автоматизации рутинных операций САТ-программы сокращают трудозатраты на переводческий проект, ускоряя его выполнение и уменьшая при этом стоимость работ. Средства автоматизации позволяют избежать многократного перевода фрагментов текста, которые уже были переведены ранее и хранятся в так называемой памяти переводов – Translation Memory, или ТМ. Например, если вы однажды перевели фразу „actuator casing cap screws and hex nuts“ как «колпачковые винты кожуха привода и шестигранные гайки», то в следующий раз, когда эта фраза встретится в тексте, САТ-программа предложит её перевод автоматически. САТ-программы позволяют переводчику накапливать в ТМ двуязычные текстовые пары «оригинал – перевод». При работе над текстами, близкими по жанру и тематике, перевод ускоряется по мере пополнения ТМ.

Программа делит исходный текст на сегменты (как правило, это предложения или части предложений), и переводчик вписывает перевод каждого сегмента прямо под исходным текстом или – если текст представлен в виде таблицы – справа от него.

Перевод сегмента сохраняется вместе с исходным текстом. Записываются также имя переводчика и дата перевода (что важно для командной работы). К сегменту можно вернуться в любой момент, чтобы проверить или изменить перевод.

Программа помещает сегмент в память переводов, так что если он снова встретится в исходном тексте, его перевод подставится из ТМ автоматически. Кроме того, САТ-программа имеет функцию поиска нечетких соответствий: она обнаруживает сегменты, только частично схожие с уже переведенным (например, совпадающие на 75 %), и дает «подсказки» по их переводу.

Многие САТ-программы позволяют подключать к процессу перевода терминологические базы для автоматического поиска и подстановки переводов глоссарных терминов (иногда для этого применяются дополнительные модули или приложения, например Multiterm для Trados).

Современные САТ-программы не только работают с памятью переводов и глоссариями, но и поддерживают модули проверки качества перевода, работу с метаданными (тегами разметки html и других форматов) и выполняют другие полезные функции.

Большинство САТ-программ позволяют проверять орфографию в переводе (либо встроенными средствами, либо подключая модуль проверки правописания Word). Для всех основных САТ-программ существуют модули сопоставления параллельных текстов, которые сегментируют их на фрагменты «оригинал-перевод», автоматически формируя на основе этих фрагментов память переводов.

В форматы, поддерживаемые CAT-программами, можно преобразовать файлы большинства популярных текстовых процессоров и приложений для верстки и публикации (файлы Office, RTF, HTML и др). Для удобства работы почти все CAT-программы позволяют группировать рабочие файлы, базы данных и глоссарии в отдельные проекты.

Преимущества использования CAT-программ

Пользу от CAT-программ трудно переоценить. Они не только ускоряют и удешевляют перевод. Постоянно пополняемая база «образцов перевода» помогает выдерживать терминологическое и стилистическое единообразие, что повышает качество готового текста. Улучшению перевода способствует и то, что большинство CAT-программ умеют работать с глоссариями, а многие из них включают также средства формальной проверки качества перевода, в частности, соответствия глоссариям и единообразия переводов повторяющихся сегментов.

Использование памяти переводов и CAT-программ – единственный способ обеспечить единообразие перевода при командной работе над крупными проектами, когда в работе одновременно задействовано большое число переводчиков и редакторов.

15. Тема лекционного занятия 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика

Текст лекции.

Методика обучения устному переводу

Устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано прежде всего с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. В письменном переводе оригинал и перевод создаются в фиксированной форме — в виде письменного текста. Это дает возможность переводчику воспринимать оригинал в целом, неоднократно возвращаться к переводимому тексту, анализировать его содержание и форму, углублять и корректировать свое понимание смысла этого текста. Аналогично обстоит дело и с создаваемым им текстом перевода: переводчик имеет возможность вновь и вновь обращаться к своему переводу, сопоставлять его с оригиналом, вносить необходимые изменения. Письменный перевод может выполняться в удобном для переводчика темпе, в относительно свободных рамках времени, переводчик может пользоваться словарями и другими справочниками, обращаться за консультацией к специалистам и т.п.

Совсем иными оказываются условия осуществления устного перевода. Здесь оригинал и перевод существуют в виде отрезков устной речи, что обычно исключает возможность повторного восприятия и коррекции. Невозможно прибегать в процессе перевода к помощи словаря. Текст оригинала поступает к переводчику небольшими порциями, и он не может соотносить услышанное с содержанием всего текста. Время на выполнение перевода строго ограничено, некогда раздумывать, перебирать варианты перевода, темп перевода задается речью оратора. Особые требования предъявляются к памяти переводчика, способности воспринимать различные формы устной речи, типы и манеры произношения, умение четко и правильно произносить перевод, выступать перед большой аудиторией. При устном переводе особое значение приобретают условия работы переводчика, отсутствие помех, исправность технических средств. Все это предполагает создание у будущих переводчиков особых умений, вырабатываемых с помощью специальных упражнений.

Хотя при изучении переводческих умений мы исходим из предположения, что они необходимы для осуществления любого вида перевода в основном описание таких умений было ориентировано на письменный перевод. Вместе с тем очевидно, что ситуация устного перевода вызывает необходимость особо готовить переводчиков к выполнению этого вида деятельности. Анализ особенностей устного перевода позволяет выделить четыре типа умений, которыми должен владеть устный переводчик.

Во-первых устный переводчик должен владеть описанными выше умениями, общими для всех видов перевода. Исключение составляют умения детально анализировать текст

оригинала, многократно сопоставлять его с текстом перевода и редактировать, и корректировать этот текст. Вспомним, что устный перевод характеризуется одноразовым восприятием текста оригинала и одномоментным созданием текста перевода. Как правило, здесь оказывается невозможным повторное обращение к оригиналу или переводу. Кроме того, во многих видах устного перевода переводчик переводит текст оригинала по частям, не имея доступа к этому тексту в целом. Это ограничивает число переводческих умений, общих для письменного и устного перевода.

Во-вторых, существуют умения, необходимые как для письменного, так и для устного перевода, но требующие в последнем случае определенной перестройки. Например, всякий перевод предполагает умение переключаться с одного языка на другой, осуществлять межъязыковую коммуникацию. Однако при устном переводе это умение должно реализовываться в короткий промежуток времени, включать значительные элементы автоматизма. Иначе говоря, такое умение должно превращаться в навык перевода.

Это же необходимо и для переводческих умений, относящихся к оперированию различными видами языкового материала, интерпретированию значений языковых единиц в оригинале и выбору эквивалентных им единиц в языке перевода. Все эти операции должны осуществляться при устном переводе автоматически или полуавтоматически.

В-третьих, необходимо развивать особую группу умений, связанных со спецификой устного перевода и общих для всех его видов. Прежде всего устный перевод предполагает быстрое и адекватное понимание устной речи, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения. Отсюда необходимость в развитии умения, а затем и навыка полноценного аудирования. Далее, во всех видах устного перевода важную роль играет опора на память переводчика — кратковременную (оперативную) или долговременную. Поэтому требуется особая работа по развитию профессиональной памяти, умения запоминать значительные отрезки содержания (именно содержания, а не его выражения на языке оригинала). И, наконец, устный перевод предполагает умение воспроизводить перевод в форме устной речи. Переводчик должен владеть техникой устной речи на родном и иностранном языках, обладать необходимым активным запасом слов и структур, уметь перефразировать свои мысли, обладать умением выступать перед различной аудиторией в самых разных условиях устной коммуникации.

В-четвертых, в каждом виде устного перевода могут обнаруживаться специфические особенности, предполагающие развитие специальных умений, необходимых для осуществления данного вида перевода. Такие умения связаны с необходимостью одновременно выполнять несколько действий, совмещать речевые операции разного типа. Это может быть одновременность слушания и говорения (синхронный перевод), говорения и чтения (перевод с листа), слушания и кодирования записи, декодирования записи и говорения (последовательный перевод).

Указанная классификация умений отражает и их взаимозависимость: развитие умений каждой следующей группы опирается на уже имеющиеся у переводчика умения предшествующих групп. Это определяет и последовательность обучения различным видам перевода. Сначала изучаются виды перевода, требующие более общих и менее сложных умений, а затем более специфические виды перевода. Оптимальным представляется следующий порядок обучения переводу: письменный перевод — перевод на слух отдельных фраз (последовательный перевод без записи) — двусторонний перевод — перевод с листа — последовательный перевод с записью — синхронный перевод со зрительной опорой, синхронный перевод без опоры. Указанная последовательность не означает, что каждый последующий вид перевода начинает изучаться только после завершения работы над предыдущим. Можно планировать и параллельное обучение нескольким видам перевода. Однако последние, наиболее сложные три вида, изучаются, как правило, на завершающих этапах учебы.

Кратко остановимся на общей характеристике обучения отдельным видам перевода.

1. Перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз и небольших абзацев).

Условия осуществления: оратор (говорящий) произносит одну или несколько связанных по смыслу фраз и делает паузу, после чего переводчик договаривает перевод услышанного для участника или участников коммуникации, не владеющих языком оригинала.

Факторы, усложняющие задачу:

— особенности речи оратора (слишком быстрый темп, нечеткая дикция, акцент, неправильная речь);

— возможное увеличение объема переводимого отрезка, когда оратор не сумел и не захотел своевременно сделать паузу;

— использование в речи оратора трудно воспринимаемых на слух единиц, не выводимых из контекста — названий, дат, чисел и т.п. (прецизионная лексика);

— обстановка работы: большая аудитория, посторонний шум, факторы, создающие нервозность или повышенное чувство ответственности и риска, и т.д.;

— особые требования к поведению переводчика: держаться скромно, но свободно, не жестикулировать, регулировать громкость речи правильно выбрать место и пр.

Факторы, облегчающие задачу:

— возможность заранее услышать речь оратора, ознакомиться с его манерой говорить;

— возможность учитывать реакцию аудитории;

— в некоторых случаях возможность переспросить и скорректировать перевод.

Необходимые умения:

— хорошее понимание беглой устной речи;

— одновременное слушание, мысленный перевод и запоминание, — свободная и правильная устная речь на языке перевода; — точное запоминание и воспроизведение (с возможной опорой

на запись) прецизионных слов.

2. Двусторонний перевод.

Условия осуществления: беседа двух или более участников говорящих на родных языках. Переводчик переводит относительно краткие высказывания то на одном, то на другом языке.

Факторы, усложняющие задачу:

— небрежная речь в условиях личного контакта с людьми, говорящими на том же языке;

— краткие, незаконченные реплики, рассчитанные на особые знания собеседника;

— одновременные замечания нескольких лиц;

— неудобное положение переводчика, мешающее ему видеть и хорошо слышать некоторых участников беседы.

Факторы, облегчающие задачу:

— непосредственное участие переводчика в беседе, дающее возможность уточнять сказанное и корректировать перевод;

— возможность заранее ознакомиться с темой беседы и с позициями ее участников;

— ограниченная аудитория и относительно неформальная обстановка, не требующая умения выступать публично.

Необходимые умения: те же, что и при переводе на слух, плюс умение быстро переключаться с одного исходного языка на другой и с речи на одном языке на речь на другом языке.

3. Перевод с листа.

Условия осуществления: переводчик получает текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом. Читая оригинал одними глазами, он произносит перевод так, как будто текст написан на языке перевода.

Факторы, усложняющие задачу:

- необходимость сохранять равномерный темп говорения, избегая излишних пауз, повторов или исправлений;
- необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения — 100 слов в минуту);
- необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;
- необходимость членить текст при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

Факторы, облегчающие задачу:

- наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала, самостоятельно определяя его величину;
- зрительное восприятие прецизионных слов, значительно облегчающее их перевод;
- возможность самостоятельно определять темп перевода.

Необходимые умения:

- умение быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;
- умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- умение быстро читать про себя.

4. Последовательный перевод с записью.

Условия осуществления: оратор произносит речь значительной длины (23 — 30 минут и более). Переводчик переводит мысленно текст, ведя краткую запись, опираясь на которую он сможет воспроизвести свой перевод после окончания выступления. В соответствии с поставленной задачей перевод может осуществляться в полной или в сокращенной форме.

Факторы, усложняющие задачу:

- чрезмерно большая длительность выступления, создающая слишком большую нагрузку на память, внимание и нервное напряжение переводчика;
- необходимо длительное время вести запись с помощью достаточно сложного условного кода;
- повышенная скорость речи оратора, которую переводчик не может регулировать;
- особо сложные условия воспроизведения — большая аудитория, необходимость сокращения без утраты существенных элементов и т.п.

Факторы, облегчающие задачу:

- детально разработанная система краткой записи, быстро поддающейся дешифровке;
- возможность самостоятельно определять форму и темп перевода;
- возможность предварительной тренировки по отработке важнейших компонентов переводческого процесса: аудирования, запоминания, кодирования, декодирования, техники устной речи.

Необходимые умения:

- те же, что и при переводе на слух без записи;
- быстрое и правильное ведение записи;
- способность запоминать основное содержание устного выступления значительной длины;
- способность одновременного декодирования записи и проговаривание перевода;
- способность обобщать и компрессировать смысл ряда последовательных высказываний.

5. Синхронный перевод со зрительной опорой. Условия осуществления: переводчик снабжен наушниками, через которые он слышит устное выступление оратора, и одновременно (с отставанием 2—3 с) проговаривает в микрофон перевод, опираясь на текст выступления, переданный ему заранее или непосредственно перед началом выступления.

Факторы, усложняющие задачу:

— необходимость тройного распределения внимания — одновременное слушание, чтение и говорение;

— слишком быстрый или слишком медленный темп речи оратора.

— дефекты произношения или акцент, затрудняющие восприятие речи оратора;

— большая нервная нагрузка, вызывающая быстрое утомление;

— отступление оратора от текста выступления, добавление или опущение какой-то его части, затрудняющие использование зрительной опоры;

— неполадки и сбои в передающей аппаратуре.

Факторы, облегчающие задачу:

— построение речи оратора, позволяющее использовать параллельные структуры;

— размеренный темп выступления с достаточными паузами между отдельными высказываниями;

— хорошее знание переводчиком обсуждаемой проблемы, взглядов оратора и других факторов, облегчающих вероятностное прогнозирование;

— тщательная предварительная подготовка — знакомство с повесткой дня, проблематикой, документацией и пр., изучение терминологии, принятых сокращений, профессиональных жаргонизмов и т.п.;

— выполнение перевода «командой» переводчиков, обеспечивающее смену переводчика каждые 20 — 30 мин;

— хорошее владение техникой и приемами синхронного перевода.

Необходимые умения:

— совокупность умений, требующихся при переводе на слух и переводе с листа;

— способность одновременно осуществлять слушание, чтение, переключение и говорение;

— способность моментального переключения (перевода) при широком знании и использовании стандартных клише и регулярных соответствий;

— умение членить воспринимаемый устный текст, определяя минимальную смысловую группу, которую можно начинать переводить;

— способность обобщать и компрессировать смысл услышанного;

— способность умело исправлять неудачно начатый перевод не-заметно для слушающих;

— способность строить и четко произносить правильные и законченные фразы независимо от качества оригинала и полноты его восприятия.

6. Синхронный перевод без зрительной опоры.

Условия осуществления: те же, что и в предыдущем случае, но без текста, а в целом на слух. Как правило, переводчик находится в кабине, но существует также метод «нашептывания» (chuchotage), когда переводчик сидит рядом с рецептором перевода и шепчет свой перевод.

Факторы, усложняющие задачу:

— те же плюс необходимость при «нашептывании» иногда слушать оратора без наушников при сильных фоновых помехах;

— большая зависимость от характера и правильности речи оратора.

Факторы, облегчающие задачу: те же, что и в п. 5.

Необходимые умения:

— те же, кроме работы с текстом, плюс свободное и точное восприятие любых разновидностей устной речи; — способность четко распознавать и при необходимости фиксировать в ходе перевода прецизионные слова;

— в зависимости от принятой системы, способность одинаково успешно переводить с иностранного языка и на иностранный язык.

Умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов устного перевода, создаются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путем

тренировок в выполнении перевода определенного вида. Так как многие умения должны развиваться одновременно для нескольких видов перевода, систему упражнений можно строить не для каждого вида перевода, а на основе классификации самих умений. При этом можно выделить следующие группы упражнений.

Упражнения на развитие навыков аудирования:

1. Письменный перевод звукозаписи.
2. Перевод-диктовка.
3. Перевод прецизионных слов.
4. Перевод-пересказка.
5. Абзацно-фразовый перевод на слух.
6. Упражнения в сложном аудировании (со счетом сначала рус-ский, потом иностранный текст с последующим пересказом).

Упражнения на одновременность действий:

1. Зрительное восприятие текста со счетом.
2. Перевод на слух для отработки штампов (в записи — домашнее задание) и псевдоинтернациональных слов и сочетаний.
3. Дешифровка символов.
4. Кодирование письменного текста.
5. Кодирование устного текста.
6. Упрощенный перевод (с текстом и без него).

Упражнение по технике речи:

1. Упражнения в варьировании высказывания.
2. Упражнения по избежанию дословности.
3. Риторические упражнения (этикетные формулы).

Подобные упражнения могут выполняться в разной последовательности в зависимости от индивидуальных особенностей аудитории. При подготовке синхронных переводчиков, кроме того, целесообразно использовать систему упражнений, обеспечивающих переход от письменного перевода к устному, выделяя каждый раз один из факторов на каждом этапе формирования необходимых умений. При этом полезно четко формулировать цель упражнений. Можно предложить следующую примерную схему тренировки.

1. Тренировка в переводе устной речи.

Цель: отучить студентов от зависимости от письменного текста и возможности неоднократного обращения к нему в процессе перевода. Вид упражнений: перевод-диктовка. Предложения диктанта читаются трижды: в нормальном темпе, в темпе диктовки и снова в нормальном темпе. Студенты переводят услышанное в письменной форме. Переводы проверяются и обсуждаются.

2. Тренировка в переводе с листа.

Цель: сохраняя зрительную опору, отучить студентов от неспешного составления письменного перевода и возможности корректировать и улучшать его. В ходе выполнения этого упражнения переводчики сосредотачивают свое внимание на умении быстро принимать решение, не боясь рисковать. Вид упражнения: студентам предлагаются отрывки текстов оригинала (позднее, законченные небольшие тексты) и ставится задача перевести их устно без подготовки. Студенты учатся быстро выбирать вариант перевода, самостоятельно устанавливать темп речи и преодолевать противоречие между необходимым временем для понимания и немедленной «подачей».

3. Тренировка в последовательном переводе.

Цель: завершить переход от навыков письменного перевода (от тек-ста к тексту) к чисто устному переводу (от устного восприятия к устному воспроизведению), но без двух основных трудностей синхронного перевода (а) необходимости одновременно слушать и говорить (раздвоения внимания) и (б) необходимости преодолевать структурные различия между ИЯ и ПЯ в быстром темпе. При этом исключаются также важнейшие факторы профессионального последовательного перевода; опора на память и использование особой

системы записи. Кроме того, такое упражнение вырабатывает у студентов умение схватывать законченные семантические группы, а не отдельные слова и сочетания. Вид упражнения: читаются вслух отрезки текста, достаточно короткие, чтобы не требовать больших усилий для запоминания. Студенты незамедлительно переводят устно, переводы записываются на магнитную ленту и затем анализируются. Чтобы активизировать внимание всей группы, отвечающий выбирается лишь после чтения отрывка.

4. Тренировка в полусинхронном переводе.

Цель: выделить одну из основных трудностей синхронного перевода — необходимости преодолевать структурные различия между ИЯ и ПЯ, отвлекаясь от второй такой трудности — необходимости одновременно слушать и говорить. В учебных целях при выполнении этого упражнения можно предложить студентам фиксировать свои переводы в письменной форме, что позволит проводить анализ полученных результатов. Вид упражнения: предложения разбиваются на короткие отрезки, которые по очереди зачитываются для студентов только по одному разу в темпе диктовки. При чтении каждого отрезка оригинала студенты могут немедленно начинать писать перевод или ждать, пока будет прочитан следующий отрезок. При этом студентам не разрешается вносить какие-либо изменения в уже написанное.

Таким образом, они решают основную задачу синхронного переводчика, но без необходимости поспевать за нормальным темпом речи и одновременно слушать и творить. Им приходится выбирать, останавливаться или на определенной структуре и наборе слов в языке перевода до получения всей необходимой информации из оригинала, рискуя при этом, что такой поспешный вариант окажется преждевременным и неисправимым и начатое предложение «идет не в ту сторону», или ждать, пока будет ясно значение всей смысловой группы, что дает полную уверенность в правильном выборе структуры в ПЯ. Однако в последнем случае возникает опасность двоякого рода. Во-первых, необходимую информацию возможно придется ждать так долго, что это потребует от переводчика большого напряжения памяти, и в результате окажется, что пока он осмысливает эту информацию, формулирует и «выдает» свой перевод, оратор уже произнес следующую смысловую группу или целое предложение, которое переводчик не сможет воспроизвести в переводе. Во-вторых, для живой спонтанной речи характерно отсутствие полной логической связанности, и, если оригинал — это не составленный заранее текст, то окончательную информацию переводчик может так никогда и не дожидаться.

5. Тренировка в упрощенном синхронном переводе.

Цель: завершить переход от письменного к устному воспроизведению, введя элемент синхронности, но исключая по возможности на этом этапе необходимость структурной перестройки, особенно изменения порядка слов. Это позволяет студентам сосредоточить внимание на развитии нового умения одновременно слушать и говорить. Вид упражнения: студентам предлагаются для синхронного перевода оригинальные выступления ораторов, адаптированные с целью позволить использование в переводе параллельных структур. По мере овладения студентами умения переводить синхронно такие тексты, им даются для перевода все менее адаптированные тексты. На завершающем этапе студенты переводят неадаптированные выступления ораторов на их родном языке.

6. Тренировка в различных видах синхронного перевода.

Цель: развить умение справляться с особыми трудностями в разных условиях работы: синхронный перевод «с текстом»:

- с предоставлением времени на подготовку;
- без предварительной подготовки;
- с краткой предварительной подготовкой;

синхронный перевод через «пилота», когда переводчик не знает языка оратора и вынужден переводить с перевода одного из своих коллег, работающего с третьим языком.

Вид упражнения: обеспечение студентов текстами на исходном языке, варьируя время для предварительного ознакомления с ними. Ознакомление студентов с трудностями, которые

возникают из-за того, что оратор отклоняется от своего текста. Воспроизведение в учебных условиях ситуации работы через «пилота».

Как видно из всего сказанного, развитие навыков устного перевода требует достаточно большого учебного времени и значительных усилий со стороны преподавателя по организации работы и подготовке необходимых материалов.

Раздел 8. Обучение другим видам языкового посредничества

Основная задача обучения переводу в языковом вузе — подготовить будущих переводчиков, обладающих знаниями, умениями и навыками необходимыми для этой сложной профессии. В предыдущих разделах мы рассматривали методические вопросы, связанные с развитием умений, лежащих в основе успешного осуществления различных видов устного и письменного перевода. Однако профессиональная деятельность переводчика не ограничивается занятием собственно переводом, то есть созданием текста, предназначенного для полноправной замены иноязычного оригинала. Переводчик выступает в качестве языкового посредника, обеспечивающего межъязыковую коммуникацию, передачу содержания оригинала средствами другого языка, а такое языковое посредничество может осуществляться не только через перевод, но и другими способами. Содержание иноязычного текста может быть пересказано, изложено выборочно, упрощенно или обобщенно, аннотировано или отреферировано. Все эти способы языкового посредничества включают в себя элементы перевода, предполагают создание текста на другом языке, основанного на содержании оригинала. Их степень ориентированности на оригинал различна и определяется самим характером создаваемого документа или поставленной перед переводчиком конкретной задачей. Терминологически они могут обозначаться как разновидности перевода: упрощенный перевод, реферативный перевод и т.п., но их функции и предъявляемые к ним требования отличают их от собственно перевода. В отличие от перевода они часто именуются адаптивным транскодированием или адаптивным переносом. Термин «адаптивный» указывает на то, что при этом содержание оригинала подвергается определенной модификации или переработке.

Будущие переводчики должны быть ознакомлены с различными видами языкового посредничества и быть готовыми осуществлять любой из них. Некоторые виды адаптивного транскодирования не требуют особой подготовки, другие предполагают наличие специальных умений, которые создаются в процессе обучения. Остановимся кратко на способах формирования соответствующих умений на занятиях по переводу.

Наиболее часто в своей практической деятельности переводчику приходится, помимо собственно перевода, осуществлять упрощенный перевод, перевод-пересказ и составлять аннотации и рефераты.

Упрощенный перевод выполняется в связи с нехваткой времени для полноценного перевода или по желанию заказчика. Осуществляя такой перевод, переводчик довольствуется более или менее полным изложением содержания оригинала, не стараясь подобрать наиболее точные соответствия и не заботясь о стилистической шлифовке вариантов. Иногда упрощенный перевод используется как черновой или рабочий и служит в качестве основы для последующей доработки и подготовки к опубликованию.

Перевод-пересказ может быть выборочным или обобщенным. Выборочный перевод передает содержание отдельных частей оригинала, Состав выборки задается указанием на характер информации, которую нужно извлечь из текста, которая интересует заказчика. Обобщенный перевод излагает общее содержание текста оригинала. И в выборочном, и в обобщенном переводе могут быть использованы элементы собственно перевода, когда такой перевод какого-то предложения или абзаца в оригинале помогает решить поставленную задачу.

Аннотация представляет собой особо краткое изложение содержания текста. Различаются библиографические и реферативные аннотации. В библиографической аннотации указываются лишь выходные данные текста и тематические рубрики, к которым относится его содержание. Такие аннотации обычно составляются библиотечными

работниками, а не переводчиками. Последние имеют дело лишь с реферативными аннотациями, которые излагают содержание иноязычного текста в тезисной форме. Переводчик сам составляет реферативную аннотацию оригинала или переводит уже имеющуюся аннотацию на языке оригинала.

Наиболее сложным и часто осуществляемым видом адаптивного транскодирования является составление рефератов иноязычных текстов. К этому роду документов предъявляются особые требования, и на них мы остановимся немного подробнее.

Как и во всех видах языкового посредничества, кроме собственного перевода, составление реферата предполагает определенную пере-работку содержания оригинала (иную коммуникативную ценность документа) и наличие особой цели, которую должен обеспечивать реферат. Такая цель может ставиться путем указания на объем реферата (например, не более одной трети от объема оригинала или не более 2000 печатных знаков) или на характер информации, которую необходимо отыскать и обобщить, или обозначением и того, и другого. В любом случае задача заключается в изложении основного содержания оригинала в сокращенной форме на другом языке.

Реферат может составляться по одному источнику (тексту) или по нескольким источникам (обзорные рефераты). В последнем случае число источников может указываться в задании или же поиск и отбор источников возлагается на самого переводчика (например, все материалы по определенному вопросу, опубликованные в таких-то журналах за такой-то период).

Рефераты имеют стандартную структуру и отличаются рядом языковых особенностей. В структуре реферата можно выделить шесть основных разделов.

Первый раздел должен содержать подробную характеристику реферируемого издания. Здесь указывается имя автора, название тек-ста, издательство, место и время издания, количество страниц.

Во втором разделе указывается общая тема или тематическая рубрика документа.

В третьем разделе формулируется основная мысль текста. Она может быть эксплицитно выражена в тексте или только подразумеваться. В некоторых рефератах этот раздел может отсутствовать, но в любом случае переводчик должен уяснить для себя основной замысел автора текста и постоянно учитывать этот замысел при составлении реферата.

Четвертый раздел — это главная часть реферата. В нем дается краткое и обобщенное изложение содержания текста, и к нему, главным образом, относятся общие требования к реферату, о которых речь пойдет ниже. Работа над этим разделом требует особых приемов, которыми должны овладеть будущие переводчики.

В пятом разделе реферата могут содержаться выводы, вытекающие из содержания текста, заключения, к которым приходит автор или которые можно сделать на основе изложенного материала. Этот раздел присутствует не всегда: переводчик делает соответствующие выводы, когда считает это целесообразным или когда этого требует полученное им задание по составлению реферата

Шестой раздел также факультативен, так как он содержит комментарии переводчика, оценивающие новизну и значимость реферируемого текста, доказательность доводов автора, наличие других работ по этой тематике. Понятно, что такие комментарии возможны лишь при условии, что переводчик является высококвалифицированным специалистом в данной области, способным дать самостоятельную оценку содержания текста оригинала.

Реферат представляет собой текст особого жанра, который обладает определенными жанрообразующими признаками. Такими признаками являются фактографичность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая логичность. Эти особенности изложения определяют и характер языковых средств, регулярно используемых в рефератах. Среди основных лингвистических особенностей документов этого жанра можно отметить преобладание простых предложений, неопределенно-личных и безличных форм, причастных и деепричастных оборотов, ограничение видовременных форм,

преобладание пассива, номинализации, терминологии и обобщающих слов, отсутствие субъективно-оценочных элементов.

Такой характер изложения обеспечивается применением специальных методов сокращения излагаемого материала, главными из которых являются компрессия и опущение.

Компрессия достигается, в основном, следующими приемами:

1. Генерализация, то есть обобщенное изложение содержания текста. Как правило, это осуществляется последовательным суммированием информации, содержащейся в одном-двух абзацах.

2. Селекция, то есть выбор в самом тексте высказываний, которые суммируют какую-то часть содержания. Такие высказывания чаще обнаруживаются в начале или в конце абзаца.

3. Синтаксическая и лексическая компрессия — замена предложениями и словосочетаниями более краткими оборотами.

Опускаются обычно такие элементы текста, как:

1. Всевозможные повторы как прямые, так и косвенные, включая различные парафразы, разные способы выражения одной и той же мысли.

2. Различные подробности, детализирующие или иллюстрирующие высказанную мысль, конкретные примеры.

3. Всевозможные стилистические украшения: риторические вопросы, художественные эпитеты, метафоры и т.п.

Успешное составление рефератов требует от переводчика ряда особых умений, в том числе:

1. Умение быстро и полно охватить содержание текста.

2. Умение в короткий срок разобраться в сути рассматриваемых в тексте проблем, отыскивать необходимую информацию в справочной литературе.

3. Умение оценить относительную значимость и новизну отдельных частей текста, выделить главную мысль и намерение автора.

4. Умение четко выражать свои мысли, избегая многословия, повторений и логических неувязок и противоречивости.

Для развития подобных умений целесообразно использовать специальные упражнения типа:

1. Упражнение по быстрому охвату содержания значительного по объему текста. Студентам предлагается просмотреть бегло текст и найти в нем решение поставленной задачи. Такая задача может формулироваться по-разному и требовать обнаружения как формальных, так и содержательных элементов. Начинать можно с задания отыскать в тексте все случаи употребления определенных языковых средств (синтаксических структур, специальной лексики, стилистических приемов, единиц измерения, оценочных слов и т.п.). Затем задание усложняется: студенту предлагается найти в тексте ответы на поставленные вопросы. Вопросы варьируются: от таких, ответ на которые дают отдельные предложения в самом тексте, до более сложных, требующих для ответа объединения или обобщения информации, содержащейся в разных частях в тексте, и кончая требованием отыскать в тексте доводы в поддержку того или иного утверждения или заключения. 2. Упражнение по составлению плана содержания. Студентам предлагается составить план текста, в котором содержание каждого абзаца или двух соседних абзацев было бы выражено в одном предложении. Иначе говоря, требуется понять и обобщить содержание каждого абзаца текста.

3. Упражнение на компрессию текста. Студентам предлагается сократить отрезок текста в 2 — 3 раза, сохранив его основное содержание. При этом они должны указать, какие элементы текста и каким способом будут скомпрессированы и обосновать свое решение.

4. Упражнение по формированию выводов и оценке содержания текста. Студентам предлагается кратко резюмировать основную мысль и намерение автора текста и оценить убедительность его доводов.

При выполнении упражнений обращается внимание на возможность использования прямого перевода отдельных предложений текста, которые сокращенно или обобщенно

передают часть содержания и могут быть непосредственно перенесены в реферат. Большая доля учебного времени отводится на обсуждение полных рефератов, выполненных студентами в качестве домашнего задания.

Осуществляя любой вид языкового посредничества, переводчик ориентируется на определенный тип получателя информации (рецептора перевода). Выбор варианта перевода во многом зависит от характера предполагаемого рецептора. Поэтому при обучении переводу преподаватель постоянно обсуждает со студентами возможные изменения, которые нужно будет вносить в текст перевода в связи с различными прагматическими факторами, осуществлять прагматическую адаптацию перевода.

При работе с упражнениями или со связным текстом преподаватель постоянно ставит перед студентами задачу обнаружить в переводимом материале элементы, нуждающиеся в прагматической адаптации, и способы осуществления такой адаптации. Решение подобной задачи предполагает развитие у обучаемых нескольких специфических умений.

Прежде всего будущие переводчики должны уметь определить тип рецептора, для которого они будут выполнять свой перевод. В некоторых случаях им может быть дано задание ориентироваться на конкретного человека или группу людей. Чаще всего такая ситуация возникает при устном переводе, когда переводчик непосредственно общается с участниками ком-муникации, чей уровень языковых и специальных познаний ему известен. В других случаях переводчику может указываться лишь принадлежность рецепторов перевода к определенной профессиональной, возрастной или какой-либо иной категории (технические специалисты, подростки, лица определенного вероисповедания и пр.). Ориентация на конкретного рецептора нередко оказывает решающее влияние на выбор варианта перевода. Однако чаще всего переводчику приходится принимать во внимание особенности так называемого «усредненного рецептора». Вспомним, что под усредненным рецептором подразумевается типичный средний представитель культуры того народа, на языке которого делается перевод. Этот термин достаточно условен: понятно, что каждый член языкового коллектива обладает своими собственными лингвистическими и фоновыми знаниями и по-своему воспринимает и понимает текст перевода. Однако в практических целях можно говорить, что какие-то названия или факты хорошо известны «среднему» англичанину и неизвестны «среднему» русскому, что такое-то сообщение знакомо и понятно англичанину и непонятно русскому или воспринимается по-разному представителями этих двух народов и культур. Учитывая такие различия, переводчик использует приемы прагматической адаптации, которые мы рассматривали во второй части этой книги.

Вместо заключения хотелось бы выразить надежду, что ознакомление с материалом данного пособия дает представление об идейном богатстве современного лингвистического переводоведения и о многогранности и большой социальной значимости переводческой деятельности.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Теория перевода.

2. Тема практического (семинарского) занятия.

3. Цели занятия: конкретизация закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы;

получение опыта работы с разными видами перевода;

приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки. Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия. Заключительное слово преподавателя.	Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад/реферат

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.
Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т.д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности.

Вопросы к обсуждению:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.

2. Специальное и неспециальное понимание перевода.

3. Классификация видов перевода (критерии, виды).

4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.

5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.

6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.

7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

2. Тема практического занятия 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные) (модульные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модулями).
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

3. Тема практического занятия 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.
8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

4. Тема практического занятия 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения.

Вопросы к обсуждению:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.

7. Пути достижения адекватности перевода.

5. Тема практического занятия 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).

2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.

3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.

4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.

5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).

6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.

7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.

8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.

10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.

11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.

12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.

13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.

14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.

15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.

16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.

17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).

18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.

19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).

20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.

21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

6. Тема практического занятия 3.1: Понятие приема перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.

2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.

3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).

4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.

5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).

6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

7. Тема практического занятия 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

8. Тема практического занятия 3.3: Переводческие трансформации в переводе.

Вопросы к обсуждению:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

9. Тема практического занятия 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении.

Вопросы к обсуждению:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).
4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

10. Тема практического занятия 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации.

Вопросы к обсуждению:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

11. Тема практического занятия 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации.

Вопросы к обсуждению:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

12. Тема практического занятия 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.

Вопросы к обсуждению:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

13. Тема практического занятия 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики.

Вопросы к обсуждению:

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

14. Тема практического занятия 5.2: Технология Translation Memory.

Вопросы к обсуждению:

1. Суть технологии Translation Memory.
2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).
3. TRADOS.
4. Электронные корпуса текстов и перевод.
5. Применение тематических корпусов в переводе.

15. Тема практического занятия 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика.

Вопросы к обсуждению:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе.

Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.2. Адекватность перевода – центральное понятие в переводе.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода.

Тема 3.1. Понятие приема перевода.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций.

Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика.

Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 5.2 Технология Translation Memory.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (специализация)

Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Профессиональная коммуникация» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор фил.наук, доцент,
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	11
1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)	12
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ.....	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	21
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	21
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	21
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	22
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	24
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	24
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	35
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	35
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю).....	Error! Bookmark not defined.
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Error! Bookmark not defined.
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	37
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	37
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	38

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
Раздел 1 Общие сведения о профессиональной коммуникации	
Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации	Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.
Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации	Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. Развитие креативности.
Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении	Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.
Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации	Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль

	межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
Раздел 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение	
Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе	Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.
Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации	Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.
Тема 2.3. Невербальная коммуникация	Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).
Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении	Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным

проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской

иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Личная эффективность как основа профессионального общения.
2. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
3. Теория эмоционального интеллекта.
4. Модели эмоционального интеллекта.
5. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
6. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
7. Развитие креативности.

Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Вопросы для самоподготовки:

1. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
2. Гендерные тенденции в общении.
3. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
4. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
5. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
2. Способы принятия решений в различных культурах.
3. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
4. Модели культуры.
5. Культуры высокого и низкого контекста.
6. Язык как составляющая культуры.
7. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

Тема 2.1: Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Вопросы для самоподготовки:

1. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
2. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
3. Профессиональные сетевые сообщества.
4. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
5. Особенности консультирования в Интернете.
6. Специфика виртуальной команды.
7. Специфика электронных переговоров.

Тема 2.2: Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Коммуникация в переговорном процессе.
2. Умение слушать, поддерживать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
3. Предупреждение конфликтов.
4. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.
5. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
6. Рабочие ритмы и стили общения.
7. Проявления вежливости в поликультурной среде.
8. Язык общения.
9. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
10. Индивидуализм и коллективизм.
11. Ответственность.
12. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
13. Честность и справедливость.
14. Доверие.
15. Семья и семейственность.
16. Подарки, подношения и взятки.

Тема 2.3: Невербальная коммуникация

Вопросы для самоподготовки:

1. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
2. Язык телодвижений (кинесика).

3. Мимика и жесты.
4. Зрительный контакт (окулистика).
5. Расстояние между говорящими (проксемика).
6. Тактильный контакт (гаптика).

Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении.
2. Анализ критических инцидентов.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

Тема 1.1: Профессиональное общение и деловые коммуникации

Демонстрационные материалы «Профессиональное общение и деловые коммуникации».

Тема 1.2: Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Демонстрационные материалы «Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации».

Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Демонстрационные материалы «Коммуникативная компетентность в профессиональном общении».

Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Демонстрационные материалы «Межкультурные различия в профессиональной коммуникации».

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Демонстрационные материалы «Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе».

Тема 2.2: Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Демонстрационные материалы «Особенности профессиональной и деловой коммуникации».

Тема 2.3: Невербальная коммуникация

Демонстрационные материалы «Невербальная коммуникация».

Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Демонстрационные материалы «Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении».

1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Лабораторное занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких работ.

Цель лабораторных занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на лабораторных занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач лабораторные занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория перевода» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы

обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной

среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю).
Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Теория перевода.

2. РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

3. Цели занятий:

- формирование способности к демонстрированию способности анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, к выстраиванию социального и профессионального взаимодействия с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур;

- формирование способности учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

- формирование способности соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- формирование способности самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

4. Структура лекционного занятия.

п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

1. Тема лекционного занятия 1.1 Профессиональное общение и деловые коммуникации

Текст лекции.

Понятие и сущность. Виды и формы

Профессиональная коммуникация помогает наладить качественные связи между сотрудниками компании. Именно она позволяет эффективно взаимодействовать на самых разных уровнях. Скорость и доступность передачи информации в конечном итоге определяют темп и качество работы всего предприятия. Значит, от профессиональной коммуникации опосредованно зависит и прибыль.

Нельзя не отметить, что она также входит в понятие этики делового общения. И потому на отраслевом уровне рынка тоже используется профессиональная коммуникация. Общение с конкурентами, поставщиками и потенциальными инвесторами порой выглядит как искусная игра, где каждый шаг может обернуться как успехом, так и провалом. О других возможностях эффективной профессиональной коммуникации расскажем далее.

Понятие профессиональной коммуникации

Для начала дадим определение профессиональной коммуникации. Это официальное общение, которое происходит в деловой сфере. Цель такого взаимодействия — решение задач, достижение результатов или оптимизация какой-либо деятельности. У сторон такой коммуникации есть статусы, например, начальник, партнер, сотрудник, работник, коллега и т. д.

Субординационное взаимодействие возникает при контакте двух людей, которые занимают разные ступени общественного положения (начальник и подчиненный). Тут прослеживается вертикаль отношений. Если же партнеры находятся на одинаковом уровне, то они осуществляют горизонтальную коммуникацию.

Профессиональное общение — неотъемлемая часть нашей жизни. С ним мы сталкиваемся в учебных и официальных учреждениях, а также на работе. Это общение, которое происходит между лекторами и студентами, коллегами, конкурентами, директорами и работниками. И для эффективной профессиональной коммуникации важно соблюдать принципы, условия и быть знакомым со средствами передачи информации. Собеседникам нужно в буквальном и переносном смысле говорить на одном языке, понимать друг друга.

Есть 3 стиля делового диалога:

- **Манипуляция.** Вариант профессиональной коммуникации, во время которой одна сторона хочет оказать влияние на другую или использовать ее, чтобы достичь результата.
- **Гуманизм.** Означает действие в коллективе, групповую сплоченность и целенаправленность. Каждый человек в таком общении — личность, у которой есть полезные навыки и качества. Такая коммуникация больше не переговоры, а история команды.
- **Ритуал.** Применяется, чтобы поднять авторитет, тем собеседником, который стоит ниже по положению, чем другая сторона.

Этапы и задачи профессиональной коммуникации

Условно деловые переговоры можно разделить на 5 этапов:

1. **Ознакомление.** Партнеры представляются друг другу, происходит обмен любезностями.
2. **Ориентация в ситуации.** На этом этапе собеседники устанавливают задачи, стремятся понять, что необходимо оппоненту, диктуют условия.
3. **Обсуждение.** Деловые проблемы, вопросы детализируются и тщательно обговариваются.
4. **Решение задач.** Происходит поиск компромисса, ищут те варианты взаимодействия, которые были бы выгодны обеим сторонам.
5. **Завершение контакта.** Коммуникация прекращается, стороны расходятся. Участники диалога не затрагивают цель. А вот средства для ее достижения обговариваются и планируются. Учитываются потребности и интересы всех собеседников.

2. Тема лекционного занятия 1.2 Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Текст лекции.

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.

Проблематика социального благополучия, реализованности и удовлетворенности жизнью является одной из самых популярных. Она включает в себя такие составляющие, как внутренний комфорт, эмоциональное равновесие, профессиональная реализация, саморазвитие, социальная реализованность, физическое здоровье и т.п. На Западе в настоящее время очень популярна концепция well-being. Считается, что благополучие личности, и, как следствие, организации является сочетанием профессионального, социального, финансового, физического благополучия и благополучия среды проживания.

Проблематика личностного благополучия напрямую связана с проблематикой личной эффективности, а значит, и реализованности личности, раскрытия ее потенциала. Нам представляется, что личная эффективность будет складываться из следующих параметров: развитого эмоционального интеллекта, эффективного мышления (творческого и позитивного, с минимумом когнитивных искажений) и, как следствие, эффективной деятельности субъекта, включающей в себя эффективное целеполагание, планирование и мотивацию.

Теория эмоционального интеллекта

Термин "эмоциональный интеллект" (emotionality intelligence или emotionality quotient – EQ) был введен впервые Дэниелом Гоулманом. На настоящий момент эмоциональный интеллект считается самым эффективным инструментом в вопросах коммуникативной компетентности и лидерства и определяется как навык понимания и управления своими чувствами и эмоциями. В отличие от коэффициента интеллекта (IQ), который считается величиной постоянной и генетически предопределенной, эмоциональный интеллект можно и нужно развивать. Более того, именно развитый эмоциональный интеллект является залогом успешной самореализации личности. Говоря простым языком, эмоциональный интеллект есть не что иное, как способность адекватно оценивать свои чувства и эмоции и чувства и эмоции других людей. Согласно концепции Д. Гоулмана, эмоциональный интеллект представляет собой "совокупность качеств, определяющих способность управлять собой и своими отношениями с другими людьми". Он "складывается из основных четырех компонентов: самоанализа, самоконтроля, социального анализа и управления межличностными отношениями"[1]. Очевидно, что сами эмоции с интеллектом напрямую не связаны, однако их учет, контроль, оценка и управление ими вполне могут быть расценены как интеллектуальная деятельность. Совершенно очевидно, что существует взаимосвязь эмоционального интеллекта и когнитивной картины мира субъекта. Например, если рассмотреть отношения между негативными эмоциями и эмоциональным интеллектом, то с точки зрения НЛП негативные эмоции – это не что иное, как ошибки в когнитивной картине мира человека. Человек с развитым эмоциональным интеллектом, как правило, легче избегает фрустрации, конфликтов ценностей и убеждений или вместо того, чтобы испытывать их длительное время, быстро избавляется от них. Безусловно, эмоциональный интеллект влияет на стиль коммуникации и управления.

Как уже было отмечено выше, эмоциональный интеллект состоит из четырех компонентов: самоанализа, самоконтроля, социальной чуткости и управления. Самоанализ включает в себя анализ собственных эмоций, самооценку и уверенность в себе. Самоконтроль подразумевает контроль над собой, ответственность, надежность, инициативность, ориентированность на достижения. Социальная чуткость есть не что иное, как способность к сопереживанию, эмпатии, организационной компетентности, понимание потребностей коммуникантов. И, наконец, управление представляет собой комплекс таких составляющих, как инициативное лидерство, влияние, коммуникативные навыки, инновации, улаживание конфликтов, выстраивание связей, командное сотрудничество.

Совершенно очевидно, что существует четкая взаимосвязь между самооценкой, самоконтролем, индикатором межличностных отношений и общим отношением к жизни. В связи с этим, согласно концепции Д. Гоулмана, выделяется шесть стилей лидерства: авторитарный, авторитетный, отеческий, наставнический, эталонный и демократический. Считается, что руководитель с развитым эмоциональным интеллектом имеет и использует

широкий спектр управленческих стилей, в зависимости от ситуации. Если исходить из вышеперечисленного, то напрямую видна связь между эмоциональным интеллектом и конфликтностью. Совершенно очевидно, что человек с развитым эмоциональным интеллектом с меньшей вероятностью будет представлять собой конфликтную личность и, соответственно, наоборот.

И, наконец, следует отметить взаимосвязь эмоционального интеллекта и личной эффективности, которая может быть оценена с помощью таких параметров, как мотивация, умение управлять временем, навык долгосрочного и краткосрочного планирования, удовлетворенность общим уровнем жизни и т.д.

Можно вывести прямую взаимосвязь между уровнем развития EQ и лидерскими качествами. В большинстве случаев лидеры - люди с развитым эмоциональным интеллектом. Как правило, это объясняется следующими причинами:

- люди с развитым эмоциональным интеллектом коммуникативно компетентны;
- они без особого труда понимают мотивацию других людей и эффективно взаимодействуют с ними, используя различные стили управления.

Считается, что самому лидеру совершенно не обязательно иметь высокий IQ. Его уровень эмоционального интеллекта позволяет ему окружать себя умными людьми и использовать их способности.

Интересно рассмотреть взаимосвязь EQ и личной эффективности.

Личная эффективность представляет собой комплексное образование. В него входят: адекватная самооценка; самомотивация; цели; ценности; стратегии развития; умение пользоваться технологиями тайм-менеджмента, стресс-менеджмента и т.д. Существует прямая связь личной эффективности и развитого эмоционального интеллекта. Она сводится к пониманию человеком своих истинных намерений и целей, чувств и эмоций, адекватной самооценке поведения, как своего, так и партнеров по коммуникации. Считается, что уровень IQ предопределен генами человека и, по сути, является величиной статичной, тогда как EQ имеет тенденцию развиваться в течение всей жизни человека. Доказано на практике, что люди с развитым эмоциональным интеллектом во много раз реже испытывают негативные эмоции, эффективнее используют собственное время, легче достигают поставленных целей, легко коммуницируют с людьми, в целом довольны качеством и процессом своей жизни.

3. Тема лекционного занятия 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Текст лекции.

Коммуникативная компетентность является одним из важнейших понятий коммуникативной теории. Оно широко используется наряду с базовыми понятиями данной системы научного знания.

Коммуникативная компетентность – развивающийся и в значительной мере осознаваемый опыт общения, формирующийся в условиях непосредственного человеческого взаимодействия.

Трудно переоценить значение коммуникативной компетентности для современного общества, отличающегося усложнением связей, взаимодействий между людьми. Современное российское общество отличается высокой динамичностью. Происходящие в стране кардинальные перемены в политической, экономической, социально-культурной сферах привели к значительному повышению роли нравственной, духовной личности, сочетающей высокий уровень ответственности и свободы в определении своего жизненного предназначения. В этих условиях важнейшим фактором общественного развития является коммуникативная компетентность специалистов. Особенно велика ее роль в сфере связей с общественностью.

Под коммуникативной компетентностью специалиста следует понимать определенный уровень сформированности личностного и профессионального опыта взаимодействия с

окружающими, который необходим индивиду, чтобы успешно выполнять свою социально-профессиональную роль.

Коммуникативная компетентность представляет собой комплекс знаний и навыков и формируется не только в результате приобретения практического опыта взаимодействия с другими людьми, но и в процессе обучения.

Из чего состоит коммуникативная компетентность специалиста в области связей с общественностью? На наш взгляд, она включает все составляющие коммуникативной компетентности личности: знание норм и правил общения, высокий уровень речевого развития, позволяющий человеку в процессе общения передавать и воспроизводить информацию, понимание невербального языка общения, умение вступать в контакт с людьми с учетом их половозрастных, социально-культурных, статусных характеристик, умение убеждать собеседника, способность правильно оценивать собеседника как личность, как конкурента или партнера, выбирать собственную коммуникативную стратегию в зависимости от такой оценки, способность вызывать у собеседника положительное восприятие собственной личности.

Уровень образованности, общей и коммуникативной культуры будущего специалиста во многом зависит от системы подготовки в высшем профессиональном образовательном учреждении. Именно поэтому одной из актуальных задач современной высшей школы становится введение в образовательный стандарт комплекса дисциплин коммуникативного цикла, в первую очередь – основ теории коммуникации. Образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности “связи с общественностью” содержит перечень знаний, умений и навыков, которые необходимы современному специалисту.

Таким образом, возрастание коммуникативной компетентности во всех сферах жизнедеятельности (особенно это актуально для сферы деятельности “связи с общественностью”) способствует рационализации и повышению эффективности механизмов управления обществом, утверждению диалога в качестве приоритетной формы общения и решения проблем, формированию нравственной, духовной личности.

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.

Корпоративная культура: генезис и функции

Этика и риторика, как составляющие делового общения, функционируют в рамках одной или нескольких корпоративных культур.

4. Тема лекционного занятия 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Текст лекции.

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели

Общеизвестно, что такой когнитивный феномен, как картина мира рассматривается на стыке следующих наук:

психолингвистики, социолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, когнитивной психологии, этнопсихологии и т.д. Согласно устоявшимся дефинициям, картина мира представляет собой многоуровневое образование, отражающееся в эмпирическом восприятии, обобщении и абстрагировании и речемыслительных процессах. Когнитивные речемыслительные модели и алгоритмы в речевом и поведенческом дискурсах представлены концептами, фреймами и гештальтами. Таким образом, ментальность представляет собой не что иное, как совокупность мыслительных процессов, детерминирующих построение специфической картины мира.

Очевидно, что данные процессы опираются на так называемую когнитивную базу, представляющую собой определенным образом структурированную совокупность обязательных знаний того или иного лингвокультурного общества, которыми обладают все субъекты, говорящие на данном языке.

Концептосфера – это совокупность концептов, из которых складывается

миропонимание индивидов, относящихся к данной общности. Однако, General Cultural Script может реализовываться во множестве различных конкретных сценариев. Культурные константы зачастую не осознаются человеком. Они есть не что иное как инструменты упорядочения и рационализации опыта, получаемого из внешнего мира. Таким образом, картина мира есть ментальный феномен. General Cultural Script включает в себя материальные, идеальные и когнитивные артефакты, модели интеракции и интенационально-перцептивные пространства. Можно предположить, что для каждой культуры имеется обобщенный специфичный когнитивный сценарий. Существуют микро- и макроуровни сценариев, так как культура представляет собой структурированное образование. Описание когнитивных сценариев всех уровней важно для построения модели функционирования культуры. Как правило, с понятием картины мира связана культурная тема, центральная для данного народа. Общеизвестен факт, что самые важные концепты кодируются в языке. Так или иначе, мышление представляет собой манипулирование ментальными репрезентациями типа фреймов, сценариев, планов, моделей и других структур представления знаний. Ментальность отражается в языке и на уровне лексики и на уровне грамматики. Язык в любом случае выступает средством кодирования информации. Языковая картина мира детерминируется хронологическими и социокультурными предпосылками. Совершенно очевидно, что существуют когнитивные модели, характерные только для одной культуры и существуют некие когнитивные универсалии. В настоящее время происходит трансформация общественных дискурсов за счет интеграционных процессов с одной стороны и появления разного рода виртуальных дискурсов. Именно исходя из этого интересно будет описать неизбежно возникающую динамику когнитивных моделей в разных культурах.

В настоящем пособии планируется описать главные типы кодов, на основании которых формируется дискурс определенных культур. Зная и учитывая эти культурные коды, можно существенно оптимизировать процесс коммуникации. Общеизвестно, что культура представляет собой систему знаков, посредством которых осуществляется хранение и ретрансляция социальной информации. Согласно структуралистской концепции, «осью культуры» является естественный язык. Он же, по мнению Ю.М. Лотмана, является первичной моделирующей системой. Все остальные явления культуры, согласно данной концепции – вторичные системы, которые строятся по образцу естественного языка. В первую очередь их функция – это упорядочение и хранение информации. Естественно, эти два типа систем взаимосвязаны и взаимодетерминируемы. Культура, по мнению Лотмана, занимается структурированием окружающего мира. Исходя из этого, сущности с однородной структурой имеют тенденцию к объединению; с разными структурами, напротив, тенденцию к разъединению. Классификация культур, таким образом, основывается исходя из положения о первичных и вторичных системах, сравнения их вторичных систем, осмысления пространства и времени, использования семиозиса в своем функционировании. Согласно концепции Ю. Лотмана, все культуры дифференцируются на культуры, сконцентрированные на истоках, и культуры, сконцентрированные на конечных целях.

Например, если рассматривать такую опцию, как отношение ко времени, то некоторые (восточные) культуры пытаются осмыслить категорию времени в циркулярных терминах («мифическое время»), а западные видят время как категорию линейную («историческое время»). Также в этой связи существенна категория «географического пространства». Различные культуры неодинаково размещают себя в пространстве, разграничивая «свое» и «чужое», что полноправно находит проявление во вторичных моделирующих системах.

Одни «материковые типы культур» легко интегрируют новую информацию, другие «островные», напротив, нет. Как правило, одну из доминирующих типологических характеристик культуры составляет отношение к знакам и знаковости. В соответствии с этим культуры делятся на культуры, направленные на «выражение», и культуры, направленные на «содержание». В культурах, направленных на выражение доминантой является правильное обозначение (номинация).

Весь мир предстает как некий «текст», состоящий из знаков разного порядка. Что

касается культур, направленных на содержание, то в них преобладает известная свобода как в выборе содержания, так и в связи с его выражением. Культуры, направленные на выражение, – есть совокупность текстов, а направленные на содержание – система правил.

Культура, преимущественно направленная на содержание, всегда мыслит себя как начало активное, которое должно распространяться, а некультуру рассматривает как потенциальную сферу своего распространения. Культуры, направленные на выражение, стремятся к ограничению в своих пределах, замыкаются в себе.

Некультура воспринимается здесь как культура с противоположным знаком и не может быть интерпретирована как область потенциального распространения.

В отличие от естественного языка, коды вторичных моделирующих систем различны. «Семиотический шум», возникающий в результате несовпадения интерпретаций и различной прагматики, может блокировать канал коммуникации или создать ему помехи. Коммуникация всегда есть акт перевода: адресат интерпретирует посланное сообщение сквозь призму лишь частично разделяемого с ним кода. Факт частичной коммуникации в лоне культуры стимулирует образование растущего числа новых кодов. Фактор размножения кодов есть, таким образом, толчок к динамизму культуры.

5. Тема лекционного занятия 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Текст лекции.

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.

1. Информация давно уже стала отличительным признаком современного мира. Признанными теоретиками, работавшими над концепцией информационного общества, являются Д. Белл (концепция постиндустриализма), М. Кастельс (концепция информационного способа развития общества) и футуролог Э.Тоффлер.

Основными признаками информационного общества являются:

- доминирующая роль информации;
- гибкий рабочий график, фрилансинг;
- пространство информационных потоков;
- концепция мира как «глобальной деревни»;
- доминанта теоретических знаний и инноваций;
- сетевое общество;
- новые формы проведения досуга.

Исследователь Б.Б. Славин выделяет несколько характеристик новой эпохи, которые выражаются:

- в изменении структуры коммуникации, вызванном разнообразием коммуникативных средств, и возрастании объема коммуникации;
- сужении границ частной сферы человека;
- виртуализации человеческой деятельности;
- увеличении творческой и игровой составляющей в жизни человека.

С широким внедрением в деловую и частную сферу деятельности человека информационных технологий увеличилась скорость обмена информацией, стал возможен гибкий график работы, возможность доступа к информации из любой точки земного шара, возможность удаленной занятости, дистанционного обучения. Безусловно, это ведет к трансформации существующих традиционных моделей коммуникации.

Деловая коммуникация в сети Интернет имеют следующую специфику:

- асинхронность;
- вербализация;
- эмоциональная бедность.

И представлена она в Интернете следующими жанрами:

- электронное письмо;
- ICQ;

- телефонный разговор;
- видеоконференция;
- вебинар;
- общение в блогах и социальных сетях.

2. Электронный сигнал является базовым признаком компьютерной коммуникации. Также это общение носит дистанционный и опосредованный характер. Взаимодействие между людьми осуществляется посредством целого ряда технических средств. Для электронной коммуникации характерно использование гипертекста, эмодзи для передачи эмоций, а также возможно статусное равноправие участников общения. Особенно следует отметить полифонический характер интернет-общения в электронной коммуникации, сочетающий в себе различные виды дискурса, использование вербальной и невербальной информации (картинка, звуковой фрагмент).

Естественный язык, обслуживающий коммуникацию в Сети, получает ряд дополнительных функций. Электронный дискурс можно считать новым типом и качественно иным пространством коммуникации. Например, для него характерно частичное снятие этических барьеров коммуникации, а также своеобразная трансформация языка и языковой личности в целом.

Язык, обслуживающий коммуникацию в Интернет, подвергается трансформации на уровне лексики, правил построения высказываний и связного текста, жанрово-стилистических норм, соотношения устной и письменной речи, коммуникативных стратегий и тактик. О формировании нового стиля интернет-общения свидетельствует ряд особенностей:

- компьютерный сленг, проникающий в общеупотребительную лексику и деловой дискурс;
- возрождение эпистолярного жанра;
- игровые условия коммуникации.

В качестве регулятора коммуникации выступил т.н. сетевой этикет. Правила касаются выбора формы обращения, грамматической категории залога, роли местоимений и тональности обращения. Данные правила унифицированы для различных жанров киберкоммуникации в бизнес-среде. Для электронного дискурса будут характерны стереотипизация поведения, направленная на достижение цели; коммуникативные алгоритмы; фиксированные правила коммуникации; специфические знаки; стремление к одинаковому речевому коду.

Электронные жанры бизнес общения представлены письмами, переговорами, видеоконференциями и дискуссиями, общением в блогах и соцсетях.

Возникающие коммуникативные барьеры в процессе виртуальной межкультурной коммуникации – в несовпадении когнитивных пространств коммуникантов, источником которого является использование различных моделей восприятия действительности. В основе преодоления коммуникативных барьеров лежит коммуникативная гибкость, мотивация к максимально точному пониманию другой культуры, учету ее особенностей и контекста. Адаптация осуществляется путем подстройки под лингвокультурную специфику партнера и дальнейшего выбора соответствующих коммуникативных шагов.

Следует также отметить сложившиеся гендерные особенности деловой коммуникации в электронном дискурсе. Для «мужского стиля» характерен авторитарный дискурс (категоричные директивы, ирония, издевка, оскорбление). «Женский стиль» характеризуется склонностью к солидарности и поддержке в речи.

6. Тема лекционного занятия 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Текст лекции.

Коммуникация в переговорном процессе

Переговоры — одна из наиболее распространенных и одновременно сложных форм делового взаимодействия. Успех в деловой жизни напрямую зависит от умения вести

переговоры. Переговоры не только имеют нравственно-этическое значение, но и являются необходимым условием предпринимательства, менеджмента и успешного бизнеса. Коммерческие переговоры преследуют двоякую цель — разрешить спор и в дальнейшем обеспечить сотрудничество, т.е. в целом они проводятся для того, чтобы совместно с партнером обсудить проблему, которая представляет взаимный интерес, и принять совместное решение, договориться.

Постарайтесь получить то, что любишь, иначе придется полюбить то, что получили (Б. Шоу).

Переговоры — это специфический вид деловой коммуникации, имеющий свои правила и закономерности, использующий разнообразные пути к достижению соглашения, совместный анализ проблем. Цель переговоров — найти взаимоприемлемое решение, избегая крайней формы проявления конфликта.

Считается, что переговоры — это собственно обсуждение проблем лицом к лицу. Однако такой подход не учитывает двух других этапов переговорного процесса, а именно: подготовку и реализацию договоренностей. Кроме подготовки важен порядок ведения самого переговорного процесса и использование общепринятых стратегий, техник и тактик переговоров.

Коммерческие переговоры организуются по инициативе одного из участников путем личной договоренности при встрече, обмене письмами, по телефону и т.п. Они начинаются с того момента, когда одна из сторон выступит с предложением обговорить детали и условия заключения договора. Когда вторая сторона принимает предложение, наступает один из важнейших этапов — подготовка к переговорам. От того, насколько тщательно будут подготовлены переговоры, зависит не только их результат, но и сам процесс: будут ли переговоры длительными, конфликтными, или они пройдут быстро, без срывов и конструктивно.

Подготовка к переговорам включает два основных направления работы: решение организационных вопросов (определение времени и места встречи, формирование количественного и качественного состава делегации) и проработку основного содержания переговоров. При определении времени встречи обычно исходят из предполагаемой продолжительности переговоров — около 1,5—2 ч. Как правило, они назначаются на 9:30 или 10:00. Если переговоры проводятся во второй половине дня, нужно выбрать такое время их начала, чтобы они закончились не позднее 17:00—17:30. При проведении переговоров нужно иметь в виду, что первый спад активности участников наступает примерно через 35 мин после их начала.

Встречи могут происходить на территории каждого из участников (по очереди) или на нейтральной территории.

Основное внимание на стадии подготовки должно уделяться содержательной стороне дела, предполагающей проработку переговорного процесса. Такая проработка включает следующие элементы.

1. Анализ проблемы, который заключается в поиске путей решения, требующих меньших затрат и усилий, поиск альтернатив решения проблемы. При анализе проблемы необходимо обратить особое внимание на интересы сторон. Интерес — это одно из ключевых понятий переговорного процесса. Стороны, вступая в переговоры, всегда имеют как общие, так и различные интересы.

7. Тема лекционного занятия 2.3. Невербальная коммуникация

Текст лекции.

В процессе невербального общения раскрывается внутренний мир личности, формируется морально-психологическая атмосфера взаимодействия людей.

Невербальное поведение носит национально-культурный характер и зависит от сферы и условий общения, социальных ролей собеседников и других экстралингвистических факторов. В связи с этим различна степень использования кинесических средств коммуникации в

повседневном и официально-деловом общении.

Кинесика (с др.-греч. «давление») — наука, изучающая знаковое беззвучное невербальное общение людей, существующее как язык тела, язык жестов (мимика, взгляд, жесты, позы и пр., исключая движения речевого аппарата), все телодвижения.

Знание невербальных средств общения позволяет не только лучше понимать собеседника, но и предвидеть его реакцию на услышанное, предугадать его намерения. Поэтому любому управленцу необходимо не только уметь контролировать свои движения и мимику, но и владеть невербальным языком общения. Недаром курс невербального общения включен в учебные программы факультетов бизнеса всех ведущих университетов мира.

Невербальные средства общения выполняют функции:

- управления процессами вербального общения; обмена ритуалами;
- выражения межличностных отношений;
- регуляции самопредъявлений;
- выражения чувств и эмоций;
- усиления или ослабления смысла слов;
- замены слов;
- верификации с целью проверки информации.

Выбор в процессе общения тех или иных невербальных средств общения зависит от ряда факторов, важнейшими из которых являются:

- принадлежность к той или иной национальной культуре, определяющая степень дозволенности или, наоборот, недопустимости использования тех или иных жестов, взглядов, мимики;
- профессия человека (например, слабое рукопожатие может объясняться требованием профессии беречь пальцы);
- состояние его здоровья (в болезненном состоянии у человека меняются голос, интонации, взгляд и т.д.);
- уровень культуры, свидетельствующий о воспитанности человека, его знании и навыках в следовании правилам этикета;
- статус и возраст человека (чем более высокое служебное положение занимает человек или чем старше он, тем более скупы его жесты);
- уровень актерских способностей, т.е. умение правильно пользоваться невербальными средствами.

Невербальное общение осуществляется посредством неречевых знаковых систем — визуальной, акустической, тактильной, проксемической, ольфакторной.

8. Тема лекционного занятия 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Текст лекции.

Подавляющая часть кросс-культурных конфликтов возникает задолго до того, как их участники начинают ощущать несовпадение поведенческих стереотипов, присущих различным деловым культурам. Иными словами, проблема нарушения межкультурных коммуникаций оказывает очень сильное воздействие на эффективность управления и является намного более серьезной, чем может представляться менеджерам и предпринимателям. Причем кажущаяся простота и очевидность этой проблемы, ожидание того, что ее решение не требует ни специальных знаний, ни навыков и придет само по себе, не раз приводило к возникновению па предприятиях и в организациях жестких и затяжных конфликтов.

О том, что любой процесс управления и любая организованная деятельность начинаются с выстраивания коммуникаций, было известно с древнейших времен. В современных же условиях, когда все больше отечественных предприятий выносят дочерние структуры за рубеж, в России открываются филиалы зарубежных корпораций, а компании из разных регионов объединяются для совместной деятельности, когда заметно повышается мобильность персонала и менеджеры нередко переходят из одной компании в другую,

проблема эффективных кросс-культурных коммуникаций существенно усложняется. Часто причины проблем в межкультурных коммуникациях связаны с тем, что группы людей, объединенных в одну команду в рамках компании, имеют разные национальные языки, но дело не только в этом.

В основе кросс-культурных конфликтов лежит множество проблем, связанных с недопониманием сторон. Эти проблемы являются универсальными и приводят к конфликтам как между представителями разных национальных культур, так и при конфликтах между представителями региональных субкультур, а также между представителями различных стилей менеджмента.

Существуют следующие наиболее распространенные причины нарушения межкультурных коммуникаций:

— различное восприятие реальности представителями разных культур (так называемая проблема (ловушка) восприятия, т.е. интерпретации окружающей действительности);

- различие в стереотипах оценки одних и тех же явлений у разных культур (создание обобщенных образов поведения представителей других культур либо на основе полученной от третьих лиц информации, либо в результате собственных случайных наблюдений);

проявление чувства превосходства, связанное с приверженностью культуре своей страны (этноцентризм);

— смысловые и технические нарушения при общении, возникающие в результате языковых (вербалика) и эмоциональных (паравербалика) коммуникаций, а также различий в жестах (невербалика).

Предупреждение ошибок межкультурной коммуникации

Самый неизбежный практический вопрос, который встает в процессе межкультурной коммуникации, – как избежать ее ошибок.

Начнем с того, что еще никому из изучавших иноязычную культуру не удалось избежать ошибок в процессе межкультурного общения. Но значит ли это, что избеганию ошибок не следует учиться? Конечно, нет. Д.Б. Гудков указывает на то, что нейтрализации многих неудач в мкк способствует знакомство инофона с ядерной частью когнитивной базы языка и культуры иноязычного лингвокультурного сообщества или системы (ЛКС) [2: 89]. При этом под когнитивной базой исследователи понимают некий набор инвариантных знаний и представлений, которые являются общими у всех членов определенного лингвокультурного сообщества. Совершенно очевидна прямая зависимость: чем глубже инофон овладевает языком и культурой другого лингвокультурного сообщества, тем меньшее количество ошибок в процессе межкультурной коммуникации он совершает. Поэтому самым широким действенным средством устранения ошибок мкк является само изучение иностранного языка и культуры. Причем это изучение не ограничивается рамками школы или вуза; в идеале оно должно происходить на протяжении всей жизни инофона. Таким образом, последний должен реализовывать в своей личной практике концепцию непрерывного образования.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. **Профессиональная коммуникация.**
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы;
получение опыта работы с разными видами перевода;
приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки. Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия. Заключительное слово преподавателя.	Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад/реферат

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.
Введение.
Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т.д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Вопросы к обсуждению:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Тема практического занятия 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Вопросы к обсуждению:

1. Личная эффективность как основа профессионального общения.
2. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
3. Теория эмоционального интеллекта.
4. Модели эмоционального интеллекта.
5. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
6. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
7. Развитие креативности.

3. Тема практического занятия 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Вопросы к обсуждению:

1. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
2. Гендерные тенденции в общении.
3. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
4. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
5. Деловая коммуникация в информационном обществе.

4. Тема практического занятия 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Вопросы к обсуждению:

1. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
2. Способы принятия решений в различных культурах.
3. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
4. Модели культуры.
5. Культуры высокого и низкого контекста.
6. Язык как составляющая культуры.
7. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

5. Тема практического занятия 2.1: Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Вопросы к обсуждению:

1. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
2. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
3. Профессиональные сетевые сообщества.
4. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
5. Особенности консультирования в Интернете.
6. Специфика виртуальной команды.
7. Специфика электронных переговоров.

6. Тема практического занятия 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Вопросы к обсуждению:

1. Коммуникация в переговорном процессе.
2. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
3. Предупреждение конфликтов.
4. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.

5. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
6. Рабочие ритмы и стили общения.
7. Проявления вежливости в поликультурной среде.
8. Язык общения.
9. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
10. Индивидуализм и коллективизм.
11. Ответственность.
12. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
13. Честность и справедливость.
14. Доверие.
15. Семья и семейственность.
16. Подарки, подношения и взятки.

7. Тема практического занятия 2.3: Невербальная коммуникация

Вопросы к обсуждению:

1. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
2. Язык телодвижений (кинесика).
3. Мимика и жесты.
4. Зрительный контакт (окулистика).
5. Расстояние между говорящими (проксемика).
6. Тактильный контакт (гаптика).

8. Тема практического занятия 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Вопросы к обсуждению:

1. Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении.
2. Анализ критических инцидентов.

**Приложение № 4 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные
пособия по дисциплине (модулю)**

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1 Общие сведения о профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Демонстрационные материалы «Профессиональное общение и деловые коммуникации».

Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Демонстрационные материалы «Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации».

Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Демонстрационные материалы «Коммуникативная компетентность в профессиональном общении».

Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Демонстрационные материалы «Межкультурные различия в профессиональной коммуникации».

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Демонстрационные материалы «Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе».

Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Демонстрационные материалы «Особенности профессиональной и деловой коммуникации».

Тема 2.3. Невербальная коммуникация

Демонстрационные материалы «Невербальная коммуникация».

Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Демонстрационные материалы «Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	— . — . —
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	— . — . —
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	— . — . —



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	8
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	14
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	15
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	24
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	24
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	24
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	25
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	27
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	27
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	76
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	76
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	90
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	90
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	92

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности	
Тема 1.1. Формирование навыков психологической подготовки	<i>Успешность коммуникативных взаимодействий. Коммуникативная компетентность переводчика. Сущность межкультурной коммуникации. Контекст речевой ситуации. Культурный компонент смысла слов. Факторы, обуславливающие процесс коммуникации: универсальные коммуникативные факторы и условия коммуникации. Культурно-когнитивные факторы. Ситуационные факторы. Понятие деятельности в психологии. Переводческая деятельность с точки зрения психологии. Различия между деятельностью письменного и устного переводчика. Этап подготовки к переводу – психологическая подготовка и получение необходимой информации. Тренировка и поддержание в активном состоянии всех видов памяти – важный аспект психологической подготовки. Психологические механизмы, способствующие переводческой деятельности. Упражнения на формирование и развитие внимания, памяти и творческого мышления. Механизм речевого прогнозирования.</i>
Тема 1.2. Психологические механизмы речевой деятельности переводчика	<i>Основные психологические механизмы речевой деятельности: осмысление, мнемическая организация речевой деятельности, упреждающий анализ и синтез. Сущность механизма осмысления. Понятие процесса восприятия как обработки сенсорной информации. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки</i>

	<i>о переводе. Общность исходного текста и текста перевода возникает как результат многоступенчатого семиозиса. Степень понимания исходного текста при устном и письменном переводе. Внимание как один из важнейших профессионально значимых для переводчика психических процессов. Память как важный профессионально значимый психологический механизм речевой деятельности. Учет индивидуальных различий памяти.</i>
РАЗДЕЛ 2. Структура и содержание подготовки переводчиков	
Тема 2.1. Системный подход к подготовке переводчиков	<i>Сущность переводческого образования. Потребности в переводе в условиях новой реальности. Направления, по которым осуществляется подготовка переводчиков. Системность в подготовке переводчиков. Понятие переводческой личности. СПП – система подготовки переводчиков. Учебная и внеучебная деятельность как элементы СПП. Формализованные и неформализованные требования к СПП. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Переводческая личность как система. Компоненты переводческой личности. Профессиональное переводческое мышление как компонент переводческой личности. Значение лингвокультурной, языковой, теоретической и практической подготовки переводчиков.</i>
Тема 2.2. Компетенции переводчика: содержание и структура	<i>Компетентностно-ориентированный подход в переводческом образовании. Профессиональная компетенция переводчика. Компетенции в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода». Классификация компетенций. Языковая (лингвистическая) компетенция переводчика. Коммуникативно-когнитивная компетенция. Специальная компетенция и ее компоненты: переводоведческий, операциональный, инструментальный. Культуроведческая компетенция и ее компоненты: общекультурная компетенция, межкультурная компетенция, тематическая компетенция. Компетенция профессионально-личностного развития.</i>
РАЗДЕЛ 3. Основные принципы обучения письменному переводу	
Тема 3.1. Методика обучения письменному переводу текстов общей тематики	<i>Цели и задачи обучения. Традиционные методики. Учебно-методические материалы. Формы работы и упражнения. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей. Особенности перевода текстов общей тематики.</i>
Тема 3.2. Методика обучения письменному переводу	<i>Цели и задачи обучения. Традиционные методики. Учебно-методические материалы. Формы работы и</i>

<p>текстов специальной тематики</p>	<p><i>упражнения. Предпереводческий анализ текста. Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов и профессиональной лексики. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей. Особенности перевода текстов специальной тематики.</i></p>
<p>РАЗДЕЛ 4. Основные принципы обучения устному переводу</p>	
<p>Тема 4.1. Методика обучения профессиональному устному переводу</p>	<p><i>Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).</i></p>
<p>Тема 4.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП</p>	<p><i>История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.</i></p> <p><i>Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).</i></p>
<p>РАЗДЕЛ 5. Организация обучения другим видам межъязыкового посредничества</p>	
<p>Тема 5.1. Методика обучения другим видам межъязыкового посредничества</p>	<p><i>Межъязыковое посредничество. Адаптивный перенос. Упрощенный перевод. Перевод-пересказ. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Реферат. Аннотация. Компрессия и опущение. Упражнения на развитие навыков реферативного перевода. Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации. Подготовка письменного или устного перевода докладов, рефератов и обзоров. Содержание и структура рефератов. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.</i></p>
<p>Тема 5.2. Организация работы в процессе перевода</p>	<p><i>Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение</i></p>

	<p><i>терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.</i></p> <p><i>Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода. Принципы, определяющие переводческую стратегию. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация. Черновой перевод. Редактирование и устранение погрешностей. Оформление перевода. Полное соответствие перевода нормам переводящего языка (ПЯ).</i></p>
--	--

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры – на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) – в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) – в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки – научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование – является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study – обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков, и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыков, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего, обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии – обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику – достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение

способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг – (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio – 'портфель, англ. – папка для документов) – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности

Тема 1.1. Формирование навыков психологической подготовки

Вопросы для самоподготовки:

1. Как добиться успешности коммуникативных взаимодействий?
2. В чем заключается коммуникативная компетентность переводчика?
3. В чем заключается сущность межкультурной коммуникации?
4. Каков контекст речевой ситуации.
5. Каковы факторы, обуславливающие процесс коммуникации: универсальные коммуникативные факторы и условия коммуникации?
6. Перечислите и охарактеризуйте культурно-когнитивные факторы.
7. Перечислите и охарактеризуйте ситуационные факторы.
8. Понятие деятельности в психологии.
9. Переводческая деятельность с точки зрения психологии.
10. Каковы различия между деятельностью письменного и устного переводчика?
11. Этап подготовки к переводу – психологическая подготовка и получение необходимой информации.
12. Тренировка и поддержание в активном состоянии всех видов памяти – важный аспект психологической подготовки.
13. Психологические механизмы, способствующие переводческой деятельности.
14. Какие упражнения способствуют формированию и развитию внимания, памяти и творческого мышления?
15. Опишите механизм речевого прогнозирования.

Тема 1.2. Психологические механизмы речевой деятельности переводчика

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные психологические механизмы речевой деятельности: осмысление, мнемическая организация речевой деятельности, упреждающий анализ и синтез.
2. Сущность механизма осмысления.
3. Понятие процесса восприятия как обработки сенсорной информации.
4. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.
5. Общность исходного текста и текста перевода возникает как результат многоступенчатого семиозиса. Степень понимания исходного текста при устном и письменном переводе.
6. Внимание как один из важнейших профессионально значимых для переводчика психических процессов.
7. Какие свойства внимания больше востребованы в письменном переводе, а какие – в устном?
8. Память как важный профессионально значимый психологический механизм речевой деятельности.
9. Учет индивидуальных различий памяти.
10. Понятие модальности памяти. Зрительный, слуховой, двигательный вид памяти.
11. Соотношение типов памяти и видов перевода – письменного или устного.
12. Механизм вероятностного прогнозирования.
13. Когнитивный опыт переводчика и его значение для работы механизма речевого прогнозирования.
14. Значимость учета индивидуальных особенностей обучающихся при подготовке переводчиков.
15. Какой вид перевода выбирают экстраверты, а какой – интроверты?

РАЗДЕЛ 2. Структура и содержание подготовки переводчиков

Тема 2.1. Системный подход к подготовке переводчиков

Вопросы для самоподготовки:

1. Сущность переводческого образования.
2. Потребности в переводе в условиях новой реальности.
3. Направления, по которым осуществляется подготовка переводчиков.
4. Системность в подготовке переводчиков.
5. Понятие переводческой личности.
6. СПП – система подготовки переводчиков.
7. Учебная и внеучебная деятельность как элементы СПП.
8. Формализованные и неформализованные требования к СПП.
9. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».

10. Переводческая личность как система. Компоненты переводческой личности.
11. Профессиональное переводческое мышление как компонент переводческой личности.
12. Значение лингвокультурной, языковой, теоретической и практической подготовки переводчиков.

Тема 2.2. Компетенция переводчика: содержание и структура

Вопросы для самоподготовки:

1. Компетентностно-ориентированный подход в переводческом образовании.
2. Профессиональная компетенция переводчика.
3. Компетенции в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода».
4. Классификация компетенций. Языковая (лингвистическая) компетенция переводчика.
5. Коммуникативно-когнитивная компетенция.
6. Специальная компетенция и ее компоненты: переводоведческий, операциональный, инструментальный.
7. Культуроведческая компетенция и ее компоненты: общекультурная компетенция, межкультурная компетенция, тематическая компетенция.
8. Компетенция профессионально-личностного развития.

РАЗДЕЛ 3. Основные принципы обучения письменному переводу

Тема 3.1. Методика обучения письменному переводу текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Цели и задачи обучения письменному переводу текстов общей тематики.
2. Традиционные методики.
3. Учебно-методические материалы.
4. Формы работы и упражнения.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Смысловой анализ текста и его сегментация.
7. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
8. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков.
9. Приемы генерализации и конкретизации.
10. Перевод синонимов.
11. Антонимический перевод.
12. Передача безэквивалентной лексики.
13. Основы редактирования.
14. Использование двуязычных и толковых словарей.
15. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Методика обучения письменному переводу текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Цели и задачи обучения письменному переводу текстов специальной тематики.
2. Традиционные методики.
3. Учебно-методические материалы.
4. Формы работы и упражнения.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Смысловой анализ текста и его сегментация.
7. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
8. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков.
9. Приемы генерализации и конкретизации.
10. Перевод синонимов.

11. Антонимический перевод.
12. Передача безэквивалентной лексики.
13. Особенности перевода терминов.
14. Основы редактирования.
15. Использование двуязычных и толковых словарей.
16. Особенности перевода текстов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 4. Основные принципы обучения устному переводу

Тема 4.1. Методика обучения профессиональному устному переводу

Вопросы для самоподготовки:

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзачно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды:
4. СП конференций в специально оборудованной кабине,
5. СП вне кабины (нашептывание),
6. СП кинофильмов, радио- и телепередач.
7. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).
8. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

Тема 4.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Вопросы для самоподготовки:

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
4. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
5. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
6. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

РАЗДЕЛ 5. Организация обучения другим видам межъязыкового посредничества

Тема 5.1. Обучение другим видам межъязыкового посредничества

Вопросы для самоподготовки:

1. Межъязыковое посредничество.
2. Адаптивный перенос.
3. Упрощенный перевод.
4. Перевод-пересказ.
5. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики.
6. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики
7. Реферат.
8. Аннотация.
9. Компрессия и опущение.
10. Упражнения на развитие навыков реферативного перевода.
11. Принципы составления аннотаций.
12. Справочные и рекомендательные аннотации.
13. Общие и специализированные аннотации.
14. Издательские аннотации.

15. Подготовка письменного или устного перевода докладов, рефератов и обзоров.
16. Содержание и структура рефератов.
17. Требования к реферату.
18. Виды рефератов.
19. Правила оформления рефератов.
20. Принципы составления библиографий.
21. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

Тема 5.2. Организация работы в процессе перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Языковая подготовка переводчика.
2. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе.
3. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций.
4. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций.
5. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика.
6. Перевод и риторика.
7. Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода.
8. Принципы, определяющие переводческую стратегию.
9. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.
10. Черновой перевод.
11. Консультации со специалистами при выполнении письменного перевода специальной тематики.
12. Редактирование и устранение погрешностей.
13. Оформление перевода.
14. Полное соответствие перевода нормам переводящего языка (ПЯ).
15. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности

Тема 1.1. Формирование навыков психологической подготовки

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.2. Психологические механизмы речевой деятельности переводчика

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 2. Структура и содержание подготовки переводчика

Тема 2.1. Системный подход к подготовке переводчиков

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.2. Компетенция переводчика: содержание и структура

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 3. Основные принципы обучения письменному переводу

Тема 3.1. Методика обучения письменному переводу текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.2. Методика обучения письменному переводу текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 4. Основные принципы обучения устному переводу

Тема 4.1. Методика обучения профессиональному устному переводу

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 4.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 5. Организация обучения другим видам межъязыкового посредничества

Тема 5.1. Обучение другим видам межъязыкового посредничества

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 5.2. Организация работы в процессе перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо

оставлять поля. Владение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *refere* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом и зачетом с оценкой. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению

знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Психолого-педагогические основы преподавания перевода
2. Тема лекционного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Формулирование темы лекционного занятия	Определение цели лекции, взаимосвязи с предыдущим материалом, практического значения для овладения содержанием дисциплины и профессионального развития обучающихся.
2	Определение структуры лекции	Формулирование основных логических составляющих лекции.
3	Лекция	Сопровождается презентацией, при необходимости аудио- и видео фрагментами.
4.	Обсуждение, эвристическая беседа	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Ответы на вопросы обучающихся	Выделение времени в объеме 10-15 минут на вопросы обучающихся по теме лекции и ответы преподавателя.
6.	Резюмирование	Подведение итогов лекционного занятия преподавателем. Выводы.

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы лекционного занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от темы лекционного занятия).

1. Тема 1.1. Формирование навыков психологической подготовки

Коммуникативные взаимодействия могут быть успешными или могут закончиться коммуникативным провалом. Это зависит от культурно обусловленной взаимной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события, т.е. от баланса между общим и различным в их процессах восприятия и символических системах. Культурно обусловленные различия приводят к особой разновидности коммуникации, называемой межкультурной, при которой коммуниканты из разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии.

Языковые условия существования слова являются одним из важнейших (наряду с внутренними свойствами слова) факторов его многоаспектного описания. Любая лексическая единица всегда существует одновременно в контексте класса, в контексте текстовой последовательности и в содержательном «обстановочном» контексте речевой ситуации. Как представляется (и это подтверждает наше дальнейшее исследование), для выяснения и описания культурного компонента смысла слова актуальны именно «обстановочные» (содержательные) контексты.

«Обстановочный» контекст – исходный, опорный момент при характеристике, описании слов, культурный компонент смысла которых обусловлен политическим, идеологическим осмыслением соответствующих понятий и явлений действительности, литературными реминисценциями и ассоциациями. Из чисто содержательных ситуаций, из «контекстов обстановки», которые проецируются на слово и концентрируются в компонентах его значения, складывается описание таких слов, как «золушка» (о том, кто несправедливо гоним, кого не любят, обижают) или уже имеющее право на место в словарях сочетание «поручик Ржевский» (выдуманная личность, выдаваемая и принимаемая за реально существующую).

Культурный компонент смысла слова неоднороден. Он может иметь интеллектуальное и экспрессивно-эмоциональное содержание, рационалистическую и эмоциональную оценку. Такой его характер выявляется полнее всего в «обстановочных» контекстах, в непосредственных комментариях конкретного слова, вернее – его словоупотребления. Это больше всего, в первую очередь, распространяется на слова общественно-политической и философской сфер, культурный компонент смысла которых имеет интеллектуальное содержание.

Уточнение смыслового содержания слов, обозначающих важные, ключевые понятия социологии, политики, этики, философии, происходит чаще всего в ходе политической борьбы. Такими уточнениями, разъяснениями терминов политического, философского, мировоззренческого характера, публицистических номинаций, за которыми стояли важные понятия, определявшие принципиальные позиции, кредо политических партий, группировок, того или иного деятеля, сопровождается развитие русской общественной мысли нового времени (Гер-Минасова С.Г.).

Факторы, которые обуславливают собственно процесс коммуникации, мы можем подразделить на две группы: универсальные коммуникативные факторы и условия коммуникации, то есть условия, в которых происходит процесс коммуникации. В свою очередь, универсальные коммуникативные факторы подразделяются на языковые (несовпадение языковых систем на различных уровнях) и экстралингвистические (несовпадение двух культур в различных аспектах: социальном, историческом, этническом, религиозном, ситуативно-обусловленном). Однако так как языковые средства сами по себе не имеют смысла, а приобретают его исключительно в акте коммуникации, осуществленном носителями определенных культур и концептуальных систем, мы вполне можем объединить языковые и экстралингвистические факторы в одну группу культурно-когнитивных факторов. Культурно-когнитивные факторы мы можем определить как:

- энциклопедические и фоновые знания и его представления о соответствующих знаниях других участников коммуникации как представителей их соответствующих культур;
- концептуальные знания переводчика и его представления о концептуальных знаниях других участников коммуникации как представителей их соответствующих культур;
- знания о нормах речевого и неречевого поведения, включая текстовые конвенции и их соотношение с концептуальными системами в двух культурах.

Вышеперечисленные факторы неизменны в любой ситуации общения, а вот ситуационные факторы имеют очень большую степень вариативности в зависимости от акта коммуникации:

- знания о конкретной теме коммуникации;
- знания об авторе исходного текста как индивиде, его восприятии мира, отношении к теме коммуникации, социальном статусе;
- знания об условиях и обстоятельствах коммуникации, как неизменных, так и изменяемых;
- знания об адресате иноязычного текста как индивиде, его восприятии мира, отношении к теме коммуникации, социальном статусе, прогнозирование возможных трудностей;
- внутренние субъективные факторы или само- детерминация, его индивидуальное восприятие мира и условия его работы (Львовская З.Д.).

Важность каждого фактора меняется от одной ситуации к другой в разной степени, в переводе всегда сохраняется культурно-когнитивный и ситуационный характер детерминации. Необходимость поиска недостающих переводчику знаний, сбора информации по той или иной теме также варьирует от одного индивида к другому и зависит как от темы коммуникации, так и от уровня профессионализма языковой личности.

Если переводчик имеет только лингвистическую подготовку, то полная и точная передача информации может сопровождаться не вполне адекватным поведением переводчика. И наоборот, поведение переводчика может быть достаточно уверенным при высоком уровне психологической подготовки, но неэффективная лингвистическая подготовка не будет гарантировать полную и точную передачу информации. Как правило, в процессе подготовки переводчиков в высших учебных заведениях в первую очередь уделяется внимание именно лингвистической подготовке. Вопросы психологической подготовки рассматриваются в лучшем случае факультативно, либо о такой подготовке лишь упоминается в процессе обучения.

По словам одного из основоположников общей теории деятельности А.Н. Леонтьева, «анализ деятельности приводит нас к традиционным темам психологии», к которым относятся состояния, свойства, особенности познавательных процессов восприятия, мышления, памяти. Не является исключением и деятельность переводчика.

Под деятельностью в психологической науке понимается совокупность процессов реального бытия человека, опосредованных сознательным отражением. При этом именно деятельность несет в себе те внутренние противоречия и трансформации, которые порождают человеческую психику, выступающие, в свою очередь, в качестве условия осуществления деятельности. В ситуации перевода предметом переводческой деятельности является мысль. Данная деятельность мотивирована потребностью замкнуть акт двуязычной коммуникации, т.е. удовлетворить потребность в общении других людей. Не вызывает сомнения и тот факт, что перевод осуществляется целенаправленно и осознанно. Профессия письменного переводчика предполагает наличие высоко развитого чувства языка, искусное оперирование стилистическими нюансами, отличное знание особенностей и выразительных средств исходного языка и языка перевода. Устный переводчик должен обладать способностью к концентрации внимания, хорошим слухом и дикцией, чрезвычайно быстрой реакцией, памятью, которая способна на короткое время удерживать отрезок высказывания (зачастую довольно продолжительный), и освободиться сразу же после того, как этот отрезок переведен, для восприятия новой информации. Выявление психологической основы перевода, по словам В.В. Сдобникова, является необходимой предпосылкой для познания его сущности. По мнению ряда психологов, в устном переводе на первый план выступают следующие психологические механизмы: внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление.

Основное сходство всех видов устного перевода состоит во временном совмещении выполняемых речемыслительных действий слушания и говорения при синхронном переводе; чтения и говорения при переводе с листа; слушания и письменной фиксации, прочтения переводческой записи и говорения при последовательном переводе.

Одновременность восприятия (слушания, чтения) и мыслительной деятельности переводчика, обуславливающей порождение программы высказывания на языке перевода, небольшое количество времени на раздумье, удержание в памяти разно-дозированного количества поступающей информации, необходимость высокой концентрации и хорошего распределения внимания, «подлинная одновременность» разных видов действий, сопровождающаяся стрессовыми условиями, свидетельствует об интенсивной включенности психических механизмов во все рассматриваемые виды устной переводческой деятельности.

Для того, чтобы переводчик психологически подготовился к переводу, ему необходимо получить информацию о предстоящем мероприятии, что предполагает выяснение вопросов, касающихся содержания выступления и его организации. Данную информацию переводчик может получить во время собеседования с организаторами мероприятия или при предварительной встрече с оратором. Переводчик не должен бояться обращаться с разного рода вопросами и по возможности просить предоставить ему материалы по тематике перевода.

Во время предварительных бесед переводчик должен не только узнать как можно больше о предстоящем мероприятии, но и установить хорошие, партнерские отношения с оратором, что в конечном итоге будет способствовать повышению качества перевода.

Перед началом работы полезно почитать свежую прессу или прослушать выпуск новостей, поскольку есть вероятность, что кто-либо из участников сошлется в своем выступлении на события дня. Другая информация, которую необходимо получить заранее: схема структуры организации (названия отделов, имена руководителей, аббревиатуры и сокращения); программа мероприятия и раздаточные материалы, предназначенные для слушателей.

Ниже приводим пример наиболее общих вопросов в рамках информации о предстоящем мероприятии. Количество и сложность вопросов будет варьироваться в зависимости от уровня подготовки переводчика, его профессионального опыта и статуса мероприятия.

Таблица 1. Информация о предстоящем мероприятии

Параметр	Общие вопросы	Частые вопросы
Время	Когда состоится мероприятие?	Какова продолжительность мероприятия? Сколько будет длиться выступление? Предусмотрены ли перерывы?
Место	Где проходит мероприятие? В каком помещении?	Где будут находиться оратор, переводчик, слушатели? Имеются ли / в каком состоянии технические средства?
Событие	Каков формат мероприятия: пленарное/секционное выступление, переговоры, дискуссия, интервью?	Каков уровень мероприятия? Кто и по какому поводу его организует? Является ли оно разовым или традиционным?
Выступающий	Кого предстоит переводить? Его имя, страна, профессия, должность, статус на данном мероприятии.	Где и по какому поводу оратор выступал ранее? Есть ли у него публикации по данной теме? На каком языке будет выступать оратор: родном или иностранном? Каковы особенности его речи, невербального поведения?
Слушатели	Каков численный состав слушателей? Какова их профессиональная принадлежность?	Каков возраст аудитории, гендерный состав, профессиональная принадлежность? Есть ли среди слушателей сторонники или противники выступающего?

Тематика	Какова предметная область выступлений? Имеются ли специфические термины? Насколько хорошо разработаны направления исследований?	Какая проблема будет обсуждаться? Какие существуют точки зрения на эту проблему? Знакомы ли вы с этой проблемой?
----------	---	--

Переводчик не должен пренебрегать еще одним важным аспектом психологической подготовки: он должен постоянно тренировать и поддерживать в активном состоянии внимание и все виды памяти.

Одно из центральных мест в преподавании перевода отводится именно психологической подготовке и развитию навыков публичного выступления. Рассматриваются психологические механизмы, способствующие и сопровождающие переводческую деятельность, о которых упоминалось выше, а также выполняется объёмный комплекс упражнений на формирование и развитие внимания, памяти, творческого мышления. Это упражнения по риторике, мнемотехнике, способам переключения внимания. Регулярная работа с такими упражнениями способствует выработке автоматизации многих мыслительных процессов, что помогает переводчику правильно распределять ресурсы внимания.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, дискуссия.

2. Тема 1.2. Психологические механизмы речевой деятельности переводчика

Речевая деятельность переводчика осуществляется на основе взаимосвязанного и взаимообусловленного функционирования сложных психологических механизмов. В качестве основных психологических механизмов речевой деятельности исследователи выделяют механизмы осмысления, мнемической организации речевой деятельности, упреждающего анализа и синтеза (прогнозирования речи) (Зимняя И.А.).

При осуществлении переводческой деятельности каждый из названных механизмов имеет свою специфику, которая, по мнению И.А. Зимней, проявляется в том, что рецептивные и продуктивные речевые действия объединяются в один общий процесс, при котором одна и та же мысль формулируется с помощью разных языковых средств.

Запуск в языковом сознании переводчика механизма *осмысления* начинается с психического процесса *восприятия*, представляющего собой обработку сенсорной информации, которая может идти как снизу-вверх (от стимула через воздействие на органы чувств), так и сверху-вниз (от опыта, ожиданий, установок, мышления и т.п.). Информация, идущая снизу-вверх, является «посланником» внешнего мира. Информация, идущая сверху-вниз, в значительной степени отражает особенности воспринимающего субъекта (его мотивацию, интересы, стремления) (Дружинин В.Н., Ушаков Д.В.).

Результатом обработки сенсорной информации «снизу-вверх и сверху-вниз» является *понимание* – когнитивный процесс постижения смысла. Сложности извлечения смысла в процессе перевода объясняются тем, что, по сути, текст перевода представляет собой воплощение того смысла, который переводчик приписывает данному тексту. Информация проходит через индивидуальное сознание переводчика и несёт на себе отпечаток его индивидуальности, поэтому переводчика следует рассматривать не только в качестве «приёмника» и «передатчика» информации, но и её интерпретатора. При этом, как отмечает В.И. Карасик, переводчик постоянно балансирует «между сохранением своих и принятием чужих смыслов», имея дело не с мыслью как гносеологическим континуумом, а с её дискретно-вербальным выражением, то есть с вербально- структурированной информацией о мысли автора, вторичной моделирующей системой. Соответственно, в сознании переводчика возникает модель исходной мысли, опосредованная личным, социальным, языковым и

творческим опытом переводчика. Общность исходного текста и текста перевода возникает в результате многоступенчатого семиозиса. На первой ступени в результате первичного (авторского) семиозиса возникает исходный текст, на второй ступени вступает в коммуникативный процесс переводчик как реципиент исходного текста, в результате текст подвергается вторичному семиозису, порождая переводческую модель исходной мысли. Далее имеет место семиозис третьего порядка, в результате которого переводческая модель исходной мысли получает вербализацию на языке перевода. К выделенным Т.А. Казаковой ступеням переводческого семиозиса следует добавить ещё одну ступень – формирование модели исходной мысли в сознании реципиента, для которого, собственно, и был предназначен исходный текст.

Таким образом, создающиеся в результате переводческого семиозиса тексты не будут тождественны друг другу: переводчик воспринимает текст на одном языке (Т-1), затем происходит осмысление исходной словесной ткани, и в языковом сознании переводчика рождается текст, смысл которого не является полностью тождественным исходному (Т-2), поскольку он опосредован когнитивным опытом переводчика; на следующем этапе в результате перекодирования смыслов средствами иного языка возникает ещё один текст (Т-3), и, наконец, рождается текст (Т-4) как результат интерпретации реципиентом тех смыслов, которые были заложены в тексте, предъявленном переводчиком.

Следует отметить, что степень понимания переводчиком содержания исходного текста во многом зависит также и от вида перевода. В случае письменного перевода результат процесса понимания – толкование информации исходного текста – будет более полным, глубоким, осознанным. При устном переводе полнота понимания зависит от многих факторов (от темпа и ритма речи автора исходного текста, от длины фрагмента, предъявляемого для перевода, от продолжительности пауз и т.д.), соответственно, уровень полноты понимания может быть ниже.

Одним из важнейших профессионально значимых для переводчиков психических процессов, участвующих в осмыслении информации исходного текста, является *внимание*, определяемое как «состояние психологической концентрации, сосредоточенности на каком-либо объекте». Функцией внимания является отбор нужной информации, обеспечение избирательных программ действий и сохранение контроля над их протеканием (Лурия А.Р.). Внимание играет важную роль при осуществлении перевода как инструмента вычленения в исходном тексте концептуальных структур, подлежащих интерпретации и дальнейшей вербализации средствами языка перевода.

Исследователи отмечают, что внимание может быть врождённым или социально обусловленным. Природное внимание дано человеку в виде врождённой способности избирательно реагировать на внешние и внутренние стимулы, несущие в себе элементы информационной новизны; социально обусловленное внимание связано с волевой регуляцией поведения, с избирательным, сознательным реагированием на объекты. Выделяется также интеллектуальное внимание, которое характеризуется сосредоточенностью и направленностью мысли.

Важное лингводидактическое значение имеет тот факт, что социально обусловленное и интеллектуальное внимание являются приобретёнными качествами личности, которые формируются и развиваются в процессе обучения.

Профессионально значимым для переводчика являются следующие характеристики внимания: *объём, устойчивость, распределение и переключаемость*. Под *объёмом внимания* понимается число поступающих сигналов или протекающих ассоциаций, которые могут сохраняться в центре ясного сознания, приобретая доминирующий характер. *Устойчивость внимания* определяется длительностью, с которой выделенные вниманием процессы могут сохранять свой доминирующий характер. *Распределение* внимания означает возможность концентрации в двух и более фокусах. Эта характеристика зависит от степени автоматизации речемыслительных действий. С распределением внимания связано другое его свойство – *переключаемость* – «сознательное и осмысленное перемещение внимания с одного объекта на другой» (Рубинштейн С.Л.).

При подготовке переводчиков следует учитывать тот факт, что большую роль в переключении внимания играют индивидуальные особенности субъекта, в частности, его темперамент. Одни люди легко и быстро переходят от одной деятельности к другой; для других – переход к новой деятельности требует более длительного времени и более значительных усилий.

Следует подчеркнуть тот факт, что все отмеченные выше характеристики внимания (объём, распределение, устойчивость, переключаемость) поддаются тренировке, что важно учитывать при организации учебных действий. Нередко информация, функционирующая в ситуациях перевода, может быть выражена имплицитно, находится как бы «в тени», кроется в тончайших оттенках коннотативных компонентов семантической структуры языковой единицы. От того, насколько переводчик внимателен, насколько обладает обозначенными выше свойствами внимания, во многом зависит успешность выделения в потоке речи имплицитной информации и последующая её трансляция, что в определённых ситуациях может играть решающую роль в общении людей, принадлежащих к разным лингвокультурам.

К важнейшим профессионально значимым психологическим механизмам речевой деятельности переводчика относится *память* – «свойство человеческого мозга запечатлевать, хранить и воспроизводить следы прежнего опыта» (Лурия А.Р.). В лингводидактическом плане актуальным представляется понимание памяти как психического свойства, являющегося необходимой составляющей деятельности. Мнемические способности, реализующие функции запоминания, сохранения и воспроизведения информации проявляются в успешности и качественном своеобразии выполнения деятельности.

В речевой деятельности переводчика большую роль играет *словесная память*, которая активизируется при переработке словесной информации. Работа словесной памяти проявляется при выделении из словесной ткани наиболее существенного и удержании, как отмечает А.Р. Лурия, не только и не столько непосредственно воспринимаемых слов, а тех мыслей, которые заключены в словесном сообщении. В основе словесной памяти всегда лежит сложный процесс перекодирования сообщаемого материала. Особенность словесной памяти переводчика заключается в том, что переводчик воспринимает текст на одном языке, а продуцирует его на другом, поэтому процесс перекодирования носит более сложный характер, чем это происходит в случае, когда рецептивные и продуктивные речевые действия осуществляются на одном языке. Интенсивность работы словесной памяти является важным условием осуществления переводческой деятельности как на этапе рецептивных, так и на этапе продуктивных речевых действий, особенно в ситуациях устного перевода. Отмечается, что лучшее запоминание происходит при осмыслении запоминаемого материала, когда участвуют процессы образования логических связей. Высокая результативность словесно-логической памяти связана с умениями пользоваться приёмами, которые направлены на поиск внутренней структуры материала.

Для понимания особенностей памяти переводчика актуальными являются её характеристики, выделяемые на основании критерия длительности хранения опыта. Необходимость постоянной апелляции в процессе перевода к существующим в ментальном арсенале переводчика знаниям обуславливает активное функционирование *долговременной памяти*. Потребность соотнесения получаемых в процессе перевода знаний с уже существующими требует высокой активности *оперативной памяти*. Для устного перевода особую значимость имеет *кратковременная память*, которая рассчитана на хранение информации в течение небольшого промежутка времени с последующим переводением в долговременную память. Благодаря кратковременной памяти внимание фокусируется на узловых моментах воспринимаемых высказываний, что особенно важно в ситуациях устного перевода.

При подготовке переводчиков большое значение имеет *учёт индивидуальных различий памяти*. Люди различаются по *модальности* и по *уровню организации памяти*. Обычно у человека преобладает та или иная модальность памяти – у одних более развит зрительный, у других – слуховой, у третьих – двигательный вид памяти. По уровню организации различают лиц с преобладанием непосредственных, чувственных (зрительных, слуховых, двигательных) форм запоминания и лиц, которые запоминают в форме вербально- логических схем (Лурия

А.Р.). Вместе с тем в чистом виде тот или иной тип памяти встречается редко, чаще всего наблюдаются смешанные типы: зрительно-двигательный, двигательно-слуховой и зрительно-слуховой типы памяти. У большинства людей доминирует зрительный тип запоминания предметов и словесно-двигательный – при запоминании словесного материала.

Следует принять во внимание тот факт, что соотношение типов памяти и доминирование того или иного типа в языковом сознании переводчика зависит от вида перевода: письменного или устного. При подготовке переводчиков важным является индивидуальный подход к организации упражнений, нацеленных на развитие всех характеристик памяти. Во главу угла должен быть поставлен учёт особенностей студентов в плане природной модальности памяти.

Специфика речевой деятельности переводчика отчётливо проявляется в функционировании механизма упреждающего анализа и синтеза (прогнозирования речи). Психологический механизм вероятностного прогнозирования определяется как способность сопоставлять поступающую через анализаторы информацию о наличной ситуации с хранящейся в памяти информацией о соответствующем прошлом опыте и на основании этого сопоставления строить предположения. Вероятностное прогнозирование как психологический механизм речевой деятельности может иметь место на различных уровнях языка, определяясь языковыми и смысловыми факторами. К языковым факторам относятся правила орфографии и грамматики, узус и структурное оформление фразеологических единиц, к смысловым – ситуативная информация и контекст. Смысловое прогнозирование представляет собой свойство мышления, позволяющее на основе предшествующего опыта и уже воспринятого материала предвосхищать на уровне содержания то, что еще не предъявлено для непосредственного восприятия.

Для работы механизма речевого прогнозирования важное значение имеет когнитивный опыт переводчика (лингвистический и экстралингвистический), включающий наряду с высоким уровнем владения дискурсивной практикой мировоззренческие представления, ценностные ориентиры, интеллектуальные и аффективные предпочтения, то есть всё, что даёт возможность успешно оценить индивидуальный и социокультурный опыт коммуникантов и успешно прогнозировать дальнейшие речевые действия автора исходного текста, и, как отмечает В.Н. Комиссаров, восполнить пробелы в понимании текста перевода, «вводя недостающую фоновую информацию в само высказывание».

Рассматривая особенности речевой деятельности переводчика, следует отметить, что функционирование одного и того же психологического механизма в разных видах перевода не всегда будет аналогичным. Так, при устном переводе в условиях слухового восприятия исходного текста, когда на результативность перевода большое влияние оказывает фактор времени, уровень успешности решения переводческих задач больше, чем при письменном переводе, зависит от интенсивности работы кратковременной памяти и высокой активности *оперативной памяти*. Более сложной в устном переводе, чем в письменном, является работа механизма *упреждающего анализа и синтеза*, поскольку нет возможности вернуться к предыдущему высказыванию и поэтому приходится удерживать в памяти все результаты предшествующих аналитических действий, прогнозируя при этом не только дальнейшее развитие мысли автора высказывания, но и способность реципиента воспринять смысл высказывания, предъявляемого переводчиком. Более востребованными в устном переводе, чем в письменном, являются следующие свойства внимания: *концентрация, устойчивость, распределение* и *переключаемость*. Эти характеристики во многом определяют результативность понимания информации исходного текста; особую важность имеет объём внимания, так как фрагменты высказываний автора исходного текста могут в значительной степени варьироваться – от одного предложения до нескольких фраз.

При письменном переводе, в условиях зрительного восприятия информации, особенно в тех случаях, когда фактор времени не преобладает над действиями переводчика, при осмыслении информации есть больше возможностей для анализа и синтеза получаемой информации, значительная роль принадлежит рефлексивному мышлению. Речевая деятельность может принимать ретроспективный характер, когда есть возможность припоминания каких-либо фактов и наблюдений, связанных с информацией исходного текста.

Всё это скажется на достижении при письменном переводе более высокого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов.

Индивидуальные особенности психологических механизмов будущих переводчиков проявляются уже в учебном процессе и влияют на уровень успешности обучения в том или ином виде переводческой деятельности. Очевидно, не случайным является тот факт, что переводчики в своей профессиональной деятельности, как правило, отдают предпочтение определённому виду перевода. Так, устный перевод выбирают в качестве сферы своей профессиональной деятельности преимущественно экстраверты, для которых характерна ориентация на внешний мир. Письменный перевод чаще выбирают переводчики, принадлежащие по своему психологическому типу преимущественно к интровертам, так как при принятии переводческого решения они более склонны к рефлексии, анализу, перебору вариантов.

Признавая значимость учёта индивидуальных особенностей студентов при обучении переводу, необходимо подчеркнуть, что в учебном процессе необходимо развивать и совершенствовать все параметры психологических механизмов, лежащих в основе речевой деятельности переводчика.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

3. Тема 2.1. Системный подход к подготовке переводчиков

К постановке проблемы сущности переводческого образования

В последние три десятилетия подготовка переводчиков в России приобрела массовый характер; из элитарной профессии, представители которой удовлетворяли потребности, прежде всего, немногочисленных государственных и военных структур либо были задействованы в области художественного перевода, перевод превратился в сквозную профессию (в терминологии Минтруда РФ), представители которой теперь обеспечивают международную и внешнеэкономическую деятельность субъектов самых разных уровней, задействованы в таких областях, как наука, культура, образование, спорт, религия и т.д. Потребности в переводе в условиях нового российского государства возросли многократно, в связи с чем большое количество российских вузов начали подготовку переводчиков. После перехода к уровневой системе образования в нашей стране переводческая подготовка осуществляется по направлениям бакалавриата и магистратуры, а также специалитета. При этом новые центры подготовки переводчиков не имели опыта этого вида образовательной деятельности и при построении своих программ опирались в основном на теоретические положения и практические рекомендации, изложенные в переводоведческой и дидактической литературе 1960–1990-х годов. Некоторые из этих положений, касающиеся общих принципов обучения переводчиков, требований к профессиональной компетенции переводчиков и преподавателей перевода, и сейчас не утратили своей значимости (например, Комиссаров, 2001: 317–406; Цвиллинг, 2009: 124–211). Однако вряд ли можно утверждать, что на начальном этапе развития отечественного переводоведения были разработаны обще-дидактические основы подготовки переводчиков. Задача их разработки актуальна и сейчас, причем эта актуальность определяется насущной потребностью в определении самой сущности переводческой подготовки, в построении ее системы, определении структуры и содержания, в разработке методологических принципов обучения будущих переводчиков и в создании методик обучения различным видам перевода.

Постепенно мы приходим к пониманию того, что подготовка переводчиков должна быть истинно системной. Далее мы постараемся представить переводческую подготовку именно как систему, раскрыть понятие переводческой личности, обладающей профессиональным переводческим мышлением, и определить некоторые принципы формирования переводческой личности, которая также обладает свойствами системы.

Понятие системности как основа дидактики перевода

Очевидно, что сама подготовка переводчиков должна отличаться системностью. По нашему мнению, система подготовки переводчиков (далее – СПП) – это идеальная, динамическая, открытая система. Элементы СПП – виды учебной деятельности, представленные в виде отдельных дисциплин, а также виды внеучебной деятельности, направленной на формирование профессионально значимых личностных характеристик. Поясним, что под идеальной системой понимается такая система, «элементы которой суть идеальные объекты – понятия или идеи, связанные определенными взаимоотношениями» (Там же). Отдельные виды учебной и внеучебной деятельности организуются в определенных формах, на основе существующих идей и представлений о том, как именно они должны быть организованы. Подобные представления – суть идеальные объекты. В случае их объединения определенными взаимоотношениями мы имеем идеальную систему.

Динамические системы – это системы, структура которых со временем изменяется. Мы относим СПП к динамическим системам на том основании, что она не может не изменяться, и изменение это происходит под влиянием внешней среды, которая и сама меняется, а значит, и меняются ее требования к самой организации, структуре и содержанию СПП. Здесь важно помнить о том, что СПП – это открытая система, находящаяся в постоянных отношениях со средой. В нашем представлении, среда, в которой и в связи с которой формируется СПП, – это само общество с характерным для него состоянием на определенном историческом этапе. Общество предъявляет определенные требования к СПП, имеет определенные ожидания в отношении создаваемого ею продукта, т.е. переводчика, обусловленные собственными потребностями.

Известно, что требования общества к СПП, в частности со стороны переводческой отрасли, могут быть как формализованными, так и неформализованными. Неформализованные требования часто бывают в виде заявлений представителей переводческого сообщества на различных переводческих форумах (до сих пор часто можно слышать утверждения, что вузы либо в принципе не могут готовить качественных переводчиков, либо не обеспечивают их достаточно качественную подготовку; далее даются объяснения, что именно не устраивает переводческую отрасль в подготовке переводчиков). Формализованные требования можно найти, например, в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода», определяющем, какими умениями и знаниями должен обладать переводчик, чтобы успешно выполнять трудовые функции (Профессиональный стандарт).

Представителям вузовской общественности лучше всего знакомы формализованные требования, содержащиеся в федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования по специальности «45.05.01. Перевод и переводоведение», направлениям подготовки «45.03.02. Лингвистика (профиль – Перевод и переводоведение)», «45.04.02. Лингвистика» (соответствующие магистерские программы). ФГОСы определяют уровень подготовки выпускников, то есть набор компетенций, которыми должен обладать переводчик «на выходе», а также содержат требования к организации подготовки переводчиков. Это убеждает нас в том, что переводческая подготовка, представляемая как открытая система, не только неразрывно связана с внешней средой, но и в значительной степени зависит от нее.

Другими словами, СПП должна создаваться не под давлением извне, а как бы изнутри, но с обязательным учетом требований внешней среды. В общем смысле элементами такой системы должны стать языковая подготовка будущих переводчиков, собственно переводческая практическая подготовка (включая, кстати, и формирование технологической компетенции), теоретическая (прежде всего – переводоведческая) подготовка, лингвокультурная подготовка и формирование надпрофессиональных компетенций (soft-skills).

Основой формирования СПП должно быть четкое представление о характере переводческой личности, о присущих ей обязательных качествах.

Переводческая личность как система

В нашем представлении переводческая личность (далее – ПЛ) также должна рассматриваться как идеальная, динамическая, открытая система. Элементы ПЛ – это

профессиональные, общепрофессиональные и универсальные компетенции. Последние представлены в виде определенных личностных характеристик. Нам важно мнение самих организаторов переводческой подготовки о том, что должен представлять собой выпускник, каким должен быть его профессиональный «портрет».

Нет сомнения в том, что одна из задач переводческих школ – формирование языковой личности выпускника. Ю.Н. Караулов определяет языковую личность как «личность, выраженную в языке (текста) и через язык, личность, реконструированную в основных своих чертах на базе языковых средств» (Караулов, 2007: 38). Однако переводчик как языковая личность – это прежде всего носитель родного языка. Поскольку общепрофессиональная компетенция переводчика подразумевает владение иностранным языком, обычно говорят о переводчике как о вторичной языковой личности. Под вторичной языковой личностью подразумевается «изучающий язык, охарактеризованный на основе анализа произведенных им текстов, с точки зрения использования в них средств данного языка для отражения окружающей действительности (картины мира) и для достижения определенных целей в этом мире» (Азимов, Щукин, 2009: 45). Очевидно, что переводчик – это не просто вторичная языковая личность; переводческая личность не сводима к вторичной языковой личности, ибо владения иностранным языком недостаточно для качественного осуществления перевода. Неслучайно формирование вторичной языковой личности рассматривается как основная задача лингводидактики, но не дидактики перевода. Применительно к переводческой подготовке речь должна идти об обучении иностранному языку «по-переводчески», то есть с учетом задач, которые переводчик будет решать в рамках своей профессиональной деятельности. А для решения этих задач переводчик должен не только владеть грамматикой иностранного языка и иметь достаточный лексический запас, а заодно и приличное произношение, осознавать назначение стилистических приемов, использованных в тексте (в отношении этих знаний и умений он мало бы отличался, скажем, от преподавателя иностранного языка), но должен быть способным анализировать композицию переводимого текста, выявлять смысловые, логические отношения внутри текста, определять общее коммуникативное назначение текста. Решение этих задач должна обеспечивать языковая подготовка будущих переводчиков. Пожалуй, определяющим аспектом в переводческой деятельности является умение переводчика определять коммуникативную интенцию автора, характер коммуникативного воздействия на получателя оригинала, а главное – осознавать цель перевода, назначение переводного текста, степень его полезности для получателя перевода. Подобные умения не формируются в процессе языковой подготовки, они вырабатываются в рамках теоретической и собственно практической подготовки переводчиков.

Результатом теоретической и практической переводческой подготовки должно быть формирование у студентов профессионального переводческого мышления, важнейшего компонента переводческой личности. Мы определяем переводческое мышление как способность переводчика погружаться в условия (ситуацию) осуществления перевода, определять цель перевода, назначение переводного текста с точки зрения получателя (потребителя) и(или) заказчика, воспринимать текст как инструмент осуществления предметной деятельности автора/получателя оригинала/получателя перевода/инициатора перевода, а также умение анализировать текст с точки зрения его коммуникативного задания, определять языковые средства, использованные для выполнения этого задания, умение видеть предметную ситуацию, описанную в тексте, то есть визуализировать «мир за текстом».

На этапе создания переводного текста переводчик должен быть способным выразить воспринятую мысль, используя средства переводящего языка, причем так, чтобы это соответствовало авторскому намерению (если это существенно в данной коммуникативной ситуации) и – непременно – ожиданиям получателя/инициатора перевода, с обязательным учетом возможных расхождений между двумя культурами. Собственно, эта способность также является частью профессионального переводческого мышления. Понятно, что все упомянутые выше характеристики могут быть присущи только переводчику, то есть представлены в качестве компонентов переводческой личности.

На всех этапах переводческого процесса – на этапе анализа коммуникативной ситуации с использованием перевода, на этапе анализа оригинала, на этапе создания переводного текста –

переводчику может потребоваться информация, которой он не располагает, что предполагает использование ИТ. В реальной переводческой деятельности от переводчика часто требуется и умение использовать системы автоматизированного перевода (системы переводческой памяти) и системы машинного перевода с последующим постредактированием. Из чего следует, что технологическая (инструментальная) составляющая является неизменным компонентом переводческой личности.

В реальной жизни успех деятельности переводчика как особой переводческой личности зависит не только от наличия или отсутствия указанных компонентов, но и от наличия надпрофессиональных навыков, или личностных характеристик. Пунктуальность, обязательность, коммуникабельность, соблюдение норм переводческой этики, умение эффективно взаимодействовать с заказчиками и коллегами – неизменные качества профессионального переводчика, которые также должны быть воспитаны в процессе переводческой подготовки.

Таким образом, переводческая личность представляет собой системное единство следующих компонентов:

- профессиональное переводческое мышление;
- способность создавать текст, удовлетворяющий потребностям и ожиданиям реального или предполагаемого получателя перевода;
- технологическая компетенция;
- лингвокультурная компетенция;
- инструментальная компетенция;
- надпрофессиональные компетенции.

Очевидно, что в нашем перечне в качестве компонентов переводческой личности рассматриваются именно переводческие компетенции. Проблеме классификации переводческих компетенций посвящены многие работы (см., например, Гавриленко, 2016; Albir, 2017; Kelly, 2005), к решению этой проблемы применяются разные подходы, в результате появляются несовпадающие друг с другом классификации. Однако это не влияет на общее представление исследователей о содержании переводческой компетентности как таковой, которое на самом деле является общим. Между тем различия могут быть и в использованной терминологии. В нашем перечне компонентов переводческой личности технологическая компетенция и инструментальная компетенция – это не одно и то же, как может показаться на первый взгляд. Технологическая компетенция предполагает умение выражать мысль, воспринятую из оригинала, на переводящем языке с учетом конвенций текста определенного жанра и с соблюдением норм и узуса переводящего языка (текстовая компетенция, которую выделяют некоторые исследователи, таким образом, является компонентом технологической компетенции). Инструментальная компетенция предполагает умение использовать информационные технологии для решения задач, возникающих в процессе перевода.

Итак, переводческая личность рассматривается как система, как некое единство, обладающее определенной структурой, в рамках которой между отдельными компонентами устанавливаются определенные связи. В частности, способность создавать текст, удовлетворяющий потребностям и ожиданиям реального или предполагаемого получателя перевода, формируется только при условии наличия у студентов профессионального переводческого мышления, что само по себе становится важной задачей подготовки переводчиков, а также наличия необходимой инструментальной компетенции, предполагающей не только владение навыками использования различных информационных технологий, но и осознание задач, которые решаются при их помощи. При этом профессиональное переводческое мышление выступает одновременно как в качестве своего рода идеологии, методологической основы успешной переводческой деятельности, так и цели, на достижение которой направлено обучение переводчиков.

Таков «портрет» профессионального переводчика как переводческой личности.

Система подготовки переводчиков: структура и содержание

По сути, формирование переводческой личности есть общая и главная цель системы подготовки переводчиков. Для достижения этой цели необходимо четкое представление о том, какие элементы СПП (содержание) способствуют формированию необходимых качеств переводческой личности и каким образом эти элементы объединяются в общую систему (структура). При этом следует учитывать, что каждый элемент может иметь сложное наполнение, и, хотя с точки зрения теории системы он неразложим, организаторы переводческой подготовки и сами преподаватели должны понимать, каким должно быть содержание того или иного элемента, чтобы появилась возможность реально объединить их в единую систему.

Начнем с профессионального переводческого мышления, определение которого было дано выше. Его формирование обеспечивается прежде всего такими видами учебной деятельности, как теоретическая переводоведческая подготовка и практическая переводческая подготовка. С теорией перевода как учебной дисциплиной связана важная проблема, а именно: определение ее содержания. Эта проблема обусловлена существованием в переводоведении двух подходов – собственно лингвистического и коммуникативно-функционального. В соответствии с собственным лингвистическим подходом, хронологически более ранним в переводоведении, перевод рассматривается как работа с языковым материалом, направленная на пересоздание текста при помощи средств переводящего языка. При этом не учитывается в достаточной степени цель перевода и потребности реального или предполагаемого получателя перевода, которому перевод нужен для осуществления определенной предметной деятельности в определенных условиях. Эти недостатки преодолеваются коммуникативно-функциональным подходом, который предполагает помещение переводческого события в определенную коммуникативную ситуацию, учет потребностей получателя перевода и того, каким образом текст перевода будет им использоваться.

Согласно общему мнению, на практических занятиях студентов следует учить собственно переводу. Но и здесь возникает вопрос: а что такое перевод? По нашему мнению, перевод – это не просто работа с языковым материалом, преобразование структур одного языка в структуры другого языка, передача лексических, семантических и стилистических нюансов исходного текста, а именно создание текста на переводящем языке (ПЯ), который бы позволял успешно решать задачи автора и(или) получателей перевода. Вот здесь-то и важно обеспечить связь между теоретической подготовкой студентов и их практической подготовкой. Если на лекциях по теории перевода излагать положения коммуникативно-функционального подхода, а на практических занятиях требовать от студентов лишь использования определенных трансформаций, то когнитивный диссонанс в сознании студентов неизбежен. Это, конечно же, не избавляет преподавателя от необходимости учить студентов технологии перевода, понимаемой, однако, не как преобразование одного языкового материала в другой, а как перевыражение мыслей, воспринятых из оригинала, описание предметных ситуаций, фрагментов действительности, «картинок», представленных в оригинале, средствами ПЯ. При этом особое внимание обращается на логическую связность создаваемого текста, что предполагает скрупулезный анализ логической структуры оригинала и его композиции. Общим для лингвистического и коммуникативно-функционального подходов является представление о том, что перевод – это столкновение двух культур. Умение видеть национально-специфичные – с точки зрения принимающей культуры – элементы в тексте, понимать степень их релевантности, умение учитывать различия в языковых картинах мира представителей разных культур также должно формироваться в процессе переводческой подготовки. Лингвокультурная компетенция переводчика формируется как в рамках специальных дисциплин (например, «История и культура стран изучаемого языка в аспекте переводческой деятельности», «Основы межкультурной коммуникации для переводчиков»), так и на практических занятиях по переводу, что обеспечивает установление необходимых связей не только между отдельными элементами СПП, но и между компонентами переводческой личности как системы. Проблемы с пониманием текста оригинала, а это понимание должно быть исчерпывающим, и с созданием текста перевода решаются студентами при помощи, прежде всего, поисковых систем. Обучению их профессионально правильному использованию служит такая дисциплина, как «Использование

поисковых интернет-систем в переводе». Именно к умениям, приобретенным студентами в рамках этой дисциплины, часто апеллируют преподаватели на занятиях по практике перевода («Найдите...», «Посмотрите...», «Оцените...» и т.п.), когда возникает проблема, требующая дополнительного информационного поиска. Необходимым дополнением к этой дисциплине является курс «Современные системы автоматизации перевода», позволяющий научить студентов использованию систем переводческой памяти и таким образом подготовить их к реалиям рынка труда. Этим обеспечивается необходимая связь между самой системой подготовки переводчиков и внешней средой, предъявляющей к СПП определенные требования (см. выше).

Однако занятия по практике перевода – не единственный способ подготовить студентов к реалиям рынка перевода и научить их создавать текст, соответствующий потребностям получателя. С этой точки зрения важным видом учебной деятельности является производственная практика, которую студенты проходят в переводческих компаниях и переводческих отделах организаций и предприятий. Вот здесь-то и происходит их максимально полное погружение в реальный мир перевода, осознание его реалий, требований к переводчику, систем оценок и особенностей его организации. При этом студенты получают реальную возможность использовать уже имеющиеся у них знания и навыки на практике, а приобретенный опыт в дальнейшем используется в учебной деятельности и в дальнейшей профессиональной жизни. Дополнительным преимуществом производственной практики является усвоение студентами важности надпрофессиональных компетенций (soft-skills), соблюдения этических норм переводческой профессии, о которых им рассказывают в рамках дисциплины «Основы переводческой этики».

Наш опыт взаимодействия с представителями переводческой отрасли, а также анализ трудоустройства выпускников позволяет сделать вывод, что наиболее значимыми видами перевода в современном мире были и останутся технический, коммерческий, экономический и другие виды специального перевода. Публицистические тексты общественно-политического или общеэкономического содержания также используются в учебном процессе, поскольку они очень удобны для обучения технологии перевода, в работе с текстом как со смысловым единством. Но студентам нужны и специализированные навыки, и умения, в частности, умение осваивать, и достаточно быстро, новые предметные области. Формирование этого умения успешно достигается в рамках курса технического перевода.

Таким образом, все элементы системы переводческой подготовки тесно переплетаются и взаимно дополняют друг друга. При этом сама СПП, как уже было сказано, находится под воздействием внешней среды: ее структура и содержание определяются не только представлением преподавателей о том, что есть перевод и какими качествами должен обладать переводчик, но и требованиями переводческой отрасли.

Важно то, что каждый из компонентов переводческой личности обусловлен необходимостью решать определенные задачи в рамках осуществления переводческой деятельности. Другими словами, для решения переводческих задач необходимо обладать соответствующими компетенциями. Формирование необходимых компетенций осуществляется в рамках соответствующих видов учебной и внеучебной деятельности, которые определяются именно с учетом специфики решаемых переводчиком задач. Таким образом, усматривается взаимозависимость между структурой переводческой подготовки как системой и структурой переводческой личности, рассматриваемой опять же как система.

Таким образом, общей целью подготовки переводчиков в системе высшего образования является формирование особой переводческой личности, обладающей профессиональным переводческим мышлением. Для достижения этой цели необходимо создание стройной системы подготовки переводчиков с четко определенной структурой и содержанием. Именно системность должна стать краеугольным камнем модернизации подготовки переводчиков, повышения ее эффективности и условием соответствия квалификации выпускников вузов требованиям рынка труда как внешней среды.

Элементы СПП отражают компоненты переводческой личности; каждый из них есть средство формирования определенного качества такой личности. Будучи взаимосвязанными,

элементы СПП образуют единую систему, наличие которой обеспечивает формирование переводческой личности, также представляющей собой систему, включающую различные взаимосвязанные компоненты.

Содержание каждого компонента СПП и всей системы в целом должно соответствовать требованиям переводческой отрасли к профессиональной подготовке переводчиков, тем задачам, которые ставятся перед переводчиками. Это положение, казалось бы, столь очевидное, должно быть реализовано практически: в программах профессиональной подготовки, учебных планах и рабочих программах отдельных дисциплин. Без этого переводческое образование будет отставать от развития переводческой отрасли вместо того, чтобы идти с ним вровень.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: проблемные ситуации.

Проблемная ситуация 1. Работая в паре, обсудите, какие компетенции необходимы письменному переводчику.

Проблемная ситуация 2. Работая в паре, обсудите, какие компетенции необходимы устному переводчику.

4. Тема 2.2. Компетенция переводчика: содержание и структура

Изменения, которые происходят в современной жизни, требуют постоянного совершенствования системы образования для того, чтобы оно могло отвечать на вызовы эпохи, способствовать удовлетворению образовательных потребностей граждан и экономических интересов государства. Установление «нового социального порядка» постиндустриального (информационного) общества, в который эволюционирует мир в XXI веке, с его широкомасштабным внедрением коммуникативных технологий, стремительной «сетевизацией» социальных отношений, формированием нового «технологического» уклада жизни, в котором информация становится важнейшим интеллектуальным и социально-экономическим ресурсом, – все это требует кардинально новых ориентиров в образовании. К тому же необходимость в развитии образовательных стратегий в системе высшего образования обусловлена стремительной трансформацией мира профессий, характерной для постиндустриального общества, а также новыми представлениями о процессе профессионального становления специалиста. Доминирующей идеей и основой стратегии модернизации образования стал компетентностный подход.

Не раскрывая идеи компетентностного подхода в высшем образовании, которые хорошо известны педагогической общественности, констатируем, что, несмотря на детальную изученность компетентностно-ориентированного высшего образования в применении ко многим направлениям подготовки, в отношении подготовки специалистов в области перевода данный вопрос широко не обсуждался. Анализ специальной литературы показывает, что попытки систематизировать представления о сущности «профессиональной компетенции переводчика» неоднократно предпринимались в зарубежном переводоведении, в то время как ее рассмотрение в отечественной науке ограничено несколькими исследованиями. При этом чаще всего компетенции переводчика становились предметом для обсуждения в профессиональных сообществах и объединениях переводчиков-практиков (например, в рамках мероприятий Союза переводчиков России, Ассоциации преподавателей перевода). Именно специалисты отрасли как раз и указывают на нерешенность проблемы в вузовском образовании. И системно, с педагогических позиций в применении к решению проблем организации подготовки переводчиков в лингвистическом вузе, это только еще предстоит сделать.

Пристальный анализ компетенций, которыми обучающиеся – будущие переводчики – должны овладеть в вузе, в последние годы оказывается еще более необходимым, если иметь в виду, что в 2021 году был утвержден Профессиональный стандарт специалиста в области перевода. Очевидно, что теперь учебные планы и другие учебно-методические документы, регламентирующие образовательный процесс, должны быть сопряжены и с ним.

Отталкиваясь от понимания профессиональной компетенции переводчика, которую в самом общем виде можно определить как «...сложную многомерную категорию, включающую те

квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации» (Нелюбин Л.Л.), представим таксономию компетенций специалиста-переводчика, что впоследствии позволит разработчикам образовательных программ подойти к конструированию учебно-методической документации с научно обоснованных позиций.

В теоретических работах, посвященных переводческой компетенции, авторы единодушно указывают на то, что в настоящее время не существует единой трактовки относительно компонентов переводческой компетенции (т.е. субкомпетенций, в нее входящих). В качестве аргумента они апеллируют к исключительной многомерности данного понятия. Тем не менее анализ и обобщение теоретических работ в области переводоведения позволяет заключить, что современный переводчик должен обладать следующими видами компетенций:

- языковая (лингвистическая) компетенция;
- коммуникативно-когнитивная компетенция;
- специальная компетенция (включающая переводоведческую, операциональную и инструментальную компетенции);
- культуроведческая компетенция (включающая общекультурную, межкультурную и тематическую компетенции);
- компетенция профессионально-личностного совершенствования.

Рассмотрим каждую компетенцию подробно.

Языковая (лингвистическая) компетенция переводчика предполагает владение двумя языками, «при котором языки проецируются друг на друга». В частности, она включает языковые *знания* о лексико-грамматических правилах и интонационно-синтаксических нормах оформления высказываний на исходном языке и языке перевода, а также языковые *навыки* распознавания лексически и грамматически приемлемых/неприемлемых высказываний для того, чтобы избегать интерференции при переходе с одного языка на другой, и *умения* извлекать ин-формацию из текста (как устного, так и письменного), т. е. умения «переводческой» (по Л.Л. Нелюбину) интерпретации исходного текста. Для переводчика также важны *умения* корректно применять правила построения текстов на рабочих языках на основе использования адекватных композиционно-речевых форм, обеспечения связности, последовательности и целостности текста.

Коммуникативно-когнитивная компетенция. Нельзя не согласиться с мнением В.В. Сдобникова, который указывает на необходимость рассмотрения переводческого акта с позиций его включенности в широкий контекст межъязыковой и межкультурной коммуникации. Владение этой компетенцией подразумевает осознание общего и специфического в речевом поведении коммуникантов – участников переводческого акта – и использование данных знаний для коммуникативно корректной интерпретации речи на исходном языке и порождения коммуникативно приемлемой речи на языке перевода. Следовательно, для успешности акта перевода переводчику следует понимать, что текст перевода должен максимально полно соответствовать цели, для которой он создавался отправителем речи, а также условиям коммуникативной ситуации, в которой он создавался на исходном языке. Соответственно для того, чтобы достичь цели перевода и оправдать ожидания его инициатора, переводчик должен *уметь* прогнозировать цель переводческого акта и выстраивать свою переводческую стратегию, исходя из функциональных факторов, характеризующих конкретную коммуникативную ситуацию. **Когнитивный компонент** рассматриваемой компетенции указывает на необходимость для переводчика овладеть комплексом аналитических *умений*, в частности, алгоритмами анализа письменного текста для обеспечения точного восприятия исходного высказывания, способностью предвидеть ситуации возможного когнитивного диссонанса и *умениями* устранять несоответствия при переводе, используя для этого различные способы их преодоления.

Специальная компетенция (включающая переводоведческую, операциональную и инструментальную компетенции).

Переводоведческая компетенция как компонент специальной компетенции переводчика подразумевает овладение теоретическими положениями переводоведческой науки: *знаниями* об особенностях процесса перевода и его продукте, видах и способах перевода, этапах, стратегии и тактике перевода, нормативных требованиях, предъявляемых к переводу и его качеству.

Операциональная компетенция как компонент специальной компетенции переводчика предполагает владение технологией перевода, а именно *умениями* осуществлять осознанный выбор переводческого решения. Переводчики должны владеть *умениями* предпереводческого анализа исходного текста, *умениями* выбирать адекватные переводческие стратегии, а также *умениями* послепереводческого редактирования (в том числе постмашинного) и контрольного литературного редактирования переведенного текста. Данный компонент также включает *умения* и *навыки*,

специфичные для разных видов перевода (устного и письменного), а также *умения* автоматизированного перевода, аудиовизуального перевода и локализации.

Инструментальная компетенция как компонент специальной компетенции переводчика предполагает овладение *знаниями* о цифровых инструментах переводчика (электронных поисковых ресурсах и программных продуктах, инструментах автоматизации перевода и платформах, необходимых для реализации переводческих проектов и управления ими) и *умениями* применять их в профессиональной деятельности.

Культуроведческая компетенция (включающая общекультурную, межкультурную и тематическую компетенции).

Общекультурная компетенция направляет внимание переводчика на необходимость овладения широким диапазоном *знаний* в самых разнообразных областях, причем как в исторической перспективе, так и в современном их состоянии, и в отношении не только к культурам языковых сообществ, вовлеченных в процесс перевода, но и культурам других народов и цивилизаций, на- пример научными *знаниями* по истории, экономике, политике, искусству, этнографии, психологии, культурологии и другим наукам.

Межкультурная компетенция. Современное понимание переводческого процесса базируется на осознании того, что решение профессиональных переводческих задач, осуществляемое в целях обеспечения сотрудничества, реализуется в процессе межкультурного взаимодействия. Последнее предполагает владение переводчиками *знаниями* о культурно-маркированных стереотипах речевого и неречевого поведения коммуникантов – участников переводческого процесса, степени их совместимости или несовместимости; общем и специфическом в мировосприятии и мировидении представителей различных этносов и социумов. Предпосылкой успешности процесса передачи смысла при переводе, без сомнения, является *осведомленность* обучающихся о культурно-маркированных языковых единицах («неполноэквивалентной» и «безэквивалентной» лексики, по Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову), лингвострановедческом и социолингвистическом наполнении лексики исходного и переводящего языков. Тем не менее переводчикам также необходимо владение комплексом *умений*, обеспечивающим «настройку» и реализацию социально значимого межкультурного взаимодействия: адекватного восприятия и трансляции в другом языке социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий, наблюдения и анализа культурно-специфического содержания текста, подлежащего переводу.

Тематическая компетенция может, в принципе, рассматриваться как частный случай общекультурной компетенции, поскольку нацеливает переводчика на овладение знаниями в конкретной тематической области, в которой осуществляется перевод. Она представляет собой определенный минимум фоновых *знаний*, так называемое «знание предмета».

В фокусе **компетенции профессионально- личностного развития** оказывается сам переводчик как субъект деятельности: «внутренние» факторы его развития, или самодетерминация (переводчик как индивид и профессионал), а также условия его профессионального самосовершенствования. Как субъекту деятельности переводчику следует научиться самостоятельно осуществлять переводческую деятельность, *уметь* планировать и рационально организовывать свое рабочее время, справляться со стрессом, распределять нагрузки, работать в команде. Ему также необходимо овладеть *знаниями* в области профессиональной этики, в частности, о требованиях, которые предъявляются к деятельности переводчика как со стороны переводческой организации, так и со стороны клиента.

Немаловажным для профессиональной деятельности переводчика является владение информацией о профессиональных сообществах и включение в их деятельность. Участвуя в профессиональных обсуждениях, обмениваясь профессиональным опытом, переводчик, особенно начинающий, может получать ценные советы, что, несомненно, будет способствовать его профессиональному становлению и развитию.

Завершая рассмотрение вопроса о профессиональной компетенции переводчика, можно сделать следующие выводы.

1. Изменения в современном образовательном контексте потребовали уточнения понятия «профессиональная компетенция переводчика», приведения его содержания в соответствие с Профессиональным стандартом переводчика. Профессиональная компетенция переводчика представлена как совокупность (таксономия) компетенций, которыми должны овладеть будущие переводчики. При этом в каждом из частных видов компетенций предусмотрены основные знания, умения и навыки, которыми должны овладеть обучающиеся.

2. Специфика данного феномена проявляется в совокупности компетенций, дополняющих и конкретизирующих друг друга. В концептуальном плане главенствующими видятся коммуникативная и межкультурная компетенции, на овладение которыми при подготовке переводчика должны быть

направлены существенные усилия. С практической точки зрения ведущей можно считать операциональную компетенцию переводчика и постепенно выходящую на передний план инструментальную компетенцию.

3. Структура и содержание компетенции переводчика, описание которых проведено с опорой на функциональную сущность труда и профессиональный профиль специалиста переводческой отрасли, расширяют представления педагогического сообщества о сущности переводческой подготовки, позволяют отойти от сугубо лингвистического представления о ней, которое было распространено в высшем образовании ранее. Подобная трактовка формирует представление вузовских преподавателей о новых границах образовательного «поля» для будущих профессиональных переводчиков. Она может служить методологической основой при конструировании образовательных программ, моделирующих профессиональную деятельность переводчика, и создает предпосылки для формирования у студентов – будущих переводчиков – профессиональной переводческой «компетентности» как нового качества личности и профессионала, выработанного в ходе образовательного процесса.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: проблемные ситуации.

Проблемная ситуация. Вспомните перечисленные в лекции компетенции и приведите свое понимание каждой из них.

5. Тема 3.1. Методика обучения письменному переводу текстов общей тематики

Фраза «письменный перевод» звучит просто и понятно. Большинство людей считает, что это обычная запись интерпретации текста одного языка на другой с помощью письма или печати на ПК. На самом деле, в профессиональном значении понятие «письменный перевод» многогранное и сложное.

Так что же такое этот письменный перевод? Письменный перевод – это отдельный вид профессионального перевода, который учитывает все особенности целевого и переводимого языка, для наиболее точной интерпретации содержимого. То есть, человек, который не является специалистом, даже с хорошим знанием нужного языка, не сможет проделать всю ту основательную работу, которую делает переводчик.

Задачи обучения письменному переводу:

- познакомить обучающихся с основными принципами перевода, с основными требованиями к переводчику и к результатам его труда;
- дать обучающимся представление об основных приемах перевода, о видах переводческих трансформаций и условиях, в которых они могут или должны применяться;
- сформировать у обучающихся умения и навыки применения основных приемов перевода.

Виды письменного перевода

Письменный перевод включает в себя множество характеристик, поэтому и его виды делятся по категориям. Существует распределение переводов по разным критериям:

- по полноте передаваемого текста,
- по цели перевода;
- по его тематической направленности.

Обычно, переводчики пользуются классификацией по теме источника, предоставляемого заказчиком. То есть, специалист рассматривает объект перевода со стороны принадлежности к определенному виду деятельности.

1. Технический. Особенности письменного перевода технической документации предусматривают точную интерпретацию терминов, единиц измерения, технических аббревиатур, обозначений на чертежах.

2. Литературный, или так называемый, художественный перевод. Такая работа должна не только передавать смысл текста, но и его характер, жанр, стилистику. Это, практически, создание нового литературного произведения. Художественный перевод включает в себя перевод прозы, стихов, песен.

3. Экономический. Обязательное условие – наличие у переводчика профильных знаний или опыта работы в данной сфере. Это не только знание терминологии языка оригинала, но и постоянное изучение мировой экономики.

4. Медицинский. Один из самых сложных видов. Чтобы перевести медицинский документ, нужно отлично владеть медицинской терминологией, уметь пользоваться профильными справочниками и словарями.

5. Юридический. Главные проблемы таких работ – специфическое оформление и отличное владение понятиями юридической системы разных государств.

Выполнение письменного перевода

Процесс письменного перевода сложный и кропотливый. Что входит в качественный письменный перевод? Нужно не только избегать грамматических, синтаксических ошибок, но и разбираться и совершенствоваться в конкретной специальности, соблюдать точность терминологии, ориентироваться в разнообразии метрических систем и единиц измерения.

Форматирование также имеет важное значение. Оно должно соответствовать тексту исходника. Все деления текста – параграфы, главы, заголовки должны совпадать.

Письменный перевод и его особенности диктуют свои правила игры. Даже не смотря на технический прогресс и автоматизацию процессов, такой деятельностью занимаются не компьютеризированные системы, а человек. Обращаясь к специалистам, вы можете быть уверены в правильности текста, осмысленном его изложении, а также соблюдении правил правописания.

Этапы письменного перевода

Ответив на вопрос, что такое письменные переводы, мы узнали насколько это сложная работа. Поэтому, правильный подход к написанию любого перевода включает в себя несколько этапов:

1. Прочтение и осмысление текста целиком. Некоторые «специалисты» даже не дочитывают предложение до конца, просто переводят по слову. Это пагубно влияет на качество полученного материала.

2. Анализ данных, сбор дополнительной информации для глубинного понимания исходника. Особенно важно для медицинской сферы.

3. Перевод логически завершённых частей текста. Не рекомендуется переводить текст, нарушая правила последовательности и системности.

4. Вычитка. Особую роль играет грамотное редактирование текста, усовершенствование его, в соответствии с международными стандартами.

Модель предпереводческого анализа текста:

Предпереводческий анализ текста включает в себя выяснение целого ряда весьма разнородных факторов.

1. Тематическая отнесенность текста. Практически это означает ответ на вопрос, *о чем этот текст*.

2. Цель создания оригинала, то есть *коммуникативное назначение* исходного текста.

3. Цель создания перевода. Прежде, чем начинать перевод, необходимо знать (а в учебной ситуации договариваться или представить себе), зачем этот текст переводится, каково назначение перевода.

4. Адресат. С определением цели создания перевода тесно связано выяснение того, кто будет его получателем.

5. Композиция текста. Здесь оценивается последовательность подачи материала, зависимость этой последовательности от характера текста, логическая, тематическая,

стилистическая однородность текста, смысловые части, характер логических связей между ними.

6. Жанрово-стилистическая характеристика текста.

Итак, предпереводческий анализ текста предполагает «вписывание» этого текста в широкий экстралингвистический контекст, определение целей его создания, целей его перевода, потенциального получателя перевода, его отличие от адресата оригинала, а также особенностей построения самого текста и тех языковых средств, с помощью которых автор добивается поставленной перед собой цели.

После этого начинается следующий этап работы над текстом – его перевод.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, дискуссия.

6. Тема 3.2. Методика обучения письменному переводу текстов специальной тематики

История письменного перевода

Первые упоминания о письменных переводах находят в Древнем Египте, в XV веке до нашей эры.

Три с половиной тысячи лет назад некий неизвестный жрец сделал перевод дипломатической переписки с древнеегипетского языка на аккадский, записав свою работу клинописью.

Это самый старый памятник истории, дошедший до наших дней, однако предполагается, что письменный перевод египтяне делали и задолго до него.

Изображения переводчиков находят на барельефах, сделанных больше 5000 лет назад! К тому времени египтяне уже отлично знали письменность, а значит, будет резонно предположить, что и история письменного перевода уже началась.

Были свои переводчики и в других древних государствах. Например, выпускники шумерских школ свободно переводили с шумерского на аккадский, а настоящих специалистов в этой сфере называли «драгоманами».

Свои переводчики были у царя, в храмах, у военных и т. д. Не отставали от соседей и хетты: сохранились сделанные ими переводы с хурритского на хеттский, а также целые шумеро-аккадо-хеттские словари! Написаны они около 3500 лет назад.

На фоне таких достижений древних народов выглядит любопытным фактом то, что герои эпохи античности – греки – долгое время вообще не знали письменного перевода, и это несмотря на богатейшую литературу.

Всё дело в том, что греки считали «варварами» все остальные народы и переводить на их языки ничего не собирались. Даже при непосредственном контакте с иноземцами услуги перевода обычно предоставляла не греческая сторона.

Изменили ситуацию римляне. В период становления Рим активно переводил греческие тексты на латынь. Более того: в эпоху Республики появляются эксперты-переводчики, определяющие единые нормы письменного перевода.

Например, Марк Тулий Цицерон утверждал, что дословный перевод – это явное свидетельство беспомощности и языковой бедности переводчика. Согласно Цицерону, передавать требовалось прежде всего не форму, а смысл текста.

После падения Рима, в Средние века, письменный перевод стал уделом монахов. Их позиция была прямо противоположна воззрениям Цицерона: слово считали сакральным, его иконическую природу – нерушимой, поэтому перевод делали строго буквально.

И, наконец, в эпоху Возрождения определяется практически современный подход к письменному переводу.

Возникают разные школы переводчиков, появляются переводы светской литературы, ведутся дискуссии о балансе между передачей смысла и сохранением формы текста. Явление письменного перевода становится по-настоящему массовым.

На Руси письменный перевод развивался тем же путём, что и в Европе. Знаковой точкой стало правление Петра I, создавшего Академию, а при ней «Российское собрание» — первую организацию профессиональных переводчиков в России.

Ну а столетием позже Жуковский, Карамзин и Лермонтов возвели письменный перевод в статус настоящего искусства.

Исторические примеры письменного перевода

Несколько наиболее значимых работ древности и античности:

- Во времена царя Птолемея (Египет, 285-246 гг. до н. э.) было сделано 72 независимых перевода Библии с еврейского языка на греческий. После сличения версий оказалось, что они идентичны – так появилась знаменитая Септуагинта, «перевод Семидесяти Толковников».

- В начале 2 века нашей эры Иероним Стридонский подготовил первый перевод Библии на латынь: Вульгату.

- В 4 веке нашей эры Библию перевели на сирийский, готский и эфиопский языки (Библия Вульфила).

Особенности письменного перевода

Если говорить про отличия устного и письменного перевода, нужно выделить следующие моменты:

1. Устный переводчик работает с живым потоком информации, поэтому для него важны хорошая память, умение быстро ориентироваться в ситуации, оперативность. Это сложная работа, однако и требования к качеству устного перевода ниже, чем ожидания от письменного – чаще всего достаточно передать смысл речи.

2. Письменный переводчик должен обеспечить предельную точность донесения смысла и, в некоторых случаях, формы текста до читателей. Особенность письменного перевода в том, что специалист слабо ограничен по времени: он может обдумывать текст, использовать любые источники, брать консультации у экспертов по теме – и предполагается, что этими возможностями переводчик пользуется.

Поэтому профессиональный письменный перевод ничуть не менее сложен, чем высококвалифицированный устный перевод – просто они сложны по-разному.

Это интересно: письменный перевод может выполняться и с устных источников – в этом случае переводчик сперва готовит расшифровку речи, а потом работает с ней как с любым другим письменным текстом.

Критерии качества письменного перевода

Профессиональный письменный перевод должен быть:

- точным: содержание перевода полностью соответствует содержанию исходного текста;

- естественным: перевод носителем целевого языка воспринимается как цельный и гармоничный текст, который мог быть изначально написан на этом языке.

Это два ключевых момента, остальные критерии качества определяются видом письменного перевода.

Виды письменного перевода – классификация по конечной цели

Область письменного перевода достаточно обширна, классифицировать её можно по нескольким признакам.

Основные виды письменного перевода представлены ниже.

Полный перевод

Адаптация текста в полном объёме с учётом всех терминов, вёрстки, смыслового наполнения и т. д. Результатом становится аналогичный текст на целевом языке.

Реферативный перевод

Предполагает сохранение основного смысла и информационного наполнения текста, «лирика» и незначительные данные могут быть опущены.

Аннотационный перевод

Тезисное описание иноязычного текста, которое даёт общее представление о затронутых в нём вопросах.

Консультативный перевод

В этом случае заказчику необходима помощь переводчика лишь для адаптации отдельных фрагментов текста, вызывающих затруднения.

Если речь идёт просто о «письменном переводе», без дополнительных уточнений, скорее всего, заказчику требуется полный перевод.

Виды письменного перевода по тематикам текста (перевод специальных текстов)

Принято выделять следующие виды:

Художественный перевод

Достаточно сложная и творческая ниша: переводчику необходимо сохранить ясность высказывания автора, адаптировав при этом текст для литературного восприятия носителями целевого языка.

Технический перевод

Предполагает понимание ниши, к которой относится текст, либо консультационную поддержку – очень важна точность перевода.

Медицинский перевод

Одна из наиболее сложных разновидностей технического перевода. Его зачастую выносят в отдельную категорию, поскольку в этой нише соседствуют термины разного происхождения (например, англоязычные и латинские), присутствует множество «ложных друзей переводчика», возникают сложности с адаптацией единиц измерения, омонимами и т. д.

Обычно медицинским переводом занимаются специалисты с профильным образованием.

Юридический перевод

Ещё одна ниша, требующая особого внимания: особенности аналогичны медицинскому переводу.

Аудиовизуальный перевод

Его также называют мультимедийным. Предполагает работу с контентом, который содержит данные сразу в нескольких формах. Например, при дубляже фильма нужно не только качественно перевести звуковую дорожку, но и адаптировать перевод так, чтобы он «попал в губы» актёру.

Маркетинговый перевод

Работа с рекламными слоганами, презентациями, брошюрами и другими маркетинговыми материалами. Сложность в том, что приоритетом становится сохранение воздействия текста на аудиторию: нужно знать особенности продукта, цель рекламы, характер её потребителей.

Процесс письменного перевода

Основные этапы выполнения письменного перевода:

1. **Чтение текста.** Перед началом работы переводчик должен в полной мере ознакомиться с содержанием текста, понять его смысл, отметить для себя особо сложные моменты – например, наличие имён, фразеологизмов, терминологии.

2. **Изучение источников, консультации.** Это опциональный этап: если переводчику нужна дополнительная информация, он получает её – работает со словарями, консультируется с коллегами или экспертами по теме.

3. **Непосредственно перевод.** Адаптация текста с исходного языка на целевой с учётом всех особенностей задачи и материала.

4. **Вычитка.** Тщательная проверка готового текста.

5. **Вёрстка.** Если предполагается заказом и если переводчик предоставляет эту услугу.

В некоторых случаях – например, если заказчик просит внести изменения в текст, – переводчик также может брать на себя редакторскую работу.

Проблемы письменного перевода

Основные трудности письменного перевода:

- Исходный текст может быть написан со стилистическими или грамматическими ошибками, его смысл бывает неясен – переводчику приходится принимать решение о том, как адаптировать материал, учитывать все особенности конкретной ситуации.

- В тексте могут присутствовать сложно переводимые фрагменты: фразеологизмы, слова и обороты с множественным значением, имена собственные, игра слов, терминология и т. д.

- Текст может содержать сложное форматирование, которое необходимо сохранить.

Таким образом, для качественного перевода специальных текстов нужно:

1. Владеть иностранным и родным языком на очень высоком уровне.
2. Владеть приемами письменного перевода.
3. Уметь выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ.
4. Разбираться в тематике текста.

Общие критерии и аспекты анализа и оценки переводческих трансформаций.

Понятие глубины переводческих трансформаций.

Общая причина переводческих трансформаций – это выразительные расхождения между языками. Проблема – содержательные различия. «В переводе мы не просто берем семантику языка – мы оперируем знаками». Высшая природа знака – обозначаемая реальность. Но используя знаки другого языка, у нас должна возникнуть та же самая реальность.

Выразительные расхождения между языками – языки по-разному отображают мир, но реальность остается одной и той же.

Межъязыковые расхождения: культурные особенности языка, нормативные особенности языка, системные различия языка.

Цель переводческих трансформаций – нейтрализация языковых расхождений. В переводе должно возникать содержательное тождество. Но это содержание выражается разными средствами.

Критерии и оценки переводческих трансформаций:

1) Первый критерий: трансформации могут быть глубокими и неглубокими. Неглубокие трансформации – это те, где сохраняются элементы языковой формы ИТ, прежде всего семантика слов. Глубокие трансформации – это те, где НЕ сохраняются элементы ИТ («возврата нет»).

2) Второй критерий: существуют главные и второстепенные трансформации. Главная (центральная) трансформация – та, на которую направлено внимание переводчика. Это самая трудная и сложная трансформация. Она требует применения в тексте второстепенных трансформаций, которые зависят от нее. Применение главной трансформации деавтоматизировано, переводчик напрягает свой ум. Второстепенные трансформации автоматизированы и переводчи почти не думает.

3) Третий критерий: лингвистическая интерпретация трансформаций (языковая природа трансформаций). Каждая трансформация имеет множественную языковую природу. «Чистых»

трансформаций, имеющих, например, только семантическую или грамматическую структуру – не существует. Это комплекс меняющихся аспектов, среди которых один аспект и выдвигается на первый план.

Критерии: глубина, центральность и структура.

Нельзя увлекаться перефразистической функцией перевода (иносказанием). Использование трансформаций – не самоцель, а прием перевода.

Принципы переводческого анализа. Этапы (уровни) переводческого анализа. Понятие дискурсивно-номинативного сегмента.

Дискурсивно-номинативный сегмент. Смысловая емкость обозначений как причина смысловых и структурных преобразований в переводе. Понятие нарративной реконструкции.

Существует три этапа (фазы) переводческой деятельности – принципы переводческого анализа:

- 1) Выделение единиц перевода (единица перевода – оперативное пространство перевода) и членение текста на отрезки;
- 2) В рамках единицы перевода – переводчик выделяет дискурсивно-номинативные сегменты (ДНС). ДНС анализ – это фактические элементы текста, подлежащие воспроизведению в ПТ, т.е. то, что нужно переводить (фактические элементы ситуации: кто/что, где, когда, почему). ДНС называют так потому, что это номинативные сегменты, которые что-то называют, обозначают. Но в то же время, эти элементы являются дискурсивными, они принадлежат тексту – создают нарративность (повествование).
- 3) Выделение среди всех ДНС наиболее трудоемкого сегмента, требующего наиболее сложной трансформации.

Каждая фраза имеет «ключ» к себе. Фраза как бы «загадка», а переводчик пытается найти к ней «ключ» и разгадывает ее.

Общая классификация переводческих трансформаций. Структурные переводческие трансформации

Общая классификация переводческих трансформаций включает в себя структурный (формальный) аспект и содержательный (смысловой) аспект.

Структурный аспект (Бархударов):

- 1) Замена (слова на слово);
- 2) Структурное перераспределение (перестановка);
- 3) Переводческая компрессия (обобщение или удаление);
- 4) Переводческая компенсация (добавление в текст);
- 5) Объединение высказываний;
- 6) Дробление высказываний.

Структурные трансформации не носят самостоятельный характер. Обычно они подчинены содержательной (смысловой) стороне перевода.

Смысловые (содержательные) трансформации: лексические элементарные, лексико-семантические смысловые трансформации и комплексные смысловые трансформации.

Грамматические, лексические и синтаксические трансформации при переводе. Основные случаи расхождений между английским и русским языками

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В рамках

описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения; – объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы лексико-грамматических трансформаций включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна: *absurdist* – абсурдист (автор произведения абсурда); *kleptocracy* – клептократия (воровская элита); *skateboarding* – скейтбординг (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных *Dorset* – Дорсет; *Campbell* – Кэмпбелл, передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных *boss* – босс и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам *Hercules missile* – ракета "Геркулес"; *deescalation* – деэскалация; *Columbia* – Колумбия. Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий *Charles I* – Карл I; *William III* – Вильгельм III; *Edinburgh* – Эдинбург).

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя *superpower* как сверхдержава; *mass culture* как массовая культура; *green revolution* как зеленая революция. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: *land-based missile* – ракета наземного базирования; *Rapid Deployment Force* – силы быстрого

развертывания. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: *transnational* – транснациональный; *petrodollar* – нефtedоллар; *miniskirt* – мини-юбка.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие:

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. – Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.

He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение ("an entity of any kind") и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: вещь, предмет, дело, факт, случай, существо и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское прием пищи не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе *meal* заменяется более конкретным завтрак, обед, ужин и др.:

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. – В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Выше уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Английские глаголы с общим значением *to leave* и *to go* не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов покинуть и пойти. Неприемлемость перевода Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забила в угол позади него.

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен лежать вдали от спальни? Контекст показывает, что лежать означает здесь спать, а вдали указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски:

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" *to say* и *to tell*, которые могут переводиться на русский язык не только как говорить или сказать, но и более

конкретными промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть и т.п.:

"So what?" I said. – Ну и что? - спросил я.

He told me I should always obey my father. – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navaho blanket. – Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание a young man of 6 feet 2 inches в английском оригинале будет заменено в русском переводе на молодой человек высокого роста.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. – А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более "технический" вариант: она вечно превышает скорость.)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." – А кто выиграл? – спрашиваю. – Еще не кончилось. (Ср. "более спортивное": Это же только первый тайм.)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: foot – нога; wrist watch – наручные часы и т.д.

Модуляцией, или смысловым развитием, называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: I don't blame them. – Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). He's dead now. – Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin) – Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания behind a horse, поскольку по-русски нельзя сказать: Он сел в телегу позади лошади. Перевод slung his bag up через поставил свой чемодан, behind a horse через запряженную лошастью и angular через костлявая осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

В следующем примере эта связь более явная, но и здесь это скорее не "потому что", а "поскольку, постольку":

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. – Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

I always remember his words. – Я всегда помню его слова.

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово событие, добавил слово социалистическая, заменил словосочетание с ними обеими более благозвучным с войной и революцией. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. Синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Изменение структуры предложения при переводе объясняется, как правило, невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

The annual surveys of the Labor Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания leaped to safety и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. – Около 70,000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по

вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и работодатели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.

Нам уже известно, что для английских газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Для стиля русской прессы более характерно стремление к относительной краткости предложений, содержащих информационные материалы.

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация – обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения – одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением:

But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. – Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любой уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money* – деньги; *ink* – чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles* – борьба; *outskirts* – окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.

The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population. – Захватчики прибегли к насилию и зверствам, чтобы подавить сопротивление коренного населения.

They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом *-er*) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена писатель, художник, певец, танцор и др.), но и для характеристики действий "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.

She is no good as a letter-writer. – Она не умеет писать письма.

I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

Как видно из примеров, замена существительного глаголом часто сопровождается заменой прилагательного при этом существительном на русское наречие. Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа:

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

Australian prosperity was followed by a slump. За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Ср. также the British Government – правительство Великобритании; the American decision – решение США; the Congolese Embassy – посольство Конго и пр. Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени:

The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек. Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым (It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте.); главное предложение может заменяться придаточным и наоборот (While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.); сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот (I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.); сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот (It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.). Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.

В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс:

She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания.

Сюда относится и употребление отрицательной формы с отрицательными союзами *until* и *unless*:

The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.

Additional expenditures shall not be made unless authorized. – Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами, и сочетаниями, выражающими противоположную мысль:

The railroad unions excluded negroes from their membership. – Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров.

Следует учитывать, что отрицание может выражаться и другими средствами, например, при помощи союза *without*:

He never came home without bringing something for the kids. – Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.

Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических или грамматических):

Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошные. (Замена отрицательной формы на утвердительную сопровождается модуляцией значения сочетания *screen doors*.)

The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.

(Антонимический перевод сопровождается заменой части речи – прилагательного на наречие.)

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: *conservationist* – сторонник охраны окружающей среды; *whistle-stop speech* – выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникативную роль и должно быть как-то отражено в переводе. Но попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован.

Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков (*a-singing, a-going, hit* вместо *'it, 'appen* и пр.), отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым (*I was, you was* и пр.) или какое-либо иное

нарушение грамматических правил. Иногда такая компенсация достигается относительно простым способом. В пьесе Б. Шоу "Пигмалион" Элиза говорит: I'm nothing to you – not so much as them slippers. Хиггинс поправляет ее: those slippers. Разницу между them и those трудно воспроизвести в переводе. Но эту "утрату" легко компенсировать, обыграв неправильную форму родительного падежа туфли. В переводе Элиза скажет: Я для вас ничто, хуже вот этих туфель, а Хиггинс поправит ее: туфель. В других случаях для решения задачи придется использовать единицы ПЯ, не имеющие соответствий в оригинале:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

7. Тема 4.1. Методика обучения профессиональному устному переводу

Устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано прежде всего с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. В письменном переводе оригинал и перевод создаются в фиксированной форме — в виде письменного текста. Это дает возможность переводчику воспринимать оригинал в целом, неоднократно возвращаться к переводимому тексту, анализировать его содержание и форму, углублять и корректировать свое понимание смысла этого текста. Аналогично обстоит дело и с создаваемым им текстом перевода: переводчик имеет возможность вновь и вновь обращаться к своему переводу, сопоставлять его с оригиналом, вносить необходимые изменения. Письменный перевод может выполняться в удобном для переводчика темпе, в относительно свободных рамках времени, переводчик может пользоваться словарями и другими справочниками, обращаться за консультацией к специалистам и т.п.

Совсем иными оказываются условия осуществления устного перевода. Здесь оригинал и перевод существуют в виде отрезков устной речи, что обычно исключает возможность повторного восприятия и коррекции. Невозможно прибегать в процессе перевода к помощи словаря. Текст оригинала поступает к переводчику небольшими порциями, и он не может соотнести услышанное с содержанием всего текста. Время на выполнение перевода строго ограничено, некогда раздумывать, перебирать варианты перевода, темп перевода задается речью оратора. Особые требования предъявляются к памяти переводчика, способности воспринимать различные формы устной речи, типы и манеры произношения, умение четко и правильно произносить перевод, выступать перед большой аудиторией. При устном переводе особое значение приобретают условия работы переводчика, отсутствие помех, исправность технических средств. Все это предполагает создание у будущих переводчиков особых умений, вырабатываемых с помощью специальных упражнений.

Хотя при изучении переводческих умений мы исходим из предположения, что они необходимы для осуществления любого вида перевода в основном описание таких умений было ориентировано на письменный перевод. Вместе с тем очевидно, что ситуация устного перевода вызывает необходимость особо готовить переводчиков к выполнению этого вида деятельности. Анализ особенностей устного перевода позволяет выделить четыре типа умений, которыми должен владеть устный переводчик.

Во-первых, устный переводчик должен владеть описанными выше умениями, общими для всех видов перевода. Исключения составляют умения детально анализировать текст оригинала, многократно сопоставлять его с текстом перевода и редактировать, и корректировать этот текст. Вспомним, что устный перевод характеризуется одноразовым восприятием текста оригинала и одномоментным созданием текста перевода. Как правило, здесь оказывается невозможным повторное обращение к оригиналу или переводу. Кроме того, во многих видах устного перевода переводчик переводит текст оригинала по частям, не имея доступа к этому тексту в целом. Это ограничивает число переводческих умений, общих для письменного и устного перевода.

Во-вторых, существуют умения, необходимые как для письменного, так и для устного перевода, но требующие в последнем случае определенной перестройки. Например, всякий перевод предполагает умение переключаться с одного языка на другой, осуществлять межъязыковую коммуникацию. Однако при устном переводе это умение должно реализовываться в короткий промежуток времени, включать значительные элементы автоматизма. Иначе говоря, такое умение должно превращаться в навык перевода.

Это же необходимо и для переводческих умений, относящихся к оперированию различными видами языкового материала, интерпретированию значений языковых единиц в оригинале и выбору эквивалентных им единиц в языке перевода. Все эти операции должны осуществляться при устном переводе автоматически или полуавтоматически.

В-третьих, необходимо развивать особую группу умений, связанных со спецификой устного перевода и общих для всех его видов. Прежде всего устный перевод предполагает быстрое и адекватное понимание устной речи, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения. Отсюда необходимость в развитии умения, а затем и навыка полноценного аудирования. Далее, во всех видах устного перевода важную роль играет опора на память переводчика — кратковременную (оперативную) или долговременную. Поэтому требуется особая работа по развитию профессиональной памяти, умения запоминать значительные отрезки содержания (именно содержания, а не его выражения на языке оригинала). И, наконец, устный перевод предполагает умение воспроизводить перевод в форме устной речи. Переводчик должен владеть техникой устной речи на родном и иностранном языках, обладать необходимым активным запасом слов и структур, уметь перефразировать свои мысли, обладать умением выступать перед различной аудиторией в самых разных условиях устной коммуникации.

В-четвертых, в каждом виде устного перевода могут обнаруживаться специфические особенности, предполагающие развитие специальных умений, необходимых для осуществления данного вида перевода. Такие умения связаны с необходимостью одновременно выполнять несколько действий, совмещать речевые операции разного типа. Это может быть одновременность слушания и говорения (синхронный перевод), говорения и чтения (перевод с листа), слушания и кодирования записи, декодирования записи и говорения (последовательный перевод).

Указанная классификация умений отражает и их взаимозависимость: развитие умений каждой следующей группы опирается на уже имеющиеся у переводчика умения предшествующих групп. Это определяет и последовательность обучения различным видам перевода. Сначала изучаются виды перевода, требующие более общих и менее сложных умений, а затем более специфические виды перевода. Оптимальным представляется следующий порядок обучения переводу: письменный перевод — перевод на слух отдельных фраз (последовательный перевод без записи) — двусторонний перевод — перевод с листа — последовательный перевод с записью — синхронный перевод со зрительной опорой, синхронный перевод без опоры. Указанная последовательность не означает, что каждый последующий вид перевода начинает изучаться только после завершения работы над предыдущим. Можно планировать и параллельное обучение нескольким видам перевода. Однако последние, наиболее сложные три вида, изучаются, как правило, на завершающих этапах учебы.

Кратко остановимся на общей характеристике обучения отдельным видам перевода.

1. Перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз и небольших абзацев).

Условия осуществления: оратор (говорящий) произносит одну или несколько связанных по смыслу фраз и делает паузу, после чего переводчик договаривает перевод услышанного для участника или участников коммуникации, не владеющих языком оригинала.

Факторы, усложняющие задачу:

— особенности речи оратора (слишком быстрый темп, нечеткая дикция, акцент, неправильная речь);

— возможное увеличение объема переводимого отрезка, когда оратор не сумел и не захотел своевременно сделать паузу;

— использование в речи оратора трудно воспринимаемых на слух единиц, не выводимых из контекста — названий, дат, чисел и т.п. (прецизионная лексика);

— обстановка работы: большая аудитория, посторонний шум, факторы, создающие нервозность или повышенное чувство ответственности и риска, и т.д.;

— особые требования к поведению переводчика: держаться скромно, но свободно, не жестикулировать, регулировать громкость речи правильно выбрать место и пр.

Факторы, облегчающие задачу:

— возможность заранее услышать речь оратора, ознакомиться с его манерой говорить;

— возможность учитывать реакцию аудитории;

— в некоторых случаях возможность переспросить и скорректировать перевод.

Необходимые умения:

— хорошее понимание беглой устной речи;

— одновременное слушание, мысленный перевод и запоминание, — свободная и правильная устная речь на языке перевода; — точное запоминание и воспроизведение (с возможной опорой

на запись) прецизионных слов.

2. Двусторонний перевод.

Условия осуществления: беседа двух или более участников говорящих на родных языках. Переводчик переводит относительно краткие высказывания то на одном, то на другом языке.

Факторы, усложняющие задачу:

— небрежная речь в условиях личного контакта с людьми, говорящими на том же языке;

— краткие, незаконченные реплики, рассчитанные на особые знания собеседника;

— одновременные замечания нескольких лиц;

— неудобное положение переводчика, мешающее ему видеть и хорошо слышать некоторых участников беседы.

Факторы, облегчающие задачу:

— непосредственное участие переводчика в беседе, дающее возможность уточнять сказанное и корректировать перевод;

— возможность заранее ознакомиться с темой беседы и с позициями ее участников;

— ограниченная аудитория и относительно неформальная обстановка, не требующая умения выступать публично.

Необходимые умения: те же, что и при переводе на слух, плюс умение быстро переключаться с одного исходного языка на другой и с речи на одном языке на речь на другом языке.

3. Перевод с листа.

Условия осуществления: переводчик получает текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом. Читая оригинал одними глазами, он произносит перевод так, как будто текст написан на языке перевода.

Факторы, усложняющие задачу:

- необходимость сохранять равномерный темп говорения, избегая излишних пауз, повторов или исправлений;
- необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения — 100 слов в минуту);
- необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;
- необходимость членить текст при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

Факторы, облегчающие задачу:

- наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала, самостоятельно определяя его величину;
- зрительное восприятие прецизионных слов, значительно облегчающее их перевод;
- возможность самостоятельно определять темп перевода.

Необходимые умения:

- умение быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;
- умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- умение быстро читать про себя.

4. Последовательный перевод с записью.

Условия осуществления: оратор произносит речь значительной длины (23 — 30 минут и более). Переводчик переводит мысленно текст, ведя краткую запись, опираясь на которую он сможет воспроизвести свой перевод после окончания выступления. В соответствии с поставленной задачей перевод может осуществляться в полной или в сокращенной форме.

Факторы, усложняющие задачу:

- чрезмерно большая длительность выступления, создающая слишком большую нагрузку на память, внимание и нервное напряжение переводчика;
- необходимо длительное время вести запись с помощью достаточно сложного условного кода;
- повышенная скорость речи оратора, которую переводчик не может регулировать;
- особо сложные условия воспроизведения — большая аудитория, необходимость сокращения без утраты существенных элементов и т.п.

Факторы, облегчающие задачу:

- детально разработанная система краткой записи, быстро поддающейся дешифровке;
- возможность самостоятельно определять форму и темп перевода;
- возможность предварительной тренировки по отработке важнейших компонентов переводческого процесса: аудирования, запоминания, кодирования, декодирования, техники устной речи.

Необходимые умения:

- те же, что и при переводе на слух без записи;
- быстрое и правильное ведение записи;
- способность запоминать основное содержание устного выступления значительной длины;
- способность одновременного декодирования записи и проговаривание перевода;
- способность обобщать и компрессировать смысл ряда последовательных высказываний.

5. Синхронный перевод со зрительной опорой. Условия осуществления: переводчик снабжен наушниками, через которые он слышит устное выступление оратора, и одновременно (с отставанием 2—3 с) проговаривает в микрофон перевод, опираясь на текст выступления, переданный ему заранее или непосредственно перед началом выступления.

Факторы, усложняющие задачу:

- необходимость тройного распределения внимания — одновременное слушание, чтение и говорение;
- слишком быстрый или слишком медленный темп речи оратора.
- дефекты произношения или акцент, затрудняющие восприятие речи оратора;
- большая нервная нагрузка, вызывающая быстрое утомление;
- отступление оратора от текста выступления, добавление или опущение какой-то его части, затрудняющие использование зрительной опоры;
- неполадки и сбои в передающей аппаратуре.

Факторы, облегчающие задачу:

- построение речи оратора, позволяющее использовать параллельные структуры;
- размеренный темп выступления с достаточными паузами между отдельными высказываниями;

- хорошее знание переводчиком обсуждаемой проблемы, взглядов оратора и других факторов, облегчающих вероятностное прогнозирование;

- тщательная предварительная подготовка — знакомство с повесткой дня, проблематикой, документацией и пр., изучение терминологии, принятых сокращениях, профессиональных жаргонизмов и т.п.;

- выполнение перевода «командой» переводчиков, обеспечивающее смену переводчика каждые 20 — 30 мин;

- хорошее владение техникой и приемами синхронного перевода.

Необходимые умения:

- совокупность умений, требующихся при переводе на слух и переводе с листа;
- способность одновременно осуществлять слушание, чтение, переключение и говорение;

- способность моментального переключения (перевода) при широком знании и использовании стандартных клише и регулярных соответствий;

- умение членить воспринимаемый устный текст, определяя минимальную смысловую группу, которую можно начинать переводить;

- способность обобщать и компрессировать смысл услышанного;

- способность умело исправлять неудачно начатый перевод не-заметно для слушающих;

- способность строить и четко произносить правильные и законченные фразы независимо от качества оригинала и полноты его восприятия.

6. Синхронный перевод без зрительной опоры.

Условия осуществления: те же, что и в предыдущем случае, но без текста, а в целом на слух. Как правило, переводчик находится в кабине, но существует также метод «нашептывания» (chuchotage), когда переводчик сидит рядом с рецептором перевода и шепчет свой перевод.

Факторы, усложняющие задачу:

- те же плюс необходимость при «нашептывании» иногда слушать оратора без наушников при сильных фоновых помехах;

- большая зависимость от характера и правильности речи оратора.

Факторы, облегчающие задачу: те же, что и в п. 5.

Необходимые умения:

- те же, кроме работы с текстом, плюс свободное и точное восприятие любых разновидностей устной речи; — способность четко распознавать и при необходимости фиксировать в ходе перевода прецизионные слова;

- в зависимости от принятой системы, способность одинаково успешно переводить с иностранного языка и на иностранный язык.

Умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов устного перевода, создаются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путем тренировок в выполнении перевода определенного вида. Так как многие умения должны

развиваться одновременно для нескольких видов перевода, систему упражнений можно строить не для каждого вида перевода, а на основе классификации самих умений. При этом можно выделить следующие группы упражнений.

Упражнения на развитие навыков аудирования:

1. Письменный перевод звукозаписи.
2. Перевод-диктовка.
3. Перевод прецизионных слов.
4. Перевод-пересказка.
5. Абзацно-фразовый перевод на слух.
6. Упражнения в сложном аудировании (со счетом сначала рус-ский, потом иностранный текст с последующим пересказом).

Упражнения на одновременность действий:

1. Зрительное восприятие текста со счетом.
2. Перевод на слух для отработки штампов (в записи — домашнее задание) и псевдоинтернациональных слов и сочетаний.
3. Дешифровка символов.
4. Кодирование письменного текста.
5. Кодирование устного текста.
6. Упрощенный перевод (с текстом и без него).

Упражнение по технике речи:

1. Упражнения в варьировании высказывания.
2. Упражнения по избежанию дословности.
3. Риторические упражнения (этикетные формулы).

Подобные упражнения могут выполняться в разной последовательности в зависимости от индивидуальных особенностей аудитории. При подготовке синхронных переводчиков, кроме того, целесообразно использовать систему упражнений, обеспечивающих переход от письменного перевода к устному, выделяя каждый раз один из факторов на каждом этапе формирования необходимых умений. При этом полезно четко формулировать цель упражнений. Можно предложить следующую примерную схему тренировки.

1. Тренировка в переводе устной речи.

Цель: отучить студентов от зависимости от письменного текста и возможности неоднократного обращения к нему в процессе перевода. Вид упражнения: перевод-диктовка. Предложения диктанта читаются трижды: в нормальном темпе, в темпе диктовки и снова в нормальном темпе. Студенты переводят услышанное в письменной форме. Переводы проверяются и обсуждаются.

2. Тренировка в переводе с листа.

Цель: сохраняя зрительную опору, отучить студентов от неспешного составления письменного перевода и возможности корректировать и улучшать его. В ходе выполнения этого упражнения переводчики сосредотачивают свое внимание на умении быстро принимать решение, не боясь рисковать. Вид упражнения: студентам предлагаются отрывки текстов оригинала (позднее, законченные небольшие тексты) и ставится задача перевести их устно без подготовки. Студенты учатся быстро выбирать вариант перевода, самостоятельно устанавливать темп речи и преодолевать противоречие между необходимым временем для понимания и немедленной «подачей».

3. Тренировка в последовательном переводе.

Цель: завершить переход от навыков письменного перевода (от тек-ста к тексту) к чисто устному переводу (от устного восприятия к устному воспроизведению), но без двух основных трудностей синхронного перевода (а) необходимости одновременно слушать и говорить (раздвоения внимания) и (б) необходимости преодолевать структурные различия между ИЯ и ПЯ в быстром темпе. При этом исключаются также важнейшие факторы профессионального последовательного перевода; опора на память и использование особой системы записи. Кроме того, такое упражнение вырабатывает у студентов умение схватывать законченные семантические группы, а не отдельные слова и сочетания. Вид упражнения: читаются вслух

отрезки текста, достаточно короткие, чтобы не требовать больших усилий для запоминания. Студенты незамедлительно переводят устно, переводы записываются на магнитную ленту и затем анализируются. Чтобы активизировать внимание всей группы, отвечающий выбирается лишь после чтения отрывка.

4. Тренировка в полусинхронном переводе.

Цель: выделить одну из основных трудностей синхронного перевода — необходимости преодолевать структурные различия между ИЯ и ПЯ, отвлекаясь от второй такой трудности — необходимости одновременно слушать и говорить. В учебных целях при выполнении этого упражнения можно предложить студентам фиксировать свои переводы в письменной форме, что позволит проводить анализ полученных результатов. Вид упражнения: предложения разбиваются на короткие отрезки, которые по очереди зачитываются для студентов только по одному разу в темпе диктовки. При чтении каждого отрезка оригинала студенты могут немедленно начинать писать перевод или ждать, пока будет прочитан следующий отрезок. При этом студентам не разрешается вносить какие-либо изменения в уже написанное.

Таким образом, они решают основную задачу синхронного переводчика, но без необходимости поспевать за нормальным темпом речи и одновременно слушать и творить. Им приходится выбирать, останавливаться или на определенной структуре и наборе слов в языке перевода до получения всей необходимой информации из оригинала, рискуя при этом, что такой поспешный вариант окажется преждевременным и неисправимым и начатое предложение «идет не в ту сторону», или ждать, пока будет ясно значение всей смысловой группы, что дает полную уверенность в правильном выборе структуры в ПЯ. Однако в последнем случае возникает опасность двойного рода. Во-первых, необходимую информацию возможно придется ждать так долго, что это потребует от переводчика большого напряжения памяти, и в результате окажется, что пока он осмысливает эту информацию, формулирует и «выдает» свой перевод, оратор уже произнес следующую смысловую группу или целое предложение, которое переводчик не сможет воспроизвести в переводе. Во-вторых, для живой спонтанной речи характерно отсутствие полной логической связанности, и, если оригинал — это не составленный заранее текст, то окончательную информацию переводчик может так никогда и не дожидаться.

5. Тренировка в упрощенном синхронном переводе.

Цель: завершить переход от письменного к устному воспроизведению, введя элемент синхронности, но исключая по возможности на этом этапе необходимость структурной перестройки, особенно изменения порядка слов. Это позволяет студентам сосредоточить внимание на развитии нового умения одновременно слушать и говорить. Вид упражнения: студентам предлагаются для синхронного перевода оригинальные выступления ораторов, адаптированные с целью позволить использование в переводе параллельных структур. По мере овладения студентами умения переводить синхронно такие тексты, им даются для перевода все менее адаптированные тексты. На завершающем этапе студенты переводят неадаптированные выступления ораторов на их родном языке.

6. Тренировка в различных видах синхронного перевода.

Цель: развить умение справляться с особыми трудностями в разных условиях работы: синхронный перевод «с текстом»:

- с предоставлением времени на подготовку;
- без предварительной подготовки;
- с краткой предварительной подготовкой;

синхронный перевод через «пилота», когда переводчик не знает языка оратора и вынужден переводить с перевода одного из своих коллег, работающего с третьим языком.

Вид упражнения: обеспечение студентов текстами на исходном языке, варьируя время для предварительного ознакомления с ними. Ознакомление студентов с трудностями, которые возникают из-за того, что оратор отклоняется от своего текста. Воспроизведение в учебных условиях ситуации работы через «пилота».

Как видно из всего сказанного, развитие навыков устного перевода требует достаточно большого учебного времени и значительных усилий со стороны преподавателя по организации работы и подготовке необходимых материалов.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

8. Тема 4.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Анализ деятельности, как писал А. Н. Леонтьев, приводит нас к традиционным темам психологии, к которым относятся состояния, свойства, особенности познавательных процессов. Не является исключением и деятельность переводчика. В центре нашего исследовательского интереса лежит один из ее видов – устный последовательный перевод (далее УПП), под которым мы понимаем аудитивный, прямой, односторонний, контактный, не требующий оборудования перевод, используемый в ситуациях конференц-перевода, предполагающий ведение записи в процессе восприятия исходного сообщения и порождение перевода на основе данных записей после окончания большого фрагмента речи.

Разные виды перевода отличаются друг от друга набором и последовательностью действий, операций и способов выполнения данной деятельности. В УПП цепочка действий разворачивается следующим образом: переводчик воспринимает на слух фрагмент исходного сообщения, делает записи в момент его произнесения и на основе записей порождает сообщение на языке перевода.

Специфика УПП определяется общими отличиями устного перевода от письменного. Остановимся на наиболее существенных из них. Прежде всего, следует вести речь о разных типах восприятия (для устного перевода – слуховое, для письменного – зрительное). На наш взгляд, показательным является также *встроенная процессуальность* устного перевода, предполагающая активную работу психических механизмов, и относительно *допустимая пассивность* данных механизмов в ходе осуществления письменного перевода. Оба вида перевода неразрывно связаны с мыслительной деятельностью и возможны исключительно в условиях вовлеченности восприятия, внимания, памяти. Однако при выполнении письменного перевода сознание переводчика работает в менее напряженном режиме, поскольку его деятельность происходит в условиях достаточного количества времени как для размышлений, консультаций, отдыха, вспоминания, так и для самонастройки.

Особенности УПП будут более очевидны при его сравнении с другими видами устной переводческой деятельности, а именно с переводом с листа и синхронным переводом. Основное сходство всех видов устного перевода состоит во временном совмещении выполняемых речемыслительных действий: слушания и говорения при синхронном переводе; чтения и говорения – при переводе с листа; слушания и письменной фиксации, прочтения переводческой записи и говорения – при УПП.

Одновременность восприятия и мыслительной деятельности переводчика, небольшое количество времени на раздумье, удержание в памяти разнородного количества поступающей информации, необходимость высокой концентрации и хорошего распределения внимания, «подлинная одновременность» разных видов действий, сопровождающаяся стрессовыми условиями, свидетельствуют об интенсивной включенности психических механизмов во все рассматриваемые виды устной переводческой деятельности. Тем не менее отличительными особенностями УПП от синхронного и перевода с листа являются значительно большее разделение во времени между восприятием текста на ИЯ и порождением сообщения на ПЯ, необходимость удержания в оперативной памяти больших отрезков высказывания, неограниченный объем информации, активные межличностные отношения переводчика

с участниками межъязыкового общения, сфера применения и, наконец, использование переводческой записи.

Выявление психологической основы перевода, по словам В. В. Сдобникова, является необходимой предпосылкой для познания его сущности. В УПП на первый план выступают следующие психологические механизмы: внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление.

В ходе переводческой деятельности целостность отражения действительности обеспечивается взаимообусловленным участием многих познавательных процессов, регуляция которых осуществляется единым центральным механизмом психики - *вниманием*. Будучи динамической характеристикой протекания познавательной деятельности, внимание в то же время статично, т.к. является направленностью и сосредоточенностью на определенном объекте. Внимание предполагает одновременное отражение одних предметов и явлений и отвлечение от других. Именно одновременность включенности-отключенности внимания делает возможным существование всех видов устного перевода.

При рассмотрении УПП первостепенным представляется определение объекта внимания переводчика. В условиях УПП главным объектом внимания при восприятии исходного сообщения будет являться его содержание. Кроме того, объектами внимания могут быть невербальное поведение, демонстрационные материалы и внешняя обстановка. В процессе переводческой записи и ее расшифровки объектом становятся сами записи. Так, Д. Селескович делает вывод о том, что записи играют свою главную роль в тот момент, когда помогают фиксировать внимание. Характерными показателями качества внимания являются объем, концентрация, устойчивость, переключение, избирательность. Остановимся более подробно на соотношении данных свойств внимания с особенностями ситуации УПП.

Широкий объем внимания переводчика позволяет ему воспринимать достаточно крупные смысловые блоки, связанные между собой и отражающие суть сообщения, а также выделять сразу несколько информационных, находящих свое отражение в переводческой записи. Концентрация внимания выражается в степени его сосредоточенности на объекте. «Для переводчика характерна концентрация внимания на основных, доминирующих аспектах и, в то же время, возможность в любой момент перенести центр внимания на "фоновые" явления, превратив их, таким образом, в доминирующие».

УПП обычно осуществляется в условиях большой длительности выполнения работы, когда ослабевающее внимание может привести к неполной или неверной передаче смысла, что обуславливает необходимость первоочередной тренировки рассматриваемого качества у переводчика. По нашему мнению, условием поддержания устойчивости внимания может стать переводческая запись, поскольку в моменты, когда на мыслительные процессы в сознании переводчика влияет реакция торможения и внимание ослабевает, записи становятся той опорой, которая вновь обуславливает активизацию внимания. Кроме того, запись вносит необходимое для активизации устойчивости внимания разнообразие в деятельность переводчика, благодаря чему происходит чередование слушания, письма и говорения.

Скорость произвольного переноса внимания с одного объекта на другой составляет такое качество внимания, как переключение. Данное качество лежит в основе одного из важнейших навыков устного переводчика – навыка переключения. При переводе особое значение имеет переключение внимания с одной языковой системы на другую. Роль «рычага» в данном переключении выполняет переводческая запись, соединяя две языковые системы в один смысловой код. Навык переключения обуславливает также перемещение внимания с вербально выраженных мыслей на записи, а также последующее перемещение внимания с символов и знаков на вербальное перевыражение на ПЯ. Данное качество внимания является необходимым условием успешной деятельности последовательного переводчика, поскольку в процессе реализации УПП одновременно реализуется восприятие, осмысление исходного сообщения, письменная фиксация и порождение ТП.

Наконец, избирательность внимания предполагает «способность среди различных однородных объектов внимания выбирать именно то, что является в данный момент целью

деятельности...». В УПП избирательность проявляется, например, в выборе наиболее значимых, рельефных слов, в необходимости снятия смысловой избыточности сообщения.

Таким образом, можно заключить, что для УПП важно, чтобы внимание переводчика могло быть охарактеризовано как широкое, хорошо распределяемое, быстро переключаемое, концентрированное и устойчивое.

Как отмечается во многих исследованиях, УПП является трудоемким видом переводческой деятельности, поскольку переводчику в ходе выполнения которой приходится преодолевать многочисленные трудности. В частности, как пишет Г. А. Самойленко, переводческое аудирование осложнено кратковременностью восприятия текста, его необратимым характером в связи с непосредственным контактом с коммуникантами и скоротечностью.

УПП предполагает слуховое смысловое однократное восприятие: вербальный раздражитель сличается с лингвистическим опытом переводчика, оценивается поступающая информация, выделяются смысловые опорные пункты. Результатом слухового восприятия является понимание / непонимание исходного сообщения. Смысловое восприятие речевого сообщения связано с процессом *вероятностного прогнозирования*.

Вероятностное прогнозирование является важнейшим механизмом психической деятельности, благодаря которому происходит ориентация в коммуникативной ситуации. По отношению к речевой деятельности под вероятностным прогнозированием принято понимать «способность человека предсказывать наступление событий в будущем на основании прошлого речевого опыта», что в упрощенной схеме представляется следующим образом: «в процессе слушания человек, приняв первое слово фразы, уже может предположить, какое слово будет с наибольшей вероятностью следовать за ним». Безусловно, речевой прогноз не ограничивается словом, а распространяется и на структуру предложения, и на логику развития целого текста.

Исследователи вероятностного прогнозирования отмечают зависимость предсказания будущего от прошлого опыта, который хранится в долговременной памяти человека в «вероятностно-организованном виде» («внутренний тезаурус», «ассоциативное поле») и по мере необходимости переводится в оперативную память, благодаря чему на основе извлеченной информации происходит поиск и принятие решения о развертывании незнакомого текста.

Для переводческой деятельности вероятностное прогнозирование является одним из ключевых факторов успеха, поскольку оно реализует весь комплекс механизмов одновременности, лежащий в основе перевода. Согласно исследованию Е. Н. Сладковской, в УПП правильность переводческого прогноза при восприятии речи обуславливает возможность скоростной фиксации информации. Без прогноза переводчик просто не успеет закончить записи одновременно с окончанием речи оратора, что является недопустимым. Большую роль в этом играет и другой механизм, а именно, *память*.

В переводческой деятельности важны все виды памяти, однако их роль варьируется в зависимости от вида перевода. Очевидно, что при слуховом восприятии информация изначально поступает в кратковременную память, далее, по мере понимания смыслового сегмента, переходит в оперативную память, и в результате сличения с информацией, хранящейся в долговременной памяти, происходит порождение сообщения на языке перевода. В ситуации УПП объем исходного сообщения в несколько раз превышает емкость кратковременной памяти, количеством промежуточных операций перегружает оперативную память, что и придает стрессовый характер работе переводчика.

Для предотвращения негативных, но естественных проявлений памяти и была создана переводческая запись. Если бы запись выполняла лишь функцию сохранения информации, то, вероятно, имела бы вид стенограммы, для расшифровки которой, как известно, требуется гораздо большее времени, чем для написания. В связи с этим мы рассматриваем переводческую запись как: а) вид профессиональной фиксации информации, используемый устными переводчиками в процессе восприятия сколь угодно длительного отрезка речи с целью снятия нагрузки на оперативную память и создания программы порождения текста перевода; б) аналитико-синтетический процесс ментальной обработки и фиксации информации в процессе устного последовательного перевода.

Между тем переводческая запись не является самоцелью, а лишь средством, следовательно, она должна быть организована таким образом, чтобы быстро стимулировать извлечение всей информации и способствовать ее передаче адекватно коммуникативной ситуации и нормам языка перевода. Именно поэтому Н. А. Краевская называет переводческую запись системой «внешних стимулов памяти, обладающих инструментальной функцией и определяющих их участие в операциях порождения речи».

Стимулировать смысловое запоминание призваны основные приемы техники перевода: обобщение, отбор ключевых слов, ассоциация и т.д. В этом проявляется тесная взаимосвязь памяти и *мышления*. Из всех процессов мышления для деятельности в условиях УПП наиболее важны мыслительные операции: анализ, синтез, сравнение, обобщение, систематизация, классификация. Данные операции, с одной стороны, позволяют совершать умозаключения о смысле исходного сообщения, логике его развития, а с другой - формулировать мысль на стадии порождения сообщения на ПЯ.

Подвергнув анализу психологическое содержание УПП, можем перейти к описанию его модели. В результате *слухового восприятия* исходного сообщения происходит кодирование информации во внутреннюю речь. Одновременно с этим переводчик начинает вести переводческую запись. Собственно запись сопровождается отбором информации на основе мыслительной операции *анализа* с точки зрения содержательной важности, исключительности, мнемической иллюстративности и т.д. В силу избыточности речи оратора, скорости мышления, превышающей скорость говорения, и благодаря возможности *вероятностного прогнозирования* понимание смыслового сегмента исходного сообщения опережает его законченность. Данный «запас времени» позволяет переводчику с помощью *абстракции* «вспомнить» из *долговременной памяти* символ, наиболее ярко иллюстрирующий содержание высказывания, записать его и соотнести с другим знаком. При этом слуховое восприятие продолжается, поступает новый сегмент информации. Благодаря *переключению и объему внимания* информация на некоторое время оседает в *оперативной памяти*, соотносится с предыдущим сегментом, а затем также фиксируется. По окончании звучания исходного сообщения у переводчика имеется две программы: одна - во внутренней речи, как результат внутреннего кодирования, а другая - в виде переводческой записи, представляющей собой результат внешнего кодирования. Из терминала памяти информация должна поступить в эффекторный терминал, реализующий собственно перевод. На данном этапе переводчик более психологически «комфортен», т.к. у него есть подсказка, программа - созданный текст записи. Слуховое восприятие сменяется *зрительным восприятием*, активизируются операции *синтеза и обобщения, концентрация внимания* направлена на корректное, логическое оформление речи на языке перевода. При этом осуществляется операция *сравнения* со следами внутренней программы, хранящейся в *оперативной памяти*. Прежде чем сегмент сообщения на ПЯ будет произнесен, все указанные выше механизмы декодируют информацию во внутренней речи, таким образом, порождение перевода на основе прочтения переводческой записи сопровождается ее внутренним декодированием.

В заключение сформулируем ряд выводов, имеющих отношение к профессиональной подготовке будущих переводчиков. Во-первых, учет специфических психологических характеристик УПП необходим для определения профессионально значимых качеств переводчика. К данным качествам следует отнести хороший слух, быструю реакцию, способность к концентрации внимания, развитую оперативную память, способность одновременно выполнять разные действия, психологическую устойчивость. При отборе абитуриентов следует принимать во внимание психологическую предрасположенность к профессиональной деятельности, однако, считаем важным подчеркнуть, что целевой доминантой обучения устному переводу должно стать формирование и развитие указанных качеств. Во-вторых, обучение переводу должно быть предметно-обусловленным. Поскольку предметом перевода является мысль, процесс обучения необходимо организовать таким образом, чтобы он стимулировал интеллектуальную активность будущих переводчиков, которые должны научиться извлекать, понимать и передавать чужие мысли, а также

формировать и формулировать свои мысли разными языковыми средствами, приобретая черты «элитарной языковой личности» [4]. В-третьих, описание характеристик психологического содержания УПП необходимо для определения методологических основ обучения данному виду перевода, а именно для выделения этапов обучения, групп навыков и умений.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

9. Тема 5.1. Обучение другим видам языкового посредничества

Основная задача обучения переводу в языковом вузе – подготовить будущих переводчиков, обладающих знаниями, умениями и навыками необходимыми для этой сложной профессии. Мы рассмотрели методические вопросы, связанные с развитием умений, лежащих в основе успешного осуществления различных видов устного и письменного перевода. Однако профессиональная деятельность переводчика не ограничивается занятием собственно переводом, то есть созданием текста, предназначенного для полноценной замены иноязычного оригинала. Переводчик выступает в качестве языкового посредника, обеспечивающего межъязыковую коммуникацию, передачу содержания оригинала средствами другого языка, а такое языковое посредничество может осуществляться не только через перевод, но и другими способами. Содержание иноязычного текста может быть пересказано, изложено выборочно, упрощенно или обобщенно, аннотировано или отреферировано. Все эти способы языкового посредничества включают в себя элементы перевода, предполагают создание текста на другом языке, основанного на содержании оригинала. Их степень ориентированности на оригинал различна и определяется самим характером создаваемого документа или поставленной перед переводчиком конкретной задачей. Терминологически они могут обозначаться как разновидности перевода упрощенный перевод, реферативный перевод и т.п., но их функции и предъявляемые к ним требования отличают их от собственно перевода. В отличие от перевода они часто именуются адаптивным транскодированием или адаптивным переносом. Термин «адаптивный» указывает на то, что при этом содержание оригинала подвергается определенной модификации или переработке.

Будущие переводчики должны быть ознакомлены с различными видами языкового посредничества и быть готовыми осуществлять любой из них. Некоторые виды адаптивного транскодирования не требуют особой подготовки, другие предполагают наличие специальных умений, которые создаются в процессе обучения. Остановимся кратко на способах формирования соответствующих умений на занятиях по переводу.

Наиболее часто в своей практической деятельности переводчику приходится, помимо собственно перевода, осуществлять упрощенный перевод, перевод-пересказ и составлять аннотации и рефераты.

Упрощенный перевод выполняется в связи с нехваткой времени для полноценного перевода или по желанию заказчика. Осуществляя такой перевод, переводчик довольствуется более или менее полным изложением содержания оригинала, не стараясь подобрать наиболее точные соответствия и не заботясь о стилистической шлифовке вариантов. Иногда упрощенный перевод используется как черновой или рабочий и служит в качестве основы для последующей доработки и подготовки к опубликованию

Перевод-пересказ может быть выборочным или обобщенным. Выборочный перевод передает содержание отдельных частей оригинала, Состав выборки задается указанием на характер информации, которую нужно извлечь из текста, которая интересует заказчика. Обобщенный перевод излагает общее содержание текста оригинала. И в выборочном, и в

обобщенном переводе могут быть использованы элементы собственно перевода, когда такой перевод какого-то предложения или абзаца в оригинале помогает решить поставленную задачу.

Аннотация представляет собой особо краткое изложение содержания текста. Различаются библиографические и реферативные аннотации. В библиографической аннотации указываются лишь выходные данные текста и тематические рубрики, к которым относится его содержание. Такие аннотации обычно составляются библиотечными работниками, а не переводчиками. Последние имеют дело лишь с реферативными аннотациями, которые излагают содержание иноязычного текста в тезисной форме. Переводчик сам составляет реферативную аннотацию оригинала или переводит уже имеющуюся аннотацию на языке оригинала.

Наиболее сложным и часто осуществляемым видом адаптивного транскодирования является составление рефератов иноязычных текстов. К этому роду документов предъявляются особые требования, и на них мы остановимся немного подробнее.

Как и во всех видах языкового посредничества, кроме собственного перевода, составление реферата предполагает определенную пере-работку содержания оригинала (иную коммуникативную ценность документа) и наличие особой цели, которую должен обеспечивать реферат. Такая цель может ставиться путем указания на объем реферата (например, не более одной трети от объема оригинала или не более 2000 печатных знаков) или на характер информации, которую необходимо отыскать и обобщить, или обозначением и того, и другого. В любом случае задача заключается в изложении основного содержания оригинала в сокращенной форме на другом языке.

Реферат может составляться по одному источнику (тексту) или по нескольким источникам (обзорные рефераты). В последнем случае число источников может указываться в задании или же поиск и отбор источников возлагается на самого переводчика (например, все материалы по определенному вопросу, опубликованные в таких-то журналах за такой-то период).

Рефераты имеют стандартную структуру и отличаются рядом языковых особенностей. В структуре реферата можно выделить шесть основных разделов.

Первый раздел должен содержать подробную характеристику реферируемого издания. Здесь указывается имя автора, название текста, издательство, место и время издания, количество страниц.

Во втором разделе указывается общая тема или тематическая рубрика документа.

В третьем разделе формулируется основная мысль текста. Она может быть эксплицитно выражена в тексте или только подразумеваться. В некоторых рефератах этот раздел может отсутствовать, но в любом случае переводчик должен уяснить для себя основной замысел автора текста и постоянно учитывать этот замысел при составлении реферата.

Четвертый раздел — это главная часть реферата. В нем дается краткое и обобщенное изложение содержания текста, и к нему, главным образом, относятся общие требования к реферату, о которых речь пойдет ниже. Работа над этим разделом требует особых приемов, которыми должны овладеть будущие переводчики.

В пятом разделе реферата могут содержаться выводы, вытекающие из содержания текста, заключения, к которым приходит автор или которые можно сделать на основе изложенного материала. Этот раздел присутствует не всегда: переводчик делает соответствующие выводы, когда считает это целесообразным или когда этого требует полученное им задание по составлению реферата

Шестой раздел также факультативен, так как он содержит комментарии переводчика, оценивающие новизну и значимость реферируемого текста, доказательность доводов автора, наличие других работ по этой тематике. Понятно, что такие комментарии возможны лишь при условии, что переводчик является высококвалифицированным специалистом в данной области, способным дать самостоятельную оценку содержания текста оригинала.

Реферат представляет собой текст особого жанра, который обладает определенными жанрообразующими признаками. Такими признаками являются фактографичность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая логичность. Эти особенности изложения определяют и характер языковых средств, регулярно используемых в

рефератах. Среди основных лингвистических особенностей документов этого жанра можно отметить преобладание простых предложений, неопределенно-личных и безличных форм, причастных и деепричастных оборотов, ограничение видовременных форм, преобладание пассива, номинализации, терминологии и обобщающих слов, отсутствие субъективно-оценочных элементов.

Такой характер изложения обеспечивается применением специальных методов сокращения излагаемого материала, главными из которых являются компрессия и опущение.

Компрессия достигается, в основном, следующими приемами:

1. Генерализация, то есть обобщенное изложение содержания текста. Как правило, это осуществляется последовательным суммированием информации, содержащейся в одном-двух абзацах.

2. Селекция, то есть выбор в самом тексте высказываний, которые суммируют какую-то часть содержания. Такие высказывания чаще обнаруживаются в начале или в конце абзаца.

3. Синтаксическая и лексическая компрессия — замена предложениями и словосочетаниями более краткими оборотами.

Опускаются обычно такие элементы текста, как:

1. Всевозможные повторы как прямые, так и косвенные, включая различные парафразы, разные способы выражения одной и той же мысли.

2. Различные подробности, детализирующие или иллюстрирующие высказанную мысль, конкретные примеры.

3. Всевозможные стилистические украшения: риторические вопросы, художественные эпитеты, метафоры и т.п.

Успешное составление рефератов требует от переводчика ряда особых умений, в том числе:

1. Умение быстро и полно охватить содержание текста.

2. Умение в короткий срок разобраться в сути рассматриваемых в тексте проблем, отыскивать необходимую информацию в справочной литературе.

3. Умение оценить относительную значимость и новизну отдельных частей текста, выделить главную мысль и намерение автора.

4. Умение четко выражать свои мысли, избегая многословия, повторений и логических неувязок, и противоречивости.

Для развития подобных умений целесообразно использовать специальные упражнения типа:

1. Упражнение по быстрому охвату содержания значительного по объему текста. Студентам предлагается просмотреть бегло текст и найти в нем решение поставленной задачи. Такая задача может формулироваться по-разному и требовать обнаружения как формальных, так и содержательных элементов. Начинать можно с задания отыскать в тексте все случаи употребления определенных языковых средств (синтаксических структур, специальной лексики, стилистических приемов, единиц измерения, оценочных слов и т.п.). Затем задание усложняется: студенту предлагается найти в тексте ответы на поставленные вопросы. Вопросы варьируются: от таких, ответ на которые дают отдельные предложения в самом тексте, до более сложных, требующих для ответа объединения или обобщения информации, содержащейся в разных частях в тексте, и кончая требованием отыскать в тексте доводы в поддержку того или иного утверждения или заключения.

2. Упражнение по составлению плана содержания. Студентам предлагается составить план текста, в котором содержание каждого абзаца или двух соседних абзацев было бы выражено в одном предложении. Иначе говоря, требуется понять и обобщить содержание каждого абзаца текста.

3. Упражнение на компрессию текста. Студентам предлагается сократить отрезок текста в 2-3 раза, сохранив его основное содержание. При этом они должны указать, какие элементы текста и каким способом будут скомпрессированы и обосновать свое решение.

4. Упражнение по формированию выводов и оценке содержания текста. Студентам предлагается кратко резюмировать основную мысль и намерение автора текста и оценить убедительность его доводов.

При выполнении упражнений обращается внимание на возможность использования прямого перевода отдельных предложений текста, которые сокращенно или обобщенно передают часть содержания и могут быть непосредственно перенесены в реферат. Большая доля учебного времени отводится на обсуждение полных рефератов, выполненных студентами в качестве домашнего задания.

Осуществляя любой вид языкового посредничества, переводчик ориентируется на определенный тип получателя информации (рецептора перевода). Выбор варианта перевода во многом зависит от характера предполагаемого рецептора. Поэтому при обучении переводу преподаватель постоянно обсуждает со студентами возможные изменения, которые нужно будет вносить в текст перевода в связи с различными прагматическими факторами, осуществлять прагматическую адаптацию перевода.

При работе с упражнениями или со связным текстом преподаватель постоянно ставит перед студентами задачу обнаружить в переводимом материале элементы, нуждающиеся в прагматической адаптации, и способы осуществления такой адаптации. Решение подобной задачи предполагает развитие у обучаемых нескольких специфических умений.

Прежде всего будущие переводчики должны уметь определить тип рецептора, для которого они будут выполнять свой перевод. В некоторых случаях им может быть дано задание ориентироваться на конкретного человека или группу людей. Чаще всего такая ситуация возникает при устном переводе, когда переводчик непосредственно общается с участниками коммуникации, чей уровень языковых и специальных познаний ему известен. В других случаях переводчику может указываться лишь принадлежность рецепторов перевода к определенной профессиональной, возрастной или какой-либо иной категории (технические специалисты, подростки, лица определенного вероисповедания и пр.). Ориентация на конкретного рецептора нередко оказывает решающее влияние на выбор варианта перевода. Однако чаще всего переводчику приходится принимать во внимание особенности так называемого «усредненного рецептора». Вспомним, что под усредненным рецептором подразумевается типичный средний представитель культуры того народа, на языке которого делается перевод. Этот термин достаточно условен: понятно, что каждый член языкового коллектива обладает своими собственными лингвистическими и фоновыми знаниями и по-своему воспринимает и понимает текст перевода. Однако в практических целях можно говорить, что какие-то названия или факты хорошо известны «среднему» англичанину и неизвестны «среднему» русскому, что такое-то сообщение знакомо и понятно англичанину и непонятно русскому или воспринимается по-разному представителями этих двух народов и культур. Учитывая такие различия, переводчик использует приемы прагматической адаптации, которые мы рассматривали во второй части этой книги.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

10. Тема 5.2. Организация работы в процессе перевода

Важной частью описания второго (после предпереводческого анализа) этапа переводческого процесса является раскрытие стратегии поведения переводчика при выборе варианта перевода. Осуществляя перевод, переводчику постоянно приходится оценивать относительную важность отдельных элементов текста, обеспечивающих построение

грамматически и семантически правильного высказывания. Выбор варианта, связанного с наименьшими потерями, составляет важнейшую часть творческого акта перевода. Рассмотрим некоторые проблемы, решаемые переводчиком при переводе следующего английского предложения: *The United States is confronted in world affairs with an increasing number of nations that are violently ambitious in their desires to raise their living standards.*

Предположим, переводчик решил сохранить при переводе синтаксическую структуру высказывания и порядок следования его элементов. Перевод предикативного словосочетания не вызовет сколько-нибудь значительных потерь, поскольку можно будет использовать вполне эквивалентные соответствия: «Соединенные Штаты сталкиваются...». Однако далее уже приходится чем-то жертвовать, так как «в мировых делах» семантически и стилистически мало удовлетворительно. Лучше, пожалуй, «в международных делах». А, может быть, отказаться от передачи значения английского *affairs* и дать привычное русское сочетание «на международной арене»? Или все же оставить «США сталкиваются в международных делах...»? Следующая группа слов оригинала может быть передана сочетанием «с увеличивающимся числом наций (стран? государств?)». Пожалуй, «число» не «увеличивается», а «растет». Итак, «США сталкиваются... с растущим числом стран»? А, может быть, осуществить замену части речи и выбрать вариант «США сталкиваются... с ростом числа стран»? А что делать с сочетанием *violently ambitious in their desires*? Нельзя же перевести «яростно честолюбивы в своих желаниях повысить уровень жизни». Может быть, истолковать «честолюбивы в своих желаниях повысить» как «стремятся резко повысить»? Ведь честолюбие означает стремление к достижению какой-то трудной цели. А «яростно стремятся» оставить? Или отказаться от «яростно» и выбрать «всеми силами стремятся» или «горячо стремятся»? В каком случае потери будут меньше? Подобные попытки раскрыть ход мыслей переводчика в процессе перевода всегда несколько условны, но они хорошо демонстрируют сложность выбора варианта перевода даже относительно простого и ясного по смыслу иноязычного высказывания.

Переводческие стратегии

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Они кажутся самоочевидными, хотя по-разному реализуются в конкретных условиях переводческого акта. Прежде всего, предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса. Иными словами, переводчик может перевести лишь то, что он понял. Эта установка осуществляется не вполне последовательно, поскольку, с одной стороны, само понимание может быть разной степени, а, с другой стороны, в исключительных случаях переводчик может использовать в переводе единичное соответствие, не будучи уверен, что означает переводимый специальный термин. Кроме того, оригинал может включать высказывания, намеренно лишённые смысла, вплоть до бессмысленных «абсурдных» текстов значительных размеров. «Слова-перевертыши», лишённые смысла, но связанные с реально существующими значимыми языковыми единицами, переводятся аналогичными образованиями на ПЯ. Примером могут служить переводы на русский язык известной баллады Л. Кэрролла "Jabberwocky":

Twas brillig, and the slithy toves did gyre and gimble in the wabe; all mimsy were the borogoves, and the mome raths outgrabe. - Варкалось. Хливающие шорьки пырлялись по наве и хрюкотали зелюки, как мюмзики в мове. (Пер. Д. Орловской)

Произведения «литературы абсурда», как правило, не подлежат переводу. В этих случаях указанный принцип дополняется оговоркой, что-то, что бессмысленно или неясно в оригинале, должно остаться таковым и в переводе. Однако в общем виде правило «не понимаю - не перевожу» сохраняет свою силу.

Второй принцип, определяющий стратегию переводчика, обычно формулируется как требование «переводить смысл, а не букву оригинала» и подразумевает недопустимость слепого копирования формы оригинала. Формулировка не вполне точная, поскольку перевод

всегда является содержательной операцией: воспроизводить на другом языке можно лишь содержание оригинала, а буква или иноязычная языковая форма может воспроизводиться лишь в особых случаях (при транскрипции или транслитерации) и при условии, что заимствованная форма передает в тексте перевода необходимое содержание. Что же касается таких элементов формы оригинала, которые определяют организацию содержания, количество и последовательность его частей, то воспроизведение подобных структурных элементов весьма желательно и в большей или меньшей степени достигается в любом переводе. Фактически установка на «смысл, а не на букву» означает необходимость правильной интерпретации значения языковых единиц в контексте, т.е. требование не довольствоваться тем мнимым смыслом, который связан лишь с наиболее употребительными значениями этих единиц. Когда переводчик переводит на русский язык ан-глийское высказывание *He is a regular ass* как «Он регулярный осел», то он все равно передает не букву, а значение слова *regular*, но не то значение, которое оно имеет в данном высказывании. Влияние «буквы» сказывается в том, что форма *regular* способствует выбору русского «регулярный», обладающего иным содержанием.

Третий принцип переводческой стратегии заключается в том, что переводчик различает в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла. Предполагается, что переводчик стремится как можно полнее передать все содержание оригинала и там, где это возможно, осуществляет «прямой перевод», используя аналогичные синтаксические структуры и ближайшие соответствия лексическим единицам оригинала. Но при этом отнюдь не все в содержании оригинала является для переводчика равноценным. Он способен распределять части этого содержания по степени их важности для данного акта коммуникации и в случае необходимости может пожертвовать менее важным элементом смысла, чтобы успешнее воспроизвести более важный элемент. Подчас в переводе не удастся одновременно воспроизвести предметно-логический и коннотативный компоненты содержания оригинала, и переводчику приходится выбирать между ними:

The other shoe has been dropped by the company in its push into the computers market.

Компания сделала еще один шаг в борьбе за рынки сбыта компьютеров.

При переводе этого предложения из научно-технического текста переводчик отказался от передачи коннотативного компонента содержания оригинала, поскольку это приводило к неприемлемому варианту, затрудняющему понимание сути дела (Компания сняла еще один ботинок). А в следующем примере переводчик, напротив, предпочел сохранить коннотативное значение, отказавшись от использования ближайшего соответствия:

The weight penalty of the automatic unit to the traditional gear box must be small.

Вынужденное увеличение веса автоматической коробки передач, по сравнению с используемой в настоящее время, должно быть небольшим.

В переводе не использовано прямое русское соответствие английскому слову *penalty*, но сохранена его отрицательная эмоциональная характеристика.

Наиболее важным (доминантным) элементом содержания может оказаться и внутри-лингвистическое значение языковых единиц. Так, игра слов в оригинале может основываться на одновременной реализации в контексте двух значений многозначного слова или значений двух слов-омонимов. В этом случае доминантным смысловым элементом становится наличие формальной связи (общего или сходного плана выражения) между реализуемыми значениями. Эта связь необходимо воспроизводится в переводе для сохранения игры слов:

"Can you herd sheep?" "Do you mean have I heard sheep?" (O. Henry) - А не можете ли вы пасти овец? - Не могу ли я спасти овец?

Переводчик попытался передать одинаковое звучание английских слов *herd* и *heard* созвучием русских слов «пасти» и «спасти».

Коммуникативно важными могут оказаться и отдельные элементы плана выражения оригинала. В романе Дж. Брэйна «Место наверху» герой, проклиная ненавистный ему город, награждает его рядом отрицательных эпитетов, начинающихся с той же буквы, что и название города. Именно эта аллитерация и является средством, при помощи которого он пытается выразить свои чувства:

"Dead Dufton," I muttered to myself. "Dirty Dufton, Dreary Dufton, Despicable Dufton" - then stopped.

Для воспроизведения подобного эффекта в переводе придется отказаться от поисков близких по значению эпитетов. Эквивалентным будет любое нелестное русское слово, начинающееся с буквы «д»:

Душный Дафтон, - бормотал я себе под нос. - Допотопный Дафтоп, Дрянной Дафтон, Дохлый Дафтон... - и умолк. (Пер. Т. Кудрявцевой и Т. Озерской)

Умение определить смысловую доминанту, наиболее важную часть содержания переходимого высказывания, составляет важнейшую часть профессионального мастерства переводчика.

Четвертый стратегический принцип переводчика заключается в постулате, что значение целого важнее значения отдельных частей, что можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого. Фактически это убеждение отражает тот факт, что компоненты содержания высказывания, которые сохраняются в первых трех типах эквивалентности, выражаются не отдельными частями высказывания, а всей совокупностью составляющих его элементов. Эти компоненты содержания являются коммуникативно наиболее важными, и примат целого над частью находит свое выражение в замене языковых средств, значения которых рассматриваются как часть содержания, для сохранения указанных компонентов (или некоторых из них), которые и представляют «значение целого»:

"Isn't it nice here," she said. "All Dickensy. And look at that little waiter there with the funny quiff. He is utterly squoo." (J. Braine) - А здесь очень мило, правда? - сказала Сьюзен. - Что-то дик-кенсовское. Поглядите на этого маленького официанта, посмотрите, какой у него смешной чубик. Он настоящий куксик-пупсик. (Пер. Т. Кудрявцевой и Т. Озерской)

Предполагается, что все изменения в отдельных деталях этого сообщения (включая полную замену его последней частью) не снижают точности перевода, поскольку сохранен смысл сообщения в целом. Утрата отдельных деталей уменьшает степень общности содержания оригинала и перевода, но не препятствует установлению эквивалентности. Примат целого над частью не означает, разумеется, что не следует передавать детали, когда это возможно, а указывает на возможность ограничиться, в случае необходимости, передачей лишь общего смысла сообщения.

Еще один постулат, лежащий в основе стратегии переводчика, гласит, что перевод должен полностью соответствовать нормам ПЯ, что переводчик должен особенно внимательно следить за полноценностью языка перевода, избегать так называемого «переводческого языка» (translate), портящего язык под влиянием иноязычных форм. В действительности, как мы видели, язык перевода обладает определенными особенностями, по сравнению с оригинальными текстами на ПЯ, но субъективно переводчик видит свою задачу в том, чтобы «перевод звучал так, как его написал бы автор оригинала, если бы он писал на ПЯ». Поэтому переводчик считает, что перевод не должен отличаться от оригинальных текстов, и вносит в текст перевода необходимые изменения, чтобы сделать его более естественным:

The tire bumped on gravel, skittered across the road, crashed into a barrier and popped me like a cork onto pavement. (Harper Lee). - Колесо наскочило на кучу щебня, свернуло вбок, перескочило через дорогу, с размаху стукнулось обо что-то, и я вылетел на мостовую как пробка из бутылки (Пер. Н. Галь и Р. Облонской)

В оригинале нет ни «кучи», ни «С размаху», ни «бутылки», но эти добавления (как и опущение «барьера» или, точнее, какой-то преграды) помогают переводчику создать естественную русскую фразу.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, дискуссия.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина – Психолого-педагогические основы преподавания перевода
2. Тема практического (семинарского) занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыки осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексическая разминка (Темы 3.1-5.2)	Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти, выработку навыков переводческой скорописи, работа со словарными статьями, синонимическими рядами, глоссариями.
2	Обсуждение теоретических вопросов, выступление с докладами	Определение цели выполнения перевода, анализ возможных стратегий /переводческих трансформаций, прогноз итогов.
3	Проверка выполненного обучающимися письменного перевода / последовательного/ двустороннего перевода	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения перевода, подведение итогов.
4.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта письменного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
5.	Анализ выполненного последовательного/ двустороннего перевода	Работа малыми группами или общее обсуждение.
6.	Подведение итогов практического занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной

художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от вида перевода, навыки которого формируются на конкретном практическом занятии).

Тема 1.1: Формирование навыков психологической подготовки

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика.

Темы докладов и вопросы к обсуждению:

1. Перевод как вид человеческой деятельности.
2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод и межкультурная коммуникация
5. Условия осуществления коммуникативного взаимодействия.
6. Коммуникативная компетентность участников как основа успешной межкультурной коммуникации.
7. Факторы, обуславливающие процесс коммуникации.
8. Универсальные факторы коммуникации.
9. Условия осуществления коммуникации.
10. Значение лингвистической подготовки переводчика.
11. Значение психологической подготовки переводчиков.
12. Принцип творческого подхода к переводу.
13. Понятие деятельности в психологической науке.
14. Психологические основы профессии письменного переводчика.
15. Психологические основы профессии устного переводчика.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.
3. Обсуждение докладов.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Тема 1.2: Психологические механизмы речевой деятельности переводчика

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика.

Темы докладов и вопросы к обсуждению:

1. Перевод и межкультурная коммуникация.
2. Основные психологические аспекты подготовки устного переводчика к предстоящему мероприятию.
3. Объединение рецептивных и продуктивных речевых действий в общий процесс в переводческой деятельности.

4. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
5. Сущность механизма осмысления в сознании переводчика.
6. Механизм восприятия как обработка сенсорной информации.
7. Понимание как когнитивный процесс постижения смысла.
8. Понимание переводчиком содержания исходного текста при письменном переводе.
9. Понимание переводчиком содержания исходного текста при устном переводе.
10. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
11. Вариативность перевода как содержательная проблема.
12. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
13. Внимание как состояние психологической концентрации.
14. Врожденное и приобретенное внимание.
15. Основные характеристики внимания.
16. Свойство распределения внимания.
17. Память как значимый психологический механизм речевой деятельности.
18. Характеристики памяти, выделяемые на основании критерия длительности хранения опыта.
19. Индивидуальные различия памяти.
20. Механизм речевого прогнозирования.
21. Значение развития всех параметров психологических механизмов, лежащих в основе речевой деятельности переводчика.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.
3. Обсуждение докладов.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Тема 2.1. Системный подход к подготовке переводчиков

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Ознакомление со структурой и содержанием подготовки переводчиков.

Темы докладов и вопросы к обсуждению:

1. Востребованность перевода в условиях новой реальности.
2. Обще-дидактические основы подготовки переводчиков.
3. Понятие системы в философии.
4. Характеристика динамической системы.
5. Подготовка переводчиков как система.
6. Характеристика переводческой личности.
7. Принципы формирования переводческой личности
8. Сущность профессионального переводческого мышления.
9. СПП – система подготовки переводчиков.
10. Учебная и внеучебная деятельность как элементы СПП.

11. Требования к СПП со стороны переводческой отрасли.
12. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».
13. Знания и умения переводчика согласно профстандарту.
14. Принцип творческого подхода к переводу.
15. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
16. Перевод и межкультурная коммуникация.
17. Понятие «информационного взрыва».
18. Понятие «переводческого взрыва».
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт.
21. Переводческая личность как система.
22. Формирование языковой личности переводчика.
23. Первичная языковая личность.
24. Вторичная языковая личность.
25. Лингводидактика vs дидактика перевода.
26. Формирование профессионального переводческого мышления.
27. Профессиональные и надпрофессиональные навыки переводчика.
28. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
29. Проблемы классификации переводческих компетенций.
30. Структура подготовки переводчиков.
31. Содержание подготовки переводчиков.
32. Организация занятий по теории перевода.
33. Организация занятий по практике перевода.
34. Значение переводческой практики студентов.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.
3. Обсуждение докладов.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Тема 2.2: Компетенция переводчика: содержание и структура

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Ознакомление со структурой и содержанием компетенций переводчика.

Темы докладов и вопросы к обсуждению:

1. Проблемы классификации переводческих компетенций.
2. Представление о профессиональной компетенции переводчика в зарубежном переводоведении.
3. Структура и содержание компетенций, которыми должен обладать переводчик.
4. Языковая (лингвистическая) компетенция.
5. Коммуникативно-когнитивная компетенция.
6. Специальная компетенция и ее составляющие.

7. Культуроведческая компетенция и ее составляющие.
8. Компетенции профессионально-личностного развития.
9. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
10. Пути достижения адекватности перевода.
11. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
12. Переводческие сообщества: Союз переводчиков России (СПР), Ассоциация преподавателей перевода (АПП).

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.
3. Обсуждение докладов.

Тема 3.1: Методика обучения письменному переводу текстов общей тематики

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков письменного перевода и навыков обучения письменному переводу. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода; формирование навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Подготовка письменного перевода текста общей тематики с предпереводческим анализом и анализом использованных трансформаций

Вопросы к обсуждению:

1. Цели и задачи обучения письменному переводу текстов общей тематики.
2. Традиционные методики.
3. Учебно-методические материалы.
4. Формы работы и упражнения.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Смысловой анализ текста и его сегментация.
7. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
8. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков.
9. Приемы генерализации и конкретизации.
10. Перевод синонимов.
11. Антонимический перевод.
12. Передача безэквивалентной лексики.
13. Основы редактирования.
14. Использование двуязычных и толковых словарей.
15. Особенности перевода текстов общей тематики.

Образец текста общей тематики для письменного перевода:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 3.2: Методика обучения письменному переводу текстов специальной тематики

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков письменного перевода и навыков обучения письменному переводу. Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода; формирование навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста общей тематики с предпереводческим анализом и анализом использованных трансформаций

Вопросы к обсуждению:

1. Цели и задачи обучения письменному переводу текстов общей тематики.
2. Традиционные методики.
3. Учебно-методические материалы.
4. Формы работы и упражнения.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Смысловой анализ текста и его сегментация.
7. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.

8. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков.
9. Приемы генерализации и конкретизации.
10. Перевод синонимов.
11. Антонимический перевод.
12. Передача безэквивалентной лексики.
13. Особенности перевода терминов.
14. Основы редактирования.
15. Использование двуязычных и толковых словарей.
16. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Образец текста специальной тематики для письменного перевода:

Cataract Surgery Was Possible in the Sixth Century B.C.

One of the oldest known medical textbooks is the *Sushruta Samhita*, written in Sanskrit in India. Its exact date is tentative, as no original version survives and it is only known from later copies, but the current consensus is that it was written in around 600 B.C. Sushruta is thought to have been a physician and teacher working in the North Indian city of Benares (now Varanasi in the state of Uttar Pradesh). His *Samhita* – a compilation of knowledge – provides detailed information on medicine, surgery, pharmacology and patient management.

Sushruta advises his students that however well-read they are, they are not competent to treat disease until they have practical experience. Surgical incisions were to be tried out on the skin of fruits, while carefully extracting fruit seeds enabled the student to develop the skill of removing foreign bodies from flesh. They also practiced on dead animals and on leather bags filled with water, before being let loose on real patients.

Among its many surgical descriptions, the *Sushruta Samhita* documents cataract surgery. The patient had to look at the tip of his or her nose while the surgeon, holding the eyelids apart with thumb and index finger, used a needle-like instrument to pierce the eyeball from the side. It was then sprinkled with breast milk and the outside of the eye bathed with a herbal medication. The surgeon used the instrument to scrape out the clouded lens until the eye “assumed the glossiness of a resplendent cloudless sun”. During recovery it was important for the patient to avoid coughing, sneezing, burping or anything else that might cause pressure in the eye. If the operation were a success, the patient would regain some useful vision, albeit unfocused.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 4.1. Методика обучения профессиональному устному переводу

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды:
4. СП конференций в специально оборудованной кабине,
5. СП вне кабины (нашептывание),
6. СП кинофильмов, радио- и телепередач.
7. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Устный последовательный двусторонний перевод.

Текст для двустороннего перевода:

– В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?

– The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.

– А какова средняя продолжительность жизни?

– Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.

– С чем это связано? С уровнем жизни?

– Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.

– Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?

– Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 4.2: Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков

применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Формирование навыков устного перевода и навыков обучения устному переводу. Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Вопросы к обсуждению:

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
4. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
5. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
6. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Устный последовательный двусторонний перевод.
3. Устный последовательный перевод текста, содержащего прецизионную информацию.

Текст для двустороннего перевода:

Выполните последовательный двусторонний перевод интервью с А. Дунканом

Q: В последнее время концепции игры в образовании и тому как она сочетается с общим основным учебным процессом и стандартизированным тестированием уделялось большое внимание в прессе. Могут ли эти вещи сосуществовать в современных школах?

A.D.: Absolutely. I'm a huge proponent of play – I was one of those boys for whom it was difficult to sit still for 6 hours a day. When I had the chance to have PE, I was a better student. My wife is a former PE teacher who works for a non-profit called Kaboom, which builds playgrounds in disadvantaged communities, so we're both personally and professionally committed to the idea of active minds and active bodies, and that these things can not only coexist, they're mutually beneficial. When children are physically engaged they do better academically. Some people think of play and working hard in the classroom as either/or, and I fundamentally reject that. It has to be both/and. They reinforce each other.

Q: В США дети получают намного больше домашнего задания, чем их сверстники в некоторых европейских странах. По Вашему мнению, какой объем домашнего задания должен быть у ученика?

A.D.: As a parent, I'm less concerned with the quantity than I am with the quality. Our children could have a 2- or 3-hour assignment that's captivating and makes them think, and time flies by. They could have a 10-minute worksheet that's boring and it's much more painful. So, I'm less interested in the amount of time it takes and more interested in it not just being a regurgitation of stuff they did before. It needs to be challenging them to think critically and draw conclusions and do research. When assignments push our kids, they thrive on that and it goes by quickly, whereas if the assignment is redundant it's much less beneficial and they don't get much out of it. The actual minutes, that's the wrong way to view it.

Q: Как в Вашем доме выполняется домашнее задание – Вы и Ваша супруга следуете схеме «разделяй и властвуй» или же один из вас берет на себя большую часть?

A.D.: With my wife and daughter trying to learn Spanish together, that's not one of my strengths, so I'm no help there. But we do try to divide and conquer. I generally work later than my wife, so she ends up doing most of it during the week. But we eat dinner together and then read together as a family after dinner. We try to be disciplined in that routine; both my parents and my wife's parents read to us as kids, and we try to build that pattern with our kids. Then, on weekends, I help more with the homework.

Q: Какой совет Вы могли бы дать отцу, чей ребенок только собирается пойти в школу?

A.D.: Relax and enjoy it. We used to have little kids; when we moved to D.C., they were 6 and 4. Now we wonder where the time went. It's hard and challenging and the most important thing you'll ever do, but it's also the most fun thing. Nothing is more fun than having little kids, seeing them learn and grow. I'd like to find a way to stop time or at least slow it down, but we haven't figured that one out yet. Our days of having little kids are gone and we miss them – it's an amazing time.

Текст для последовательного перевода

По подсчетам Международного общества эстетической пластической хирургии*, в 2015 году мире было выполнено 9,6 млн. пластических операций, на 100 тысяч меньше, чем в 2014 году. В ежегодный рейтинг Международного общества эстетической пластической хирургии включаются лишь те государства, из которых было получено достаточное количество заполненных анкет, так в 2013 году разбиралась статистика 10 стран, в 2014-м – только восьми, в 2015 году – девяти: США, Бразилии, Южной Кореи, Индии, Мексики, Германии, Колумбии, Франции и Италии.

Лидерами по количеству хирургических эстетических вмешательств стали, как и прежде, США и Бразилия – 1,4 млн. и 1,2 млн. соответственно. В 2014 году показатели обеих стран были выше. Тем не менее, остальные государства по-прежнему значительно отстают. В Мексике, занявшей третье место, было сделано 461,5 тысячи операций, а в Южной Корее, оказавшейся на четвертой строчке, – 445 тысяч.

* Международное общество эстетической пластической хирургии – International Society of Aesthetic Plastic Surgery (ISAPS)

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Выполнение сокращенной переводческой записи прецизионной информации.

Тема 5.1: Обучение другим видам межъязыкового посредничества

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Формирование навыков организации обучения другим видам межъязыкового посредничества.

Вопросы к обсуждению:

1. Межъязыковое посредничество.
2. Адаптивный перенос.

3. Упрощенный перевод.
4. Перевод-пересказ.
5. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики.
6. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики
7. Реферат.
8. Аннотация.
9. Компрессия и опущение.
10. Упражнения на развитие навыков реферативного перевода.
11. Принципы составления аннотаций.
12. справочные и рекомендательные аннотации.
13. Общие и специализированные аннотации.
14. Издательские аннотации.
15. Подготовка письменного или устного перевода докладов, рефератов и обзоров.
16. Содержание и структура рефератов.
17. Требования к реферату.
18. Виды рефератов.
19. Правила оформления рефератов.
20. Принципы составления библиографий.
21. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Составление аннотации текста на английском/русском языке.
3. Реферативный перевод текста.

Текст для реферативного перевода и подготовки аннотации

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These re-fixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in

when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Составление аннотации на языке перевода и реферативный перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 5.2: Реферирование

Цель занятия: Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Формирование навыков организации обучения другим видам межъязыкового посредничества. Овладение навыком предпереводческого анализа текста.

Вопросы к обсуждению:

1. Языковая подготовка переводчика.
2. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе.
3. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций.
4. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций.
5. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика.
6. Перевод и риторика.
7. Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода.
8. Принципы, определяющие переводческую стратегию.
9. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.
10. Черновой перевод.
11. Консультации со специалистами при выполнении письменного перевода специальной тематики.
12. Редактирование и устранение погрешностей.
13. Оформление перевода.

14. Полное соответствие перевода нормам переводящего языка (ПЯ).

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Предпереводческая интерпретация текста.

Текст для предпереводческой интерпретации

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте используемые в нем языковые средства.

Подумайте:

- к какой группе можно отнести данный текст – информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные, художественные;
- как соотносится уровень профессиональной компетентности источника и реципиента;
- каково коммуникативное задание текста.

Подтвердите свои выводы примерами.

2. Какую стратегию перевода применяют для текстов этого типа?
3. Найдите в тексте термины. К какой области знаний они относятся? Подберите к ним соответствия. Какой способ перевода в данном случае оптимален и почему?

Natalie Portman: “Your inexperience is an asset”

Natalie Portman, the Academy Award-winning actress, returned to Harvard Wednesday afternoon to address graduating seniors during the annual Class Day celebration.

When Natalie Portman entered Harvard, just after the release of *Star Wars: Episode I – The Phantom Menace* in 1999, she said she knew she would be starting over in terms of how people viewed her, and assumed that most of her classmates would think her admission was based on fame, not intellect. Having never written a 10-page paper before, Portman said she was “alarmed and intimidated” by the “calm eyes” of her fellow classmates, but was determined to be taken seriously and enrolled in difficult neurobiology and advanced literature courses.

On her first day of Freshman Orientation, Portman recalled five separate students who introduced themselves by saying, “Hi, I’m going to be president. Remember I told you that.” “In all seriousness, I believed every one of them,” she said. “Their self-confidence seemed proof of their prophecy, whereas I couldn’t shake my self-doubt.”

“I was completely overwhelmed and thought that reading 1,000 pages a week was unimaginable and writing a 50-page thesis was something I could never do,” she said. “I had been acting [for seven years,] since I was 11, but I thought acting was too frivolous and not meaningful.” She said she thought that she would find a more serious and profound path in college. Yet as she struggled through classes, she began to notice friends around her writing essays on lighter topics like sailing, fairy tales, and pop culture, and soon realized that being what she considered “serious” might not be the right path.

“There was a reason I was an actress – I love what I do”, Portman said. “I saw from my peers and my mentors that not only was that an acceptable reason, it was the best reason. When I got to my graduation, after four years of trying to be something else, I admitted to myself that I couldn’t wait to go back and make more films – I had reclaimed my reason.”

Her Harvard degree and other awards, she said, are emblems of the experiences that led her to them. Although she cherished her time at the College, she also admitted to struggling with depression during her sophomore year and “spending too much time missing sunlight.”

Portman said she learned that sometimes your insecurities and inexperience will lead to carving out your own path, “one that is free of the burden of how things are supposed to be,” and is “defined by its own particular set of reasons.”

Turning to her film *Black Swan*, Portman said that had she known her limitations as a dancer, she never would have taken the risk of starring in what turned out to be an Oscar-winning role that she deemed “the artistic highlight of my career.” She urged seniors to take chances, even when they are not entirely sure of themselves, because that breeds a kind of confidence that cannot be taught in a classroom.

“Your inexperience is an asset, and will allow you to think in unconventional ways,” she said. “Each time you set out to do something new, your inexperience can either lead you down a path where you will conform to someone else’s values, or you can forge your own path, even if you don’t realize that’s what you’re doing. You will control the rewards of what you do by making your internal life fulfilling.”

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Предпереводческая интерпретация текста с учетом лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности

Тема 1.1. Формирование навыков психологической подготовки

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.2. Психологические механизмы речевой деятельности переводчика

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 2. Структура и содержание подготовки переводчика

Тема 2.1. Системный подход к подготовке переводчиков

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.2. Компетенция переводчика: содержание и структура

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 3. Основные принципы обучения письменному переводу

Тема 3.1. Методика обучения письменному переводу текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.2. Методика обучения письменному переводу текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 4. Основные принципы обучения устному переводу

Тема 4.1. Методика обучения профессиональному устному переводу

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 4.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 5. Организация обучения другим видам межъязыкового посредничества

Тема 5.1. Обучение другим видам межъязыкового посредничества

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 5.2. Организация работы в процессе перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20__ года	__-__-__
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20__ года	__-__-__
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20__ года	__-__-__



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета экономики и управления

Солодуха П.В.

26 апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ И ПРОГРАММАМИ

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

очная

Москва 2023

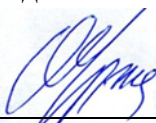
Методические материалы по дисциплине (модулю) «Управление проектами и программами» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 №992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Управление проектами и программами» разработаны канд. социол. наук, доцентом кафедры современного государственного и муниципального управления факультета экономики и управления Рогач О.В.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры современного государственного и муниципального управления факультета экономики и управления

Протокол № 9 от «26» апреля 2023 года

Заведующая кафедрой
Д-р социол. наук, профессор



О.А. Уржа

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рекомендованы к утверждению представителями организаций-работодателей:

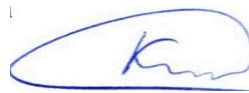
Аппарат Государственной думы
Федерального собрания РФ,
руководитель аппарата Комитета
Государственной Думы РФ по
федеративному устройству и вопросам
местного самоуправления



И.В. Бабичев

_____ (подпись)

Ассоциация «Единое общероссийское
объединение муниципальных
образований (Конгресс)»,
заместитель исполнительного директора



И.А. Кононенко

_____ (подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Д.э.н., профессор
Финансового университета
при Правительстве РФ



И.Ю. БЕЛЯЕВА

_____ (подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. МАЛЯР

_____ (подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	7
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	11
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	20
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	29
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	29
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	30
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	31
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	32
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	32
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	33
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	33
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	34
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	34
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	36

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.	
Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.	Понятие проекта и его отличие от задачи, рабочего задания. Проект как объект управления в органах власти. Проект как бизнес-процесс. Типы проектов. Специфика социальных проектов. Жизненный цикл проекта: понятие, специфика работы, закономерности. Модели жизненного цикла проекта: каскадная модель, итерационная модель, спиральная модель, инкрементная модель. Их преимущества и недостатки. Формирование проектного замысла. Концептуализация проекта. Спецификация. Определение целей и содержания проекта. Планирование в проектной деятельности. Бюджет проекта и ресурсные планы. Порядок разработки сметы проекта. Методы проведения экспертизы проекта. Оценка инновационных проектов. Показатели эффективности проекта. Контроль исполнения календарных планов проекта. Контроль стоимости проекта. Методы обеспечения и контроля качества.
Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.	Организационная структура управления проектом, принципы построения организационных структур управления проектами, факторы выбора организационных структур управления проектами, влияние корпоративной

	<p>культуры на выбор организационной структуры управления проектами. Функциональная структура управления проектами, проектная структура, матричная структура управления проектами (слабая матрица, сбалансированная матрица, сильная матрица). Проектные структуры: преимущества и недостатки. Управление человеческими ресурсами проекта. Команды проекты: понятие и виды. Концепция развития команды проекта. Гибкие методы управления проектами и роль проектных команд. Управление коммуникациями проекта. Схемы организационных взаимоотношений и сфер ответственности при разработке и реализации проекта. Управление конфликтами в проекте. Основы управления организационными изменениями в проектной деятельности. Стандарты описания компетенций менеджера проекта. Понятие «проектный офис», типы проектных офисов, функции проектного офиса, разработка концепции и структуры проектного офиса, определение стандартов и методологии проектного офиса, этапы внедрения проектного офиса в современных компаниях. Проектные офисы в органах власти: понятие, особенности, полномочия.</p>
<p>РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ</p>	
<p>Тема 2.1. Организационные основы управления программой</p>	<p>Понятие программы, ее отличие от проекта. Особенности управление программой (на уровне бизнес-структуры, на уровне муниципального образования/региона/государства). Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами (РЗМЗ). Стандарты управления программами. Требования к управлению программой. Организация управления программой. Процесс инициации программы. Процессы планирования программы. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы. Процесс завершения программы. Национальные проекты и программы стратегического развития.</p>
<p>Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.</p>	<p>Понятие портфеля проектов. Преимущества портфельного управления. Виды портфеля проектов. Цели управления портфелем проектов. Этапы управления портфелем проектов. Инструменты управления портфелем проектов. Активная и пассивная модели управления портфелем проектов. Задачи портфельного управления проектами. Организационная структура управления портфелем проектов. Функциональная структура управления портфелем проектов. Инвентаризации портфеля проектов. Перегрузка портфеля проектами: отбор и расстановка приоритетов. Оптимизации портфеля проектов. Балансировка портфеля проектов.</p>

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской

деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и

отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Ключевые понятия проектного управления.
2. Принципы внедрения проектного управления в органах публичной власти.
3. Особенности управления проектами в современных организациях.
4. Признаки проекта и его отличие от рабочих заданий/задач.
5. Развитие методологии проектной деятельности: отечественный и зарубежный опыт.
6. Международные организации/ассоциации проектного управления.
7. Особенности жизненного цикла проекта.
8. Принципы развертывания жизненного цикла проекта.
9. Фазы жизненного цикла проекта.
10. Факторы выбора модели жизненного цикла проекта.
11. Участники проекта.
12. Команда проекта и команда управления проектом: соотношение понятий, состав.
13. Роли членов команды проекта.
14. Системный подход в управлении проектами.
15. Постановка цели проекта.
16. Управление проектом в организации с функциональной структурой.
17. Календарно-сетевое планирование и особенности построения диаграммы Ганта.
18. Выбор формы организации проекта.
19. Общие принципы построения организационных структур управления проектами.

20. Виды проектов в органах государственной власти (приоритетные, внешние, внутренние проекты).

Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проектный подход как инструмент повышения эффективности деятельности органов власти.
2. Роль проектов в развитии современных организаций.
3. Команда проекта и ее типы.
4. Методы проведения экспертизы проекта.
5. Процесс инициации проекта.
6. Процесс планирования содержания проекта
7. Процесс разработки расписания.
8. Процесс планирования бюджета проекта.
9. Процесс планирования персонала проекта.
10. Процесс планирования закупок в проекте,
11. Процесс планирования рисков.
12. Процесс планирования обмена информацией в проекте.
13. Процесс планирования управления изменениями в проекте.
14. Процесс организации исполнения проекта.
15. Процесс контроля исполнения проекта.
16. Процесс завершения проекта.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ

Тема 2.1. Организационные основы управления программой

Вопросы для самоподготовки:

1. Современные возможности использования модели организационной зрелости управления проектами (любой на выбор).
2. Контрольное событие программы.
3. Расписание программы (календарный план программы).
4. Ограничение программы.
5. Ролевая (организационная) структура управления программами.
6. Куратор программы и его роль.
7. Руководитель программы и его роль.
8. Инициация программы в организации/органах власти.
9. Процесс планирования бюджета программы.
10. Процесс организационного планирования программы.
11. Процесс планирования управления рисками программы.
12. Процесс планирования коммуникаций программы.
13. Процесс планирования управления изменениями программы.
14. Процесс обеспечения исполнения программы.
15. Процесс запуска проекта программы.
16. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы.
17. Процесс приемки результатов проектов и организация использования промежуточных выгод программы.
18. Процесс закрытия проекта программы.
19. Процесс завершения программы.
20. Задачи портфельного управления проектами.

21. Схема организационной структуры управления портфелем проектов.

Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.

Вопросы для самоподготовки:

1. Требования к управлению программой.
2. Требования к управлению портфелем проектов.
3. Процесс планирования содержания и выгод программы.
4. Преимущества управление портфелем проектов
5. Сущность управления портфелем проектов.
6. Виды портфелей проектов.
7. Формирование портфеля проектов.
8. Жизненный цикл управления портфелем проекта.
9. Организация управления портфелем проектов.
10. Процесс формализации процедур управления и параметров оценки портфеля проектов.
11. Процесс идентификации и оценки компонентов портфеля проектов.
12. Процесс оптимизации и балансировки портфеля проектов.
13. Ключевые цели национальных проектов.
14. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.
15. Программы и планы развития российских территорий.
Показатели эффективной реализации Национальных проектов и программ.

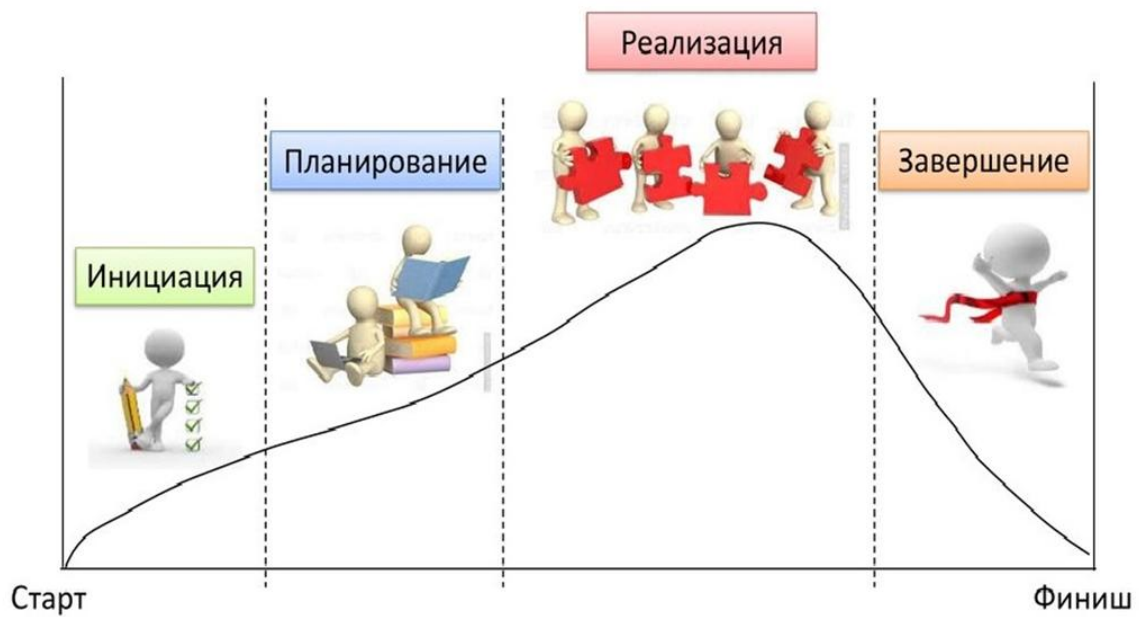
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Традиционный менеджмент	Управление проектами
Ответственность за поддержание «статус-кво»	Ответственность за возникающие изменения. Преобладание инновационной деятельности
Полномочия определены организационной структурой, которая достаточно стабильна	Неопределенность полномочий. Организационные структуры создаются и действуют в рамках проектного цикла
Устойчивый круг задач	Постоянно изменяющийся круг задач
Основная задача – оптимизация	Основная задача – разрешение конфликтов
Успех определяется достижением промежуточных функциональных результатов	Успех определяется достижением установленных конечных целей

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).



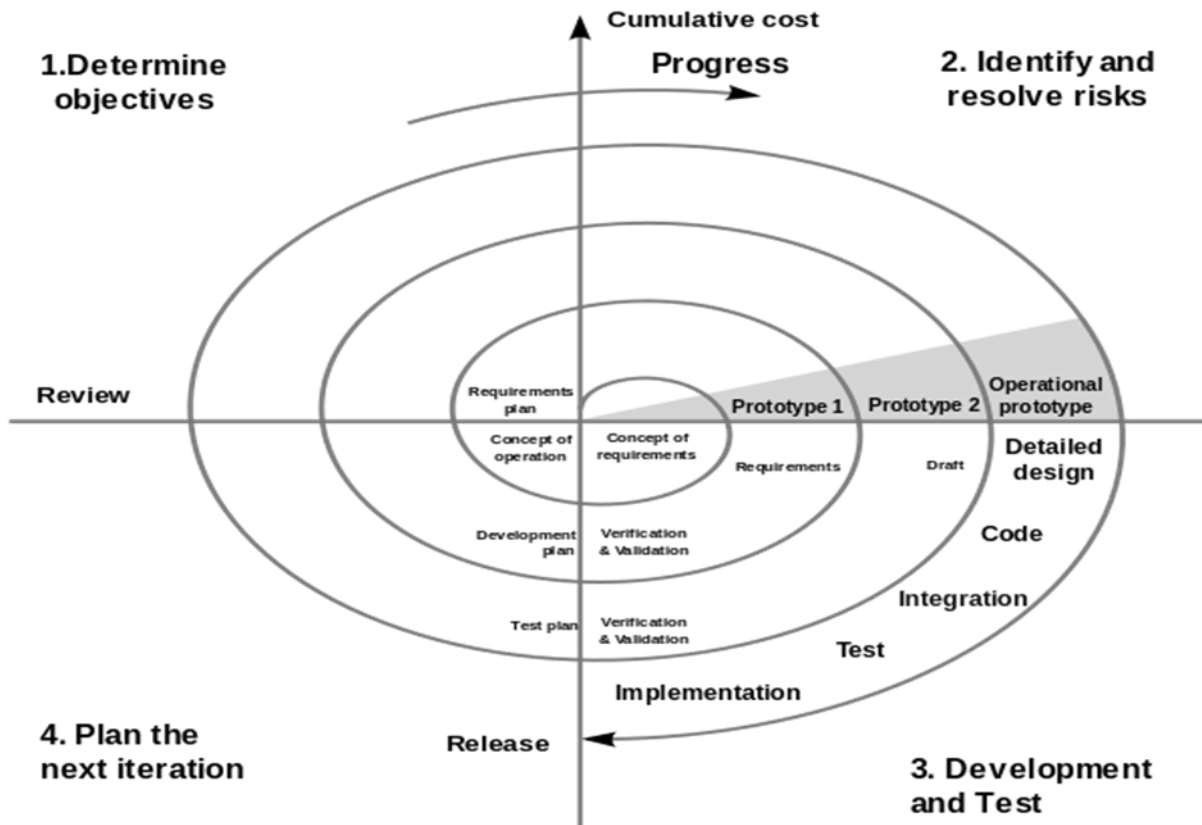
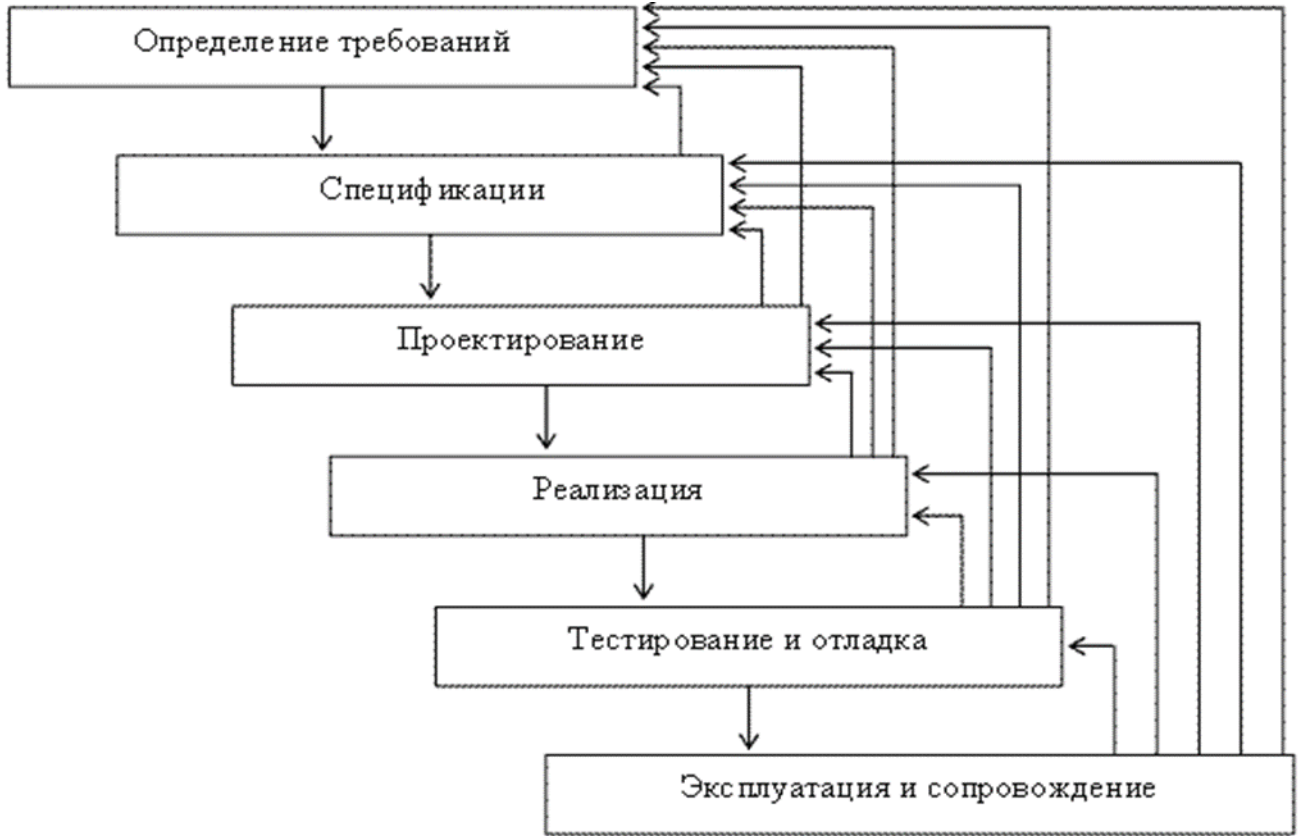




Таблица №3 Сравнение показателей проекта и показателей конкурентов.

Область сравнения	Рынок А		Рынок Б	
	Проект	Конкуренты	Проект	Конкуренты
Качество				
Количество				
Уникальность				
Цены				
Ассортимент				
Сервис				
Надежность				
Реклама				
Имидж				

Матрица SWOT-анализа		Внешняя среда предприятия	
		Возможности (O)	Угрозы (T)
Внутренняя среда предприятия	Сила (S)	Поле SO	Поле ST
	Слабость (W)	Поле WO	Поле WT

Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.



Членство

- какие категории сотрудников организации входят в состав рабочей команды

Цели и функции

- какие цели и задачи ставятся перед рабочей командой; какие функции выполняет команда

Жизненный цикл

- какова продолжительность периода времени существования рабочей команды

Управление

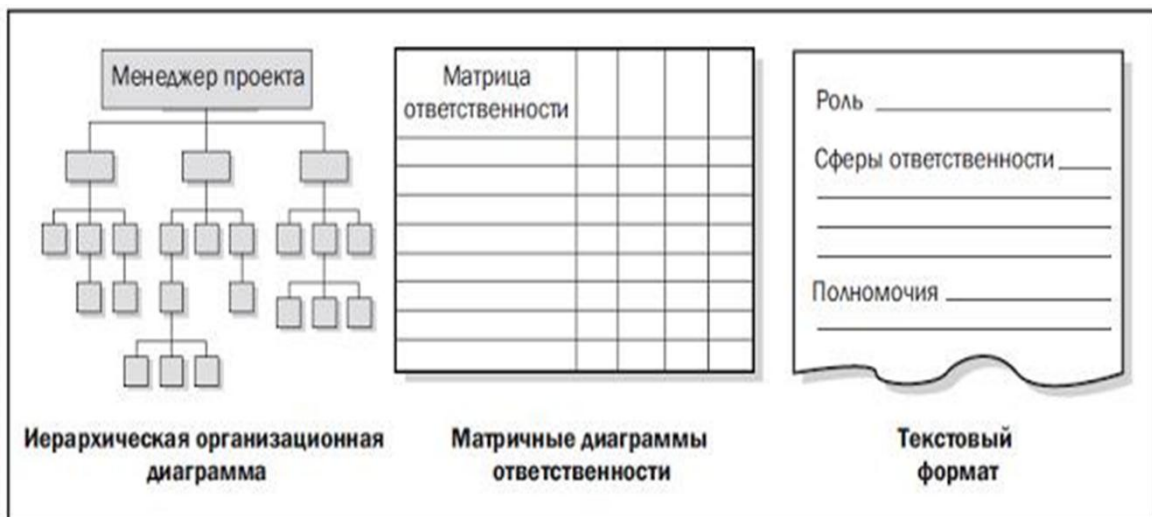
- каким образом осуществляется руководство рабочей командой

Взаимодействие

- какие формы отношений используются в процессе функционирования рабочей команды

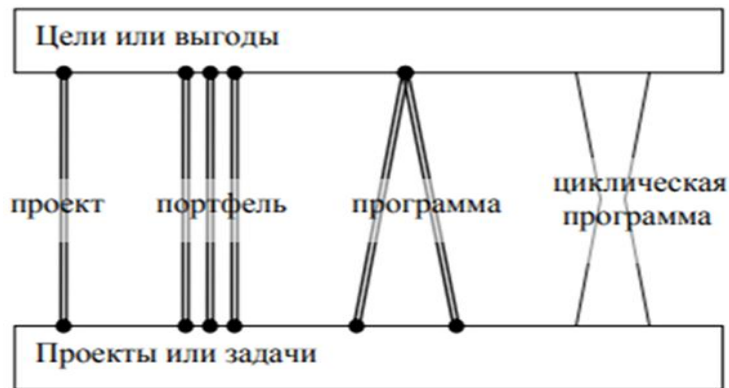
Методы

- какими способами и средствами пользуются команды для достижения поставленных целей

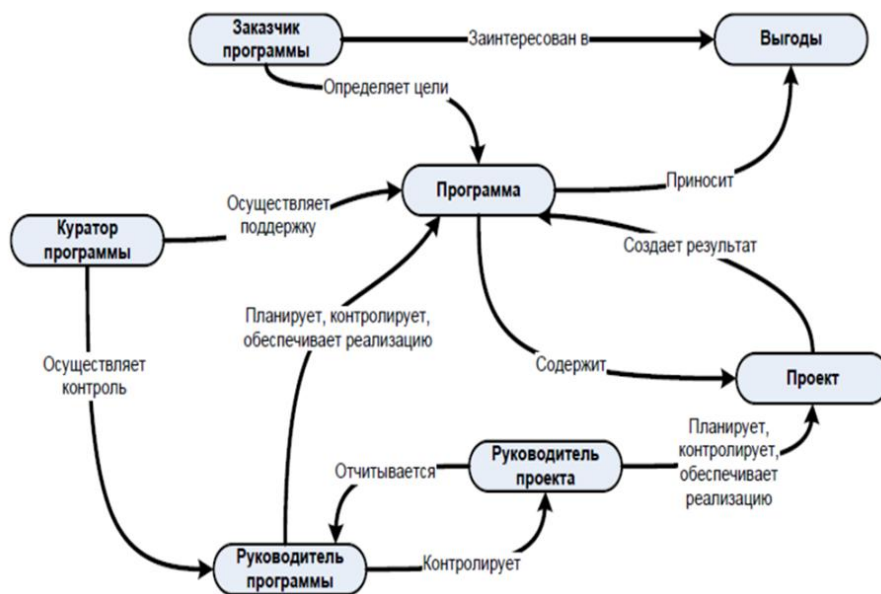


РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ

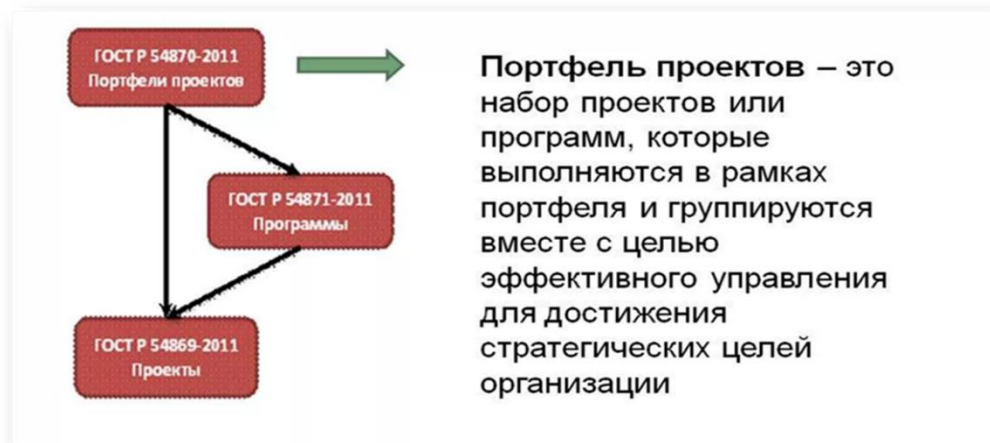
Тема 2.1. Организационные основы управления программой



Основные понятия менеджмента программы и их взаимосвязь



Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.

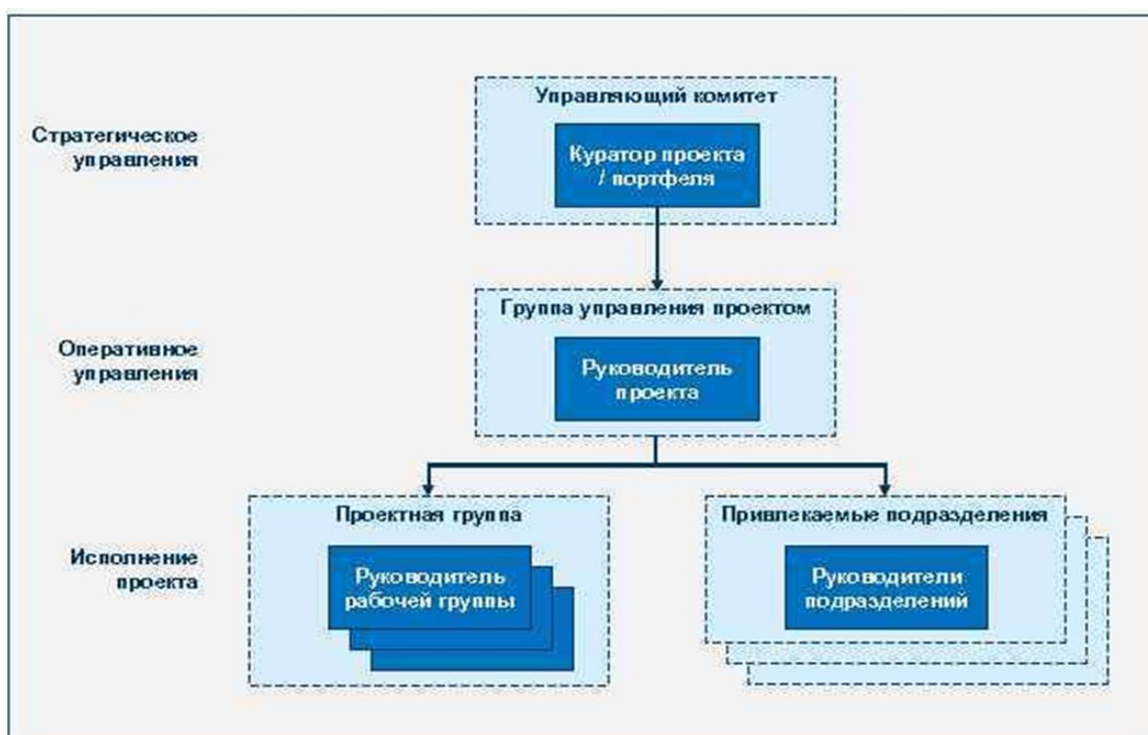


Задачи портфельного управления проектами:

- обеспечение инновационной деятельности компании;
- обеспечение развития компании;
- обеспечение операционной деятельности компании;
- повышение эффективности работы компании;
- повышение эффективности распределения бюджетов по группам проектов.

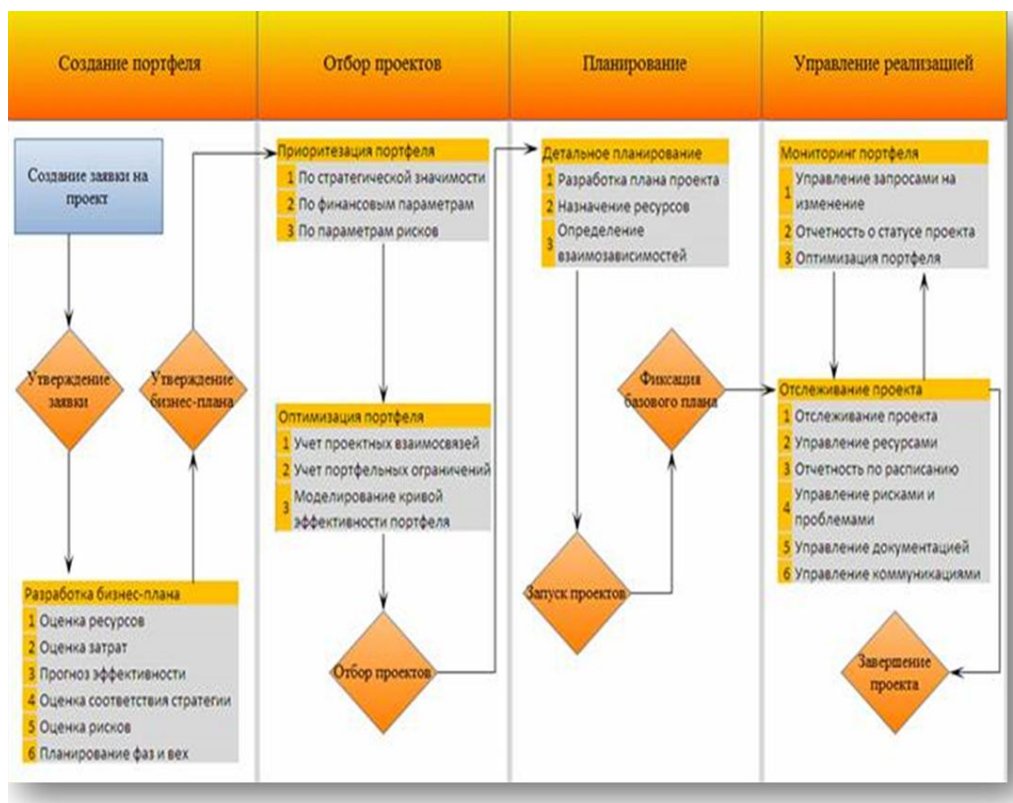
Преимущества управление портфелем проектов

- определение наиболее выгодных для компании путей развития, с учетом финансовых ограничений, принятых политик и правил;
- четкость в реализации стратегических планов и достижении стратегических целей;
- сокращение расхода ресурсов компании на ненужные проекты;
- повышение эффективности использования ресурсов на имеющихся проектах.



Высокоуровневые понятия менеджмента портфеля проектов и их взаимосвязь





2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует

переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует

условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснить их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки лабораторного задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания

0 рейтинговых баллов	не аттестован
----------------------	---------------

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина.

2. Раздел/Тема лекционного занятия.

3. Цели занятия.

(Цели занятия можно формулировать следующим образом: сформировать представление о ... , сформировать понимание ..., раскрыть основные положения ... , раскрыть сущность ...)

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема лекционного занятия.

Текст лекции.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.

Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

2. Тема лекционного занятия.

Текст лекции.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина.

2. Тема практического (семинарского) занятия.

3. Цели занятия.

(Цели занятия можно формулировать следующим образом: сформировать представление о ... , сформировать понимание ... , раскрыть основные положения ... , раскрыть сущность ...)

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического (семинарского) занятия.

Вопросы к обсуждению:

Практические задания:

Требования к выполнению практического задания:

2. Тема практического (семинарского) занятия.

Вопросы к обсуждению:

Практические задания:

Требования к выполнению практического задания:

**Приложение № 3 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные
пособия по дисциплине (модулю)**

**УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО
ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.**

**Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и
показатели эффективности.**

**Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и
реализации проекта.**

**РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ
ПРОЕКТОВ**

Тема 2.1. Организационные основы управления программой

**Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы,
оптимизация и эффективность.**

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта (указываем реквизиты ФГОС)	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20__ года	____.____.____
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20__ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20__ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20__ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой комплекса
гуманитарных дисциплин (субъект-
субъектные отношения)

И.М. Меликов

«30» марта 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ**

Направление подготовки
«45.04.02 Лингвистика»

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) "Культурно-исторический опыт России" разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе:


кандидат философских наук, доцент Гладышева С.Г.,

кандидат философских наук, доцент Суслов А.В.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры комплекса гуманитарных дисциплин (субъект-субъектные отношения)

Протокол № 8 от « 30 » марта 2023 года.

Заведующий кафедрой
комплекса гуманитарных
дисциплин (субъект-субъектные
отношения)



И.М. Меликов

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	7
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	9
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	19
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	19
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	20
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	23
<i>КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</i>	<i>23</i>
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	26
<i>КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</i>	<i>26</i>
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	33

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры	Определение культуры. Типы и виды культур. Место и значение культуры в историческом развитии народов. Происхождение и занятия славян. Поселения типа городищ. Древние ремесла. Язычество восточных славян. Византийская (христианская) культура. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий.
Тема 1.2. Культура России периода Средневековья	Древнерусские города как центры культуры. Храм как центр художественной и духовной жизни. Литература IX - середины XIII в. Жанровые особенности Древнерусской литературы. Жития. Хождения. Поучения. Летописи. Выдающиеся достижения древнерусской литературы. «Повесть временных лет». «Слово о полку Игореве». Утверждение независимости княжества. Формирование местных культурных центров. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.). Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в. Появление архитектурных школ в XII в. Материальная культура Руси. Костюм, украшения, ремесло. Повседневная жизнь жителей домонгольской Руси. Берестяные грамоты. Татарское нашествие и русская культура. Культурные последствия походов монголо-татар для Руси. Людские и материальные потери. Сохранение отдельных очагов культуры. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия. Москва и Тверь как культурные центры. Святой Сергий Радонежский и религиозно-нравственное возрождение Руси. Культурный подъем второй

	<p>половины XIV-начала XV в. Национальный подъем после Куликовской битвы. Выдающиеся мастера иконописи. Творчество А. Рублева. Образования централизованного государства (вт. пол. XV – XVI вв.). Единое государство: экономика, общество, культура. Социальное расслоение общества. Культурная политика Ивана IV. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим». Архитектура Московского царства. Пути развития русского искусства в XVI в. Просвещение в XVI в. Начало книгопечатания. Материальная культура русского народа в XVI в. Период Смутного времени. Народно-патриотическое движение.</p>
<p>Тема 1.3. Культура периода Российской империи</p>	<p>XVII век — начало Нового времени. Старина и новизна в русской культуре. Укрепление связей с Европой. Немецкая слобода. Формирование светской эстетики живописи. Эпоха Петра I (1682-1725). Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личного участия Петра I в преобразовании культуры и быта России. Европейская ориентация в культурной политике Петра I. Новые идеалы светской культуры. Тенденции просветительства. Создание Московского университета. Новые архитектурные стили. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры. Русское Просвещение. Расцвет художественной культуры. Реформаторская деятельность Александра I. Отечественная война 1812. Декабристское движение. Правление Николая I. Введение цензуры. Реформа системы образования. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники». «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись. Развитие научной мысли в России.</p>
<p>РАЗДЕЛ 2 Культура России в период радикальных трансформаций народного сознания</p>	
<p>Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)</p>	<p>Состояние русской культуры в конце XIX - начале XX века. Традиции и новаторство. Общие эстетические установки символизма как философии культуры. Художественный авангард начала XX в. Связь между направлениями в живописи и в литературе. Реалистическая живопись этого периода и ее взаимодействие с новыми направлениями. Театральное действо и театр как ведущий вид искусства. Философия театра этот период. Развитие русского кино. Развитие русской музыки. Русская культура 1917-1920-х годов как завершение серебряного века.</p>
<p>Тема 2.2. Культура Советского периода</p>	<p>Культурная революция. Советская государственная культурная политика. Эпоха НЭПа. Марксистско-ленинская (материалистическая) наука и искусство. Ужесточение идеологической цензуры. Массовые репрессии. Великая Отечественная война. Милитаризация культуры. «Церковное возрождение». Хрущевская «оттепель». Холодная война. Расцвет советской культуры. Брежневская эпоха «застоя». Явление диссидентства. Неофициальная и официальная культура.</p>

<p>Тема 2.3. Культура России конца XX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания</p>	<p>Культура эпохи «перестройки». Распад СССР. Культура в современной России. Советская культура в эпоху перестройки и гласности. Политика открытости по отношению к мировой культуре. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации</p>
--	--

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ.

Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры.

Вопросы для самоподготовки:

1. Геополитическое положение России и особенности культуры
2. Влияние христианской (византийской) культуры на культуру Древней Руси.
3. Крещение Руси: история и значение.
4. Первое южнославянское влияние. Церковно-славянский язык как основной для литературы Древней Руси
5. Святые правители Киевской Руси

Тема 1.2. Культура России периода средневековья

Вопросы для самоподготовки:

1. Летописание Древней Руси (IX - середина XIII в.)
2. Культура Руси в период монголо-татарского ига.
3. Духовная культура Руси в XIV -XV вв. Рост национального самосознания и идеи единства Руси.
4. Нестяжатели и иосифляне. Складывание официальной идеологии самодержавия: Иван Грозный и Андрей Курбский
5. Зарождение новой культуры в XVII в., ее основные черты.

Тема 1.3. Культура России периода Российской империи

Вопросы для самоподготовки:

1. Петровская революция в культуре.
2. Церковное искусство начала синодального периода. Петровское барокко.
3. Классицизм и неоклассицизм: идеологические и дидактические функции искусства
4. Представители критического реализма в литературе 50-60-х ; «Могучая кучка» в музыке и «Передвижники» в живописи.
5. Позднеимперская культура России. "Воскрешение Московии": русский стиль 1880-1890-х гг.

Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как феномен конца XIX века в Европе и в России.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

Тема 2.2. Культура Советского периода

Вопросы для самоподготовки:

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура Серебряного века и становление советской культуры. Культура русского зарубежья.
3. Социалистический реализм – большой стиль эпохи Сталинизма.
4. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения.
5. Культура эпохи «Застоя». Вторая культура.

Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков

Вопросы для самоподготовки:

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости к мировой культуре в постсоветское время. Глобализм и антиглобализм как социокультурные феномены.
3. Трансформация культуры России в условиях рыночной экономики. Массовая культура постсоветского времени.
4. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и практических. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.

Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных

используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.
2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.
3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины (модуля), выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

- «Отлично»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
 - в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
 - знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
 - свободное владение терминологией;

- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:
 - дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
 - ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
 - единичные ошибки в терминологии;
 - ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.
- «Удовлетворительно»:
 - ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
 - логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
 - ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
 - студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
 - студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.
- «Неудовлетворительно»:
 - ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
 - присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
 - незнание терминологии;
 - ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины (модуля) знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность;

используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплины (модуля) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (далее – БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения дисциплины (модуля):

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания дисциплины (модуля) в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, активное участие в групповых интерактивных занятиях: дискуссии, проекты и др.).

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического

задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по дисциплине (модулю).

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	<p>Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры Определение культуры. Типы и виды культур. Место и значение культуры в историческом развитии народов. Происхождение и занятия славян. Поселения типа городищ. Древние ремесла. Язычество восточных славян. Византийская (христианская) культура. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий.</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>
2.	<p>Тема 1.2. Культура России периода Средневековья Древнерусские города как центры культуры. Храм как центр художественной и духовной жизни. Литература IX - середины XIII в. Жанровые особенности Древнерусской литературы. Жития. Хождения. Поучения. Летописи. Выдающиеся достижения древнерусской литературы. «Повесть временных лет». «Слово о полку Игореве». Утверждение независимости княжества. Формирование местных культурных центров. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.). Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в. Появление архитектурных школ в XII в. Материальная культура Руси. Костюм, украшения, ремесло. Повседневная жизнь жителей домонгольской Руси. Берестяные грамоты. Татарское нашествие и русская культура. Культурные последствия походов монголо-татар для Руси. Людские и материальные потери. Сохранение отдельных очагов культуры. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия. Москва и Тверь как культурные центры. Святой Сергий Радонежский и религиозно-нравственное возрождение Руси. Культурный подъём второй половины XIV-начала XV в. Национальный подъём после Куликовской битвы. Выдающиеся мастера иконописи. Творчество А. Рублева. Образование централизованного государства (вт. пол. XV – XVI вв.). Единое</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>

	государство: экономика, общество, культура. Социальное расслоение общества. Культурная политика Ивана IV. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим». Архитектура Московского царства. Пути развития русского искусства в XVI в. Просвещение в XVI в. Начало книгопечатания. Материальная культура русского народа в XVI в. Период Смутного времени. Народно-патриотическое движение.	
3.	Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVII век — начало Нового времени. Старина и новизна в русской культуре. Укрепление связей с Европой. Немецкая слобода. Формирование светской эстетики живописи. Эпоха Петра I (1682-1725). Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личного участия Петра I в преобразовании культуры и быта России. Европейская ориентация в культурной политике Петра I. Новые идеалы светской культуры. Тенденции просветительства. Создание Московского университета. Новые архитектурные стили. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры. Русское Просвещение. Расцвет художественной культуры. Реформаторская деятельность Александра I. Отечественная война 1812. Декабристское движение. Правление Николая I. Введение цензуры. Реформа системы образования. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники». «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись. Развитие научной мысли в России.	Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций
4.	Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.) Состояние русской культуры в конце XIX - начале XX века. Традиции и новаторство. Общие эстетические установки символизма как философии культуры. Художественный авангард начала XX в. Связь между направлениями в живописи и в литературе. Реалистическая живопись этого периода и ее взаимодействие с новыми направлениями. Театральное действо и театр как ведущий вид искусства. Философия театра этот период. Развитие русского кино. Развитие русской музыки. Русская культура 1917-1920-х годов как завершение серебряного века.	Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций
5.	Тема 2.2. Культура Советского периода Культурная революция. Советская государственная культурная политика. Эпоха НЭПа. Марксистско-ленинская	Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций

	<p>(материалистическая) наука и искусство. Ужесточение идеологической цензуры. Массовые репрессии. Великая Отечественная война. Милитаризация культуры. «Церковное возрождение». Хрущевская «оттепель». Холодная война. Расцвет советской культуры. Брежневская эпоха «застоя». Явление диссидентства. Неофициальная и официальная культура.</p>	
6.	<p>Тема 2.3. Культура России конца XX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания</p> <p>Культура эпохи «перестройки». Распад СССР. Культура в современной России. Советская культура в эпоху перестройки и гласности. Политика открытости по отношению к мировой культуре. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России.</p> <p>Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>

КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина (модуль): культурно-исторический опыт России

Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры

Цели занятия: Раскрыть понятие культуры, ее типов и видов; о месте и значении культуры в историческом развитии народов. Синхронизировать представления студентов о развитии мировой и отечественной культур; уяснить значение достижений отечественной культуры для мирового сообщества. Рассмотреть период начала становления отечественной культуры.

Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Определение культуры. Типы и виды культур.	Опрос, оценка знаний студентов
2..	Место и значение культуры в историческом развитии народов.	Опрос, оценка знаний студентов
3.	Отечественная культура в контексте мировой культуры; ее роль и значение.	Опрос, оценка знаний студентов
4.	Начальный период становления отечественной культуры	Опрос, оценка знаний студентов

Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Понятие культуры. Значение культуры в историческом развитии народов.
2. Место Отечественной культуры в историческом культурном пространстве России.
3. Исторические условия формирования русской культуры и ее особенности.
4. Культурные связи и политические отношения с Византией и Западноевропейскими государствами в домонгольский период.

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Типология культуры. Виды культур.
2. Культура и цивилизация: соотношение понятий
3. Самобытное и общечеловеческое в отечественной культуре. Вклад культуры России в мировую культуру
4. История и значение Крещения Руси.
5. Формирование письменности. Роль Кирилла и Мефодия для культуры славянских народов.

Тема 1.2 Культура России периода Средневековья

Цели занятия: Первая цель - создать у студентов общее представление о культуре Руси от домонгольского периода до Московского царства. Рассмотреть процесс смещения центра Руси из Киева на Северо-Восток в результате татаро-монгольского нашествия и роль церкви в сохранении православной веры и духовного единства Руси; влияние Византии на ее культурную и политическую жизнь. Отметить причины и характер духовного возрождения XIV века, значение преподобного Сергия Радонежского в нем. Вторая цель – охарактеризовать культуру Московского царства XV в. как расцвет православной духовности, его выражение в монастырской жизни, архитектуре и иконописи. Следующая цель – охватить историю русской культуры от XVI в. как периода становления самодержавной власти до периода Смуты. В завершение охарактеризовать окончание этого периода возрождением российской самодержавной государственности, раскрыть причины и значение народно-патриотического движения.

Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Письменная культура Древней Руси. Памятники древнерусской литературы.	Опрос, оценка знаний студентов
2..	Каменное зодчество и иконопись Киевской Руси и периода татаро-монгольского ига.	Опрос, оценка знаний студентов
3.	Духовное возрождение XIV века. Значение преподобного Сергия Радонежского для культуры Руси.	Опрос, оценка знаний студентов
4.	Культура Московской Руси. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим»	Опрос, оценка знаний студентов
5.	Смутное время - период кризиса государственности и польской интервенции. Подвиг народа в преодолении Смуты. Духовная основа народной самоорганизации.	Опрос, оценка знаний студентов

Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Древнерусская литература как выражение христианского миропонимания.
2. Архитектура Киевской, Владимирской, Московской Руси
3. Культура Руси периода ига. Преподобный Сергий Радонежский и его вклад в духовное возрождение Руси.
4. Культура Московской Руси – расцвет православной духовности
6. Преодоление Смуты и возрождение русской государственности: подвиг народа.

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Русь – Гардарика. Древнерусские города как центры культуры..
2. «Откуда есть пошла русская земля?» - изложение истории Руси в «Повести временных лет».
3. Начало периода ига и личность князя Александра Невского.
4. Расцвет русской иконописи: Дионисий, Андрей Рублев, Феофан Грек.

5. Подвиг народа в преодолении Смуты: народное ополчение под руководством Кузьмы Минина и князя Дмитрия Пожарского.

Тема 1.3. Культура периода Российской Империи

Цели занятия: дать студентам общее представление об основных идеях и представителях античной философии

Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	XVII век — начало Нового времени. Формирование светского мировоззрения в Европе и в России	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2..	Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личности Петра I в преобразовании культуры и быта России	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
3.	XVIII век – век Просвещения в Европе и в России. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
4.	Отечественная война 1812, ее значение для отечественной культуры	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
5.	Выбор перспективы развития для России. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники».	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
6.	Первая треть XIX в. - «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов

Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Петровские реформы в сфере культуры, науки и образования
2. Эпоха Екатерины II – дальнейшее развитие новоевропейской культуры в России.
3. Итог Отечественной войны 1812 года – возможность мировоззренческого выбора для российского дворянства: следование идеалам культуры Просвещения, или обращение к истокам отечественной культуры
4. Движение декабристов, Оценка его значения для отечественной культуры.
5. "Революция на пороге России, но, клянусь, она не проникнет в нее, пока во мне сохранится дыхание жизни": Отечественная культура в годы Николаевской реакции

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Новые художественные стили. Петровское барокко.
2. М.В. Ломоносов – выдающийся представитель Просвещения в России
3. А.Н. Радищев – выразитель революционного характера идеологии Просвещения в России
4. Реформаторская деятельность императора Александра I

5. Идея России – великой державы в архитектуре русского ампира (К. Росси, О. Бове, Д. Жилярди, А. Григорьев).

6. Творчество А.С. Пушкина – начало «Золотого века» русской литературы.

Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Цели занятия: Сообщить студентам представление о состоянии русской культуры в конце XIX - начале XX века. Рассмотреть влияние идеалистической философии Серебряного века на эстетические установки представителей различных литературных стилей и художественных направлений этого периода. Охарактеризовать художественный авангард начала XX в., а также реалистические тенденции в искусстве этого времени и ее взаимодействие с новыми направлениями. Рассмотреть театральное действо и театр как ведущий вид искусства Серебряного века; философию театра. Охарактеризовать развитие русского кино, русской музыки. Показать, что русская культура 1917-1920-х годов является завершением Серебряного века.

Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Рубеж XIX-XX вв. – время русского культурного ренессанса	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2..	Декаданс: предчувствие и выражение кризиса европейской культуры. Эстетизм, индивидуализм, имморализм в творчестве декадентов.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
3.	Основные направления русского авангарда: абстракционизм, кубофутуризм, супрематизм и др.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
4.	Расцвет и завершение авангарда в советскую эпоху.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов

Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Русский модерн и его влияние на культуру повседневности
2. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод. Символизм и декаданс.
3. Журнал «Мир Искусства»: его направление, создатели, роль в распространении новой художественной культуры
4. Авангардистские тенденции в русской поэзии, скульптуре, архитектуре, театре, кино, музыке и живописи.
5. Авангард и советская власть: Воплощение в архитектуре и искусстве идеалов нового человека и нового быта.

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. «Искусство для искусства» - девиз культуры декаданса. Призыв к освобождению от материализма индустриальной эпохи; отказ от обращения к социальным проблемам, к повседневности.
2. Абрамцевский кружок – рождение и развитие неорусского модерна.
3. Философ Владимир Соловьев и его влияние на символизм культуры Серебряного века.
4. В.В. Маяковский – представитель авангардистского течения футуризм.
5. Судьбы представителей авангарда в советскую эпоху.

Тема 2.2. Культура Советского периода

Цели занятия: Сообщить студентам представления о содержании радикальной мировоззренческой трансформации, произошедшей в результате Октябрьской революции и утверждения советской власти; о провозглашении новой цели – строительстве социалистического общества и о задачах формирования нового типа культуры, основанного на марксистско-ленинской материалистической философии; воспитания нового человека.. Раскрыть атеистическую направленность советской культуры, противостояние «старого» и «нового» мировосприятий. Следующей целью является характеристика культурной политики советского государства и культурных достижений на протяжении всего периода советской власти, в том числе, в годы ее утверждения, в эпоху НЭПа. в 30-е годы, в период. Великой Отечественной войны, включая тему. «Церковного возрождения», в период Хрущевской «оттепели» и Холодной войны, в Брежневскую эпоху «застоя». Охарактеризовать явление диссидентства, сосуществование официальной и неофициальной культур как выражение мировоззренческого кризиса и подготовку почвы для Перестройки.

Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Октябрьская революция 1917 года и утверждение нового типа культуры, основанной на принципах марксизма-ленинизма	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2..	Материалистический и атеистический характер марксистско-ленинской идеологии. Антирелигиозная пропаганда как направление культурной политики. Религия и церковь в годы советской власти.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
3.	Плюрализм направлений в культуре периода НЭПа и ужесточение идеологического контроля в сфере культуры в 30-е годы XX в.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
4.	Тема подвига советского народа в Великой Отечественной войне в советском искусстве	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
5.	Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
6.	Культура эпохи «Застоя». Официальная и неофициальная культуры. Кризис марксистско-ленинской идеологии.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов

Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Становление социалистического реализма как большого стиля советской эпохи
3. Достижения и противоречия культуры СССР периода сталинизма.
4. Тенденции к традиционализации и к модернизации в советской культуре
5. Тема освоения космоса в литературе, искусстве, повседневности.
6. Официальная идеология и мир частных ценностей: «раздвоенное сознание» как массовый социально-психологический феномен периода «Застоя»

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Основные черты идеала нового человека-строителя коммунизма и его выражение в советской культуре
2. Идеи русского авангарда и созидание новых форм жизнестроительства в 20-е годы XX века.
3. Политика партии по работе с деятелями литературы и искусства. Проблема внутренней свободы художника в условиях господства государственной идеологии.
4. Роль и значение науки в СССР. Образ ученого в советской культуре. Влияние марксистско-ленинской идеологии в естественных и гуманитарных науках.
5. Поворот к ценностям индивидуализма и частной жизни: от периода «Оттепели» до начала Перестройки

Тема 2.3. Культура России конца XX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания

Цели занятия: Охарактеризовать культурную ситуацию эпохи «Перестройки» как ситуацию кризиса государственной марксистско-ленинской идеологии; борьбу за упразднение 6 статьи Конституции СССР в период Гласности, кризис правящей партии, становление многопартийности. Рассмотреть ситуацию и причины распада СССР. Составить у студентов представление о трансформациях в культуре постсоветской России: политику открытости по отношению к мировой культуре, тенденция к усвоению ценностей глобализма и неолиберализма, развитие массовой культуры, роль интернета в современной культурной ситуации России. Отметить проблему кризиса гражданской идентичности в постсоветской России. Рассмотреть содержание и направленность изменений в отечественной культуре как возвращение к традиционным ценностям в период спецоперации.

Структура практического (семинарского) занятия

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Советская культура в эпоху Перестройки и Гласности. Кризис марксистско-ленинской идеологии и кризис власти. Распад СССР.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2.	Деструктивные тенденции в сферах экономики, науки, культуры, образования в 90-е – нулевые годы.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2..	Период президентства Б.Н. Ельцина. Постулат деидеологизации. Коренная переориентация официальной государственной идеологии с коммунистических на западные идеологемы	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов

3.	Трансформация народного сознания в постсоветский период, отказ от традиционной российской ментальности. Кризис гражданской идентификации.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
4.	Культура России в период президентства В.В. Путина и Д.С. Медведева: стабилизация экономики и утверждение самобытности российской культуры.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
5.	Современная культурная ситуация – поворот к традиционным ценностям; возвращение к истокам российской ментальности	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов

Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости по отношению к мировой культуре
3. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики
4. Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Системные преобразования в первое постсоветское десятилетия. Причины неудач.
2. Политическом дискурс деидеологизации и реальный курс к легитимизации западноевропейского либерализма в экономике и культуре в период президентства Б.Н. Ельцина.
3. Ситуация ценностного выбора и вектора дальнейшего развития в России XXI века.
4. Проблема «разрыва связи времен»: конфликт мировоззрений старшего, рожденного в СССР, и молодого поколений россиян.
5. Возвращение к культурной самобытности России, возрождение традиционных ценностей в современной ситуации.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующая кафедрой

Скороходова Е.Ю.

«27» апреля 2023 года

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 992,, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: Скороходова Е.Ю., доктор филологических наук, доцент; Селезнева Л.В., доктор филологических наук, доцент; Алешина Л.Н., кандидат филологических наук, доцент.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры русского языка и литературы

Зав. кафедрой русского
языка и литературы,
доктор филологических наук, доцент

Е.Ю.Скороходова

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филологических наук, доцент
кафедры русской словесности и
межкультурной коммуникации
Государственного института
русского языка им. А.С.Пушкина

Л.В.Селезнева

(подпись)

Доктор педагогических наук,
профессор кафедры иностранных
языков и культур РГСУ

Л.А.Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, СЕМИНАРСКИМ /ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	7
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	12
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ.....	16
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	27
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	27
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	28
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	29
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю).	31
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	46
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	55
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	65

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, СЕМИНАРСКИМ ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными

вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Особенности современной профессиональной коммуникации	
Тема 1.1. Функции и задачи профессионального общения.	Важнейшие функции профессионального общения. Уровни коммуникации: семиотический уровень, металингвистический уровень, паралингвистический уровень, синтетический уровень. Коммуникативные компетентности, коммуникация высокого и низкого уровня. Структура общения: коммуникативная, перцептивная и интерактивные стороны. Основные элементы процесса коммуникации. Модели коммуникации: Д. Лассвелл, У. Эко, Р. Якобсон, Ю. Лотман. Социальная коммуникация: критерии классификации. Типы информации: побудительная и констатирующая. Два основных типа коммуникативного воздействия: авторитарная и диалогическая коммуникация.

	2. Основные коммуникативные техники Коммуникативные стратегии и коммуникативные тактики. Слушать и слышать: сравнение и анализ. Нереплексивное слушание. Эмпатическое слушание. Рефлексивное (активное) слушание. Ситуации, в которых рефлексивное слушание эффективно. Ситуации, в которых рефлексивного слушания недостаточно. Структура техник активного слушания. Техника постановки вопросов. Типология вопросов и их характеристика. Техника аргументации. Активное видение. Контроль обратной связи по невербальным каналам. Техники директивного общения. Приемы директивного реагирования.
Тема 1.2. Основные коммуникативные техники	Коммуникативные стратегии и коммуникативные тактики. Слушать и слышать: сравнение и анализ. Нереплексивное слушание. Эмпатическое слушание. Рефлексивное (активное) слушание. Ситуации, в которых рефлексивное слушание эффективно. Ситуации, в которых рефлексивного слушания недостаточно. Структура техник активного слушания. Техника постановки вопросов. Типология вопросов и их характеристика. Техника аргументации. Активное видение. Контроль обратной связи по невербальным каналам. Техники директивного общения. Приемы директивного реагирования.
Тема 1.3. Языковые особенности официально-делового стиля	Формы речевой коммуникации, «дисплейный текст». Коммуникативная интенция, замысел и цель. Текст и контекст. Структура речевой коммуникации. Психологическая характеристика (когнитивная и мотивационная). Социально-ролевая характеристика. Статусная роль, ситуативная роль, стилевые характеристики. Элементы прохождения информации по коммуникативным сетям. Денотация, коннотация, полисемия, синонимия. Особенности официально-делового стиля.
РАЗДЕЛ 2. Служебная и личная документация.	
Тема 2.1. Способы классификации документов и правила их оформления	Способы классификации документов. Текстовые номы и правила оформления документов. Документ и его составляющие (реквизиты). Приемы унификации языка служебных документов. Интернациональные свойства русской официально-деловой письменной речи. Виды документов. Язык и стиль распорядительных документов. Язык и стиль коммерческой корреспонденции. Язык и стиль инструктивно-методических документов. Правила оформления документов.
Тема 2.2. Функция письма в деловой коммуникации	Письмо как вид коммуникативной деятельности Виды писем. Правила этикета в письмах. Письмовники как жанр учебной литературы и правил написания писем. Письмо как жанр в современном информационном пространстве.
РАЗДЕЛ 3. Деловое общение	
Тема 3.1. Основные виды делового общения	Цели и этапы делового общения. Виды делового общения. Иерархическая структура деловой коммуникации. Социально-ролевая

	характеристика участников коммуникации. Статусная роль, ситуативная роль, стилевые характеристики. Коммуникативные позиции (открытая, закрытая, отстраненная). Позиционирование как результат интеракции инстанций: позиция лидер, оппонент, пропонент. Основные жанры устного делового общения. Виды вопросов в устном общении. Эффективные речевые техники на примере жанра интервью.
Тема 3.2. Этика делового общения	Универсальные принципы деловой этики. Международные нормы делового этикета. Нормы деловой этики. Этические проблемы деловых отношений (соотношение целей и средств их достижения; соотношение личных и общественных интересов; выбор между краткосрочной выгодой и долгосрочным результатом; соотношение материальных и духовных ценностей при принятии решений). Общие этические принципы делового общения. Координация и гармонизация делового общения.
Тема 3.3. Переговорный процесс: сущность и технологии	Общая характеристика переговоров, их виды, функции, совместные решения. Стратегия, динамика и тактические приемы ведения переговоров. Подготовка к переговорам и проведение делового совещания. Общие правила поведения на переговорах. Деловой разговор и технология ведения переговоров. Речевые стратегии воздействия. Невербальные технологии переговоров. Гарвардская технология ведения переговоров. Национальные стили ведения деловых переговоров.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события,

конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности

воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме

дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Особенности современной профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Функции и задачи профессионального общения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Уровни коммуникации: семиотический уровень, металингвистический уровень, паралингвистический уровень, синтетический уровень.
2. Коммуникативные компетентности, коммуникация высокого и низкого уровня.
3. Структура общения: коммуникативная, перцептивная и интерактивные стороны.

Тема 1.2. Основные коммуникативные техники

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные элементы процесса коммуникации. Модели коммуникации: Д. Лассвелл, У. Эко, Р. Якобсон, Ю. Лотман.
2. Деловая коммуникация: критерии классификации.
3. Типы информации: побудительная и констатирующая.

Тема 1.3. Языковые особенности официально-делового стиля

Вопросы для самоподготовки:

1. Особенности лексики официально-деловой документации.
2. Правила, предъявляемые к написанию текстов официально-деловой документации.
3. Особенности современной профессиональной коммуникации.

РАЗДЕЛ 2. Служебная и личная документация.

Тема 2.1. Способы классификации документов и правила их оформления

Вопросы для самоподготовки:

1. Текстовые языковые нормы документа.
2. Типология документов.
3. Служебные и личные документы.

Тема 2.2. Функция письма в деловой коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Коммерческие письма.
2. Композиция коммерческого письма.
3. Виды коммерческих писем.
4. Сопроводительное письмо.
5. Рекомендательное письмо

РАЗДЕЛ 3. Деловое общение

Тема 3.1. Основные виды делового общения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Цели и этапы делового общения.
2. Виды делового общения.
3. Иерархическая структура деловой коммуникации.

Тема 3.2. Этика делового общения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Организация делового телефонного разговора с работодателем.
2. Принцип кооперации Грайса.
3. Принцип вежливости Дж.Лича.
4. Деловой телефонный разговор.
5. Структура делового телефонного разговора.
6. Общепринятые правила телефонного разговора.

Тема 3.3. Переговорный процесс: сущность и технологии

Вопросы для самоподготовки:

1. Переговорный процесс: сущность и технологии
2. Общая характеристика переговоров, их виды, функции, совместные решения.
3. Стратегия, динамика и тактические приемы ведения переговоров.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Особенности современной профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Функции и задачи профессионального общения.

Схема 1.

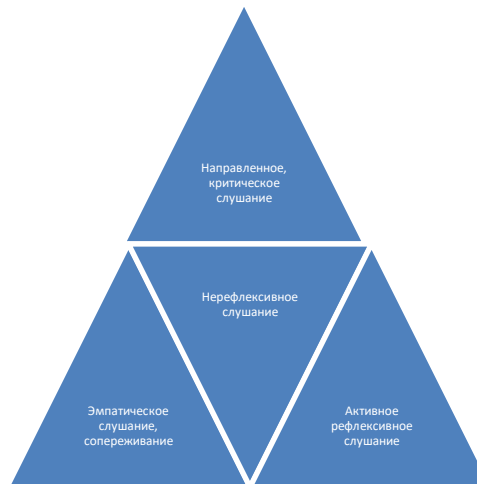


Схема 2.

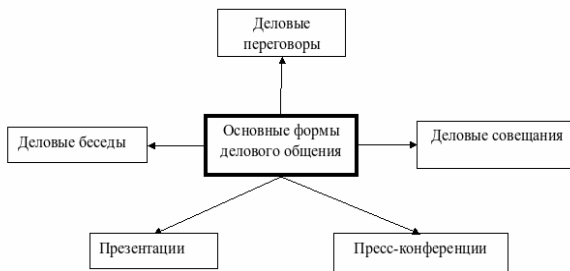


Схема 3.



Схема 4.



Тема 1.2. Основные коммуникативные техники

Виды коммуникаций:

№	Классификатор	Виды
1	По субъекту и средствам коммуникаций	Межличностные, внутриличностные; с помощью технических средств, информационных технологий.
2	По форме общения	Вербальные, невербальные.
3	По организационному признаку	Вертикальные, горизонтальные, диагональные.
4	По каналам общения	Формальные, неформальные.
5	По направленности общения	Нисходящие, восходящие.
6	По способам установления и поддержания контакта	Непосредственные, опосредованные (реклама, посредники и т.д.)

Тема 1.3. Языковые особенности официально-делового стиля

РАЗДЕЛ 2. Служебная и личная документация

Тема 2.1. Служебная и личная документация.

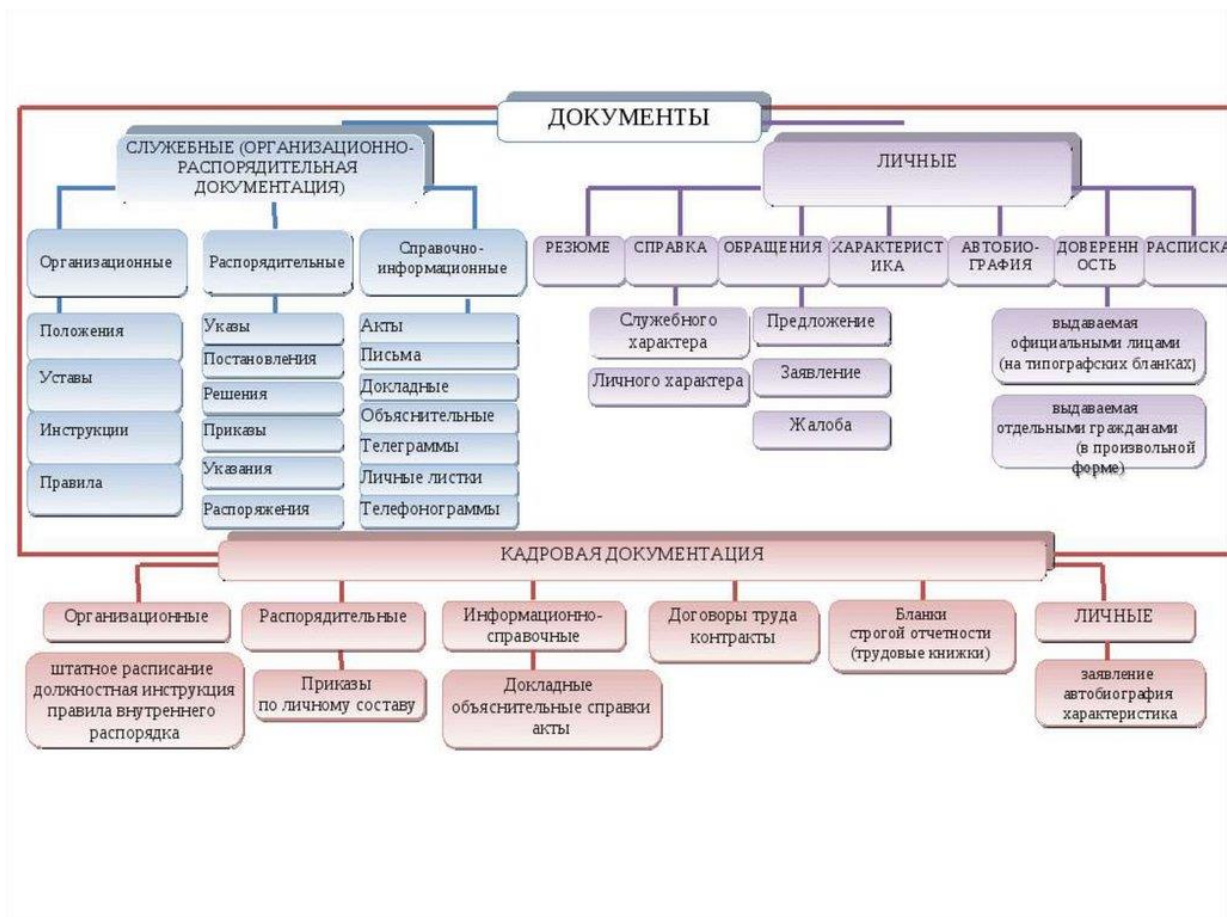


Схема 2.

По видам деятельности	<ul style="list-style-type: none"> • организационно-распорядительные • по финансово-расчетным операциям • по бухгалтерскому учету и др.
По происхождению	<ul style="list-style-type: none"> • официальные • личные
По месту составления	<ul style="list-style-type: none"> • внутренние • внешние
По содержанию	<ul style="list-style-type: none"> • простые • сложные
По форме	<ul style="list-style-type: none"> • индивидуальные • трафаретные • типовые
По срокам исполнения	<ul style="list-style-type: none"> • срочные • несрочные
По средствам фиксации	<ul style="list-style-type: none"> • письменные • графические • фото- и кинодокументы
По назначению	<ul style="list-style-type: none"> • подлинники • копии • выписки • дубликаты
По степени гласности	<ul style="list-style-type: none"> • обычные • секретные • для служебного пользования
По юридической силе	<ul style="list-style-type: none"> • подлинные: действительные и недействительные • подложные

Тема 2.2. Функция письма в деловой коммуникации

РАЗДЕЛ 3. Деловое общение
Тема 3.1. Основные виды делового общения.

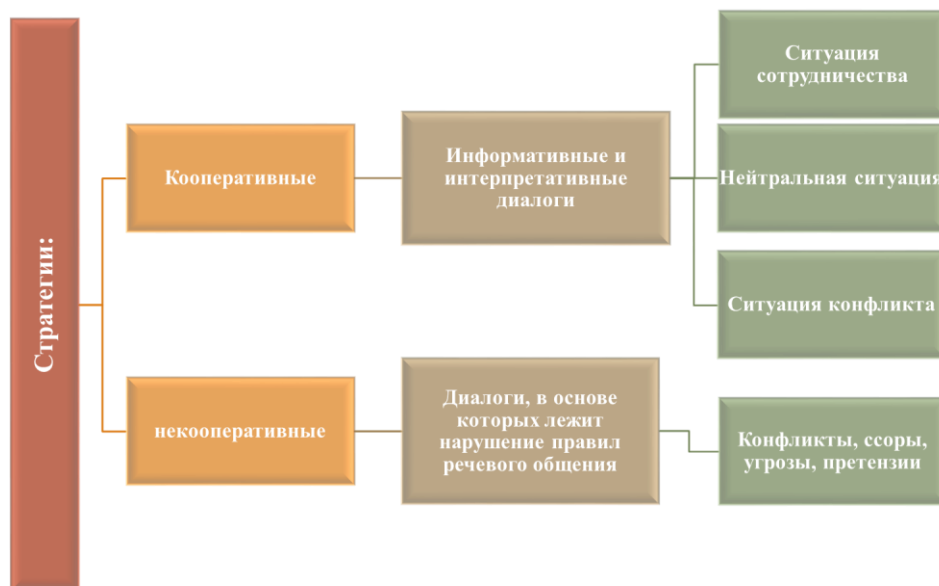
Схема 1.



Схема 2.



Тема 3.2. Этика делового общения.
Схема 1.



Тема 3.3. Переговорный процесс: сущность и технологии
Схема 1

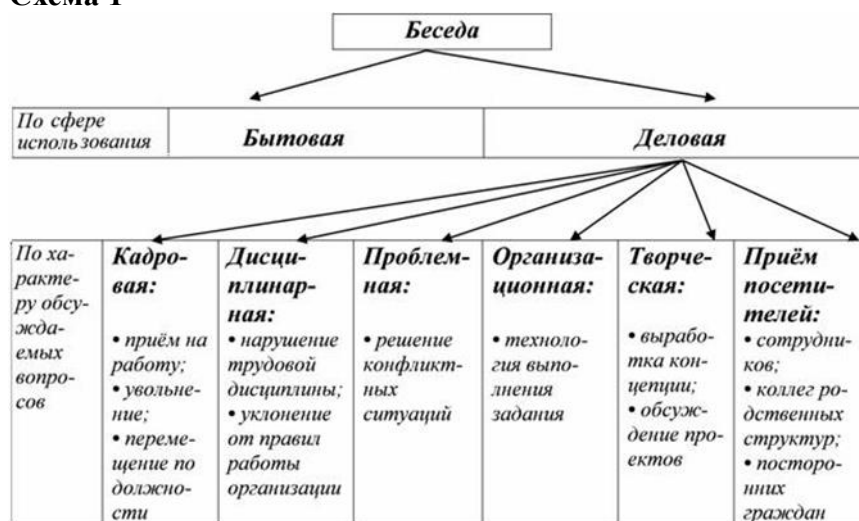


Схема 2



2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.

Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных

используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.
2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.
3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;

- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
 - ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
 - единичные ошибки в терминологии;
 - ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.
- «Удовлетворительно»:
- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
 - логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
 - ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
 - студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
 - студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.
- «Неудовлетворительно»:
- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
 - присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
 - незнание терминологии;
 - ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки лабораторного задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно

используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания

0 рейтинговых баллов	не аттестован
----------------------	---------------

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю).
Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю).**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина: Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Раздел 1. **Особенности современной профессиональной коммуникации**

3. Тема лекционного занятия-

Функции и задачи профессионального общения

4. Цели занятия.

Раскрыть сущность профессионального общения

5. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Важнейшие функции делового общения. Уровни коммуникации: семиотический уровень, металингвистический уровень, паралингвистический уровень, синтетический уровень.	Опрос, оценка знаний студентов
2	Коммуникативные компетентности, коммуникация высокого и низкого уровня. Структура общения: коммуникативная, перцептивная и интерактивные стороны.	Опрос, оценка знаний студентов
3	Основные элементы процесса коммуникации. Модели коммуникации: Д. Лассвелл, У. Эко, Р. Якобсон, Ю. Лотман.	Опрос, оценка знаний студентов
4	Два основных типа коммуникативного воздействия Социальная коммуникация: критерии классификации.	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

Тема. **Функции и задачи профессионального общения**

Текст лекции

КОММУНИКАЦИЯ (лат. *communicatio*, от *communico* – делать общим, делать сообща, связывать, общаться), взаимодействие людей и животных, предполагающее обмен информацией с помощью специализированных сигналов-посредников.

Коммуникация представляет собой социальный процесс. Она выполняет связующую функцию в обществе.

Коммуникация происходит не только в человеческих социальных системах: определенного рода коммуникация характерна для животных (пение птиц, язык пчел и т. п.).

Если коммуникация – это процесс передачи сообщения, информации, то все более актуальным становится и известный афоризм: «*Кто владеет информацией, тот владеет властью*».

Классической формулой коммуникации, которая встречается в большинстве пособий по теории коммуникации, принято считать определение, данное американским исследователем Гарольдом Д. Лассвеллом (H.D.Lasswell): “*Who says what to whom in which channel with what effect?*”. Дословный перевод звучит следующим образом: «Кто, что говорит кому, по какому каналу, с каким эффектом?».

Когда коммуникативный процесс является объектом анализа, его удобно представлять **в виде модели**.

Их достаточно много –различных моделей, в которых схематически воспроизводятся его составные элементы и функциональные характеристики. 1. **Пятивопросная модель(пентада) Гарольда Дуайта Лассуэлла**, которая представляет собой одну из ведущих парадигм теоретического осмысления коммуникации в современной политологии, социологии и психологии.

Чаще всего его имя связывают с такими эпитетами, как «основатель современной политологии» и «Чикагской школы социологии», «создатель научного направления – политической психологии». Г. Лассуэлл также широко известен как исследователь социальной коммуникативистики, военной пропаганды, рекламы и средств массовой информации.

В 1948 г., будучи профессором Йельской школы права, Г.Д. Лассуэлл описывает модель коммуникации, которую позднее назовут его именем. В своей статье «Структура и функции коммуникации в обществе» (The Structure and Function of Communication in Society) он впервые приходит к мысли о том, что самым простым или удобным путем описания акта коммуникации являются ответы на пять следующих вопросов: кто говорит? что говорит? по какому каналу сообщает? кому? с каким эффектом? Зарубежные исследователи коммуникации, связей с общественностью, политологи и социологи считают эту формулу одной из первых и наиболее значимых моделей общения.

Конечно, последователи Г. Лассуэлла, в том числе и в нашей стране, пошли гораздо дальше и развили эту идею, постаравшись довести ее до совершенства, но роль Г. Лассуэлла трудно переоценить, поскольку именно его, представляющаяся сегодня очевидной, простая пятивопросная модель дала ощутимый импульс, понимание и соответствующий угол зрения на множество проблем.

2) Новый информационный мир по-иному выстраивает свои приоритеты, опирается на новые типы возможностей. **Модель К. Шеннона** (для лингвистики интерес представляет введенное им понятие «избыточности языка»)

Клод Элвуд Шеннон (30 апреля 1916 — 24 февраля 2001) — американский математик, инженер-электрик, и криптограф, известный как «отец теории информации» совместно с Уивером Уорреном (Warren Weaver; 1894—1978) (американский математик, основоположник машинного перевода) в 1949 году написали книгу «Математическая теория коммуникации»,

Информация как концепция впервые была изучена в математических и технических науках, где она определялась как мера количественного измерения данных, распространяемых по техническим каналам связи. Содержание данных не имеет значения. При этом информация

является элементом кибернетической модели, её объём характеризуется неопределенностью. Такая модель кибернетической информации и была создана Клодом Шенноном и Уорреном Уивером.

Клод Шеннон выделил **три уровня коммуникации**: технический, семантический и уровень эффективности. **Технические проблемы** связаны с точностью передачи информации от отправителя к получателю. **Семантические проблемы** - с интерпретацией сообщения получателем сравнительно с тем значением, которое было отправлено отправителем. **Проблема эффективности** отражает успешность, с которой удастся изменить поведение в связи с переданным сообщением.

Систему коммуникации, по мнению Клода Шеннона, можно представить в следующем виде: **центральной проблемой** для него становится вопрос передачи информации, но при этом главным становится не то, что сказано, а то, что могло быть сказано: "*Информация является степенью вашей свободы выбора, когда вы выбираете сообщение. Когда вы находитесь в весьма элементарной ситуации, где вы имеете выбор из двух альтернативных сообщений, тогда можно условно говорить, что информация равна единице*" [580, p. 17-18]. Информация (или энтропия) в этой модели предстает с точки зрения свободы выбора. Можно высчитать максимальную энтропию, которую в состоянии иметь этот источник с тем же набором символов. Естественный язык в этом плане избыточен: так для английского языка эта цифра составляет 50%. Такая высокая избыточность и позволяет исправлять ошибки, возникающие при передаче. Чем больше уровень шума, тем избыточность становится необходимее.

Клод Шеннон также предлагает на пути от источника к передатчику поставить еще один элемент — "семантический шум". Он будет отражать изменения в значении, которые невольно вносит источник информации.

3) Статус наук коммуникативного цикла непрерывно возрастает. В этой области также появились свои "глобалисты", замкнувшие на коммуникацию весь мир. Это **Маршалл Маклюэн**.

Концепцию М. Маклюэна можно описать несколькими основополагающими идеями.

Во-первых, это повышение роли самого канала коммуникации, который задает в ряде случаев само сообщение. Маклюэн также подчеркивал, что современные средства коммуникации **уже передают** не столько само сообщение, сколько его автора, например, имея в виду телевидение.

Во-вторых, всеобщность его подхода привела к рассмотрению мира как одной глобальной деревни, единство которой достигается за счет СМИ.

В-третьих, Маклюэн предложил очень интересное разграничение "горячих" и "холодных" СМИ. Горячие средства загружают орган чувств полностью, холодные — из-за недостаточной информационной определенности заставляют подключаться все органы чувств. Радио, с его точки зрения, является горячим средством, телевидение — холодным, поскольку радио "не вызывает такой высокой степени соучастия аудитории в своих передачах, как телевидение. Его роль в том, чтобы создавать звуковой фон или устранять шумы, как в случае с подростком, открывшем в радиоприемнике средство отгородиться от своего окружения. Телевидение не подходит для создания фона. Оно завлекает вас, и без этого, что называется, не обойтись" [546, с. 169-170].

МакЛюэна отличал неожиданный взгляд на самые обычные предметы. Из книги «Понимание средств коммуникации» мы узнаем о том, какую огромную роль в жизни человека эпохи Фердинанда и Изабеллы играли такие средства коммуникации, как географические карты, помощники в освоении новых просторов. Их тщательно оберегали от чужих глаз, поскольку они были ключом к освоению новых территорий. Для тех времен, как утверждает МакЛюэн, карты играли такую же роль, как для современного человека новейшие технологические разработки, которые нередко современные бизнесмены крадут у конкурентов. Карты в теории канадского ученого связаны с другими СМК – дорогами: они соединяли разные географические точки, по ним долгое время распространялась информация, и только изобретение электричества и телеграфа создало условия для мгновенной передачи сообщения. [12, с. 89– 106]. Деньги, по мнению МакЛюэна, это форма коммуникации, язык, который переводит «труд

4) Для языкознания эти идеи были интерпретированы Романом Якобсоном. Роман Осипович Якобсон (1896—1982) — российский филолог, фольклорист, полиглот, один из основателей ОПОЯЗа (Общества по изучению поэтического языка) эмигрировал из России в 1921 г. сначала в Чехию, затем в Норвегию, Швецию и США. Его идеи повлияли на семиотику Ф. де Соссюра, на формирование Пражского лингвистического кружка. Он популяризировал семиотику Ч.С. Пирса, изучал значение звуков, связь звучания и значения, став родоначальником фонологии в лингвистике. Р.О. Якобсон разработал **лингвистическую модель** речевой коммуникации, в которой обосновал основные функции языка соответствующие базисным элементам акта коммуникации: адресант, контекст, сообщение, канал, контакт, код, адресат.

Структура модели Свою модель коммуникации Р.Якобсон описывает следующим образом: Адресант посылает сообщение адресату. Для того, чтобы сообщение могло беспрепятственно выполнять возложенные на него функции, необходимо соблюдение таких факторов, как:

Адресант (addresser) – Субъект, отправляющий сообщение;

Адресат (addressee) – Субъект, получающий сообщение;

Сообщение – Информация, отправляемая адресату;

Контекст (context), о котором идет речь. Адресат должен однозначно воспринять этот контекст. Контекст должен либо изначально быть вербальным, либо допускать вербализацию;

Код (code). Код должен быть понятен и адресанту и адресату, поэтому должен быть абсолютно общим или хотя бы частично общим для кодирующего и декодирующего;

Контакт (contact) – канал физической связи или же наличие психологической связи между адресантом и адресатом. Контакт обуславливает возможность установления и поддержания коммуникации между сторонами.

Классификация типов коммуникации до интернета

Для исследователей представляют интерес не только типы общения (коммуникации), но и принципы их классификации. Наиболее существенным критерием классификации типов коммуникации является количество участников. На этой основе можно выделить следующие типы:

- автокоммуникация (разговор с самим собой, личный дневник);
- межличностная коммуникация (взаимодействие двух или нескольких субъектов-индивидов);
- групповая коммуникация (взаимодействие между субъектом и группой, между двумя или несколькими группами, внутри группы)

- массовая коммуникация (распространение при помощи технических средств – печати, радио, телевидения и т. д. – сообщений, адресованных широкой аудитории) (подробнее см. ниже).

С распространением интернета инновационные возможности канала трансформируют, в том числе, характер адресата: *«Массовый адресат в интернет-коммуникации стратифицируется по интересам и становится не массовым, а коллективным адресатом. То есть массовый адресат в интернеткоммуникации является совокупностью коллективных адресатов, объединенных по темам, по блогерам, чьими подписчиками они являются, по корпоративным сайтам и т. п.»* [Барышева, Касперова 2015: 125]. Рассмотрим типы коммуникации, традиционно выделяемые в эпоху до интернета.

1. Автокоммуникация. Понятие автокоммуникация вводится Ю.М. Лотманом. В статье «О двух моделях в системе культуры» он выделил два возможных направления передачи сообщения: «Я – Я» и «Я – ОН» [Лотман 1992: 76–77]. Система «Я – ОН» является наиболее типичным случаем. В данном случае направление «Я» обозначает субъекта передачи, то есть адресанта – обладателя информации, а направление «ОН» – адресата. Перед коммуникацией некое сообщение известно только «мне» и не известно «ему». Наоборот, если субъект передачи общается с самим собой, то информация сообщения известна адресанту и адресату. Эта система называется «Я – Я». На основе направления «Я – Я» Ю.М. Лотман впервые предложил понятие «автокоммуникация» и ввел в лингвистический обиход этот термин. У автокоммуникации существуют и другие названия – интраперсональная коммуникация, внутренняя коммуникация. Как следует из термина, автокоммуникация – «это форма коммуникации, которая замкнута на одном субъекте, выступающем и создателем, и получателем сообщения. Автокоммуникация сопровождает любую человеческую деятельность в виде внутренней речи, но может протекать и в определённой форме (монолог, дневник, не предназначенные другим записи и пр.)» [Российская социологическая энциклопедия 1998: 1]. В системе «Я - Я» объект коммуникации является и её субъектом, то есть обладатель информации передаёт информацию самому себе. По определению Ю.М. Лотмана, это «... те дневниковые записи, которые делаются не с целью запоминания определенных сведений, а имеют целью, например, уяснение внутреннего состояния пишущего, уяснение, которое без записи не происходит. Обращение с текстами, речами, рассуждениями к самому себе» [Лотман 1992: 77]. В отличие от системы «Я – ОН», которая в основном относится к «пространственному измерению» (информация распространяется в пространстве), система «Я – Я» преимущественно относится к «временному измерению». Субъект общения отправляет сообщения самому себе не только для памяти, но и для передачи информации во времени, а также постигает скрытое значение информации в процессе автокоммуникации. Отметим, что традиционный для автокоммуникации жанр дневника, обретая новую форму, является популярным в интернете. Мы имеем в виду так называемые блоги (от англ. blog), самой первой и самой известной платформой которых является Live Journal (русск. Живой Журнал, или ЖЖ).

2. Межличностная коммуникация

В межличностной коммуникации участвуют как минимум двое, но возможно большее количество участников. Они имеют случайный или преднамеренный, частный или публичный, длительный или кратковременный, вербальный или невербальный личностный контакт [Полякова 2017: 26]. Главная цель межличностной коммуникации – передача информации и обмен мнениями. Она возможна как в устной (беседа), так и в письменной форме (письмо,

записка). При этом до появления интернета участники межличностной коммуникации обычно общались в ходе личной встречи. Этот вид коммуникации обладает спецификой, связанной с общением в режиме реального времени. С помощью вербальных и невербальных средств субъект и объект общения имеют возможность визуального, аудиального и тактильного взаимодействия, то есть могут слышать, видеть и касаться друг друга. Благодаря этому контакту участники легко осуществляют обмен информацией, мнениями, эмоциями. В различных определениях межличностной коммуникации исследователи указывают ее разные специфические черты. В целом для нее характерны «неофициальность, спонтанность, неорганизованность, нерегулируемость, нерегламентируемость» [Словарь социолингвистических терминов 22–23]. В.Н. Куницына в своем определении указывает на важность наличия определенного типа отношений между коммуникантами: «Межличностное общение – взаимодействие между несколькими людьми, осуществляемое с помощью средств речевого и неречевого воздействия, в результате которого возникают психологический контакт и определенные отношения между участниками общения» [Куницына 2001: 4]. По мнению В.П. Конецкой, «межличностная коммуникация понимается как процесс одновременного речевого взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга» [Конецкая 1997: 113]. Технические средства (т. е. канал), как и предсказывал Г. Лассуэлл, создают особые типы межличностной коммуникации, что отмечается современными исследователями. «Благодаря телефону появилась возможность практически мгновенной передачи и приема на расстоянии устных и письменных сообщений. Позже видеотелефон позволил собеседникам не только слышать, но и одновременно видеть друг друга» [Мечковская 2009: 430]. С появлением интернета межличностная коммуникация приобретает те же инновационные категории, что и любая письменная информация, размещенная здесь: поликодовость, мультимедийность, интерактивность [Дедова 2010: 37], т. е. становится возможным общение с помощью разных каналов восприятия и передачи информации (письменный текст, графика, видео и т. д.).

3. Групповая коммуникация

Групповая коммуникация – «это такой тип коммуникационного взаимодействия, при котором общение происходит между двумя или большим количеством людей определенной социальной группы или организации в целях осуществления взаимозависимых действий и решения совместных задач» [Шаталова 2016: 250]. В соответствии с субъектом общения групповую коммуникацию можно разделить на две категории: личностно-групповую и межгрупповую. В личностно-групповой коммуникации один человек становится субъектом (то есть лидером общения) и может транслировать информацию в тех или иных формах какой-то конкретной группе людей. При межгрупповой коммуникации в процесс общения в качестве адресанта и адресата вовлечены не конкретные индивиды, а группы людей, сформированные на определенных основаниях. В отличие от межличностного общения, члены групповой коммуникации имеют меньше возможностей общаться друг с другом. Преимущественная возможность передачи информации дается лидеру, который вступает в коммуникацию с группой. Также очевидно, что в межгрупповой коммуникации группа людей становится субъектом общения. Здесь надо подчеркнуть, что данная группа обычно заинтересована в обсуждении общей 21 темы. Форма групповой коммуникации разнообразна – концерты, оркестры, собрания и др.

4. Массовая коммуникация

В подходах к определению массовой коммуникации нет единства мнений, но большинство исследователей вслед за Умберто Эко подчеркивают роль технических средств в

формировании данного феномена. По определению М.С. Андрианова, массовая коммуникация – это «процесс систематического распространения информации (знаний, духовных ценностей, моральных и правовых норм и т. п.) и передачи специально подготовленных сообщений с помощью технических средств (звукозапись, видеозапись, печать, радио, кинематограф, телевидение и т. д.) на численно большие, анонимные, рассредоточенные аудитории» [Андрианов 2007: 171]. То есть «массовая коммуникация (от англ. mass communication) представляет собой систематическое информационное воздействие социальных институций, то есть средств массовой информации (печать, радио, телевидение), на мнения и поведение людей» [Мечковская 2009: 431]. Очевидно, что адресатами общения являются не отдельные индивиды, а массы. Главная цель массовой коммуникации – с помощью разнообразных технических средств распространять информацию, по мере возможности максимально широко. Термин «масс-медиа» (от англ. mass-media) отражает активную роль средств массовой информации (СМИ), связанную с влиянием субъектов коммуникации (органов власти, политических и общественных организаций, их лидеров) на самую широкую аудиторию.

Взаимодействие с аудиторией. Вопросы к обсуждению:

1. Какие уровни коммуникации выделяют?
2. В чем суть семиотического, металингвистического, паралингвистического и синтетического уровней.
3. Коммуникативные компетентности, коммуникация высокого и низкого уровня.
4. Какова структура общения?

1. Учебная дисциплина. Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Раздел 2. **Служебная и личная документация.**

3. Тема лекционного занятия - **Способы классификации документов и правила их оформления**

4. Цели занятия. Показать типологию деловых документов

5. Структура лекционного занятия.

п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Сферы деятельности официально-делового стиля Характерные черты и конститутивные свойства официально-делового стиля.	Опрос, оценка знаний студентов
2	Языковые признаки официально-делового стиля (лексические, морфологические, синтаксические). Текстовые нормы. Формуляр и реквизиты.	Опрос, оценка знаний студентов
3	Основные жанры официально-делового стиля. Типология документов	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

Текст лекции

§1. Официально-деловой стиль речи(общая характеристика)

Официально-деловой стиль – это стиль, который обслуживает правовую и административно-общественную сферы деятельности. Он используется при написании документов, деловых бумаг и писем в государственных учреждениях, суде, а также в разных видах делового устного общения.

Среди книжных стилей официально-деловой стиль выделяется относительной устойчивостью и замкнутостью. С течением времени он, естественно, подвергается некоторым изменениям, но многие его черты: исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, морфология, синтаксические обороты – придают ему в целом консервативный характер.

Для официально-делового стиля характерны сухость, отсутствие эмоционально окрашенных слов, сжатость, компактность изложения.

В официальных бумагах набор используемых языковых средств заранее задан. Самая яркая черта официально-делового стиля – это языковые штампы, или так называемые клише (франц. *cliché*). От документа не ждут, чтобы в нем проявилась индивидуальность его автора, наоборот, чем более клиширован документ, тем удобнее им пользоваться (примеры клише см. ниже)

Официально-деловой стиль – это стиль документов разных жанров: международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг и т.д. Но, несмотря на различия в содержании и разнообразии жанров, официально-деловой стиль в целом характеризуется общими и самыми важными чертами. К ним относятся:

- 1) точность, исключая возможность инотолкований;
- 2) языковой стандарт.

Эти черты находят свое выражение а) в отборе языковых средств (лексических, морфологических и синтаксических); б) в оформлении деловых документов.

Рассмотрим особенности лексики, морфологии и синтаксиса официально-делового стиля.

§2. Языковые признаки официально-делового стиля речи

Лексические признаки официально-делового стиля речи

Лексическая (словарная) система официально-делового стиля, кроме общекнижных и нейтральных слов, включает:

- 1) **языковые штампы (канцеляризмы, клише):** *ставить вопрос, на основании решения, входящие-исходящие документы, контроль за исполнением возложить, по истечении срока.*
- 2) **профессиональную терминологию:** *недоимка, алиби, черный нал, теневой бизнес;*
- 3) **архаизмы:** *оным удостоверяю, сей документ.*

В официально-деловом стиле недопустимо употребление многозначных слов, а также слов в переносных значениях, а синонимы употребляются крайне редко и, как правило, принадлежат одному стилю: *снабжение = поставка = обеспечение, платежеспособность = кредитоспособность, износ = амортизация, ассигнование = субсидирование* и др.

Официально-деловая речь отражает не индивидуальный, а социальный опыт, вследствие чего ее лексика предельно обобщена. В официальном документе предпочтение отдается

родовым понятиям, например: прибыть (вместо *приехать, прилететь, прийти* и т.д.), транспортное средство (вместо *автобус, самолет, "Жигули"* и т. д.), населенный пункт (вместо *деревня, город, село* и т.д.) и др.

Морфологические признаки официально-делового стиля речи

К морфологическим признакам данного стиля относится многократное (частотное) использование определенных частей речи (и их типов). В их числе следующие:

- 1) существительные – названия людей по признаку, обусловленному действием (*налогоплательщик, арендатор, свидетель*);
- 2) существительные, обозначающие должности и звания в форме мужского рода (*сержант Петрова, инспектор Иванова*);
- 3) отглагольные существительные с частицей *не-* (*лишение, несоблюдение, непризнание*);
- 4) производные предлоги (*в связи, за счет, в силу, по мере, в отношении, на основании*);
- 5) инфинитивные конструкции: (*провести осмотр, оказать помощь*);
- 6) глаголы настоящего времени в значении обычно производимого действия (*за неуплату взимается штраф...*);
- 7) сложные слова, образованные от двух и более основ (*квартиросъемщик, работодатель, материально-технический, ремонтно-эксплуатационный, вышеуказанный, нижепоименованный* и т.п.).

Использование указанных форм объясняется стремлением делового языка к точности передачи смысла и однозначности толкования.

Синтаксические признаки официально-делового стиля речи

К синтаксическим признакам официально-делового стиля относятся:

- 1) употребление простых предложений с однородными членами, причем ряды этих однородных членов могут быть весьма распространенными (до 8–10), например: *... штрафы в качестве меры административного взыскания могут устанавливаться в соответствии с законодательством России за нарушение правил техники безопасности и охраны труда в промышленности, строительстве, на транспорте и в сельском хозяйстве*;
- 2) наличие пассивных конструкций (*платежи вносятся в указанное время*);
- 3) нанизывание родительного падежа, т.е. употребление цепочки имен существительных в родительном падеже: (*результаты деятельности органов налоговой полиции...*);
- 4) преобладание сложных предложений, в особенности сложноподчиненных, с придаточными условными: *При наличии спора о размерах причитающихся уволенному работнику сумм администрация обязана уплатить указанное в настоящей статье возмещение в том случае, если спор решен в пользу работника.*

§3. Жанровое многообразие официально-делового стиля речи

По тематике и разнообразию жанров в рассматриваемом стиле выделяют две разновидности: I – *официально-документальный стиль* и II – *обиходно-деловой стиль*.

В свою очередь в официально-документальном стиле можно выделить ① язык законодательных документов, связанных с деятельностью государственных органов (Конституция РФ, законы, уставы), и ② язык дипломатических актов, связанных с международными отношениями (меморандум, коммюнике, конвенция, заявление). В обиходно-деловом стиле различают ① язык служебной переписки между учреждениями и организациями, с одной стороны, и ② язык частных деловых бумаг – с другой.

Все жанры обиходно-делового стиля: служебная переписка (деловое письмо, коммерческая корреспонденция) и деловые бумаги (справка, удостоверение, акт, протокол,

заявление, доверенность, расписка, автобиография, и др.) – характеризуются известной стандартизацией, облегчающей их составление и использование и рассчитанной на экономию языковых средств, на устранение неоправданной информационной избыточности (см. подробно 4.2; 4.3; 4.4).

Рассмотрим кратко одну из разновидностей официально-документального стиля – **дипломатический подстиль**.

Дипломатический подстиль

Дипломатия – это искусство разрешения международных разногласий мирными средствами; это также техника и мастерство, гармонично воздействующие на международные отношения и подчиняющиеся определенным правилам и обычаям.

Дипломатическая деятельность всегда носила ярко выраженный ритуальный характер. Дипломатическая профессия очень стара. Свидетельства договоров о мире встречаются среди древнейших исторических памятников. Одним из важнейших качеств дипломата – общительность. Общество дипломатов – это ограниченный круг людей, хорошо подобранный, в какой-то мере изолированный, со своими строгими правилами этикета и профессиональной вежливости. Дипломат должен обладать тактом.

Сфера функционирования дипломатического подстиля – дипломатия и международные отношения. Дипломатический подстиль включает в себя следующие жанры: конвенция, коммюнике, декларация, заявление, меморандум, нота, международное соглашение и др.

Языковые особенности дипломатического подстиля

Для языка дипломатии характерно употребление *международной* дипломатической **терминологии** и **терминологии международного права**, в основном латинского и французского происхождения, например: *консул, конвенция; атташе, демарш, коммюнике* (так как языком дипломатии в Средние века был латинский, а позднее французский). Иногда в дипломатических текстах *латинские термины* и выражения употребляются в латинском написании: *persona non grata, status quo, право veto* и т.д.

Дипломатические тексты отличаются наличием слов и сочетаний *общелитературного языка*, которые в определенных значениях употребляются в качестве терминов: *протокол* (совокупность общепризнанных правил международного общения), *сторона* (определенное государство и его правительство, участвующее в переговорах) и т.п.

В дипломатических документах часто употребляются слова, имеющие стилистическую помету *книжное, высокое*, которые придают дипломатическим документам торжественное звучание. Например: *Высокий Гость, визит вежливости, сопровождающие лица* и т.п. Используется так называемая *этикетная лексика*, в состав которой нередко входят историзмы: *Его Величество, Его Высочество, госпожа, господин* и т.д., а также близкая к этикетной лексике **комплиментарная лексика** (протокольные официальные формулы дипломатической вежливости): *свидетельствовать почтение, принять уверение в почтении* (в глубоком уважении) и т.п. Многие из этих протокольных, официальных формул имеют международный характер.

Языку дипломатии свойственна эмоционально-экспрессивная окрашенность. Это сближает дипломатический подстиль с публицистикой. Например: *Мы с огромным интересом рассмотрим все вопросы, обозначенные в протоколах 2004 года.*

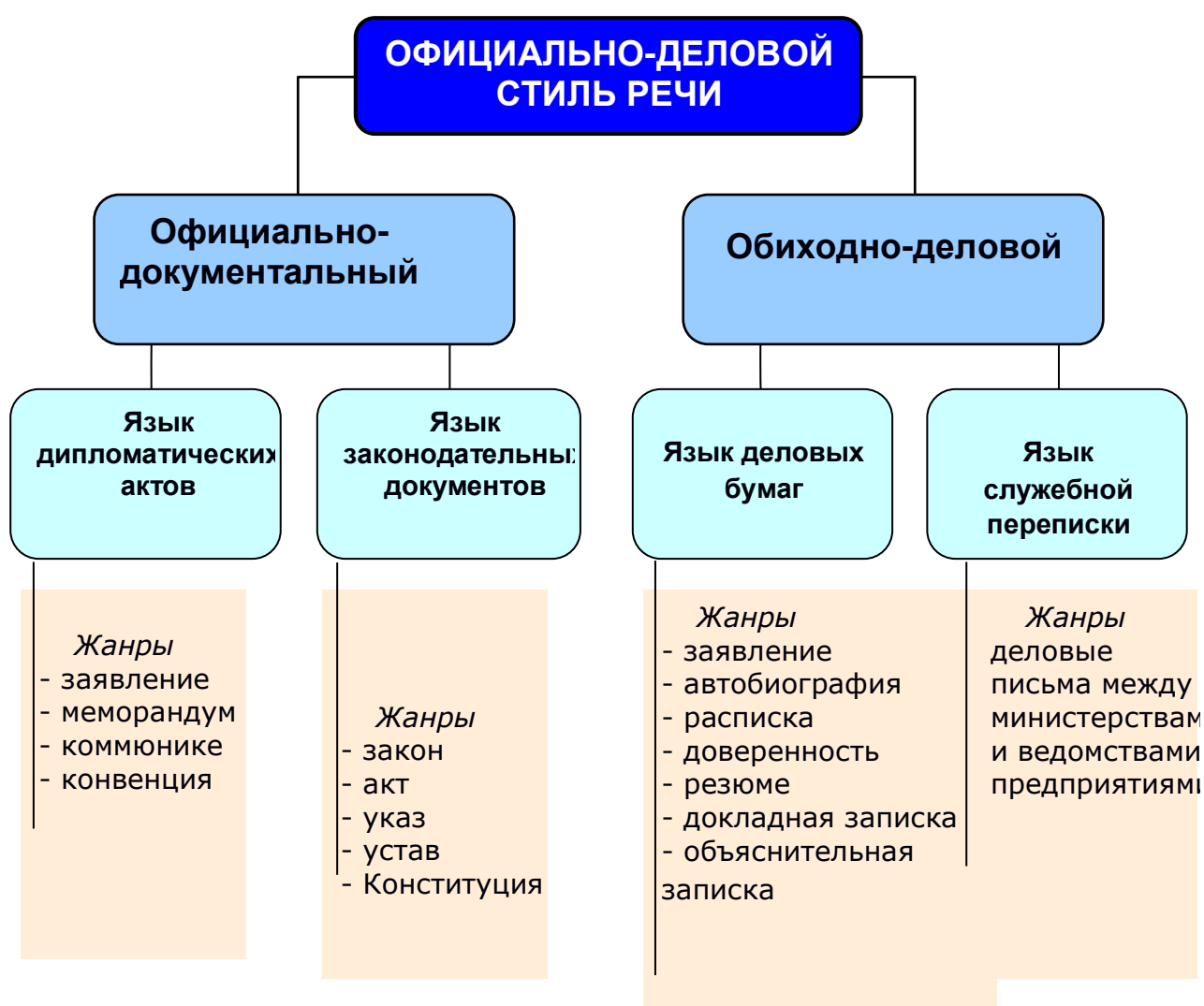
Для синтаксиса дипломатических документов характерно употребление условно-уступительных предложений, гибких формулировок, что соответствует требованиям дипломатического этикета, дипломатического такта. Повелительное наклонение и

соответственно императивные предложения (приказ, повеление) употребляются в дипломатическом подстиле в исключительных случаях – в нотах протеста, в ультиматумах.

В заключение отметим, что дипломатический подстиль наиболее "открытый" из всех подстилей деловой речи, он ближе других разновидностей официально-делового стиля соприкасается с политикой и публицистикой, и это обуславливает его языковое и стилистическое своеобразие.

Велика сила слова в дипломатии, в ее власти над международными событиями (как велика роль слова в официально-деловом стиле вообще). Демосфен говорил: "Послы не имеют ни кораблей, ни тяжелой артиллерии, ни крепостей. Их оружие – слова и благоприятные возможности".

Структурно-логическая схема "Официально-деловой стиль речи и его разновидности"



Взаимодействие с аудиторией. Вопросы к обсуждению:

1. Какие сферы деятельности обслуживает официально-деловой стиль?
2. Каковы общие черты официально-делового стиля?

3. Перечислите языковые признаки официально-делового стиля (лексические, морфологические, синтаксические).

4. Расскажите о дипломатическом подстиле.

5. Назовите основные жанры официально-делового стиля.

Учебная дисциплина. Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Раздел 3. **Деловое общение**

3. Тема лекционного занятия- **Основные виды делового общения**

1. Цели занятия.

Раскрыть сущность профессионального общения

5. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Цели и этапы делового общения.	Опрос, оценка знаний студентов
2	Виды делового общения.	Опрос, оценка знаний студентов
3	Иерархическая структура деловой коммуникации	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Текст лекции.

Общение является основной составляющей труда «деловых людей», таких специалистов, как менеджеры, юристы, психологи, бизнесмены, рекламисты и т.п. Поэтому владение формами и нормами делового общения, средствами вербальной и невербальной коммуникации необходимо для каждого человека.

При деловом общении возникает процесс взаимосвязи и взаимодействия, в котором происходит обмен информацией и опытом, связанными с рабочей деятельностью. При деловом общении ставятся конкретные задачи, которые требуют своего решения, или реализуются определенные цели.

Итог делового общения - конкретный результат.

Деловое общение – общение по строгим правилам, знание специфики речевого этикета и корпоративной культуры.

Деловое общение как вид социальной коммуникации.

Деловое общение как вид массовой социальной коммуникации приобрело в современном мире глобальное значение. Для успешной деловой коммуникации необходимо гармоничное сочетание речевой и поведенческой составляющих.

Внешняя сторона делового общения реализуется в коммуникативных действиях и проявляется в речевой активности, умении слушать, аргументированно излагать свою точку зрения.

Внутреннее содержание деловой коммуникации выражено при помощи невербальных сигналов. Выбор стиля (творчески-продуктивный, подавляющий, дистанционный, дружеский, прагматически-деловой и др.) и манеры общения зависит от индивидуальных качеств коммуниканта, коммуникативных задач и возможностей, сложившегося характера отношений с деловыми партнерами и других психологических и социальных факторов. Деловое общение, как правило, протекает по каноническим речевым ситуациям, связано с речевой традицией и нормами речевого и поведенческого этикета.

Деловое общение представляет собой особую форму взаимодействия людей в процессе определенного вида трудовой деятельности, которая содействует установлению нормальной морально-психологической атмосферы труда и отношений партнерства между руководителями и подчиненными, между коллегами, создает условия для продуктивного сотрудничества людей в достижении значимых целей, обеспечивая успех общего дела.

Предметом делового общения является дело, содержанием - социально-значимая совместная деятельность людей, которая предполагает согласованность действий, понимание и принятие каждым ее участником целей, задач и специфики этой деятельности, своей роли и своих возможностей по ее реализации. Важную роль в организации делового общения играют пространственные временные рамки, соблюдение речевых норм, правил речевой культуры и норм поведения, внешний вид и др..

1. Цели делового общения.

Основной целью делового общения является организация и оптимизация определенного вида совместной деятельности, которая направлена на получение прибыли. Часто деловое общение связано с определенными ситуациями и задачами:

- заключение контракта;
- разрешение проблем;
- достижение договоренности о чем-либо;
- изменение точки зрения собеседника;
- увеличение дохода;
- рост личного влияния;
- служебный рост;
- корректировку неправильной информации;
- приобретение новой информации.

2. Этапы делового общения

Независимо от конечных целей делового общения оно проходит несколько базовых этапов, каждый из которых влияет на процесс коммуникации:

- установление контактов;
- обсуждение вопроса, проблемы;
- принятия решения, достижение цели;
- выход из контакта.

Установление контакта - ответственный и сложный по своей структуре этап общения: следует показать свою открытость для общения, что достигается не только вербальной (словами), но и невербальной коммуникацией (мимика, жесты, поза). Создание

доброжелательной обстановки, внимательное отношение к подчиненному, соблюдение этикетных норм позволяют руководителю решать задачи, стоящие перед учреждением.

Обсуждение проблемы является главным этапом делового общения, для его применения имеет важное значение, владение риторическими приемами, тактикой аргументации.

Принятие решения - это заключительная часть делового общения. Снятие противоречий и общее согласие достигается успешностью всех этапов делового общения. Но иногда предмет коммуникации бывает сложным, и в первом обсуждении не удастся прийти к согласию. В таких случаях целесообразно продолжить обсуждение противоречий в другой раз и не торопиться с согласованием.

Последним этапом делового общения является **выход из контакта**. При окончании делового общения высказываются надежды на дальнейшее сотрудничество и будущие встречи, выражается благодарность.

3. Виды делового общения

При деловом общении реализуются многие функции языка: информационная - процесс обмена информацией; фатическая - установление контакта между людьми; волюнтаривная - воздействие, согласование, делегирование полномочий; призывная - побуждение, просьба; конативная - усвоение, понимание, знание этикета; когнитивная - познавательная функция; эмотивная - непосредственное выражение чувств, эмоций.

Разные функции языка, реализующиеся при деловом общении, позволяют говорить о разных видах делового общения:



Деловая коммуникация представлена двумя видами речевой деятельности: устной и письменной.



В основе деловой коммуникации – речь в устной или письменной форме. Под деловой речью подразумевается исторически сложившаяся форма национального языка, обладающая определенным лексическим (словарным) фондом, упорядоченной грамматической структурой и развитым стилем.

Составляющие устной и письменной форм ДК

Разновидностями устной деловой коммуникации являются:

- деловая беседа (беседа при личной встрече, беседа по телефону, беседа по скайпу);
- деловые переговоры;
- интервью;
- публичное выступление;
- речь-презентация;

Письменные формы речи представлены в таких видах речетворчества:

- служебная переписка;
- документы разных видов и жанров;
- печатные СМИ деловой направленности, деловая пресса.

Взаимодействие с аудиторией. Вопросы к обсуждению:

- 1) Расскажите о видах делового общения.
- 2) Что такое иерархическая структура деловой коммуникации.
- 3) Как субординация влияет на деловую коммуникацию

Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)

КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина. **Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации**

2. Тема практического (семинарского) занятия. **1.2. Основные коммуникативные техники**

3. Цели занятия: раскрыть сущность коммуникативных стратегий и коммуникативных тактик.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Коммуникативные стратегии и коммуникативные тактики. Слушать и слышать: сравнение и анализ. Нереплексивное слушание. Эмпатическое слушание. Реплексивное (активное) слушание.	Опрос, оценка знаний студентов
2	Ситуации, в которых релексивное слушание эффективно. Ситуации, в которых релексивного слушания недостаточно. Структура техник активного слушания.	Опрос, оценка знаний студентов
3	Техника постановки вопросов. Типология вопросов и их характеристика. Техника аргументации. Активное видение. Контроль обратной связи по невербальным каналам.	Опрос, оценка знаний студентов
4	Техники директивного общения. Приемы директивного реагирования.	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы к обсуждению:

1. Коммуникативные стратегии и коммуникативные тактики.
2. Нереплексивное слушание. Эмпатическое слушание. Реплексивное (активное) слушание.
3. Ситуации, в которых релексивное слушание эффективно.
4. Ситуации, в которых релексивного слушания недостаточно.
5. Приемы директивного реагирования.

Практические задания:

1. Проанализируйте предложенный текст официально-делового стиля. Определите жанр документа.
2. Проанализируйте текст с точки зрения его стилистических примет: лексических, морфологических и синтаксических особенностей.
3. Найдите и выпишите из текста канцеляризмы.

Доводим до Вашего сведения, что вчера после полуночи над районным центром – городом Нижний Ломов и прилегающей к нему сельской местностью пронеслась сильная гроза, продолжавшаяся около получаса. Скорость ветра достигала 30-35 метров в секунду. Причинён значительный материальный ущерб жителям деревень Ивановка, Щепилово и Вязники, исчисляемый, по предварительным данным, в сотни тысяч рублей. Имели место пожары, возникшие вследствие удара молнии. Сильно пострадало здание восьмилетней школы в деревне Курково, для его восстановления понадобится капитальный ремонт. Вышедшая из берегов в результате проливного дождя река Вад затопила значительную площадь. Человеческих жертв нет. Образована специальная комиссия для выяснения размеров причинённого стихийным бедствием ущерба и оказания помощи пострадавшему местному населению. О принятых мерах будет незамедлительно доложено.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Текстовые нормы делового письма.
2. Классификации деловых писем.
3. Коммерческие письма.
4. Композиция коммерческого письма.
5. Виды коммерческих писем.
6. Сопроводительное письмо.
7. Рекомендательное письмо

Перечень тем докладов к Разделу 1:

1. Сущность понятия «интернет-общение».
2. Сущность понятия «интернет-дискуссия».
3. Основные правила ведения интернет-дискуссии.
4. Специфические особенности виртуального общения. Виртуальное и реальное общение.
5. Средства технического обеспечения виртуального общения.
6. Подготовка к виртуальной конференции. Предварительная работа с интернет-сайтами.
7. Официально-деловая документация в сфере пенсионного обеспечения и соцзащиты населения.
8. Основные критерии отбора языковых средств при составлении официально-делового документа.
9. Определение делового совещания. Виды и особенности деловых совещаний.
10. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.
11. Виды деловых переговоров.
12. Основные правила делового разговора по телефону.
13. Особенности современных деловых совещаний.
14. Подготовка к деловым переговорам, сбор материала.
15. Формы повышения эффективности коммуникации в устном и письменном общении.

Тестовые задания:

1. Чему следует уделить особое внимание при подготовке к деловому общению?

- а) внешнему виду;
- б) психологическому состоянию собеседника;

- в) времени проведения разговора;
- г) началу разговора

2. В деятельности какого работника консультирование играет особую роль?

- а) врача;
- б) нотариуса;
- в) юрисконсульта;
- г) филолога

3. Кем из философов античности был предложен метод «накопления согласий»?

- а) Сократом;
- б) Аристотелем;
- в) Гераклитом;
- г) Демосфеном

4. Что представляет собой приём «психологического поглаживания»?

- а) согласие с клиентом во всём;
- б) демонстрация абсолютного доверия партнёру по общению;
- в) признание юристом положительных моментов в поведении и личности партнёра по беседе

1. Учебная дисциплина. Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Тема практического (семинарского) занятия. Способы классификации документов и правила их оформления

3. Цели занятия: сформировать представление о деловой документации, типологии и особенностях текстовых норм

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Способы классификации документов. Текстовые нормы и правила оформления документов. Документ и его составляющие (реквизиты).	Опрос, оценка знаний студентов
2	Приемы унификации языка служебных документов. Интернациональные свойства русской официально-деловой письменной речи. Виды документов.	Опрос, оценка знаний студентов
3	Язык и стиль распорядительных документов. Язык и стиль коммерческой корреспонденции.	Опрос, оценка знаний студентов
4	Язык и стиль инструктивно-методических документов. Правила оформления документов.	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы к обсуждению:

- 1. Текстовые нормы делового письма.
- 2. Классификации деловых писем.
- 3. Виды коммерческих писем.

4. Сопроводительное и рекомендательное письмо.
5. Способы классификации документов и правила их оформления.
6. Особенности резюме при устройстве на работу.
7. Виды инициативных резюме.

Практические задания:

1. Найдите в предложениях лексические ошибки, исправьте их и запишите предложения в отредактированном виде

1. Предприятие оплачивает Автоцентру стоимость запасных частей по действующим прейскурантам.
2. Выделить дотацию на автобусные поездки для льготной категории граждан на дачный период (с 10 мая по 12 сентября 1997 г.).
3. Показателем, характеризующим квалификацию служащего, является способность адаптироваться к новой ситуации и принимать новые подходы к решению возникающих проблем.
4. Прошу вас выслать нам для ознакомления действующие расценки на приобретение оборудования ЭАТС "Квант" емкостью 240 и 480 номеров и ориентировочную стоимость рабочей версии программного обеспечения для приведенных выше емкостей.
5. Наша цель — создание экономической базы для повышения уровня эксплуатации и ремонта жилищного фонда города.
6. Цены на товары договорные в соответствии с действующим прейскурантом цен.
7. Договор на охрану ВС подразумевает персональную охрану ВС независимо от места расположения самолета на территории аэродрома.

2. Отредактируйте предложения, устранив речевую избыточность

1. Мы интересуемся, можете ли Вы назвать нам адрес другого поставщика, или, в случае невозможности, сможете ли Вы проинформировать о Вашей возможности поставить нам напрямую. 2. Надеемся на дальнейшее совместное сотрудничество с Вашей фирмой. 3. Для принятия жизненно важного решения для наших с Вами работников предлагаем организовать встречу на уровне руководителей. 4. Оптовые торговцы должны создавать хорошие деловые отношения с руководством рынка, чтобы обеспечить успешную работу рынка оптовой торговли. 5. Решили: произвести поэтапное оформление земельных отводов с оформлением права собственности. 6. Если в Вашем регионе спрос на Вашу продукцию удовлетворен и Вы ищете новые возможности на новых рынках, то мы готовы Вам помочь организовать сбыт Вашей продукции в нашей сбытовой сети.

3. Воспроизведите устойчивые словосочетания по главному члену — глаголу: например, вносить (что?) предложение, вопрос, кандидатуру

решать — ... оказать — ... разрешать —... рассмотреть —... предъявлять —... удостоить —... достигать —... выставить — ..., предоставлять —..., заключить... представлять — ..., достичь ... погашать — ... принять —... оплатить —... расторгнуть — ... возложить —...

4. Подвергните предложения стилистической правке, заменив разговорно-жаргонную лексику книжной

1. Приемка продукции по качеству и количеству осуществляется на основании Инструкций Госарбитража.
2. Перевести переоборудование заправщиков для

транспортировки ГСМ на вновь создаваемые станции. 3. Налоги с каждой автомашины взимаются с учетом суммы растаможки. 4. За несвоевременную выплату неустойки стороны уплачивают штрафные санкции в размере 1% от невозвращенной суммы за каждый день просрочки. 5. Специалист обязуется произвести работы по наладке и подгонке оборудования. 6. Покупатель уплачивает Продавцу штраф за растяжку платежей в размере 2% от стоимости товара за каждый день. 7. Сообщаем, что оплачивать торговую наценку в размере 25% мы не будем, так как договор с Роскнигой подписан нами не был.

Для справки: заправщик (проф.) — передвижная заправочная станция.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2.

1. Текстовые нормы делового письма.
2. Классификации деловых писем.
3. Коммерческие письма.
4. Композиция коммерческого письма.
5. Виды коммерческих писем.
6. Сопроводительное письмо.
7. Рекомендательное письмо

Перечень тем докладов к Разделу 2:

1. Подготовка к виртуальной конференции. Предварительная работа с интернет-сайтами.
2. Официально-деловая документация в сфере пенсионного обеспечения и соцзащиты населения.
3. Основные критерии отбора языковых средств при составлении официально-делового документа.
4. Определение делового совещания. Виды и особенности деловых совещаний.
5. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.

1. Учебная дисциплина. **Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации**

2. Тема практического (семинарского) занятия. **Основные виды делового общения**
3. Цели занятия: раскрыть цели и задачи делового общения.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Цели и этапы делового общения. Виды делового общения. Иерархическая структура деловой коммуникации.	Опрос, оценка знаний студентов
2	Социально-ролевая характеристика участников коммуникации. Статусная роль, ситуативная роль, стилевые характеристики.	Опрос, оценка знаний студентов
3	Коммуникативные позиции (открытая, закрытая, отстраненная). Позиционирование как результат интеракции инстанций: позиция лидер, оппонент, пропонент.	Опрос, оценка знаний студентов
4	Основные жанры устного делового общения. Виды вопросов в устном общении. Эффективные речевые техники на примере жанра интервью.	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического (семинарского) занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Основные виды делового общения.
2. Этика делового общения.
3. Деловая беседа.
4. Деловые переговоры.
5. Правила общения в социальных сетях.
6. Структура делового телефонного разговора.
7. Общепринятые правила телефонного разговора.
8. Собеседование при приеме на работу.
9. Реклама в профессиональной сфере общения
10. Деловое совещание.
11. Искусство спора. Правила ведения спора и дискуссии.
12. Способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи.

Практические задания:

1. Найдите случаи нарушения лексической сочетаемости в устойчивых словосочетаниях и исправьте их:

Играть роль, играть значение; решить проблему, разрешить ситуацию, разрешить вопрос, решить задачу; представлять интересы, представлять фирму, представлять итоги; рассмотреть вопрос, рассмотреть дело, рассмотреть случай; погашать кредит, погашать задолженность, погашать ссуду; внести предложение, внести вопрос, внести резолюцию; соблюдать правила, соблюдать бюджет, соблюдать законы; возместить ущерб, возместить кредит, возместить предмет аренды.

2. Поясните разницу в лексическом значении синонимов, пользуясь толковыми словарями.

Меценат, спонсор, покровитель; комиссионер, посредник, брокер, маклер; договор, соглашение, контракт; реестр, список, опись, перечень; концерн, холдинг, корпорация;

менеджер, управленец, хозяйственный руководитель; реализатор, распространитель, дистрибьютор; вексель, чек, облигация, акция.

3. Раскройте скобки и выберите правильное слово из паронимов

1. Вы уже знакомы с качеством услуг, которые мы (представляем — предоставляем). 2. Прошу (оплатить — заплатить) мне расходы по командировке. 3. Фирма строит печи с (гарантийной — гарантированной) теплоотдачей. 4. (Командированные — командировочные) должны зарегистрировать свои документы. 5. Совет директоров потребовал (гарантийных —

гарантированных) обязательств от клиентов-неплательщиков. 6. Необходимо вести хозяйствование (экономными — экономичными — экономическими) методами.

Найдите термины — эквиваленты приведенным ниже словам с разговорной стилистической окраской и составьте с ними предложения

Неучтенка, страховка, расброска (товара), нал, безнал, накрутка, бегунок.

4. Указать стилистическую принадлежность слов, входящих в приведенные ниже отрывки

Договор №23

I. Научно-техническое предприятие "Глория", именуемое в дальнейшем "Поставщик", в лице директора Синопальникова Всеволода Дмитриевича, действующего на основании устава, с одной стороны, и Открытое акционерное общество "Восток", именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице директора Земства Геннадия Андреевича, действующего на основании устава, с другой стороны, заключили настоящий договор.

1. Предмет договора

1.1. Поставщик обязуется поставить продукцию, именуемую в дальнейшем "Продукция", а Покупатель принять и оплатить поставляемую Продукцию.

1.2. Объем партии Продукции, ее цена, сроки и условия поставки и оплаты оговариваются дополнительно в листах согласования, прилагаемых к настоящему договору и являющихся его неотъемлемой частью.

II. Деловое письмо.

Уважаемый Александр Васильевич!

В целях выполнения распоряжения главы администрации Самарской области от 30.12.94 г. № 722 "О зачете международному акционерному обществу "Производственное объединение "Самвен" задолженности по кредитам из областного бюджета " Управление образования передало список учебников, необходимых для школ области, с просьбой в случае невозможности передачи указанных учебников сообщить перечень учебно-методической литературы и учебников, которыми располагает "Самвен" для погашения задолженности.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

4. Деловой телефонный разговор.
5. Структура делового телефонного разговора.
6. Общепринятые правила телефонного разговора.
7. Организация делового телефонного разговора с работодателем.
8. Принцип кооперации Грайса.
9. Принцип вежливости Дж.Лича.

Перечень тем докладов к Разделу 3:

1. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.
2. Виды деловых переговоров.
3. Основные правила делового разговора по телефону.
4. Особенности современных деловых совещаний.
5. Подготовка к деловым переговорам, сбор материала.
6. Формы повышения эффективности коммуникации в устном и письменном общении.

Тестовые задания к разделу 3

1. Что такое совещание?

- а) форма организованного, целенаправленного взаимодействия руководителя с коллективом посредством обмена мнениями;
- б) собеседование руководителей подразделений с целью решения организационных вопросов;
- в) произвольный обмен мнениями между работниками предприятия

2. Что такое сегрегативные совещания?

- а) разновидность диктаторских совещаний, где главную роль играет руководитель;
- б) обсуждение доклада лицами, назначенными руководителем;
- в) свободный обмен мнениями и выработка всеобщего решения

3. С какой целью проводится проблемное совещание?

- а) с целью получения информации снизу вверх о положении в организации;
- б) с целью доведения до подчинённых распоряжений вышестоящих органов для их оперативного исполнения;
- в) с целью нахождения оптимального решения обсуждаемых вопросов

4. Назовите оптимальное время проведения совещания:

- а) 30 минут;
- б) 3 часа;
- в) 1, 5 часа;
- г) 40 минут

5. Как называется методика проведения совещания, когда руководитель группы ставит проблему, а участники предлагают её решения до тех пор, пока их творческий потенциал не истощится?

- а) методика номинальной группы;
- б) мозговой штурм (брейнсторминг);
- в) методика ответов по кругу

6. По какому основанию выделяются партнёрские, конкурентные и конфронтационные переговоры?

- а) по цели;
- б) по сфере деятельности;
- в) по характеру взаимоотношений между сторонами

7. Что такое деловая беседа?

- а) разговор (обычно продолжительный), обмен мнениями;
- б) интервью;
- в) собеседование на политические, научные и т.п. темы, рассчитанные на обмен мнениями между присутствующими;
- г) межличностное речевое общение, предполагающее обмен взглядами, точками зрения, информацией, направленное на решение той или иной проблемы.

8. Как называют деловые беседы, связанные с приёмом на работу, увольнением с работы, перемещением по должности?

- а) кадровые;
- б) творческие;
- в) дисциплинарные;
- г) организационные

9. Что является важнейшей особенностью проблемной беседы?

- а) разговор с клиентами, которые приходят для решения своих личных проблем;
- б) ориентация на выработку общей концепции работы организации;
- в) глубокий и всесторонний анализ конфликта

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Особенности современной профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Функции и задачи профессионального общения.

Схема 1.

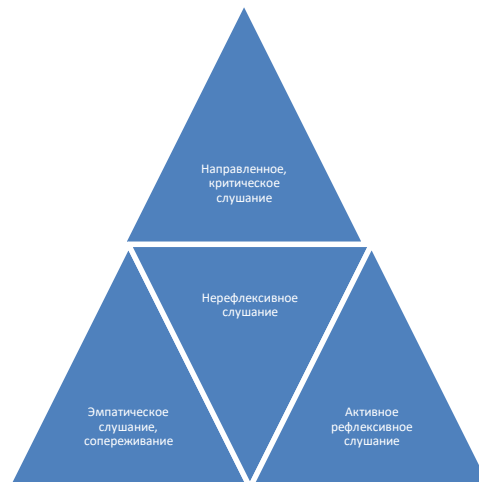


Схема 2.

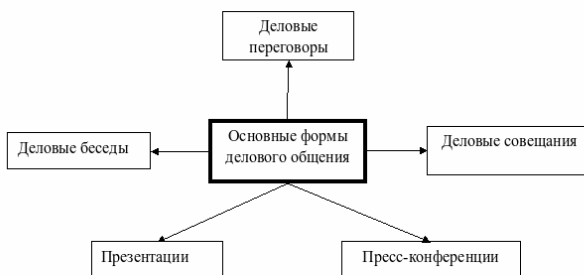


Схема 3.

Модель коммуникации Гарольда Д. Лассуэлла (1948 г.)

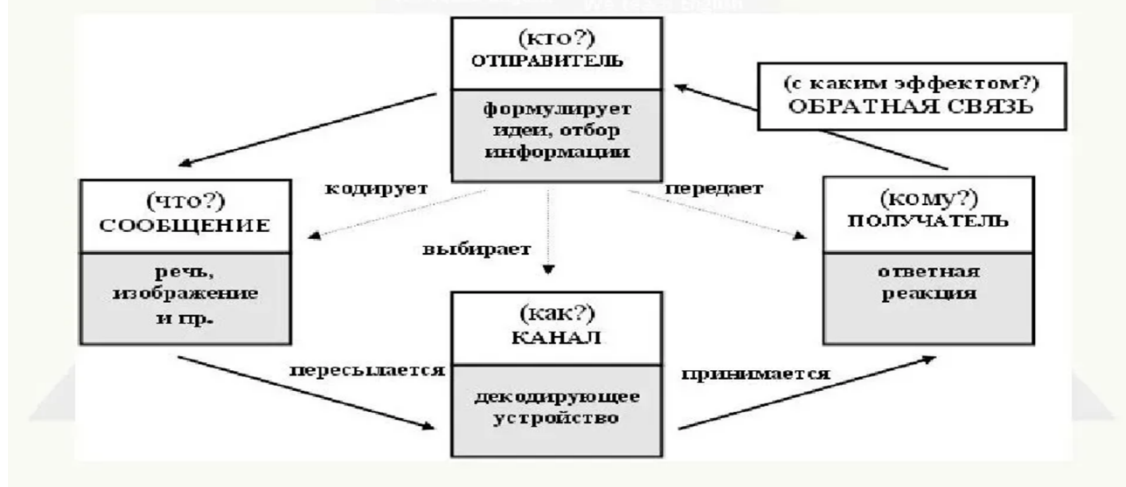


Схема 4.

ПОНЯТИЕ И ФУНКЦИИ КОММУНИКАЦИИ

В самом общем виде, *коммуникация* – это обмен информацией между людьми, посредством использования общей системы символов (знаков).

Слово коммуникация происходит от латинского “communis”, что означает «общество», «община», «общий» и родственно таким словам, как «коммуна», «коммунальный». Коммуникация или общение – это процесс достижения общего понимания.



Схема 5.



Тема 1.2. Основные коммуникативные техники
 Схема 1.

Средства коммуникационной техники

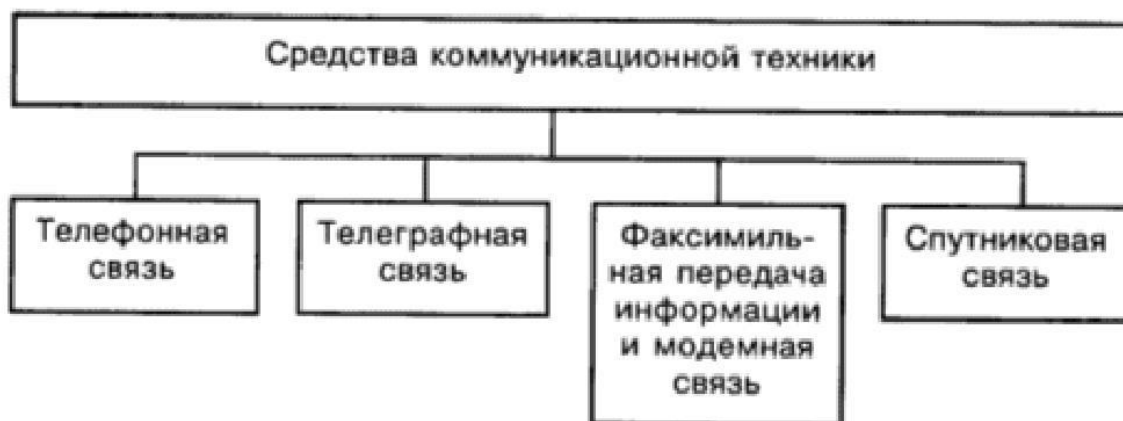


Схема 2.

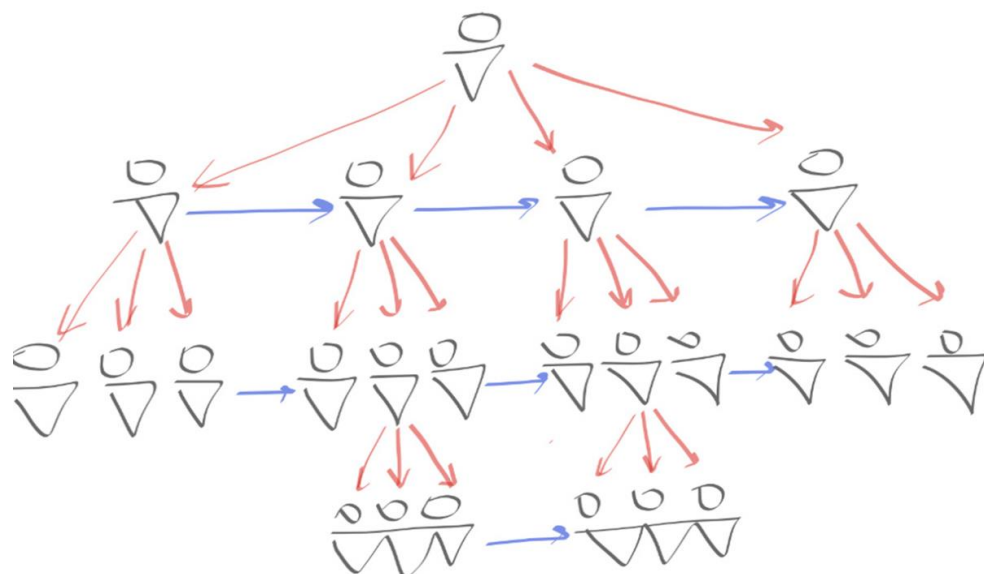
Виды коммуникаций:

№	Классификатор	Виды
1	По субъекту и средствам коммуникаций	Межличностные, внутриличностные; с помощью технических средств, информационных технологий.
2	По форме общения	Вербальные, невербальные.
3	По организационному признаку	Вертикальные, горизонтальные, диагональные.
4	По каналам общения	Формальные, неформальные.
5	По направленности общения	Нисходящие, восходящие.
6	По способам установления и поддержания контакта	Непосредственные, опосредованные (реклама, посредники и т.д.)

Тема 1.3. Языковые особенности официально-делового стиля



Схема. Структура организации и виды субординации



РАЗДЕЛ 2. Служебная и личная документация

Тема 2.1. Служебная и личная документация.

Композиционные особенности служебных документов. Форма документа

Композиционные особенности служебных документов определяются их формой, являющейся совокупностью элементов оформления и содержания, в которой закрепляются:

- 1. Состав обязательных элементов оформления документа, обеспечивающий его юридическую и практическую полноценность.
- 2. Логическая схема документа, т.е. такое взаимное расположение его частей, которое дает наибольшее удобство в работе с документом.



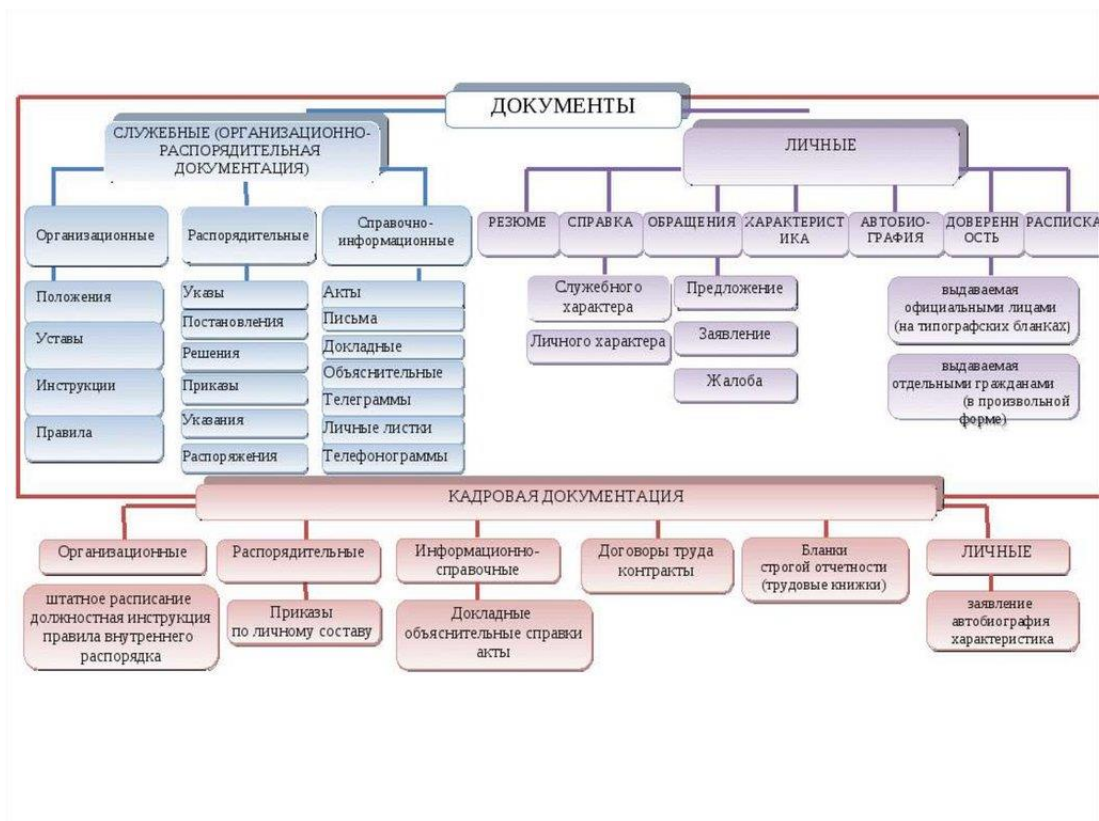


Схема 3.

По видам деятельности	<ul style="list-style-type: none"> • организационно-распорядительные • по финансово-расчетным операциям • по бухгалтерскому учету и др.
По происхождению	<ul style="list-style-type: none"> • официальные • личные
По месту составления	<ul style="list-style-type: none"> • внутренние • внешние
По содержанию	<ul style="list-style-type: none"> • простые • сложные
По форме	<ul style="list-style-type: none"> • индивидуальные • трафаретные • типовые
По срокам исполнения	<ul style="list-style-type: none"> • срочные • несрочные
По средствам фиксации	<ul style="list-style-type: none"> • письменные • графические • фото- и кинодокументы
По назначению	<ul style="list-style-type: none"> • подлинники • копии • выписки • дубликаты
По степени гласности	<ul style="list-style-type: none"> • обычные • секретные • для служебного пользования
По юридической силе	<ul style="list-style-type: none"> • подлинные: действительные и недействительные • подложные

Тема 2.2. Функция письма в деловой коммуникации

+ 4 принципа эффективной письменной коммуникации

Актуальность

- захват внимания (перевести из сухого текста в эмоциональный/ эмоционально-заряженные слова, высокая энергетика)

Лаконичность

- краткость, без воды,

Ясность

- намерения и изложения. Доступность и легкость для восприятия

Убедительность

- логичность структуры и изложения (чтобы вызвать интерес и доверие)

ВИДЫ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ

Вид письма	Функция
Рекламное письмо	Содержит коммерческое предложение (описание товаров и услуг, выгоды от их приобретения), в нем приводится информация о том, как это можно сделать
Письмо-запрос	Представляет собой просьбу сформулировать коммерческое предложение, то есть предоставить информацию о характере, стоимости, условиях предоставления товара или услуги
Информационное письмо	Содержит в себе сообщение о том, что какое-то событие имело место
Сопроводительное письмо	Составляется при отправке адресату документов или материальных ценностей. Обязательно содержит подробное их описание
Письмо-подтверждение	Сообщает о получении документов или материальных ценностей (с обязательным указанием количества и прочих характеристик)
Письмо-напоминание	Отправляется в том случае, если противоположная сторона не выполняет взятых на себя обязательств. Может также содержать указание на меры, которые будут приняты, если обязательства не будут выполнены в будущем

РАЗДЕЛ 3. Деловое общение

Тема 3.1. Основные виды делового общения.

Схема 1.



Схема 2.



Тема 3.2. Этика делового общения.

Схема 1.



Принципы этики

Основные принципы этики делового общения:

- ▣ Пунктуальность
- ▣ Конфиденциальность
- ▣ Любезность
- ▣ Доброжелательность
- ▣ Приветливость
- ▣ Внимание к окружающим
- ▣ Внешний облик
- ▣ Грамотность

Схема 2.



Тема 3.3. Переговорный процесс: сущность и технологии
Схема 1.

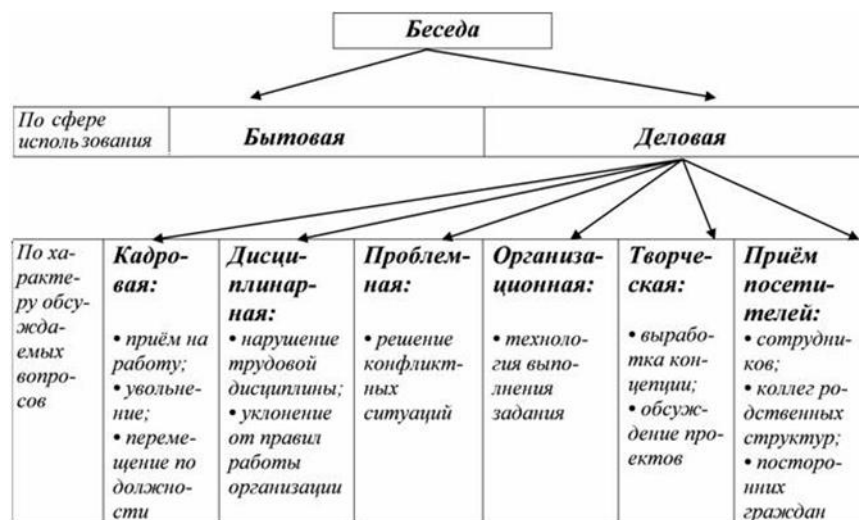


Рис.2



ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

_____/ Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2023__ г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Первый иностранный язык» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине «Первый иностранный язык» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук Е.А. Юрьева, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	20
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	20
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	20
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	23
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	23
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	40

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. EDUCATION & LEARNING

Тема 1.1. Western education systems.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Identify international trends in modern higher education.
- 2) Describe universal values of higher education and their place within the society.
- 3) Describe key features of the multicultural linguistic personality.
- 4) Consider intercultural communication in multilingual educational settings.
- 5) Prepare a talk on the topic “Higher education for modern societies: competences and values.”

Тема 1.2. Personal learning style.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Define active methods of mastering a foreign language.
- 2) Create a concept map describing your learning styles and learning strategies.
- 3) Discover the major types of intelligence and find out where you are most intelligent.
- 4) State your opinion on academic integrity and why you find it important.
- 5) Present a reasoned argument that evaluates and analyses what you have read about plagiarism. While reading, look for limitations, omissions, inconsistencies, oversights, and arguments against what you are reading. Use empirical evidence—facts and statistics—to support your argument. Document your sources and give credit to the original author(s) for any information you use to support an argument using MLA format.

РАЗДЕЛ 2. SOCIETY.

Тема 2.1. The biggest global challenges.

Вопросы для самоподготовки:

1. How can sustainable development be achieved for all while addressing global climate change?
2. How can everyone have sufficient clean water without conflict?
3. How can population growth and resources be brought into balance?
4. How can genuine democracy emerge from authoritarian regimes?
5. How can policymaking be made more sensitive to global long-term perspectives?
6. How can the global convergence of information and communications technologies work for everyone?
7. How can ethical market economies be encouraged to help reduce the gap between rich and poor?
8. How can the threat of new and reemerging diseases and immune micro-organisms be reduced?
9. How can the capacity to decide be improved as the nature of work and institutions change?
10. How can shared values and new security strategies reduce ethical conflicts, terrorism, and the use of weapons of mass destruction?
11. How can the changing status of women help improve the human condition?
12. How can transnational organized crime networks be stopped from becoming more powerful and sophisticated global enterprises?
13. How can growing energy demands be met safely and efficiently?
14. How can scientific and technological breakthroughs be accelerated to improve the human condition?
15. How can ethical considerations become more routinely incorporated into global decisions?

Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What are the ethical principles of translating and interpreting?
- 2) What are the cultural issues in intercultural communication?
- 3) In the face of cultures/cultural issues, which role, the conduit/communication facilitator, or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct? ^[L]_[SEP]
- 4) In what ways are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues?

- 5) Describe gender issues in translation, i.e. grammatical gender, semantic gender, social gender.
- 6) Define social and cultural approaches to translation.

РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY

Тема 3.1. Scientific innovations.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What is technology?
- 2) What is science?
- 3) What is the difference between science and technology?
- 4) What are some of the greatest technological achievements?
- 5) What are the advantages of technology?
- 6) What are the disadvantages of technology?
- 7) In your opinion, what is the greatest technological invention? Why?
- 8) What do you think are the three most important or interesting inventions since 1850?
- 9) Do you think information technologies will cause unemployment in the future or make more work? Why?
- 10) If you could copy your brain for future generations, would you?
- 11) How do you think face to face communication differs from communication using computers?
- 12) What are good and bad points of using digital technologies?
- 13) Do you think modern technology reduces or increases stress? Why?
- 14) What do you think open source software means?
- 15) What do you know about software? What can software be used for?
- 16) How will science change the world in the next 100 years?
- 17) What changes would you like to see science make to the world?
- 18) Do you think that one day science will find a way to make people live forever? If so, do you think that that would be a good or a bad thing?
- 19) How have technological advances affected our life?
- 20) Do you think technological advances are always good?
- 21) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 22) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 23) How important is scientific and technological progress for the world economy, world trade, the relationship between countries and regions.
- 24) What are the most important discoveries of the 21st century.

Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning.

Вопросы для самоподготовки:

1. How much has information technology contributed to linguistics?
2. Make a list of scientific and technological issues that have recently been in the news, or that you can think of for any other reason. Write down your opinion about each issue, and some supporting ideas.
3. Make a list Web 2.0 applications used for teaching and learning English.
4. Identify peculiar features of scientific-technical style (it is also applicable to technical interpretation).
5. Define the specificity of technical translation.

6. Define the nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation.

РАЗДЕЛ 4. THE NEWS

Тема 4.1. Current worldwide issues

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Read Russian-language/English-language newspapers to select news you care about most.
- 2) Get ready to comment on top world news.

Тема 4.2. Fact vs opinion.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Find out the difference between fact and opinion.
- 2) Find out information concerning journalistic objectivity, i.e., fairness, disinterestedness, factuality, and nonpartisanship. Provide examples.
- 3) Definitions and examples of modality and hedging in English.

РАЗДЕЛ 5. ENVIRONMENT & LIFESTYLE

Тема 5.1. Environmental knowledge and behavioural change.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What is the Most Serious Threat to Life on Earth?
- 2) Do you think there are lessons to learn from nature?
- 3) Which is more important, increasing people's standard of living, or protecting the environment?
- 4) Think of a situation in your area involving this issue.
- 5) Which side would you choose?
- 6) Specify several objects of cultural heritage that passed down to us from our ancestors and renewed dialogue among different cultures.

Тема 5.2. Predictions

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What should we do to increase the awareness about environmental pollution?
- 2) How can we protect the environment and at the same time improve people's standard of living?

РАЗДЕЛ 6. LEARNING ON CAMPUS

Тема 6.1. Discrimination and harassment

Вопросы для самоподготовки:

1. Are the differences between people a reason to celebrate or a source of problems?
2. What stereotypes about people from different countries are you aware of?
3. Do certain racial groups have particular strengths or abilities? Is it wrong to point out these differences if they are basically positive qualities?
4. What are traditional male and female social roles and responsibilities? Are you a traditional person?

Тема 6.2. Multiculturalism

Вопросы для самоподготовки:

1. What is a “cultural mosaic?”
2. What is “pluralism?”
3. How does multiculturalism differ from other techniques for managing race and ethnic relations?

РАЗДЕЛ 7. WORLD BUSINESS & ECONOMICS

Тема 7.1. Global economics

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Business cycle. Economic Growth.
- 2) Effects of government intervention: price control, consumer & producer surplus, taxation.
- 3) Subsidies
- 4) Law of demand. Law of supply. Market equilibrium.

Тема 7.2. Consumerism

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What do you think about human values in the Age of Consumerism?
- 2) Mass Extinction and our Throw-Away Society

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. EDUCATION & LEARNING

Тема 1.1. Western education systems.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 1.2. Personal learning style.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. SOCIETY.

Тема 2.1. The biggest global challenges.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY

Тема 3.1. Scientific innovations.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 4. THE NEWS

Тема 4.1. Current worldwide issues

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 4.2. Fact vs opinion.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 5. ENVIRONMENT & LIFESTYLE

Тема 5.1. Environmental knowledge and behavioural change.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 5.2. Predictions

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 6. LEARNING ON CAMPUS

Тема 6.1. Discrimination and harassment

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 6.2. Multiculturalism

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 7. WORLD BUSINESS & ECONOMICS

Тема 7.1. Global economics

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 7.2. Consumerism

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Первый иностранный язык*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных

терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснить их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и что-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

- «Отлично»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
 - в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
 - знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
 - свободное владение терминологией;
 - ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;

2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг

обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным

образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина. «Первый иностранный язык»
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия.

сформировать систему знаний обучающихся о социальной значимости переводчика в условиях глобализации знаний. Развитие навыков создания и восприятия англоязычного устного и письменного дискурса в сфере бизнеса и политики; умений выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.4.

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Введение	По усмотрению преподавателя
	Основная часть	
	Заключительная часть	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

Тема практического занятия 1.1. Western education systems

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Identify international trends in modern higher education.
- 2) Describe universal values of higher education and their place within the society.
- 3) Describe key features of the multicultural linguistic personality.
- 4) Consider intercultural communication in multilingual educational settings.
- 5) Prepare a talk on the topic “Higher education for modern societies: competences and values.”

Практические задания:

I. Read the text about the changing nature of higher education in Western Europe. It is a lengthy but thorough overview of different higher education systems, their respective strengths and weaknesses. While reading, think of comparisons to your own country's education system. Identify more or less universal needs, tasks, and problems of higher education and uncover the best possible solution.

The changing nature of higher education in Western Europe
Ulrich Teichler
(Higher Education Policy, Vol.9 No.2, pp. 89-111, 1996
Copyright © 1996 International Association of Universities
Published by Elsevier Science Ltd. Printed in Great Britain)
(Appendix I)

II. Learn different ways to create an essay outline.

Try different types of essay plans/outlines to find the one your essay.

- 1) Map type essay plan
- 2) Sequenced and numbered outlines
- 3) Circles connected with arrows.

Argumentative Essay Outline (Sample)

Introduction

- Thesis statement/claim
- Main points (at least three)

Body Paragraph 1

- Present your first point and supporting evidence

Body Paragraph 2

- Present your second point and supporting evidence

Body paragraph 3

- Present your third point and supporting evidence
- Counterclaim/ refute opposing claim

Conclusion

- Restate your thesis

Write down the following question and then begin breaking down possible answers to the question by formatting it.

QUESTION:

Many countries have differing education systems. Some countries have better systems than others. Western countries believe their system is the best system. Describe at least two, different education systems and answer the question – To what extent do you agree or disagree that the Western education system is the best?

III. Write an MLA argumentative essay evaluating and analyzing what you have read. Use the outline for your essay (roughly 2000 words)

The following information is kindly provided by the Purdue Online Writing Lab

[Электронный ресурс. Режим доступа: <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/685/05/>
(дата обращения: 24.05.2019)]

What is an argumentative essay?

The argumentative essay is a genre of writing that requires the student to investigate a topic; collect, generate, and evaluate evidence; and establish a position on the topic in a concise manner.

Argumentative essay assignments generally call for extensive research of literature or previously published material. Argumentative assignments may also require empirical research where the student collects data through interviews, surveys, observations, or experiments. Detailed research allows the student to learn about the topic and to understand different points of view regarding the topic so that she/he may choose a position and support it with the evidence collected during research. Regardless of the amount or type of research involved, argumentative essays must establish a clear thesis and follow sound reasoning.

The structure of the argumentative essay is held together by the following.

- A clear, concise, and defined thesis statement that occurs in the first paragraph of the essay.

In the first paragraph of an argument essay, students should set the context by reviewing the topic in a general way. Next the author should explain why the topic is important (exigency) or why readers should care about the issue. Lastly, students should present the thesis statement. It is essential that this thesis statement be appropriately narrowed to follow the guidelines set forth in the assignment. If the student does not master this portion of the essay, it will be quite difficult to compose an effective or persuasive essay.

- Clear and logical transitions between the introduction, body, and conclusion.

Transitions are the mortar that holds the foundation of the essay together. Without logical progression of thought, the reader is unable to follow the essay's argument, and the structure will collapse. Transitions should wrap up the idea from the previous section and introduce the idea that is to follow in the next section.

- Body paragraphs that include evidential support.

Each paragraph should be limited to the discussion of one general idea. This will allow for clarity and direction throughout the essay. In addition, such conciseness creates an ease of readability for one's audience. It is important to note that each paragraph in the body of the essay must have some logical connection to the thesis statement in the opening paragraph. Some paragraphs will directly support the thesis statement with evidence collected during research. It is also important to explain how and why the evidence supports the thesis (warrant).

However, argumentative essays should also consider and explain differing points of view regarding the topic. Depending on the length of the assignment, students should dedicate one or two paragraphs of an argumentative essay to discussing conflicting opinions on the topic. Rather than explaining how these differing opinions are wrong outright, students should note how opinions that do not align with their thesis might not be well informed or how they might be out of date.

- Evidential support (whether factual, logical, statistical, or anecdotal).

The argumentative essay requires well-researched, accurate, detailed, and current information to support the thesis statement and consider other points of view. Some factual, logical, statistical, or anecdotal evidence should support the thesis. However, students must consider multiple points of view when collecting evidence. As noted in the paragraph above, a successful and well-rounded argumentative essay will also discuss opinions not aligning with the thesis. It is unethical to exclude evidence that may not support the thesis. It is not the student's job to point out how other positions are wrong outright, but rather to explain how other positions may not be well informed or up to date on the topic.

- A conclusion that does not simply restate the thesis but readdresses it in light of the evidence provided.

It is at this point of the essay that students may begin to struggle. This is the portion of the essay that will leave the most immediate impression on the mind of the reader. Therefore, it must be effective and logical. Do not introduce any new information into the conclusion; rather, synthesize the information presented in the body of the essay. Restate why the topic is important, review the

main points, and review your thesis. You may also want to include a short discussion of more research that should be completed in light of your work.

□ A complete argument

Perhaps it is helpful to think of an essay in terms of a conversation or debate with a classmate. If I were to discuss the cause of World War II and its current effect on those who lived through the turbulent time, there would be a beginning, middle, and end to the conversation. In fact, if I were to end the argument in the middle of my second point, questions would arise concerning the current effects on those who lived through the conflict. Therefore, the argumentative essay must be complete, and logically so, leaving no doubt as to its intent or argument.

□ The five-paragraph essay

A common method for writing an argumentative essay is the five-paragraph approach. This is, however, by no means the only formula for writing such essays. If it sounds straightforward, that is because it is; in fact, the method consists of (a) an introductory paragraph (b) three evidentiary body paragraphs that may include discussion of opposing views and (c) a conclusion.

□ Longer argumentative essays

Complex issues and detailed research call for complex and detailed essays. Argumentative essays discussing a number of research sources or empirical research will most certainly be longer than five paragraphs. Authors may have to discuss the context surrounding the topic, sources of information and their credibility, as well as a number of different opinions on the issue before concluding the essay. Many of these factors will be determined by the assignment.

Examples of Argumentative Language

Below are examples of signposts that are used in argumentative essays. Signposts enable the reader to follow our arguments easily.

When pointing out opposing arguments (Cons):

- o Opponents of this idea claim/maintain that...
- o Those who disagree/ are against these ideas may say/ assert that...
- o Some people may disagree with this idea,
- o Some people may say that...however...

When stating specifically why they think like that:

- o They claim that...since...

Reaching the turning point:

- o However,
- o But
- o On the other hand,

When refuting the opposing idea, we may use the following strategies:

- compromise but prove their argument is not powerful enough:
 - They have a point in thinking like that.
 - To a certain extent they are right.
- completely disagree:
 - After seeing this evidence, there is no way we can agree with this idea.
- say that their argument is irrelevant to the topic:
 - Their argument is irrelevant to the topic.

Useful Essay Words and Phrases

Certain words are used to link ideas and to signpost the reader the direction your line of reasoning is about to take, such as adding more emphasis, or introducing an alternative point of view.

Below is a selection of words used to link ideas depending on the direction of your argument.

Adding more to a point already made

moreover; furthermore; again; further; what is more; in addition

besides; above all; as well (as);
either; neither ... nor; not only ... but also; similarly; in the same way; indeed
in fact; really; in reality; it is found that...
as for; as to; with respect to; regarding

Writing in lists

first(ly)l second(ly); third(ly)
another; yet another; in addition; finally
to begin with; in the second place
moreover; additionally; also
next; then; and to conclude; lastly; finally

Putting the same idea in a different way

in other words; rather; or; better; in that case
to put it (more) simply; to look at this another way
in view of this; with this in mind

Introducing examples

that is to say; in other words
for example; for instance; namely; an example of this is
and; as follows; as in the following examples; such as; including
especially; particularly; in particular; notably; chiefly; mainly; mostly

Introducing an alternative viewpoint

by contrast, another way of viewing this is; alternatively; again; rather;
one alternative is; another possibility is
on the one hand ... on the other hand
in comparison; on the contrary; in fact; though; although

Returning to emphasize your earlier viewpoint

however; despite x; in spite of x
while x may be true
although; though; after all; at the same time; on the other hand; all the same
even if x is true; although x may have good point

Showing the result of something

therefore; as a result
so, (then), it can be seen that
the result is; the consequence is
we can see, then, that; it is evident that
because of this; for this reason; this suggests that; it follows that; due to; in other words

Summing up or concluding

therefore, so, my conclusion is
in short; in conclusion; to conclude; on the whole
to summarize; to sum up briefly, in brief

Signposting sentences

Signposting sentences explain the logic of your argument. They tell the reader what you are going to do at key points in your assignment. They are most useful when used in the following places:

- In the introduction

- At the beginning of a paragraph which develops a new idea
- At the beginning of a paragraph which expands on a previous idea
- At the beginning of a paragraph which offers a contrasting viewpoint
- At the end of a paragraph to sum up an idea
- In the conclusion

A table of signposting stems: These should be used as a guide and as a way to get you thinking about how you present the thread of your argument. You may need to adapt certain words and phrases for your own purposes. You may also wish to add your own sentence stems to the list below:

Signposting stems for an introduction

To understand the role of ... (your topic*) this essay aims to provide a discussion of ... (the ideas you will develop)

This essay seeks to investigate/evaluate/illustrate/discuss the impact of ... (your topic) in relation to ... (the ideas you will develop)

Firstly, this assignment examines ... (your topic) and its links with ... (your first idea) Next, it closely examines ... in relation to ... (your next idea) Finally, it focuses on ... and how this affects ... (your next idea)

Signposting stems for a paragraph which introduces or develops a new idea

One aspect which illustrates ... (your topic) can be identified as ... (the idea you want to develop)

The current debate about ... (your topic) identifies an interesting viewpoint on ... (the idea you want to develop)

This first/next/ final section provides a general discussion of ... (the idea you want to develop)

Signposting stems for a paragraph which expands upon a previous idea

Building on from the idea that ... (mention previous idea), this section illustrates that ... (introduce your new idea).

To further understand the role of ... (your topic or your previous idea) this section explores the idea that ... (introduce your new idea)

Another line of thought on ... (your topic or your previous idea) demonstrates that ... (introduce your new idea)

Signposting stems for a paragraph that offers a contrasting view

However, another angle on this debate suggests that ... (introduce your contrasting idea)

In contrast to evidence that presents the view that ... (mention your previous idea) an alternative perspective illustrates that ... (introduce your contrasting idea)

However, not all research shows that ... (mention your previous idea). Some evidence agrees that ... (introduce your contrasting idea)

Signposting stems to sum up an idea in a paragraph

This evidence highlights that ... (sum up your idea) ^[SEP] There is general agreement that ... (sum up your idea) ^[SEP]

The strength of such an approach is that ... (sum up your idea)

Signposting stems for a conclusion

Clearly, this essay has shown that the main factors which impact upon ... (your topic) are ... (summa-rize your main ideas)

The evidence presented in this assignment has shown that ... (mention the conclusions you have drawn)

To conclude, this assignment has addressed a number of significant issues that show that ... (mention the conclusions you have drawn)

Требования к выполнению практического задания:

Чтение текста и написание аргументированного эссе на тему “Higher education for modern societies: competences and values.”

Тема практического занятия 1.2. Personal learning style

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Define active methods of mastering a foreign language.
- 2) Create a concept map describing your learning styles and learning strategies.
- 3) Discover the major types of intelligence and find out where you are most intelligent.
- 4) State your opinion on academic integrity and why you find it important.
- 5) Present a reasoned argument that evaluates and analyses what you have read about plagiarism. While reading, look for limitations, omissions, inconsistencies, oversights, and arguments against what you are reading. Use empirical evidence—facts and statistics—to support your argument. Document your sources and give credit to the original author(s) for any information you use to support an argument using MLA format.

Практические задания:

MOSSES FROM AN OLD MANSE

By Nathaniel Hawthorne

THE HALL OF FANTASY

It has happened to me, on various occasions, to find myself in a certain edifice which would appear to have some of the characteristics of a public exchange. Its interior is a spacious hall, with a pavement of white marble. Overhead is a lofty dome, supported by long rows of pillars of fantastic architecture, the idea of which was probably taken from the Moorish ruins of the Alhambra, or perhaps from some enchanted edifice in the Arabian tales. The windows of this hall have a breadth and grandeur of design and an elaborateness of workmanship that have nowhere been equalled, except in the Gothic cathedrals of the Old World. Like their prototypes, too, they admit the light of heaven only through stained and pictured glass, thus filling the hall with many-colored radiance and painting its marble floor with beautiful or grotesque designs; so that its inmates breathe, as it were, a visionary atmosphere, and tread upon the fantasies of poetic minds. These peculiarities, combining a wilder mixture of styles than even an American architect usually recognizes as allowable,—Grecian, Gothic, Oriental, and nondescript,—cause the whole edifice to give the impression of a dream, which might be dissipated and shattered to fragments by merely stamping the foot upon the pavement. Yet, with such modifications and repairs as successive ages demand, the Hall of Fantasy is likely to endure longer than the most substantial structure that ever cumbered the earth.

It is not at all times that one can gain admittance into this edifice, although most persons enter it at some period or other of their lives; if not in their waking moments, then by the universal passport of a dream. At my last visit I wandered thither unawares while my mind was busy with an idle tale, and was startled by the throng of people who seemed suddenly to rise up around me.

"Bless me! Where am I?" cried I, with but a dim recognition of the place.

"You are in a spot," said a friend who chanced to be near at hand, "which occupies in the world of fancy the same position which the Bourse, the Rialto, and the Exchange do in the commercial world. All who have affairs in that mystic region, which lies above, below, or beyond the actual, may here meet and talk over the business of their dreams."

"It is a noble hall," observed I.

"Yes," he replied. "Yet we see but a small portion of the edifice. In its upper stories are said to be apartments where the inhabitants of earth may hold converse with those of the moon; and beneath our feet are gloomy cells, which communicate with the infernal regions, and where monsters and chi-meras are kept in confinement and fed with all unwholesomeness."

In niches and on pedestals around about the hall stood the statues or busts of men who in every age have been rulers and demigods in the realms of imagination and its kindred regions. The grand old countenance of Homer; the shrunken and decrepit form but vivid face of AEsop; the dark presence of Dante; the wild Ariosto; Rabelais's smile of deep-wrought mirth, the profound, pathetic humor of Cervantes; the all-glorious Shakespeare; Spenser, meet guest for an allegoric structure; the severe divinity of Milton; and Bunyan, moulded of homeliest clay, but instinct with celestial fire,--were those that chiefly attracted my eye. Fielding, Richardson, and Scott occupied conspicuous pedestals. In an obscure and shadowy niche was deposited the bust of our countryman, the author of Arthur Mervyn.

"Besides these indestructible memorials of real genius," remarked my companion, "each century has erected statues of its own ephemeral favorites in wood."

"I observe a few crumbling relics of such," said I. "But ever and anon, I suppose, Oblivion comes with her huge broom and sweeps them all from the marble floor. But such will never be the fate of this fine statue of Goethe."

"Nor of that next to it,--Emanuel Swedenborg," said he. "Were ever two men of transcendent imagination more unlike?"

In the centre of the hall springs an ornamental fountain, the water of which continually throws itself into new shapes and snatches the most diversified lines from the stained atmosphere around. It is impossible to conceive what a strange vivacity is imparted to the scene by the magic dance of this fountain, with its endless transformations, in which the imaginative beholder may discern what form he will. The water is supposed by some to flow from the same source as the Castalian spring, and is extolled by others as uniting the virtues of the Fountain of Youth with those of many other enchanted wells long celebrated in tale and song. Having never tasted it, I can bear no testimony to its quality.

"Did you ever drink this water?" I inquired of my friend.

"A few sips now and then," answered he. "But there are men here who make it their constant beverage,--or, at least, have the credit of being so. In some instances it is known to have intoxicating qualities."

"Pray let us look at these water-drinkers," said I.

So we passed among the fantastic pillars till we came to a spot where a number of persons were clustered together in the light of one of the great stained windows, which seemed to glorify the whole group as well as the marble that they trod on. Most of them were men of broad foreheads, meditative countenances, and thoughtful, inward eyes; yet it required but a trifle to summon up mirth, peeping out from the very midst of grave and lofty musings. Some strode about, or leaned against the pillars of the hall, alone and in silence; their faces wore a rapt expression, as if sweet music were in the air around them, or as if their inmost souls were about to float away in song. One or two, perhaps, stole a glance at the bystanders, to watch if their poetic absorption were observed. Others stood

talking in groups, with a liveliness of expression, a ready smile, and a light, intellectual laughter, which showed how rapidly the shafts of wit were glancing to and fro among them.

A few held higher converse, which caused their calm and melancholy souls to beam moonlight from their eyes. As I lingered near them,-- for I felt an inward attraction towards these men, as if the sym-path^y of feeling, if not of genius, had united me to their order,--my friend mentioned several of their names. The world has likewise heard those names; with some it has been familiar for years; and oth-ers are daily making their way deeper into the universal heart.

"Thank Heaven," observed I to my companion, as we passed to another part of the hall, "we have done with this techy, wayward, shy, proud unreasonable set of laurel-gatherers. I love them in their works, but have little desire to meet them elsewhere."

"You have adopted all old prejudice, I see," replied my friend, who was familiar with most of these worthies, being himself a student of poetry, and not without the poetic flame. "But, so far as my ex-perience goes, men of genius are fairly gifted with the social qualities; and in this age there appears to be a fellow-feeling^[1] among them which had not heretofore been developed. As men, they ask nothing better than to be on equal terms with their fellow-men; and as authors, they have thrown aside their proverbial jealousy, and acknowledge a generous brotherhood."

"The world does not think so," answered I. "An author is received in general society pretty much as we honest citizens are in the Hall of Fantasy. We gaze at him as if he had no business among us, and question whether he is fit for any of our pursuits."

"Then it is a very foolish question," said he. "Now, here are a class of men whom we may daily meet on 'Change. Yet what poet in the hall is more a fool of fancy than the sagest of them?"

He pointed to a number of persons, who, manifest as the fact was, would have deemed it an insult to be told that they stood in the Hall of Fantasy. Their visages were traced into wrinkles and furrows, each of which seemed the record of some actual experience in life. Their eyes had the shrewd, calcu-lating glance which detects so quickly and so surely all that it concerns a man of business to know about the characters and purposes of his fellow-men. Judging them as they stood, they might be hon-ored and trusted members of the Chamber of Commerce, who had found the genuine secret of wealth and whose sagacity gave them the command of fortune.

There was a character of detail and matter of fact in their talk which concealed the extravagance of its purport, insomuch that the wildest schemes had the aspect of everyday realities. Thus the listener was not startled at the idea of cities to be built, as if by magic, in the heart of pathless forests; and of streets to be laid out where now the sea was tossing; and of mighty rivers to be stayed in their courses in order to turn the machinery of a cotton- mill. It was only by an effort, and scarcely then, that the mind convinced itself that such speculations were as much matter of fantasy as the old dream of Eldorado, or as Mammon's Cave, or any other vision of gold ever conjured up by the imagination of needy poet or romantic adventurer.

"Upon my word," said I, "it is dangerous to listen to such dreamers as these. Their madness is conta-gious."

"Yes," said my friend, "because they mistake the Hall of Fantasy for actual brick and mortar, and its purple atmosphere for unsophisticated sunshine. But the poet knows his whereabouts, and therefore is less likely to make a fool of himself in real life."

"Here again," observed I, as we advanced a little farther, "we see another order of dreamers, peculiar-ly characteristic, too, of the genius of our country."

These were the inventors of fantastic machines. Models of their contrivances were placed against some of the pillars of the hall, and afforded good emblems of the result generally to be anticipated from an attempt to reduce daydreams to practice. The analogy may hold in morals as well as physics; for instance, here was the model of a railroad through the air and a tunnel under the sea. Here was a machine--stolen, I believe--for the distillation of heat from moonshine; and another for the condensa-tion of morning mist into square blocks of granite, wherewith it was proposed to rebuild the entire Hall of Fantasy. One man exhibited a sort of lens whereby he had succeeded in making sunshine out of a lady's smile; and it was his purpose wholly to irradiate the earth by means of this wonderful in-vention.

"It is nothing new," said I; "for most of our sunshine comes from woman's smile already."

"True," answered the inventor; "but my machine will secure a constant supply for domestic use; whereas hitherto it has been very precarious."

Another person had a scheme for fixing the reflections of objects in a pool of water, and thus taking the most life-like portraits imaginable; and the same gentleman demonstrated the practicability of giving a permanent dye to ladies' dresses, in the gorgeous clouds of sunset. There were at least fifty kinds of perpetual motion, one of which was applicable to the wits of newspaper editors and writers of every description. Professor Espy was here, with a tremendous storm in a gum-elastic bag. I could enumerate many more of these Utopian inventions; but, after all, a more imaginative collection is to be found in the Patent Office at Washington.

Turning from the inventors we took a more general survey of the inmates of the hall. Many persons were present whose right of entrance appeared to consist in some crotchet of the brain, which, so long as it might operate, produced a change in their relation to the actual world. It is singular how very few there are who do not occasionally gain admittance on such a score, either in abstracted musings, or momentary thoughts, or bright anticipations, or vivid remembrances; for even the actual becomes ideal, whether in hope or memory, and beguiles the dreamer into the Hall of Fantasy. Some unfortunates make their whole abode and business here, and contract habits which unfit them for all the real employments of life.

Others--but these are few--possess the faculty, in their occasional visits, of discovering a purer truth than the world call impart among the lights and shadows of these pictured windows.

And with all its dangerous influences, we have reason to thank God that there is such a place of refuge from the gloom and chillness of actual life. Hither may come the prisoner, escaping from his dark and narrow cell and cankerous chain, to breathe free air in this enchanted atmosphere. The sick man leaves his weary pillow, and finds strength to wander hither, though his wasted limbs might not support him even to the threshold of his chamber. The exile passes through the Hall of Fantasy to re-visit his native soil. The burden of years rolls down from the old man's shoulders the moment that the door uncloses. Mourners leave their heavy sorrows at the entrance, and here rejoin the lost ones whose faces would else be seen no more, until thought shall have become the only fact. It may be said, in truth, that there is but half a life--the meaner and earthier half--for those who never find their way into the hall. Nor must I fail to mention that in the observatory of the edifice is kept that wonderful perspective-glass, through which the shepherds of the Delectable Mountains showed Christian the far-off gleam of the Celestial City. The eye of Faith still loves to gaze through it.

"I observe some men here," said I to my friend, "who might set up a strong claim to be reckoned among the most real personages of the day."

"Certainly," he replied. "If a man be in advance of his age, he must be content to make his abode in this hall until the lingering generations of his fellowmen come up with him. He can find no other shelter in the universe. But the fantasies of one day are the deepest realities of a future one."

"It is difficult to distinguish them apart amid the gorgeous and bewildering light of this ball," re-joined I. "The white sunshine of actual life is necessary in order to test them. I am rather apt to doubt both men and their reasonings till I meet them in that truthful medium."

"Perhaps your faith in the ideal is deeper than you are aware," said my friend. "You are at least a democrat; and methinks no scanty share of such faith is essential to the adoption of that creed."

Among the characters who had elicited these remarks were most of the noted reformers of the day, whether in physics, politics, morals, or religion. There is no surer method of arriving at the Hall of Fantasy than to throw one's-self into the current of a theory; for, whatever landmarks of fact may be set up along the stream, there is a law of nature that impels it thither. And let it be so; for here the wise head and capacious heart may do their work; and what is good and true becomes gradually hardened into fact, while error melts away and vanishes among the shadows of the ball. Therefore, may none who believe and rejoice in the progress of mankind be angry with me because I recognized their

apostles and leaders amid the fantastic radiance of those pictured windows. I love and honor such men as well as they.

It would be endless to describe the herd of real or self-styled reformers that peopled this place of refuge. They were the representatives of an unquiet period, when mankind is seeking to cast off the whole tissue of ancient custom like a tattered garment. Many of them had got possession of some crystal fragment of truth, the brightness of which so dazzled them that they could see nothing else in the wide universe. Here were men whose faith had embodied itself in the form of a potato; and others whose long beards had a deep spiritual significance. Here was the abolitionist, brandishing his one idea like an iron flail. In a word, there were a thousand shapes of good and evil, faith and infidelity, wisdom and nonsense, --a most incongruous throng.

Yet, withal, the heart of the staunchest conservative, unless he abjured his fellowship with man, could hardly have helped throbbing in sympathy with the spirit that pervaded these innumerable theorists. It was good for the man of unquickened heart to listen even to their folly. Far down beyond the fathom of the intellect the soul acknowledged that all these varying and conflicting developments of humanity were united in one sentiment. Be the individual theory as wild as fancy could make it, still the wiser spirit would recognize the struggle of the race after a better and purer life than had yet been realized on earth. My faith revived even while I rejected all their schemes. It could not be that the world should continue forever what it has been; a soil where Happiness is so rare a flower and Virtue so often a blighted fruit; a battlefield where the good principle, with its shield flung above its head, can hardly save itself amid the rush of adverse influences. In the enthusiasm of such thoughts I gazed through one of the pictured windows, and, behold! the whole external world was tinged with the dimly glorious aspect that is peculiar to the Hall of Fantasy, insomuch that it seemed practicable at that very instant to realize some plan for the perfection of mankind. But, alas! if reformers would understand the sphere in which their lot is cast they must cease to look through pictured windows. Yet they not only use this medium but mistake it for the whitest sunshine.

"Come," said I to my friend, starting from a deep revery, "let us hasten hence, or I shall be tempted to make a theory, after which there is little hope of any man."

"Come hither, then," answered he. "Here is one theory that swallows up and annihilates all others."

He led me to a distant part of the hall where a crowd of deeply attentive auditors were assembled round an elderly man of plain, honest, trustworthy aspect. With an earnestness that betokened the sincerest faith in his own doctrine, he announced that the destruction of the world was close at hand.

"It is Father Miller himself!" exclaimed I.

"No less a man," said my friend; "and observe how picturesque a contrast between his dogma and those of the reformers whom we have just glanced at. They look for the earthly perfection of mankind, and are forming schemes which imply that the immortal spirit will be connected with a physical nature for innumerable ages of futurity. On the other hand, here comes good Father Miller, and with one puff of his relentless theory scatters all their dreams like so many withered leaves upon the blast."

"It is, perhaps, the only method of getting mankind out of the various perplexities into which they have fallen," I replied. "Yet I could wish that the world might be permitted to endure until some great moral shall have been evolved. A riddle is propounded. Where is the solution? The sphinx did not slay herself until her riddle had been guessed. Will it not be so with the world? Now, if it should be burned to-morrow morning, I am at a loss to know what purpose will have been accomplished, or how the universe will be wiser or better for our existence and destruction."

"We cannot tell what mighty truths may have been embodied in act through the existence of the globe and its inhabitants," rejoined my companion. "Perhaps it may be revealed to us after the fall of the curtain over our catastrophe; or not impossibly, the whole drama, in which we are involuntary actors, may have been performed for the instruction of another set of spectators. I cannot perceive that

our own comprehension of it is at all essential to the matter. At any rate, while our view is so ridiculously narrow and superficial it would be absurd to argue the continuance of the world from the fact that it seems to have existed hitherto in vain."

"The poor old earth," murmured I. "She has faults enough, in all conscience, but I cannot hear to have her perish."

"It is no great matter," said my friend. "The happiest of us has been weary of her many a time and oft."

"I doubt it," answered I, pertinaciously; "the root of human nature strikes down deep into this earthly soil, and it is but reluctantly that we submit to be transplanted, even for a higher cultivation in heaven. I query whether the destruction of the earth would gratify any one individual, except perhaps some embarrassed man of business whose notes fall due a day after the day of doom."

Then methought I heard the expostulating cry of a multitude against the consummation prophesied by Father Miller. The lover wrestled with Providence for his foreshadowed bliss. Parents entreated that the earth's span of endurance might be prolonged by some seventy years, so that their new-born infant should not be defrauded of his lifetime. A youthful poet murmured because there would be no posterity to recognize the inspiration of his song. The reformers, one and all, demanded a few thousand years to test their theories, after which the universe might go to wreck. A mechanic, who was busied with an improvement of the steam-engine, asked merely time to perfect his model. A miser insisted that the world's destruction would be a personal wrong to himself, unless he should first be permitted to add a specified sum to his enormous heap of gold. A little boy made dolorous inquiry whether the last day would come before Christmas, and thus deprive him of his anticipated dainties. In short, nobody seemed satisfied that this mortal scene of things should have its close just now. Yet, it must be confessed, the motives of the crowd for desiring its continuance were mostly so absurd, that unless infinite Wisdom had been aware of much better reasons, the solid earth must have melted away at once.

For my own part, not to speak of a few private and personal ends, I really desired our old mother's prolonged existence for her own dear sake.

"The poor old earth!" I repeated. "What I should chiefly regret in her destruction would be that very earthliness which no other sphere or state of existence can renew or compensate. The fragrance of flowers and of new-mown hay; the genial warmth of sunshine, and the beauty of a sunset among clouds; the comfort and cheerful glow of the fireside; the deliciousness of fruits and of all good cheer; the magnificence of mountains, and seas, and cataracts, and the softer charm of rural scenery; even the fast-falling snow and the gray atmosphere through which it descends,--all these and innumerable other enjoyable things of earth must perish with her. Then the country frolics; the homely humor; the broad, open-mouthed roar of laughter, in which body and soul conjoin so heartily! I fear that no other world can show its anything just like this. As for purely moral enjoyments, the good will find them in every state of being. But where the material and the moral exist together, what is to happen then? And then our mute four-footed friends and the winged songsters of our woods! Might it not be lawful to regret them, even in the hallowed groves of paradise?"

"You speak like the very spirit of earth, imbued with a scent of freshly turned soil," exclaimed my friend.

"It is not that I so much object to giving up these enjoyments on my own account," continued I, "but I hate to think that they will have been eternally annihilated from the list of joys."

"Nor need they be," he replied. "I see no real force in what you say. Standing in this Hall of Fantasy, we perceive what even the earth-clogged intellect of man can do in creating circumstances which, though we call them shadowy and visionary, are scarcely more so than those that surround us in actual life. Doubt not then that man's disembodied spirit may recreate time and the world for itself, with all their peculiar enjoyments, should there still be human yearnings amid life eternal and infinite. But I doubt whether we

shall be inclined to play such a poor scene over again."

"O, you are ungrateful to our mother earth!" rejoined I. "Come what may, I never will forget her! Neither will it satisfy me to have her exist merely in idea. I want her great, round, solid self

to^[1] endure interminably, and still to be peopled with the kindly race of man, whom I uphold to be much better than he thinks himself. Nevertheless, I confide the whole matter to Providence, and shall endeavor so to live that the world may come to an end at any moment without leaving me at a loss to find foot-hold somewhere else."

"It is an excellent resolve," said my companion, looking at his watch. "But come; it is the dinner-hour. Will you partake of my vegetable diet?"

A thing so matter of fact as an invitation to dinner, even when the fare was to be nothing more substantial than vegetables and fruit, compelled us forthwith to remove from the Hall of Fantasy. As we passed out of the portal we met the spirits of several persons who had been sent thither in magnetic sleep. I looked back among the sculptured pillars and at the transformations of the gleaming fountain, and almost desired that the whole of life might be spent in that visionary scene where the actual world, with its hard angles, should never rub against me, and only be viewed through the medium of pictured windows. But for those who waste all their days in the Hall of Fantasy, good Father Miller's prophecy is already accomplished, and the solid earth has come to an untimely end. Let us be content, therefore, with merely an occasional visit, for the sake of spiritualizing the grossness of this actual life, and prefiguring to ourselves a state in which the Idea shall be all in all.

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Don't overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- o Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.
- o Point out and discuss literary techniques the author is using.
- o Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- o Ask specific questions about what you don't understand.
- o Make connections to other parts of the text.
- o Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- o Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- o Make connections to your own life experiences.
- o Describe a new perspective you may have now.
- o Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage

Требования к выполнению практического задания:

Выполнить аннотацию художественного произведения

Тема практического занятия. The biggest global challenges

Вопросы к обсуждению:

- 1) How can sustainable development be achieved for all while addressing global climate change?
- 2) How can everyone have sufficient clean water without conflict?
- 3) How can population growth and resources be brought into balance?
- 4) How can genuine democracy emerge from authoritarian regimes?
- 5) How can policymaking be made more sensitive to global long-term perspectives?
- 6) How can the global convergence of information and communications technologies work for everyone?
- 7) How can ethical market economies be encouraged to help reduce the gap between rich and poor?
- 8) How can the threat of new and reemerging diseases and immune micro-organisms be reduced?

- 9) How can the capacity to decide be improved as the nature of work and institutions change?
- 10) How can shared values and new security strategies reduce ethical conflicts, terrorism, and the use of weapons of mass destruction?
- 11) How can the changing status of women help improve the human condition?
- 12) How can transnational organized crime networks be stopped from becoming more powerful and sophisticated global enterprises?
- 13) How can growing energy demands be met safely and efficiently?

Практические задания:

- 1) Translate an excerpt of an article from English into Russian.
Interpreters = Cultural Mediators?
Caiwen Wang, University of Westminster, the United Kingdom

ABSTRACT

It is widely acknowledged that interpreters need to have knowledge of the cultures represented by the languages they work with. However, it is not clear what interpreters are expected to do with this knowledge. Some scholars recommend interpreters be cultural mediators while others propose the role of interpreters to be separated from the role of cultural mediators. This study explores the role of interpreters in the face of cultures from an industry perspective by looking into existing professional guidelines on interpreters' roles. Specifically, the study compares and contrasts the codes of conduct for interpreters from a number of associations and institutions in the UK, the US and China. The study seeks to investigate: (1) which role, the conduit/communication facilitator or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct; (2) what are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues. Data analysis suggests that: (1) interpreters are seldom expected to perform the role of cultural mediators, and in the rare cases where they are, they are advised to agree with their clients beforehand or to perform the role using their professional judgement, which arguably they are not trained for in their interpreting course; (2) interpreters are required to have cultural knowledge, and are expected to use this knowledge for linguistic mediation, but existing guidelines are not adequately helpful. The study then discusses the implications of these findings.

1. Introduction

The relationship between cultural knowledge, interpreting and interpreters of all modes and settings is well depicted in an article on the AIIC website by Holly Mikkelsen (1999):

It is almost universally acknowledged that interpreters working in medical and social service settings need to be acutely aware of cultural differences (hence the term "cultural interpreter" that is so prevalent in Canada), although there is widespread disagreement about what they should do with that knowledge (Carr et al, 1997). Court interpreters are also expected to take culture into account, although they are much more restricted in their ability to educate their clients about cultural differences (Gonzalez et al, 1991). What many of these interpreters may not recognise is that conference interpreters, too, consider themselves not just linguistic but also cultural intermediaries. Seleskovitch (1978a & b, Seleskovitch & Lederer, 1984) has written extensively about the link between language and culture. Perhaps Jones (1998, p. 4) sums it up best when he says that "in all of their work, (conference) interpreters must bridge the cultural and conceptual gaps separating the participants in a meeting."

Almost 20 years later, the consensus among interpreting scholars remains the same i.e. that interpreters need to be equipped with knowledge of the cultures represented by the languages they work with (e.g. Roy, 2002; Angelelli, 2004; Wadensjö, 2008). And the debate regarding what interpreters should do with their cultural knowledge is still ongoing (e.g. Pöchhacker, 2008). What seems to be clearer in the debate, however, is a stronger voice that interpreters need to be cultural

mediators, also known as cultural brokers (e.g. Katan, 2004; Gustafsson, Norström & Fioretos, 2013) or under various similar denominations, such as language mediator, language and cultural mediator (or linguistic and cultural mediator), intercultural translator, intercultural mediator, social interpreter, and social translator (Archibald & Garzone, 2014).

The current paper examines the role of interpreters as cultural mediators by looking into the codes of conduct that interpreters are bound with at work. This is a new departure of perspective, as the study focuses on the industry requirements for interpreters, rather than on interpreting scholars' viewpoints on what interpreters should do in the face of cultures or cultural issues.

2. The debate: interpreters vs cultural mediators

Apart from the concept of an interpreter, there are various definitions of culture and cultural mediators. The definitions used for the purposes of the current study are explained below before the discussion of the interpreters' role.

2.1. The concepts of culture, interpreter and cultural mediator

The definition of culture adopted in this paper is in line with that of Žegarac (2008, p. 52):

The culture of a given group can be seen as a complex web of cultural representations relating to different types of regularities, or themes, such as the following:

- Orientations to life and belief;
- Values and principles;
- Perceptions of role relationships, including rights and obligations

associated with them;

- Various norms and conventions of communication;
- Institutions, which may be formal, such as the legal, political and educational system, or informal, such as a poetry reading group, a cocktail party or a knitting club.

The reason for adopting this definition is Žegarac's social approach, which highlights the differences between different cultures. This is what interpreters need to pay special attention to as the ones standing in the middle between two culturally different parties for the purpose of making the communication between them possible. The definition of an interpreter used in this paper follows that of the International Association of Conference Interpreters (AIIC): "An interpreter works with spoken words in a particular context, conveying a message from one language to another (...)" (AIIC website; accessed on 1 July 2015; emphasis original). This view of professional interpreting reflects the scholastic views of interpreting, such as that by Pöchhacker (2008, p. 11; emphasis original):

Interpreting is a form of Translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language.

With regard to the concept of a cultural mediator, there have been different labels, and this study adopts the definition proposed by Stephen Bochner (1981, p.3), cited in Archibald & Garzone (2014, p. 8-9):

The mediating person is an individual who serves as a link between two or more cultures and social systems. The essence of the mediating function is to shape exchanges between the participating societies so that the contact will benefit those cultures, on terms that are consistent with their respective value systems.

Hence, the key difference between an interpreter and a cultural mediator is that an interpreter passively conveys the messages from one language to another, whereas a cultural mediator can work to "shape" the exchanges between two parties. In other words, interpreters are not responsible for the contents of communication between two parties but cultural mediators may intervene if they decide that the contents of communication may not benefit the participating cultures.

2.2. Interpreters' role

Roy (2002) has listed the following roles assigned to interpreters as discussed in interpreting literature:

Helpers: offer advice, translate messages, make decisions for one or both sides (p.349)

Conduit: a translation machine refraining from taking over the decision-making responsibilities (p. 349-350)

Communication-facilitator: a channel inserted to facilitate the transfer of messages from a sender to a receiver. (p. 350-351).

Bilingual, bicultural specialists: “By the end of the 70s and 80s most descriptions of interpreters acknowledged the fact that interpreters must be sensitive to the fact that they are communicating across cultures as well as across languages” (p. 351). Descriptions of cultural sensitivity include: awareness of regional/dialectal differences in languages, nonverbal differences, different attitudes towards time, different forms of personal address, etc.

Among the four roles, the first one touches upon the idea of interpreters as mediators (which will be discussed in more detail later in this paper), as here interpreters are expected to make decisions for one or both parties of communication. The last role echoes the consensus mentioned by Mikkelsen (1999) that interpreters need to be culturally knowledgeable. Whereas the “bicultural specialists” in Roy’s sense (2002) are advised to be sensitive to a range of cultural issues, it is not clear how they should respond to these issues during the interpreting.

It is worth noting that Roy (2002) sees the role of interpreters as communication facilitators as being fundamentally the same as that of conduit. When referring to this role, she states that:

What is missing [from the role of communication facilitator; note added] are coherent, well-defined parameters of language functions that interpreters must perform to accomplish communication, although it is still clear what functions, specifically, lie outside of the role of an interpreter. [...] It is clear that the interpreter while interpreting is still performing the transfer of one form to another form; it is the conduit notion in the disguise of communication (p. 350-351).

With regard to interpreters as cultural mediators, Reeves (1994) is one of the earliest scholars who explicitly discusses this possibility. Citing general cultural issues arising from both conference interpreting and dialogue interpreting and especially focusing on the latter, Reeves (1994) suggests that a new dimension be added to interpreting:

That dimension may include effective cultural briefing on systems, ways of moving towards negotiating outcomes, explanations of how negotiation partners use signals, subtexts and non-verbal gestures. This militates against the view of the interpreter as the neutral language channel and adds to it the function of cultural adviser. Moreover, this should work in both directions (p.46).

At the same time, Reeves also talks about the possibility of having two professional figures between two communicating parties so that:

(...) the function of the cultural intermediary be formally separated from that of the linguistic intermediary so that the interpretation of the verbal message and signal together with any non-verbal signs is the task of a cultural negotiating adviser attached to whichever partner is wise enough to be so advised while the linguistic interpreter is left to cope with the surface linguistic message (p.47)

These early viewpoints regarding what interpreters should do with their cultural knowledge and whether or not they should work as cultural mediators while interpreting are also reflected in more recent interpreting literature. For example, Katan (2004) advocates that:

The cultural interpreter’s role is the same as that of the cultural mediator, and touches on the role of a mediator in any other field, from arbitrator to therapist. (p.17)

In contrast to Katan (2004), Pöchhacker (2008) advocates that the role of interpreting be clearly separated from the role of cultural mediation. In his view, three analytical dimensions may be used to explain interpreting as mediation: linguistic/cultural mediation, cognitive mediation and contractual mediation. Pöchhacker’s terminology of “linguistic/cultural mediation” is a synonym for interpreting. Since language and culture are often inseparable, interpreters sometimes need to mediate the surface forms of what is said for the intended messages to be intelligible. In this sense, linguistic mediation is unavoidably cultural mediation. Cognitive mediation indicates the inevitable subjective autonomy of the interpreter. It prevents interpreting from being restricted to “faithful transmission” of information, and rejects the “translation machine metaphor” of interpreting. This means the interpreter judges where there is a need to mediate, be it related to conveying the contents of communication (i.e. what is said for its meaning to be understood by a receiving party), or to

resolving a conflict resulting from the contents of communication (i.e. mediating like an arbitrator or therapist in the sense of Katan (2004).

Contractual mediation, on the other hand, refers to mediation intended to resolve conflicts, so as to facilitate intercultural understanding and communication beyond language demarcation. As the term itself suggests, this role is contracted or agreed with clients. Contractual mediation is then what Reeves (1994) means by “cultural intermediary” or “cultural adviser”, and what Katan (2004) means by “cultural mediator”, or what Stephen Bochner (2014) means by “the mediating person”. For convenience, this study uses the term cultural mediator in this sense, as is also the case with other scholars cited later in this paper.

2.3. The debate

From the above discussions it can be concluded that the role of a cultural mediator is a role added to the stereotypical role of interpreters as a “conduit” or “as communication facilitators”, out of considerations that the cultural differences between communicating parties may lead to conflicts. Hence, the cultural knowledge interpreters have as cultural specialists can arguably be used in two ways: (a) for linguistic mediation, as in the sense of Pöchhacker (2008); (b) for cultural mediation, as in the sense adopted in this study.

The first one is the stereotypical way of making use of an interpreter’s cultural knowledge. This can be compared to the case in which a translator acts as a mediator, the only difference being that the interpreter deals with spoken texts and hearers, instead of written texts and readers:

(...) the translator “mediate[s] between cultures (including ideologies, moral systems and socio-political structures) seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way of transfer of meaning”. ... In this view, the translators act as mediators as they guarantee TL receivers linguistic and cultural accessibility to the source text, so that the latter can read it without encountering any element that is culturally opaque or unintelligible (Archibald & Garzone, 2014, p. 10).

The second use of cultural knowledge is typical for cultural mediators, but applicable to any field on top of interpreting. The person in this role is expected to arrange pre-mediation meetings individually with the intercultural parties in case of potential conflicts, meet with the parties together to resolve conflicts, and possibly meet again afterwards individually with the parties to check the outcome of the mediation (e.g., Martín & Phelan, 2009; Rădulescu & Mitrut, 2012). This role as a cultural mediator is also what is meant in the professional codes of conduct for interpreters that the present study investigates.

Scholars who propose that interpreters be cultural mediators all expect them to do more than just rendering spoken words into a different language; they are also required to resolve (potential) conflicts and facilitate communication. Scholars who propose that interpreters be freed from the role of cultural mediators have different reasons for their objection. Martín and Phelan (2009) take the stance that the two roles are complementary in that mediators are not as proficient as interpreters in rendering linguistic forms whereas interpreters are not trained to deal with intercultural conflicts. As for Pöchhacker (2008), he is concerned

(...) that interpreting may become established as contractual mediation, and particularly that intercultural mediators may be preferred to professional interpreters in some institutions (e.g. in Italian healthcare services), in that they are considered more competent in managing intercultural relations and conflicts, thus facilitating intercultural communication (Baraldi 2014, p. 18).

This raises a question: what does the interpreting industry think of the role of interpreters? Or, in other words, does the industry expect interpreters to be cultural mediators? While the view of interpreting scholars often has a direct impact on how interpreters are trained, it is important to look into what the interpreting industry expects from interpreters, with the relationship between the two being very much one of supply and demand. The current study is an attempt to find out what the industry demands of interpreters, with the aim of informing the supply end of the chain.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста социальной тематики с английского языка на русский.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023

Г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине «Второй иностранный язык (французский)» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине «Второй иностранный язык (французский)» разработаны рабочей группой в составе: преподаватель Мосина Н.В.

Методические материалы по дисциплине «Второй иностранный язык (французский)» обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
доктор пед.наук, доцент

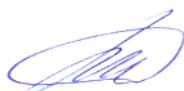


Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	9
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	19
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	25
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	25
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	25
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	26
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине. Конспекты практических занятий по дисциплине «Второй иностранный язык (Французский)»	28
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	28
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	39

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Второй иностранный язык (французский)»

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам дисциплины

РАЗДЕЛ 1. Высшее образование во Франции

Тема 1.1. Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».

Тема 1.2. Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 11:

1. Qu'est-ce qu'un C.E.S.? 5. Pendant combien d'années les élèves vont-ils au collège?
2. Quelles sont les heures de classe des élèves du C.E.S.?
3. Est-ce qu'ils vont en classe tous les jours de la semaine?

4. Quels sont les jours où les collégiens ne vont pas en classe dans l'après-midi?
5. Est-ce que les élèves français ont beaucoup de vacances?
6. A quelles dates ont-ils des vacances pendant l'année scolaire? Quelle est leur durée?
7. Combien de temps durent leurs grandes vacances?
8. Quelle est la date de la rentrée dans les C.E.S.?

РАЗДЕЛ 2. Где я живу

Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».

Тема 2.2. Время Imparfait. // Рассказ про родной город.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 12:

1. Quelle est ta ville natale?
2. Pourquoi cet endroit est-il célèbre ?
3. Quel est votre endroit préféré dans votre ville ou village ? Pourquoi l'aimez-vous?
4. Allez-vous rester dans votre ville ou village après avoir obtenu votre diplôme universitaire ou déménager ailleurs? Pourquoi?
5. Quelle est votre attitude envers votre ville ou village?

РАЗДЕЛ 3. Путешествия.

Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris».

Тема 3.2. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 13:

1. Pourquoi est-il important de voyager?
2. Quelle est la différence entre un touriste et un voyageur?
3. Voyager élargit-il nos horizons?
4. Quels sont les conseils de voyage pour les visiteurs de votre pays?
5. Qu'est-ce que les voyages pourraient changer ou développer à l'avenir? Êtes-vous d'accord que le voyage, en général, n'est plus nécessaire?

РАЗДЕЛ 4. Работа.

Тема 4.1. Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».

Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé. // Текст «La journée d'une jeune employée»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 14:

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile ?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de manager dans un club de fitness?

РАЗДЕЛ 5. Поиск работы

Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»

Тема 5.2. Союзы *comme, parce que, car*. // Текст «Trouver un emploi»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 15:

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

РАЗДЕЛ 6. Жизнь отдельно от родителей

Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз *ou*. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul».

Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 16:

1. Vivez-vous avec vos parents ou seul(e) ?
2. Est-ce difficile de vivre avec les parents ?
3. À quelles difficultés une personne est-elle confrontée lorsqu'elle commence à vivre séparément de ses parents?

РАЗДЕЛ 7. Прошлое

Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»

Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 17:

1. Qu'est-ce que signifient pour vous les expressions: « être en bonne santé », « être à l'écoute de son corps » ?
2. Quelles sont d'après vous les aptitudes physiques et mentales indispensables pour un enseignant ?
3. Comment vous occupez-vous de votre santé ?
4. Qu'est-ce que vous faites pour maintenir votre santé en bon état ?

РАЗДЕЛ 8. Согласование времен

Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»

Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 18:

1. Décrivez votre repas de famille. Aidez-vous à mettre la table?
2. Quelles légumes mangez-vous?
3. Quels fruits préférez-vous?
4. Faites-vous des courses?
5. Allez-vous souvent au supermarché?
6. Comment choisissez-vous les produits?
7. Êtes-vous au régime?

РАЗДЕЛ 9. Полезные привычки

Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières».

Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 19:

1. Quel est votre plat préféré? Pourquoi? Savez-vous le préparer?
2. Combien de fois par jour mangez-vous?
3. Qu'est-ce que vous prenez pour votre petit-déjeuner?
4. Qu'est-ce que vous mangez à midi?
5. Qu'est-ce que vous mangez le soir?

1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Высшее образование во Франции.

Тема 1.1. Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».

Passé composé. Прошедшее сложное

Французская глагольная система отличается богатством форм, позволяющих особенно точно обозначить время глагольного действия. Особенно широко представлены формы прошедшего времени.

Indicatif имеет пять прошедших времен — два простых и три сложных, т.е. образованных при помощи вспомогательных глаголов avoir и être. Одним из сложных времен (как на это указывает его название) является passé composé.

Passé composé выражает действие законченное, имевшее место в прошлом, но связанное с настоящим: действие, предшествующее действию в настоящем.

Passé composé употребляется в живой речи, в переписке, а также широко в прессе, научной литературе и иногда в повествовании от лица автора.

Passé composé переводится на русский язык глаголом как совершенного, так и несовершенного вида:

У ai répété ma question. Я повторил свой вопрос.

Il n'a pas vu ce film. Он не видел этого фильма.

Formation du passé composé

Passé composé образуется при помощи вспомогательного глагола avoir или être в настоящем времени и participe passé (причастия прошедшего времени) спрягаемого глагола.

Participe passé глаголов I группы оканчивается на -é: parler — parlé, marcher — marché.

Participe passé глаголов II группы оканчивается на -i: finir — fini, choisir — choisi.

Participe passé глаголов III группы имеет различные окончания, которые часто неотделимы от самой глагольной основы.

Тема 1.2. Futur immédiat. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.

Futur immédiat

Futur immédiat выражает действие будущее, непосредственно связанное с настоящим. На русский язык оно переводится глаголом в будущем времени в сочетании с наречием сейчас или словами собираться, намереваться (что-то сделать):

Je vais vous expliquer cela. Я вам сейчас это объясню.

Qu'allez-vous faire après les cours? Что вы собираетесь делать после лекций?

Futur immédiat образуется из настоящего времени глагола aller и инфинитива спрягаемого глагола.

Местоимение, являющееся дополнением к глаголу, стоящему в futur immédiat, ставится перед инфинитивом:

Je vais lui téléphoner.

Примечание. В современном французском языке (особенно в разговорном стиле речи) futur immédiat часто употребляется в значении простого будущего: Fais attention, tu vas tomber. Осторожней, ты упадешь.

Passé immédiat

Passé immédiat выражает действие только что совершившееся, не-посредственно предшествующее настоящему. Оно переводится на рус-ский язык глаголом в прошедшем времени в сочетании с наречием только что:

Je viens de rencontrer votre frère. Я только что встретил вашего брата.

Nous venons d'acheter une maison de campagne. Мы недавно купили дачу.

Passé immédiat образуется из настоящего времени глагола venir с предлогом de и инфинитива спрягаемого глагола.

Местоимение, являющееся дополнением к глаголу, стоящему в passé immédiat, ставится перед инфинитивом:

Il vient de leur téléphoner. Nous venons de nous lever.

РАЗДЕЛ 2. Где я живу.

Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit»

Место наречия при глаголе в форме сложного времени

В сложных временах наречия места и времени ставятся после спрягаемого глагола : je l'ai rencontré ici (я его встретил здесь), il est rentré tard (он вернулся поздно), а наречия образа действия ставятся обычно после глагола: il m'a écouté attentivement (он меня внимательно выслушал)

Тема 2.2. Время Imparfait. Рассказ про родной город.

Imparfait

Imparfait обозначает прошедшее незавершенное действие, изображаемое в процессе или в момент его протекания, причем это действие представляется как неограниченное в своем течении и не имеющее ни начала, ни конца:

Il marchait vite. Он шел быстро.

Formation de l'imparfait

Imparfait образуется путем прибавления к безударной основе présent de l'indicatif

окончаний -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient: nous parl-ons —je parl-ais nous

fmiss-ons —je finiss-ais nous pren-ons —je pren-ais nous voy-ons —je voy-ais.

Вспомогательный глагол être и безличные глаголы falloir и pleuvoir имеют в imparfait следующую форму: être —j'étais falloir — il fallait pleuvoir — il pleuvait.

Emploi de l'imparfait

Imparfait употребляется:

1. Для обозначения прошедшего незавершенного действия в момент его протекания:
Des enfants jouaient dans la cour.
Je parlais lentement.
2. Для обозначения обычных, повторяющихся действий, имевших место в прошлом:
Elle rentrait d'habitude à six heures du soir.
Il allait voir sa mère deux fois par semaine.

Примечание. Предложения этого типа содержат обычно обстоятельственные слова, указывающие на привычность, повторность действия, например:

d'habitude, parfois, tous les matins, chaque jour, etc.

3. В различного рода описаниях, где оно служит для выражения состояния, постоянного свойства:

La maison que nous habitons n'était pas grande.

4. Для обозначения прошедшего незавершенного действия, протекающего одновременно с другим завершенным или незавершенным действием:

Здесь возможны два случая:

а) два или несколько прошедших действий протекают параллельно, и оба представлены в процессе их протекания. В таком случае глаголы употребляются в *imparfait*:

Il prenait son petit déjeuner et écoutait la radio. Он завтракал и слушал радио.

б) одно прошедшее действие представлено в процессе его протека-ния и служит фоном для другого однократного, законченного действия. В таком случае первое действие выражено в *imparfait*, а второе в *passé composé*:

Je prenais mon repas quand tu as téléphoné. Я обедал, когда ты мне позвонил.

Примечания. 1. Если речь идет о действиях длительных, но ограниченных определенными временными рамками (*longtemps, toute la matinée, deux heures, etc.*) следует употреблять *passé composé*. В русском языке в данном случае употребляется или глагол несовершенного вида, или глагол совершенного вида с приставкой *про-*:

Hier j'ai travaillé toute la journée dans la salle de lecture. Вчера я весь день занимался (прозанимался) в читальном зале.

Ils ont marché longtemps sans prononcer un mot. Они долго шли, не произнося ни слова.

2. В русском языке при констатации факта совершения единичного действия может употребляться глагол как совершенного, так и несовершенного вида:

Ты читал (т.е. прочитал) статью? — Да, читал (т.е. прочитал). Мы уже учили это правило.

Во французском языке в подобном случае употребляется *passé composé*: As-tu lu l'article? — Oui, je l'ai lu. Nous avons déjà étudié cette règle.

5. Частный случай употребления *imparfait*.

Imparfait часто употребляется в разговорном стиле речи в вопросительных по форме предложениях, вводимых частицей *si*:

Si nous allions nous promener? Может быть пойдём погуляем?

Не пойти ли нам погулять?

Это *imparfait* имеет побудительное значение: оно выражает предложение, приглашение сделать что-либо, предполагает реакцию на предлагаемое.

РАЗДЕЛ 3. Путешествия.

Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris».

Местоименные глаголы

Многие французские глаголы, как переходные, так и непереходные, имеют местоименную форму.

! Местоименные глаголы спрягаются с двумя приглагольными местоимениями, первое из которых является подлежащим, второе — прямым или косвенным дополнением:

Je te lave (te — прямое дополнение). Je te lave les mains (te — косвенное дополнение). ! В качестве местоимений-дополнений для 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа употребляются приглагольные местоимения me, te, nous, vous:

je me lave; tu te laves;
nous nous lavons; vous vous lavez.

Для 3-го лица обоих чисел и в инфинитиве употребляется возвратное местоимение se:
se laver; il se lave; ils se lavent.

! Местоимения-дополнения согласуются в лице и числе с подлежащим:

je te promène; nous nous reposons.

! Местоимения-дополнения стоят непосредственно перед глаголом:

je te lave; tu ne te laves pas; se lave-t-il?

Только в утвердительной форме повелительного наклонения местоимение-дополнение ставится после глагола, причем во 2-м лице единственного числа вместо местоимения te употребляется ударная форма toi: arrête-toi ici! levez-vous vite!

! Если инфинитив местоименного глагола является дополнением к сказуемому, выраженному личной формой глагола, местоимение-дополнение согласуется в лице и числе с подлежащим:

Je dois te lever à sept heures. Allons nous promener.

! В большинстве случаев французские местоименные глаголы соответствуют возвратным глаголам в русском языке:

s'intéresser — интересоваться s'arrêter — останавливаться

Но иногда французские неместоименные глаголы переводятся на русский язык глаголами возвратными и наоборот.

Особенности правописания глаголов первой группы

Глаголы I группы на -eer, -ger, -guer имеют в imparfait те же орфографические особенности, что и в présent:

а) буква с в глаголах на -eer принимает cédille перед окончанием, начинающимся с буквы а, т.е. во всех трех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа.

je commençais, ils commençaient;

б) в глаголах на -ger перед буквой а после g пишется буква e:

tu mangeais, ils mangeaient;

в) в глаголах на -guer буква и основы сохраняется в imparfait во всех лицах единственного и множественного числа:

il conjugait, nous conjugions.

2. Глаголы I группы с основой на і типа crier, copier сохраняют і основы во всех лицах:

nous criions, vous criiez.

Тема 3.2. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».

Passé composé выражает действие, которое совершилось в прошлом и закончилось, а Imparfait выражает незавершенное действие или действие, которое долго длилось в прошлом. L'imparfait выражает действие, которое длилось какой-то период времени, его можно изобразить линией. А le passé composé выражает действие, которое длилось всего одно мгновение; его можно изобразить точкой.

РАЗДЕЛ 4. Работа.

Тема 4.1. Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».

Употребление предлога à при указании места работы.

При указании места учебы или работы после существительных, обозначающих профессию, во французском языке употребляется предлог à (студент, рабочий где — в отличие от русского студент, рабочий чего: института, завода). M. Rouïin est caissier à la banque de Paris. Pierre est étudiant à l'institut des langues étrangères. Julien est ouvrier à l'usine Renault.

Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé. // Текст «La journée d'une jeune employée»

Conjugaison des verbes pronominaux au passé composé

В сложных временах все местоименные глаголы спрягаются с глаголом être:

Nous nous sommes promenés.

! Participe passé местоименных глаголов, имеющих возвратное значение, согласуется в роде и числе с местоимением-дополнением, если оно является прямым дополнением:

Elle s'est essuyée (qui a-t-elle essuyé? — elle-même). Nous nous sommes lavés. ! Participe passé не изменяется, если второе местоимение является косвенным дополнением:

Elle s'est essuyé le visage (à qui a-t-elle essuyé le visage? — à elle-même).

Nous nous sommes lavé les mains.

РАЗДЕЛ 5. Поиск работы

Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»

Ограничительный оборот ne ... que

Оборот ne ... que имеет то же значение, что и наречие seulement. Отрицательная частица ne, входящая в оборот ne ... que, ставится перед глагольным сказуемым, а que — перед дополнением или обстоятельственным словом, к которому относится ограничение:

Il n'a terminé l'école secondaire que cette année. Он кончил среднюю школу только в этом году.

Il ne m'a posé qu'une question. Он мне задал лишь один вопрос.

Выделительный оборот c'est... que

Оборот c'est ... que служит для выделения обстоятельств и обстоятельственных придаточных предложений.

C'est ставится в начале предложения перед выделяемым обстоятельством или придаточным предложением, а que после них.

Оборот c'est... que передается на русский язык интонацией, путем изменения обычного порядка слов в предложении или лексическими средствами.

C'est là que nous nous retrouvons après les cours. Именно (как раз) там мы и встречаемся после занятий.

C'est parce qu'il était malade qu'il n'a pas pu venir. Он не смог прийти, потому что болел.

Тема 5.2. Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi»

Conjonctions 'comme, parce que, car'

1. Подчинительные союзы parce que потому что, так как и comme так как вводят придаточное предложение причины.

! Придаточное предложение причины, вводимое союзом parce que, стоит после главного предложения:

Sa chambre n'est pas très claire parce que la fenêtre donne sur une petite cour.

! Придаточное предложение причины, вводимое союзом *comme*, стоит всегда перед главным (но не обязательно в начале предложения):

Le soir tombe, et comme il commence à faire froid, la mère dit aux enfants de rentrer.

2. Союз *car* ибо, так как, потому что относится к сочинительным союзам. В отличие от *parce que* и *comme*, вводящих придаточное предложение причины, *car* вводит предложение, в котором содержится объяснение, обоснование того, что сказано выше (сравните: дело в том, что).

Предложение с союзом *car* не может служить ответом на вопрос почему:

Il achète des livres russes, car il apprend le russe. Он покупает русские книги, так как (ибо) он изучает русский язык.

РАЗДЕЛ 6. Жизнь отдельно от родителей

Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз *ou*. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul».

Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»

Союз *ou*

В тех случаях, когда в русском языке между числительными ставится дефис, имеющий значение союза или (три-четыре, пять-шесть), по-французски употребляется союз *ou*: *trois ou quatre fois, cinq ou six minutes.*

Futur simple

Будущее простое

Futur simple употребляется для выражения предстоящего действия, последующего по отношению к моменту речи.

Futur simple переводится на русский язык будущим временем совершенного и несовершенного вида:

Après les cours, je resterai travailler à l'institut. После лекций я останусь заниматься в институте.

Futur simple глаголов I и II группы и большинства глаголов III группы образуется путем прибавления окончаний *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont* к инфинитиву спрягаемого глагола:

parler—je parlerai; finir — je finirai; sortir—je sortirai

Примечание. В futur simple окончание 1-го лица единственного числа *-ai* произносится [ej].

! Глаголы I группы, имеющие в предпоследнем слоге инфинитива *é*, в будущем времени сохраняют *accent aigu*:

répéter —je répéterai. ! Глаголы III группы, оканчивающиеся на *-ге*, теряют

конечное *e* инфинитива перед личными окончаниями futur simple:

écrire—j'écrirai.

Ряд глаголов III группы имеют особую форму в futur simple:

aller — j'irai

falloir—il faudra

venir — je viendrai

faire — je ferai

pouvoir — je pourrai

savoir — je saurai

devoir — je devrai

avoir — j'aurai
vouloir — je voudrai
être — je serai
voir — je verrai

РАЗДЕЛ 7. Прошлое

Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»

Plus-que-parfait

Plus-que-parfait выражает действие, предшествующее другому действию в прошлом:

Elle se rappela brusquement qu'elle avait oublié de fermer la fenêtre en partant.

Formation du plus-que-parfait

Plus-que-parfait — сложное время; оно образуется из imparfait de l'indicatif вспомогательных глаголов avoir или être и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Emploi du plus-que-parfait

Plus-que-parfait употребляется для обозначения действия, совершившегося ранее другого также прошедшего действия.

Plus-que-parfait употребляется как в придаточных и главных, так и в независимых предложениях.

! В придаточном предложении plus-que-parfait выражает действие, предшествующее действию главного предложения, выраженному глаголом в одном из прошедших времен: passé composé, imparfait, passé simple, plus-que-parfait:

On les conduisit dans la cabine où ils avaient passé leur première nuit.

! В главном предложении plus-que-parfait выражает действие, предшествующее действию придаточного предложения:

Le premier acte avait déjà commencé quand je suis entré dans la salle de spectacle.

! В независимых предложениях plus-que-parfait употребляется для выражения предшествования действию одного из последующих или предшествующих предложений:

Le professeur sentit que ses yeux se fermaient malgré lui. Evidemment, on avait mêlé des soporifiques à leur nourriture.

Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»

Женский род существительных

Наиболее общим случаем является образование существительных женского рода путем прибавления к существительному мужского рода немого е.

Прибавление немого е к существительным мужского рода, оканчивающимся на гласный, изменяет слово только орфографически:

un ami — une amie.

Прибавление немого е к существительным мужского рода, оканчивающимся на непроносимый или проносимый согласный, влечет за собой некоторые орфографические и фонетические изменения:

а) При прибавлении немого е к существительным мужского рода, оканчивающимся на непроносимую согласную, конечный согласный произносится, а предыдущий гласный в некоторых случаях изменяется, т.е. удлиняется или сокращается:

un bavard — une bavarde

un étudiant — une étudiante.

б) При прибавлении е к существительным, оканчивающимся в муж-ском роде на носовой гласный, носовой гласный становится чистым (причем он иногда изменяется качественно), а конечное п произносится:

un Américain — une Américaine un partisan — une partisane
un voisin — une voisine.

Существительные, оканчивающиеся на -en, -ien, -on, и существительное paysan удваивают п в женском роде:

un Européen — une Européenne un Parisien — une Parisienne
un lion — une lionne un paysan — une paysanne.

в) Существительные, оканчивающиеся на -f, в женском роде изменяют его на v, причем предыдущий гласный становится долгим:

un sportif/ — une sportive.

г) У существительных, оканчивающихся на -er, -ier, при прибавлении е конечное г произносится, а предыдущий гласный становится открытым и долгим (в орфографии открытость звука передается путем accent grave):

un étranger — une étrangère
un ouvrier — une ouvrière.

2. Существительные могут образовывать женский род также путем прибавления различных суффиксов:

а) Некоторые существительные имеют особые суффиксы для каждого рода, например: -eur, euse, -teur trice:

un danseur — une danseuse
un chanteur — une chanteuse
un directeur — une directrice

РАЗДЕЛ 8. Согласование времен

Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»

Согласование времен

Согласованием времен называют обычно зависимость времени действия придаточного предложения от времени действия главного.

Действие придаточного предложения может быть одновременным с действием главного предложения, может ему предшествовать или следовать за ним в двух планах: в плане настоящего времени (глагол главного предложения стоит в настоящем времени) и в плане прошедшего (глагол главного предложения стоит в прошедшем времени).

В русском языке, независимо от того, идет ли речь в плане настоящего или прошедшего, для обозначения действия, одновременного с действием главного предложения, в придаточном предложении употребляется настоящее время, для выражения предшествования — прошедшее, для выражения следования — будущее:

Я знаю (я знал), что Павел уже приехал, живет у своей матери, но не знаю, сколько времени он пробудет в Москве.

Во французском языке, если глагол главного предложения стоит в présent de l'indicatif, для выражения одновременности (simultanéité) с действием главного предложения употребляется présent de l'indicatif, для выражения предшествования (antériorité) — passé composé, для выражения следования (postériorité) — futur simple:

Je sais que Paul est déjà arrivé et qu'il demeure chez sa mère, mais je ne sais pas combien de temps il restera à Moscou.

Если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен (*passé composé*, *imparfait*, *passé simple*), то для выражения одновременности с действием главного предложения употребляется *imparfait (présent dans le passé)*, для выражения предшествования — *plus-que-parfait (passé dans le passé)* и для выражения следования — *futur dans le passé*:

Je savais que Paul était déjà arrivé et qu'il demeurait chez sa mère, mais je ne savais pas combien de temps il resterait à Moscou.

Plan du présent

Proposition principale	Proposition subordonnée		
	Simultanéité Одновременность	Antériorité Предшествование	Postériorité Следование
Présent de l'indicatif	Présent	Passé composé	Futur simple
Je pense	qu'il dit la vérité.	qu'il a dit la vérité.	qu'il dira la vérité.

Plan du passé

Proposition principale	Proposition subordonnée		
	Simultanéité	Antériorité	Postériorité
Passé composé J'ai pensé	Imparfait (présent dans le passé)	Plus-que-parfait (passé dans le passé)	Futur dans le passé
Imparfait Je pensais			
Passé simple Je pensai	qu'il disait la vérité.	qu'il avait dit la vérité.	qu'il dirait la vérité.

Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»

Будущее в прошлом

Futur dans le passé глаголов I и II группы образуется из инфинитива путем прибавления окончаний *imparfait*: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient:

parler — je parlera/s finir — je finirai

Глаголы III группы и вспомогательные глаголы *avoir* и *être* имеют в *futur dans le passé* ту же основу, что и в *futur simple*:

Futur simple Futur dans le passé

avoir — j' aurai j' aurais

être — je serai je serais

voir — je verrai je verrais

РАЗДЕЛ 9. Полезные привычки

Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières».

Партитивный/Частичный артикль

Как в русском, так и во французском языке среди имен существительных различаются существительныечисляемые, т.е. такие, которые употребляются в единственном и во множественном числе (*une table — des tables*), и нечисляемые, т.е. такие, которые употребляются только в единственном числе. Ко второй группе существительных относятся: 1) отвлеченные существительные, обозначающие качество, действие, состояние или какие-либо общие понятия (*joie, attention, liberté* и т.д.) и 2) существительные, обозначающие какое-либо однородное вещество, которое можно измерить, но нельзя сосчитать (*pain, eau, neige* и т.д.).

Партитивный артикль является одной из форм неопределенного артикля и служит для обозначения неопределенного количества предмета.

Партитивный артикль имеет следующие формы: du, de la, de Г и употребляется главным образом перед несчисляемыми существительными. Он не имеет формы множественного числа.

Партитивный артикль употребляется:

1. С существительными, обозначающими вещество:

Il y a de la neige dans les rues.

J'ai acheté de la viande et du pain.

Mettez du sel dans votre soupe.

2. С существительными, обозначающими отвлеченное понятие:

Il faut avoir de la patience. Надо иметь терпение.

Il a du courage. Он смел (дословно: у него есть смелость).

! Однако, если несчисляемое существительное обозначает вещество или отвлеченное понятие во всем его объеме, оно употребляется с определенным артиклем:

La neige est blanche.

J'aime (je n'aime pas) la viande.

Le sel coûte dix roubles le kilo.

La patience est nécessaire pour la vie

! Определенный артикль употребляется перед несчисляемым существительным также в том случае, когда это существительное определено контекстом:

Le miel que j'ai acheté est très bon.

J'ai apporté de la viande et du pain. J'ai mis le pain dans le buffet et la viande dans le frigidaire (холодильник). J'admire la patience de cet homme.

3. Партитивный артикль входит в различные глагольные словосочетания, как, например, с глаголом faire:

faire du ski

faire de la musique

faire du sport

il fait du soleil

faire de la bicyclette

il fait du vent

faire du journalisme.

Партитивный артикль не употребляется:

1. При существительном, являющемся прямым дополнением глагола в отрицательной форме:

Il ne fait pas de vent aujourd'hui.

Je n'ai pas acheté de lait.

Vous n'avez pas de patience.

Il n'y a pas de lait dans cette bouteille.

2. При существительных после наречий и существительных, обозначающих количество:

Il y a encore beaucoup de neige dans les champs.

Vous devez travailler avec plus d'attention.

Achetez un kilo de sucre.

3. При существительных после глаголов, прилагательных и существительных, дополнение которых строится с предлогом de:

Les toits sont couverts de neige.

Le vase est plein d'eau.
J'ai besoin d'argent.

Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»

Пассивный залог

Во французском языке, как и в русском, переходные глаголы имеют два залога: действительный и страдательный. Грамматическим средством выражения страдательного залога является страдательная форма.

! Страдательная форма образуется с помощью глагола être в соответствующем времени и participe passé спрягаемого глагола.

В страдательной форме participe passé всегда согласуется в роде и числе с подлежащим. ! При переходе из действительной формы в страдательную прямое до-полнение становится подлежащим, а подлежащее становится косвенным дополнением.

Во французской грамматике это косвенное дополнение носит особое название: complément d'agent.

Forme active

Forme passive

Un canal réunit les deux rivières. Les deux rivières sont réunies par un canal.

Если в действительной форме подлежащее выражено неопределенным местоимением on, в страдательной форме complément d'agent отсутствует.

Forme active

Forme passive

On a bien traduit ce texte.

Ce texte a été bien traduit.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.

Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде).

Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимися дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40

<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена (семестры 1,2,3).

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
-------------------------	--

19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине. Конспекты практических
занятий по дисциплине «Второй иностранный
язык (Французский)»**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Конспект 1

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»
2. Тема практического занятия: *Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».*
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.
4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Совместное чтение текста, его перевод с французского языка на русский, обсуждение вопросов по тексту. Пересказ текста	Репродуктивный метод: чтение текста, пересказ учебного материала. Творчески-воспроизводящий метод: ответ на вопросы после текста.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Les écoles devraient-elles consacrer plus de temps à enseigner les compétences dont les gens ont besoin pour trouver un emploi?
2. Pensez-vous que l'université devrait être gratuite pour tous?

Практические задания:

- *Текст для чтения и обсуждения*

UNE ANNÉE SCOLAIRE EN CLASSE DE 4^e

Voici un entretien que nous venons d'avoir avec des élèves au C.E.S.1 de Bourg-la-Reine2.

Comment se passe une année scolaire en France? Allons le demander à Bruno et à Sandrine. Ils sont en classe de 4^e au C.E.S. de Bourg-la-Reine, à quelques kilomètres de Paris.

— *Bruno, vous allez en classe, toi et Sandrine, dans un C.E.S. Qu'est-ce que c'est, un C.E.S.?*

— *C'est un collège d'enseignement secondaire. Les élèves vont au col-lège de la classe de 6^e à la classe de 3^e avant d'aller au lycée.*

— *Quelles sont vos heures de classe?*

— *Nous avons des cours le matin de 8 heures ou 9 heures à midi et de 13 heures 30 à 16 heures 30. Chaque cours dure une heure. Nous n'allons pas en classe le mercredi après-midi et le samedi après-midi.*

— *Mais vous ne travaillez pas tout le temps. Qu'est-ce que vous avez comme vacances3 pendant l'année?*

— *Nous avons une semaine de vacances à la Toussaint4, au commence-ment du mois de novembre, une quinzaine de jours de vacances de Noël5, huit jours de vacances en février, une douzaine de jours de vacances de Pâques6, huit jours à la Pentecôte7, au mois de mai, puis, en juillet, commencent les grandes vacances, qui durent jusqu'à la mi-septembre.*

— *Quels sont les moments les plus importants8 de l'année scolaire?*

— *Au commencement du mois d'octobre, dit Sandrine, nous élisons deux délégués de classe. Ce sont, le plus souvent, un garçon et une fille. Ils sont choisis pour discuter avec les professeurs de tous les problèmes de la classe. A la fin de chaque trimestre, il y a un «conseil de classe» avec les professeurs, les délégués des parents d'élèves, les délégués des élèves et le directeur du C.E.S. pour étudier le travail de chaque élève. Et, à la fin du troisième trimestre, le conseil de classe décide si nous pouvons passer dans la classe suivante ou si nous devons recommencer une année dans la même classe.*

— *C'est important, une classe de 4^e?*

— *Oui, je crois, dit Bruno, il y a beaucoup de travail et il n'est pas faci-le de passer en 3^e à la fin de l'année.*

— *Mais, vous allez sûrement y arriver!*

D'après Quoi de neuf?

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. La discussion (durer) deux heures. 2. Je (rencontrer) cet homme deux ou trois fois. 3. Ils (appeler) un taxi, 4. Je (ranger) tes vêtements dans mon ar-moire. 5. Elle (lever) la tête et (regarder) Charles avec attention. 6. Il y a deux jours ils (célébrer) leur anniversaire de mariage. 7. Nous (accompagner) nos amis à la gare. 8. Tu (oublier) de les prévenir. 9. Vous (laisser) la lettre sur le bureau. 10. On (sonner) et nous (quitter) la salle. 11. Ils (terminer) leurs étu-des l'année passée. 12. Je (acheter) une chaîne acoustique japonaise. 13. Ils (gagner) le match pour la coupe du pays.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 2

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»
2. Тема практического занятия: *Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.*
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять

основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.	Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Comment trouver un bon emploi après l'université?
2. L'enseignement privé doit-il exister?

Практические задания:

- Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения».
- Пример лексико-грамматического упражнения:

Задание 1. Traduisez en utilisant le futur immédiat.

1. Подожди минутку, я сейчас приготовлю кофе. 2. Не уходите, доктор сейчас придет. 3. Мы сейчас вам все это покажем. 4. Что вы собираетесь делать сегодня вечером? 5. Я тороплюсь, сейчас будет звонок. 6. Когда вы собираетесь обсудить этот вопрос? 7. Одну минуту, пожалуйста, я сейчас дам тебе ее телефон. 8. Не уходи, я быстро вернусь. 9. Что ты будешь делать? — Послушаю пластинки.

Задание 2. Dites au passé immédiat:

je dîne; tu arrives; elle part; nous revenons; vous déjeunez; ils rentrent; je l'entends; tu les vois; il me téléphone; on sonne; nous l'élistons; vous les réunissez; ils leur répondent.

- Сбор работ с эссе

Примерный перечень тем для подготовки эссе:

1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves?
2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie.

3. Enseignement à distance.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 3

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»

2. Тема практического занятия: Место наречия при глаголе в форме сложного времени.

// Текст «Meubles à crédit»..

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Совместное чтение текста, его перевод с французского языка на русский, обсуждение вопросов по тексту. Пересказ текста	Репродуктивный метод: чтение текста, пересказ учебного материала. Творчески-воспроизводящий метод: ответ на вопросы после текста.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Quelle est votre ville natale?
2. Pourquoi cet endroit est-il célèbre ?
3. Quel est votre endroit préféré dans votre ville ou village ? Pourquoi l'aimez-vous?

Практические задания:

- Текст для чтения и обсуждения

MEUBLES À CRÉDIT

Depuis toujours Martine rêvait d'avoir pour mari Daniel Donelle. Lui ou personne. C'était son seul rêve chimérique. Tous les autres rêves de Martine étaient modestes et réalisables. Maintenant qu'elle avait Daniel, elle rêvait d'un petit appartement modeste, aux portes de Paris. Ils devaient avoir un appartement

bien à eux. Elle le voulait. Elle voyait déjà dans tous les détails son appartement à elle: les fleurs dans les vases, les lampes, les tableaux.

L'appartement était tel que l'avait rêvé Martine: aéré, clair, confortable. Il était encore vide, il n'y avait presque pas de meubles, juste un lit, trois tabourets, une table de cuisine, Il n'y avait pas de téléphone. On ne pouvait encore inviter personne.

Daniel commençait à s'habituer à ces deux pièces vides, les trois tabourets, l'ampoule sans abat-jour, les deux tasses, les deux assiettes achetées à l'Uni-Prix.

«C'est bon de vivre ainsi, pensait-il, on a besoin de peu de choses en réalité.»

Ils avaient la joie d'être ensemble...

Un jour Daniel est arrivé à l'improviste, à cause de cette absence de téléphone. Il a trouvé Martine dans la cuisine avec un monsieur. Un peu gênée, elle a dit:

— Monsieur est représentant d'une maison qui vend des meubles à crédit.

— Madame a choisi un ensemble-studio, le voici! le représentant a ouvert devant Daniel un catalogue. — Madame a un bon goût. C'est jeune, c'est moderne, c'est à la mode... L'armoire à glace, le bahut pour la vaisselle.

— Tu comprends, a dit Martine, l'armoire à glace, on va le mettre dans la chambre ...

— Madame est très pratique, a dit le représentant. Et le petit divan, c'est mieux que plusieurs chaises. Et si vous avez quelqu'un à coucher, c'est très commode. Il y a aussi un rayon pour les livres.

— Vous ne vendez pas de livres à crédit? a demandé Daniel, sarcastique. Il ne voulait pas de bonheur à crédit.

— Non, Monsieur, je regrette.

— Laisse donc, Daniel, tu ne comprends rien aux meubles, a dit Martine Monsieur, laissez-moi ce catalogue, je vais réfléchir.

D'après E. Triolet, Roses à crédit

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Traduisez les séries ci-dessous:

Я хорошо вас понял; он еще не вернулся, мы много танцевали, они его уже предупредили, я мало путешествовал, ты плохо выучил урок, он мне еще не звонил, вы достаточно работали.

Задание 2. Répondez aux questions en employant a) mal, bien; b) déjà, encore:

a) 1. Comment a-t-il prononcé ce son? 2. Comment avez-vous travaillé cette semaine? 3. Comment cet élève a-t-il répondu aujourd'hui? 4. Comment votre ami a-t-il passé ses examens? 5. Comment avez-vous passé ce dimanche?

b) 1. Avez-vous rendu le manuel à votre ami? 2. Vos parents sont-ils partis? 3. Avons-nous appris ce poème? 4. Votre ami a-t-il vu ce film? 5. Leur avez-vous annoncé votre départ?

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 4

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»
2. Тема практического занятия: *Le Temps Imparfait*. // Рассказ про родной город.
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Рассказ про родной город	Творчески-воспроизводящий метод
4.	Защита проекта	Творчески-воспроизводящий метод
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Quelle est votre attitude envers votre ville ou village?
2. Allez-vous rester dans votre ville ou village après avoir obtenu votre diplôme universitaire ou déménager ailleurs? Pourquoi?
3. Quelles attractions recommandez-vous de visiter dans votre ville?

Практические задания:

- Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город».
- Пример лексико-грамматического упражнения:

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses à l'impératif:

1. Il va faire froid ce soir, (prendre) ta veste. 2. Si tu veux te lever tôt, (se coucher) à dix heures. 3. Vous voulez téléphoner? Alors, (appeler) d'ici. 4. Ne (rester) pas chez vous pendant les vacances, (faire) un voyage! 5. Si tu es fatigué, (se promener) un peu. 6. Paul, (faire) bien attention quand tu traverses la rue. 7. Chers collègues, (prendre) place, s'il vous plaît. 8. Ne (parler) pas, (écouter) bien votre camarade. 9. (Savoir) écouter l'avis de vos collègues. 10. Ne (s'installer) pas près de la fenêtre si vous avez froid. 11. (Sortir) de chez toi à l'heure pour ne pas venir en retard. 12. (Se dépêcher), il ne nous reste que 10 minutes.

- *Защита проекта*

Студенту необходимо разработать план туристической поездки: обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 5

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»
2. Тема практического занятия: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris».
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Совместное чтение текста, его перевод с французского языка на русский, обсуждение вопросов по тексту. Пересказ текста	Репродуктивный метод: чтение текста, пересказ учебного материала. Творчески-воспроизводящий метод: ответ на вопросы после текста.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Quelle est la différence entre un touriste et un voyageur?
2. Préférez-vous voyager seul ou accompagné?
3. Pourquoi est-il important de voyager?

Практические задания:

- *Текст для чтения и обсуждения*

UNE PROMENADE À TRAVERS PARIS

Léon Dubois est originaire d'Avignon. Il y est né, y est allé au collège, puis au lycée. A 19 ans il a obtenu son baccalauréat et, après son service mi-litaire, il est parti à Marseille où il a trouvé une place d'employé dans un bureau du port.

Un jour, son ami de collègue Gaston Longet, qui vit maintenant à Paris, l'invite à venir passer quelques jours dans la capitale. Léon n'a pas encore eu l'occasion d'aller à Paris, c'est pourquoi il accepte avec joie cette invitation. La veille de son départ, il envoie à Gaston un télégramme pour le prévenir de son arrivée.

Le 3 juillet Léon a quitté Marseille par le train du soir et le lendemain à 9 heures du matin, il est arrivé à Paris. Ne voulant pas gêner son ami¹, il a décidé de descendre dans un petit hôtel près de la gare de Lyon. Le jour même de son arrivée², il est allé rendre visite à son ami qui a été très content de le revoir. Les amis ont causé longtemps, puis ils ont décidé de faire une promenade à travers Paris. Avant tout, Gaston a voulu montrer à Léon le panorama de la ville du haut de la Tour Eiffel³. Ils ont pris le métro et sont descendus à la station Champ-de-Mars⁴. Ils sont montés en ascenseur au dernier étage de la Tour qui a 300 mètres de haut. De là une belle vue s'ouvre sur Paris: des maisons, des tours, des jardins, les rubans verts des boulevards, la Seine avec ses trente ponts.

— Regarde, dit Gaston à son ami, là-bas au milieu de la Seine dans l'île de la Cité⁵ on voit les tours carrées de Notre-Dame⁶. Là, sur la rive gauche, se trouve le Quartier latin, le quartier des étudiants.

— Et qu'est-ce qu'on voit là, sur la rive droite?

— Ça, c'est l'Arc de Triomphe.

— Et cette longue avenue? Ce sont les Champs-Élysées⁷, n'est-ce pas?

— Oui, c'est cela, ce sont les Champs-Élysées qui vont de la place Charles de Gaulle à la place de la Concorde¹ que tu vois là, à droite.

— Et les Grands Boulevards?

— Les Grands Boulevards sont plus loin. Allons-y si tu veux.

Une heure après, les jeunes gens marchent le long d'un boulevard. C'est une large rue plantée de vieux arbres. Sur les trottoirs il y a beaucoup de passants. Léon regarde les voitures qui passent, les gens qui se promènent ou vont à leurs affaires. Il admire les belles maisons, s'arrête devant les vitrines des magasins.

Le soir vient. Les jeunes gens sont fatigués. Ils entrent dans un restaurant pour dîner et pour se reposer un peu. Après le dîner, ils continuent leur promenade. Ils vont jusqu'à la place de l'Opéra où Léon admire la belle façade du célèbre théâtre. Ensuite ils descendent dans le métro pour aller finir la soirée chez la sœur de Gaston, Suzanne.

Вопросы к тексту:

1. De quelle ville Léon Dubois est-il originaire? 2. Dans quels établissements d'enseignement est-il allé? 3. A quel âge a-t-il obtenu son bac? 4. Qu'a-t-il fait après son service militaire? 5. A-t-il eu jusque-là l'occasion d'aller à Paris? 6. Qui l'a invité à venir à Paris? 7. Qu'a fait Léon pour prévenir son ami de son arrivée? 8. Où Léon est-il descendu à Paris? 9. Qu'a-t-il fait le jour même de son arrivée? 10. Les amis ont-ils été contents de se revoir? 11. Qu'ont-ils décidé de faire? 12. Qu'est-ce qu'ils ont voulu voir avant tout? 13. Qu'est-ce qu'ils ont pris pour aller jusqu'au Champ-de-Mars? 14. Comment sont-ils montés sur la Tour? 15. Combien de mètres de haut la Tour Eiffel a-t-elle? 16. Que voit-on du haut de la Tour? 17. Qu'est-ce qui se trouve au milieu de la Seine? 18. Où se trouve Notre-Dame? 19. Où se trouve le Quartier latin? 20. Sur quelle rive se trouvent l'Arc de Triomphe et les Champs-Élysées? 21. Y a-t-il beaucoup de passants et de voitures sur les Grands Boulevards? 22. Qu'admire Léon dans les rues? 23. Que font les jeunes gens quand le soir vient? 24. Où vont-ils après le dîner? 25. Où vont-ils finir la soirée?

- Пример лексико-грамматического упражнения:

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. Je (se promener) sur les boulevards. 2. Votre montre (s'arrêter). 3. Tu (se dépêcher) de partir. 4. Ils (se rencontrer) dans le métro. 5. Vous (se tromper). 6. Je (se reposer) bien. 7. Nous (s'arrêter) au coin de la rue. 8. Vous (se réunir) trop tard.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 6

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»

2. Тема практического занятия: Сравнение времен *Imparfait* и *Passé composé*. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Совместное чтение текста, его перевод с французского языка на русский, обсуждение вопросов по тексту. Пересказ текста	Репродуктивный метод: чтение текста, пересказ учебного материала. Творчески-воспроизводящий метод: ответ на вопросы после текста.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Quels sont les conseils de voyage pour les visiteurs de votre pays?
2. Voyager élargit-il nos horizons?

Практические задания:

- Текст для чтения и обсуждения:

1. BEAUBOURG

Le Centre national d'art et de culture Georges Pompidou a été inauguré le 31 janvier 1977. Comme il a été construit sur le plateau Beaubourg, les gens l'appellent plus familièrement Beaubourg. Avant même de commencer à fonctionner, le Centre a suscité bien des débats.

Cette immense construction de verre et d'acier ne ressemble pas aux musées classiques. Son architecture est très originale. Les ascenseurs, les escaliers mécaniques sont enfermés dans de grands tubes en couleur qui se trouvent sur la façade du bâtiment. On le compare le plus souvent à une usine pétrochimique, c'est pourquoi il a reçu le surnom de « raffinerie ».

Beaubourg compte quatre grands secteurs: la Bibliothèque publique d'information de quatre mille places avec une médiathèque, une salle de spectacles et une cinémathèque, le Musée national d'art moderne, le Centre de création industrielle (CCI) et l'Institut de recherche musicale.

La Bibliothèque occupe trois étages. On y trouve 500 000 volumes. Elle dispose de 200 000 diapositives et de 15 000 microfilms. Cette bibliothèque est ouverte à tous, alors que la Bibliothèque Nationale est réservée aux chercheurs. Elle est en libre-service: on prend les livres soi-même et on les laisse sur les tables en partant. Dans la salle d'actualité on peut lire les hebdomadaires, les mensuels, les derniers livres parus. Il y a aussi une bibliothèque pour les enfants de 4 à 14 ans. La médiathèque équipée de 40 cabines permet d'apprendre différentes langues étrangères.

Des troupes de théâtre jouent des spectacles dans une salle de spectacles de 600 places, des écrivains y présentent leurs livres au public.

La cinémathèque dispose d'une salle de 250 places qui permet à tous de voir ou de revoir les oeuvres les plus importantes du cinéma de toutes les époques.

Dans le Musée national d'art moderne on trouve des collections nationales, des oeuvres de 1905 à nos jours, des expositions temporaires.

Le Centre de création industrielle est un musée de type nouveau qui s'occupe surtout d'urbanisme. Il organise des expositions originales qui attirent un grand public. Il y a aussi un atelier pour enfants où 20 animateurs spécialisés peuvent s'occuper de 500 enfants par jour.

Le Centre reçoit jusqu'à 10 000 visiteurs par jour, sept jours par semaine, de 10 h du matin à 10 h du soir. Il est devenu non seulement le monument le plus célèbre de Paris, mais une cathédrale de la culture, car il a attiré un public nouveau qui n'allait ni au théâtre, ni dans les musées, ni dans les bibliothèques. Il a ouvert la culture à tous.

2. LA TOUR EIFFEL

En 1887, pour l'Exposition Universelle, qui devait s'ouvrir à Paris en 1889, on a commencé à construire, sous la direction de l'ingénieur Eiffel, une grande tour connue aujourd'hui sous le nom de la Tour Eiffel.

La tour se trouve sur la rive gauche, tout près de la Seine, sur le Champ-de-Mars. Elle a 300 mètres de haut, et on la voit bien de tous les côtés de Paris et même des environs. Elle a trois plates-formes qui se trouvent à 57 m, à 115 m et à 276 m de haut. Sur ces plates-formes il y a des cafés, des restaurants, des kiosques où l'on vend des souvenirs.

Les touristes et les étrangers qui viennent à Paris vont visiter avant tout la Tour Eiffel. On y monte en ascenseur. Si l'on veut monter à pied, il faut gravir 1710 marches.

Aujourd'hui la Tour Eiffel n'est pas seulement une construction curieuse. Elle est utilisée pour la radiodiffusion et la télévision dans la région parisienne. C'est aussi l'antenne du poste T.S.F.4 qui relie Paris au monde entier.

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé ou à l'imparfait:

1. Nous (passer) la nuit à bavarder. 2. Quand je (entrer), elles (bavarder) gaiement. 3. Pierre Roulin (reconnaître) Moreau à l'arrêt de l'autobus. Parfois ils (prendre) l'autobus ensemble. 4. Il (prendre) l'autobus à huit heures vingt et il (arriver) à la banque vers neuf heures moins dix. 5. Je (avoir) mal au pied et je (marcher) lentement. 6. Je ne le (attendre) pas longtemps. 7. Pendant des années, il (rester) loin de son pays. 8. Il ne (aimer) pas voyager, il (quitter) rarement sa maison.

- *Сбор работ с эссе*

Примерный перечень тем для подготовки эссе:

1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager
2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons.

3. Un explorateur célèbre et ses exploits.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

_____/ Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
**«Теория перевода и межкультурная коммуникация (Перевод в сфере бизнеса, политики
и социальной работы)»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Методические материалы «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук Е.А. Юрьева, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года
Заведующий кафедрой
Доктор пед.наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	7
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	8
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	16
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	16
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	17
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	18
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	20
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	20
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	28

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА И РЕЧЬ

Тема 1.1. *Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.*

Вопросы для самоподготовки:

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts

Тема 1.2. *Культура речи и принципы речевого поведения.*

Вопросы для самоподготовки:

1. Types of Speech acts
2. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
3. Philosophical importance of speech act theory

РАЗДЕЛ 2. ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО

Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь.

Вопросы и ответы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication

Тема 2.2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

Вопросы для самоподготовки:

1. Structure and content of a report
2. Impromptu speech
3. Informative Speech
4. Persuasive Speech
5. Conversational Speech

РАЗДЕЛ 3. КОММУНИКАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ОБЩЕНИЯ

Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

Вопросы для самоподготовки:

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating

Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Polemics
 2. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.
 3. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.
- Effective peacemaking strategies

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА И РЕЧЬ

Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого поведения.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО

Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 2.2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. КОММУНИКАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ОБЩЕНИЯ

Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и

книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

2. Тема практического (семинарского) занятия.

3. Цели занятия.

сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Введение	На усмотрение преподавателя
2.	Основная часть	На усмотрение преподавателя
3.	Заключительная часть	На усмотрение преподавателя

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия: Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста

Вопросы к обсуждению:

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

Практические задания:

Speech Act Theory

By Richard Nordquist

Updated on January 24, 2020

Speech act theory is a subfield of pragmatics that studies how words are used not only to present information but also to carry out actions.

The speech act theory was introduced by Oxford philosopher J.L. Austin in *How to Do Things With Words* and further developed by American philosopher J.R. Searle. It considers the degree to which utterances are said to perform locutionary acts, illocutionary acts, and/or perlocutionary acts.

Many philosophers and linguists study speech act theory as a way to better understand human communication. "Part of the joy of doing speech act theory, from my strictly first-person point of view, is becoming more and more mindful of how many surprisingly different things we do when we talk to each other," (Kemmerling 2002).

Searle's Five Illocutionary Points

Philosopher J.R. Searle is responsible for devising a system of speech act categorization.

"In the past three decades, speech act theory has become an important branch of the contemporary theory of language thanks mainly to the influence of [J.R.] Searle (1969, 1979) and [H.P.] Grice (1975) whose ideas on meaning and communication have stimulated research in philosophy and in human and cognitive sciences...

From Searle's view, there are only five illocutionary points that speakers can achieve on propositions in an utterance, namely: the assertive, commissive, directive, declaratory and expressive illocutionary points. Speakers achieve the assertive point when they represent how things are in the world, the commissive point when they commit themselves to doing something, the directive point when they make an attempt to get hearers to do something, the declaratory point when they do things in the world at the moment of the utterance solely by virtue of saying that they do and the expressive point when they express their attitudes about objects and facts of the world (Vanderkeven and Kubo 2002).

Speech Act Theory and Literary Criticism

"Since 1970 speech act theory has influenced...the practice of literary criticism. When applied to the analysis of direct discourse by a character within a literary work, it provides a systematic...framework for identifying the unspoken presuppositions, implications, and effects of speech acts [that] competent readers and critics have always taken into account, subtly though unsystematically.

Speech act theory has also been used in a more radical way, however, as a model on which to recast the theory of literature...and especially...prose narratives. What the author of a fictional work—or else what the author's invented narrator—narrates is held to constitute a 'pretended' set of assertions, which are intended by the author, and understood by the competent reader, to be free from a speaker's ordinary commitment to the truth of what he or she asserts.

Within the frame of the fictional world that the narrative thus sets up, however, the utterances of the fictional characters—whether these are assertions or promises or marital vows—are held to be responsible to ordinary illocutionary commitments," (Abrams and Galt Harpham 2005).

Criticisms of Speech Act Theory

Although Searle's theory of speech acts has had a tremendous influence on functional aspects of pragmatics, it has also received very strong criticism.

The Function of Sentences

Some argue that Austin and Searle based their work principally on their intuitions, focusing exclusively on sentences isolated from the context where they might be used. In this sense, one of the

main contradictions to Searle's suggested typology is the fact that the illocutionary force of a concrete speech act cannot take the form of a sentence as Searle considered it.

"Rather, researchers suggest that a sentence is a grammatical unit within the formal system of language, whereas the speech act involves a communicative function separate from this."

Interactional Aspects of Conversation

"In speech act theory, the hearer is seen as playing a passive role. The illocutionary force of a particular utterance is determined with regard to the linguistic form of the utterance and also introspection as to whether the necessary felicity conditions—not least in relation to the speaker's beliefs and feelings—are fulfilled. Interactional aspects are, thus, neglected.

However, [a] conversation is not just a mere chain of independent illocutionary forces—rather, speech acts are related to other speech acts with a wider discourse context. Speech act theory, in that it does not consider the function played by utterances in driving conversation is, therefore, insufficient in accounting for what actually happens in conversation," (Barron 2003).

Sources

Abrams, Meyer Howard, and Geoffrey Galt Harpham. *A Glossary of Literary Terms*. 8th ed., Wadsworth Cengage Learning, 2005.

Austin, J.I. "How To Do Things With Words." 1975.

Barron, Anne. *Acquisition in Interlanguage Pragmatics Learning How to Do Things with Words in a Study Abroad Context*. J. Benjamins Pub. Co., 2003..

Kemmerling, Andreas. "Speech Acts, Minds, and Social Reality: Discussions with John r. Searle. Expressing an Intentional State." *Studies in Linguistics and Philosophy*, vol. 79, 2002, pp. 83. Kluwer Academic Publishers.

Vanderveken, Daniel, and Susumu Kubo. "Introduction." *Essays in Speech Act Theory*, John Benjamins, 2001, pp. 1–21.

Требования к выполнению практического задания:

Прочитайте статью и проанализируйте

2. Тема практического занятия: Культура речи и принципы речевого поведения.

Вопросы к обсуждению:

- 1 What is a speech culture?
- 2 How was the culture of speech formed?
- 3 What are the signs and properties of speech culture?
- 4 What is the type of speech culture?

Практические задания:

Speech Culture: Foundations And Norms

People live in a society, and communication is an integral part of human existence. Therefore, without him, evolution of the mind would hardly have been possible. At first these were attempts of communication, similar to children's babble, which gradually, with the advent of civilization, began to improve. There was a letter, and the speech was not only oral, but also written, which allowed to preserve the achievements of mankind for future descendants. According to these monuments it is possible to trace the development of oral traditions of speech. What is speech culture and culture of speech? What are their norms? Is it possible to master the speech culture independently? All questions will be answered by this article.

Speech culture

WHAT IS A SPEECH CULTURE?

Speech is a form of verbal communication of people. It involves the formation and formulation of thoughts, on the one hand, and perception and understanding, on the other.

Culture - a term that has many meanings, it is the object of many disciplines. There is also a meaning that is close in meaning to communication and speech. This is part of the culture associated with the use of verbal signals, which means language, its ethnic features, functional and social varieties that have oral and written forms.

Speech is an integral part of a person's life, and therefore he must be able to speak correctly and beautifully both in writing and orally.

Thus, the speech culture and culture of speech is the mastery of the norms of the language, the ability to use its expressive means in various conditions.

The culture of speech, regardless of the nationality of the speakers, evolved gradually. Over time, there was a need to systematize the existing knowledge of the language. Thus there was a section of linguistics, which is called the culture of speech. This section explores the problems of language normalization with a view to improving it.

Speech culture and speech culture

HOW WAS THE CULTURE OF SPEECH FORMED?

Speech culture and the culture of speech as a branch of linguistics evolved in stages. They reflect all the changes that have occurred in the language. The first to fix the norms of written speech reflected in the XVIII century, when the society realized that the lack of common rules of writing makes communication difficult. In 1748, VK Trediakovskii wrote about Russian spelling in his work "The Conversation between the Stranger and the Russian on the Spelling of the Old and New."

But the foundations of grammar and stylistics of the native language were laid by MV Lermontov in his works "Russian Grammar" and "Rhetoric" (1755, 1743-1748).

In the XIX century NV Koshansky, AF Merzlyakov and AI Galich supplemented the library of research on the culture of speech with their works on rhetoric.

Linguists of the pre-revolutionary period understood the importance of rationing the rules of language. In 1911 there was a book by VI Chernyshevsky "Purity and correctness of Russian speech. Experience of Russian stylistic grammar", in which the author analyzes the norms of the Russian language.

The post-revolutionary period was a time when the established standards of speech culture were shaken. At that time people engaged in public activities, whose speech was simple and abounded with slang and dialectal expressions. The literary language would be in jeopardy if in the 1920s an interlayer of the Soviet intelligentsia did not form. She fought for the purity of the Russian language, and was given an order according to which "the masses" had to master proletarian culture. At the same time, the concepts of "culture of language" and "culture of speech" arise. These terms are first applied to a new, reformed language.

In the postwar years, speech culture as a discipline gets a new turn in development. SI Ozhegov as the author of the Dictionary of the Russian Language and ES Istrin as the author of the Norms of the Russian Language and the Culture of Speech made an important contribution to the formation of discipline.

The 50-60s of the XX century became the time of formation of the culture of speech as an independent discipline:

The "Grammar of the Russian Language" was published.

The scientific principles of the culture of speech have been refined.

The issues of the "Dictionary of the Russian Literary Language" are published.

The Institute of the Russian Language of the Academy of Sciences of the USSR has a sector of the culture of speech under the leadership of SI Ozhegov. Under his editorial board, the magazine "Questions of the Culture of Speech" is published.

VV Vinogradov, D. E. Rosenthal, and L. I. Skvortsov are working on the theoretical justification of some questions. They devote their work to separating two terms from each other: "culture of speech" and "culture of language".

In 1970, the culture of speech became an independent discipline. She has an object, object, technique and techniques of scientific research.

Linguists of the 90s do not lag behind their predecessors. At the end of the 20th century a number of works on the problem of the culture of speech were published.

The development of speech and the culture of verbal communication continue to be one of the most urgent linguistic problems. Today the attention of linguist scientists is focused on such issues.

Establishment of internal links between the increase of the speech culture of the society and the development of the national culture.

Improvement of the modern Russian language taking into account the changes taking place in it.

Scientific analysis of the processes occurring in modern speech practice.

WHAT ARE THE SIGNS AND PROPERTIES OF SPEECH CULTURE?

Speech culture in linguistics has a number of distinctive features and attributes that are also the logical basis of the phenomenon under study:

Right. Harmonization of speech with pronunciation, grammatical and stylistic norms of language. In accordance with them, it is necessary to put accents in words correctly, to speak in accordance with the rules of grammar. It is necessary to use speech styles according to the situation of communication.

Communicative expediency. It implies the ability to use in appropriate communicative situations stylistic gradations of words and expressions.

The accuracy of the utterance. It implies the truth of the speech utterance and the accuracy of the expression of thought in the word.

Logical presentation. A correct reflection of the facts of reality and their connections, the validity of the hypothesis put forward, the existence of arguments for and against, and the conclusion proving or refuting the hypothesis.

Clarity and accessibility of presentation. It implies intelligibility of speech for interlocutors. This goal can be achieved by using single-valued words, word combinations and grammatical constructions.

Purity of speech. It implies the absence in the speech of alien to the literary language and morality norms of elements - parasitic words, dialectisms, common words, barbarisms, jargon and vulgar words.

Expressiveness. A way of submitting material that interests the listener. It can be informational (the audience is interested in the information provided) and emotional (the audience is interested in the way information is presented).

Under the variety of means of expression should be understood the ability to use a large number of synonyms. The speaker has a large volume of vocabulary, which is in active use.

Aesthetics is the rejection of the offensive language in the literary language. To make a speech aesthetic, you should use emotionally neutral words.

Relevance - the selection and organization of language tools in a way that helps to achieve the goals and conditions of communication.

Know the basics of speech culture and apply them to their destination is the duty of every educated person.

Development of speech culture

WHAT IS THE TYPE OF SPEECH CULTURE?

The type of speech culture is a characteristic of native speakers depending on their level of language proficiency. It is also important to be able to use language. Here an important role is played by how well developed speech communication, the culture of speech. Let's consider the issue in more detail

Types of speech cultures are divided into 6 main types:

Elitist. Assumes free possession of the existing language capabilities, including creative ones. This type implies strict adherence to all language norms and a ban on the use of coarse and slang expressions.

Medium-literary. Incomplete adherence to norms, the abundance of speech in book or colloquial terms. Carriers of this type of culture are a large part of the educated inhabitants of cities. Its dissemination is promoted by modern art works and mass media.

Literary-spoken and familiar-spoken. Characterized by a low level of stylistics and rudeness of speech, which is close to vernacular. These types are a kind of literary speech and are used by carriers who are in close related and friendly relations.

Vagueness is characterized by a low educational and cultural level of carriers. It has a limited supply of words, typical inability to build complex sentences, an abundance of swear words and parasitic words. There are a lot of mistakes in oral and written speech.

Professionally-limited. Characterized by the limited and impaired speech consciousness.

WHAT ARE THE NORMS?

Proceeding from the foregoing, it is necessary to single out the basic norms of speech culture:

Normative. It protects the literary language from the penetration of speeches and dialectisms and preserves it intact and consistent with generally accepted norms.

Communicative. It implies the ability to use the functions of the language in accordance with the situation. For example, accuracy in scientific speech and the inadmissibility of inaccurate expressions in conversational.

Ethical. It means observance of speech etiquette, that is, norms of behavior in communication. Greetings, addresses, requests, questions are used.

Aesthetic. It implies the use of techniques and methods of figurative expression of thought and adornment of speech with epithets, comparisons and other techniques.

Human speech culture

WHAT IS THE ESSENCE OF HUMAN SPEECH CULTURE?

Above we have considered the concepts of "language", "speech culture" as a social phenomenon that characterizes the society. But the society consists of individuals. Consequently, there is a kind of culture that characterizes the oral speech of an individual person. This phenomenon is called "human speech culture". The term should be understood as the attitude of a person to knowledge of the language and the ability to use them and be improved if necessary.

These are skills not only in speaking and writing, but also in listening and reading. For communicative perfection, one must own all of them. Mastering them involves knowing the patterns, signs and patterns of constructing a communicatively perfect speech, mastering the etiquette and the psychological foundations of communication.

Speech culture of a person is not static - it, like language, is subject to changes that depend both on social transformations and on the person himself. It begins to form with the child's first words. It grows with him, transforming into the speech culture of a preschooler, then a schoolboy, a student and an adult. The older the person, the more perfect his speaking, writing, reading and listening skills become.

Bases of speech culture

WHAT ARE THE DIFFERENCES BETWEEN RUSSIAN SPEECH CULTURE?

Russian speech culture refers to the division of disciplines that deal with the study of national speech cultures. Every nation has formed its own language norm during its existence. What is natural for one ethnos may be alien to another. These features include:

Ethnic features of the language picture of the world;

The use of verbal and non-verbal means;

A collection of texts, including all the texts ever written in this language - both ancient and modern.

The ethnic picture of the world is understood as a set of views of the world through words and expressions of a specific language, which is shared by all speaking people on it and is taken for granted. But the difference between the national paintings of the world is easy to trace through the

analysis of folklore, used epithets. For example, the expressions "bright head" and "good heart" imply a high intellect and responsiveness. It is no accident that in these epithets the head and heart are chosen, since in the understanding of Russians people think with their heads, but they feel with their heart. But in other languages this is not so. For example, in the language of ifaluk, the internal senses transmit the guts, in the dogon language - the liver, and in the Hebrew heart they do not feel, but think.

AT WHAT LEVEL IS THE MODERN RUSSIAN CULTURE OF SPEECH?

Modern speech culture reflects:

Typological features of the Russian language;

The scope of its application;

Unity of speech throughout the territory of the Russian Federation;

Territorial variants of the Russian language;

Written and oral texts, not only artistic, but also of national importance, in which ideas about good and correct speech, about the achievements of the science of the Russian language are revealed.

RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE

By Russian speech etiquette is understood the totality of norms and rules of communication that were formed under the influence of national culture.

Russian speech etiquette divides communication into formal and informal. Formal is communication between people who are little acquainted with each other. They are linked by an event or occasion by which they gathered. Such communication requires unconditional observance of etiquette. Unlike this style, informal communication occurs between people who are well acquainted with each other. This family, friends, relatives, neighbors.

The specific features of speech etiquette in Russia suggest contacting a person with you in formal communication. In this case, you need to address the interlocutor by name and patronymic. This is necessary, since forms similar to "sir", "mister", "Mrs." or "miss," are missing in Russian speech etiquette. There are general "ladies and gentlemen", but it applies to a large number of people. In pre-revolutionary Russia there were such appeals as the sir and madam, but with the arrival of the Bolsheviks they were replaced by such words as a comrade, a citizen and a citizen. With the collapse of the USSR, the word "comrade" became obsolete and acquired its original meaning - "friend", and "citizen" and "citizen" became associated with the police or the court. Over time, they disappeared, and replaced by words that attracted attention. For example, "sorry", "forgive", "could you ...".

Unlike the speech culture of the West, in Russian there are many topics for discussion - politics, family, work. In this case, the sex is prohibited.

In general, the culture of speech etiquette is learned from childhood and is improved over time, gaining more and more subtleties. The success of its development depends on the family in which the child grew up, and on the environment in which it develops. If the people around him are highly cultured, then the child will also master this form of communication. And vice versa, supporters of the speech-based type of speech culture will teach their child to communicate simple and uncomplicated sentences.

IS IT POSSIBLE TO INDEPENDENTLY DEVELOP A SPEECH CULTURE?

The development of speech culture depends not only on the environment of a person, but also on himself. At a conscious age, if desired, it can be developed independently. To do this, you need to take time each day for independent studies. To complete all tasks, it takes 3 days, and before learning a new one, you have to repeat the old one. Gradually it will be possible to carry out assignments not only together, but separately. Initially, this lesson of speech culture will take 15-20 minutes, but it will gradually increase to an hour.

Vocabulary expansion. For the exercise you need to take any artistic text and dictionary of Russian or foreign languages. Write out or underline all the words of one part of the speech - nouns, adjectives or verbs. And then select synonyms. This exercise helps to expand the passive vocabulary.

Making a story for the keywords. Take any book, pick at random with your eyes closed 5 of any words and make a story about them. At a time, you need to make up to 4 texts, each of which

takes no more than 3 minutes. This exercise promotes the development of imagination, logic and ingenuity. The variant is more complicated - to compose a story of 10 words.

Conversation with a mirror. For this exercise, you need the text from task 2. Stand at the mirror and tell your story without facial expressions. Then retell your story a second time, connecting with this facial expression. Analyze your facial expression and style of the story, answering 2 questions - "Do you like your facial expressions and way of presenting information" and "like them around?". This task is aimed at developing the habit of consciously managing their facial expressions.

Listening to the recording from the recorder. This exercise will help you to hear yourself from the outside and identify the strengths and weaknesses of your speech, and therefore, correct deficiencies and learn to use the merits of your manner of speaking. Read any favorite artistic text or poem on the recorder. Listen, analyze it, like the previous task, and try to retell or read by heart for the second time, taking into account the corrections.

Conversation with the interlocutor. This type of exercise helps develop dialogue skills. If among your friends or acquaintances there are people who perform these exercises, then you can do exercise with one of them. If not, then ask someone to help you. To do this, prepare the topic of the conversation and the plan in advance. Your goal - to interest the interlocutor, to awaken his curiosity and keep attention for at least 5 minutes. Assignment is considered fulfilled if the interlocutors talked to 3-4 of the given topics.

The development of speech culture requires constant studies - only in this case success will not keep you waiting.

Требования к выполнению практического задания:
Прочитайте статью и проанализируйте

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---